

# همزاد

فیودور داستایوسکی

ترجمہ ناصر مؤذن





فیودور داستایوسکی

# همزاد

ترجمہ ناصر مؤذن



۱۳۶۸

فیودور داستایوسکی

همزاد

ترجمه ناصر مؤذن

حروفچینی: نمونه ایران، فیلم و زینگ: لیتوگرافی منشور

چاپ اول ترجمه فارسی: ۱۳۶۸، ۴۴۰۰ نسخه،

چاپ و صحافی میخک

کلیه حقوق برای نشر تندر محفوظ است.

هنگامی که یا کف پتروویچ گولیاد کین، کارمند دون پایه دولت، به هوش آمدند کی به ساعت هشت مانده بود. خمیازه کشید، کشاله رفت و بالاخره پس از یک شب تمام استراحت چشمهایش را فراخ باز کرد. دوسه دقیقه ای بی حرکت در بستر دراز کشید، مثل آدمی که مطمئن نیست بیدار شده یا هنوز خواب است، آیا همه آنچه در اطرافش می گذرد واقعیت است یا ادامه رویاهای آشفته. اما در یک لمحّه حواس گولیاد کین با وضوح بیشتری به ثبت تأثرات معمول روزمره پرداخت. همه چیز به نظرش مأنوس آمد: دیوارهای سبزرنگ و کثیف اطاق کوچکش که از دوده و غبار پوشیده بود، گنجّه کشوداری که از چوب ماهون بود، صندلیهائی از چوب ماهون بدلی، میزی به رنگ قرمز، نیمکتی که رویه اش از مشمع قرمز بود با نقش ناخوش گلهای سبز، و بالاخره لباسهائی که شب پیش با عجله از تن درآورده و روی نیمکت پرتاب کرده و روی هم کوت شده بودند. و بعد روزپائیزی خاکستری، عبوس و افسرده که با چنان

رفتار ترش‌روییانه و بدخوی از میان جامه‌های چرک شیشه توآمده و به او زل می‌زد، که آقای گولیادکین هیچ موجبی نیافت تا شک کند که نه در قلمرو دوردست فریبنده بلکه در خانه خودش، در طبقه پنجم یک عمارت استیجاری بزرگ در خیابان شستیلایو وچنایا، واقع در پایتخت یعنی سن پترزبورگ، دراز کشیده است. آقای گولیادکین در حالی که چنین مهمی را کشف می‌کرد بار دیگر چشمهایش را به هم کشید، گفتی بر خوابهایش که الساعه تمام شده بود تأسف می‌خورد و آرزوی یادآوری آنها را داشت، حتی برای یک لحظه. اما لحظه‌ای بعد، در حالی که احتمال می‌داد بالاخره درگیر پنداری شود که فکرهای پریشان و بی‌سروته‌اش دور آن چرخیده بودند، از رختخواب بیرون جست و به طرف آینه مدور کوچکی که روی گنجه کشودار قرار داشت، دوید. گرچه تصویر خواب‌آلود، مبهم و نسبتاً بیمونی که منعکس گردید نشان‌دهنده شخصیت بسیاری اهمیت‌ی بود که می‌توانست مطمئن باشد در اولین نگاه توجه چندانی را جلب نخواهد کرد، اما صاحب تصویر، رضامندانه، با وجود همه آنچه مشاهده می‌کرد، برابر آینه برجا ماند.

آقای گولیادکین زیرلبی گفت: «جالب بود اگر امروز عیبی در من می‌بود. جالب بود اگر حادثه ناگواری اتفاق می‌افتاد، کورکی عجیب بیرون می‌زد، یا چیزی همین قدر ناخوشایند. هنوز خیلی بد به نظر نمی‌آیم. همه چیز خیلی خوب است.»

در حالی که مسرت عظیمی از این واقعیت که همه چیز خوب است به وی دست داده بود، آینه را در جای خود گذاشت، و گرچه

پابرنه بود و هنوز همان لباسی را که معمولاً در موقع استراحت در رختخواب می‌پوشید به تن داشت به سوی پنجره دوید و با اشتیاق چیزی را در پائین، توی حیاط، به نظاره گرفت. آنچه دید نیز ظاهراً برایش رضایتبخش بود، زیرا چهره‌اش با تبسمی رضامندانه درخشید. بعد، پس از اینکه اول از پشت پاراوان دزدانه به صندوقخانه که محل سکونت نوکرش پتروشکا بود نگاه انداخت و از غیبت نوکر مطمئن شد، نوک پا نوک پا به طرف میز رفت، قفل یکی از کشوها را گشود، و در حالی که گوشه و کنار کشورا کندوکاو می‌کرد بالاخره از زیر مقداری کاغذ کهنه که پراز لکه‌های زرد بود و آت و آشغالهای دیگر، یک کیف پول کهنه و سبزرنگ بیرون کشید، با دقت آن را گشود و با شادی آشکار و با احتیاط به جیب‌های مخفی گوشه و کنار آن نگریست و شاید بسته اسکناسهای زیبای سبز، خاکستری، آبی، قرمز و رنگ‌رنگی که در کیف بود با همان تأیید و مهربانی به آقای گولیادکین نگریستند، زیرا او با چهره‌پرتوافشان کیف گشوده را جلو خود روی میز قرار داد و دستهایش را با حرارتی که حاکی از نهایت مسرت بود بر آنها کشید. بالاخره بسته آرام‌بخش اسکناسها را بیرون آورد، و برای صدمین بار از دیروز تا حال، شروع کرد به شمردنشان و هر کدام را با دقت میان انگشتها مالید.

با حالتی زمزمه‌وار گفت: «هفتصد و پنجاه روبل اسکناس! هفتصد و پنجاه روبل. مبلغ قابل توجه! مبلغ دلپسند!» در حالی که صدایش می‌لرزید و یک جواری از هیجان و شادی درونی‌اش

ضعیف شده بود، دسته اسکناسها در دستهایش فشرده شد و چهره‌اش خندان گردید. ادامه داد «واقعاً مبلغی بسیار دلپسند! یک مبلغ کاملاً دلپسند برای هر آدمی! حالا دلم می‌خواهد آن آدمی را ببینم که فکر می‌کند این مبلغ دلپسند نیست. با یک چنین مبلغی انسان می‌تواند به مقامات عالی برسد!»

آقای گولیادکین اندیشید: «اما این چه وضعی است؟ پتروشکا کجاست؟»، و با همان سرووضع نگاه دیگری به پشت پاراوان انداخت. پتروشکا هنوز در هیچ کجا دیده نمی‌شد، اما روی کف اطاق، کاملاً چسبیده به پاراوان، سماور دیده می‌شد که بخار می‌کرد، خود را به جوش و خروش می‌آورد و نزدیک بود در یک لحظه سرریز کند؛ و آنچه محتملاً با زبان غلاظ و شداد والکن خشمگانه به آقای گولیادکین می‌گفت، با زبان عجیب و غریب خودش، این بود:

«یاالله، بیا مرا بزن آدم خوب، متوجهی، من کاملاً آماده‌ام.»  
 آقای گولیادکین اندیشید: «مرده شورش ببر! تنه‌اش تنبل، آدم را به جنون می‌کشد. کجا غیبت زده است؟»

در حالی که از خشمی حق به جانب می‌افروخت، به سالن رفت. سالن راهرو کوچکی داشت که به در ورودی منتهی می‌شد. پیشخدمتش را دید که میان عده‌ای نوکر و اوباش دوره شده است. پتروشکا چیزی حکایت می‌کرد و دیگران سراپا گوش بودند. مسلماً نه موضوع صحبت و نه خود صحبت، هیچ‌یک، مورد علاقه آقای گولیادکین نبود، زیرا بی‌درنگ پتروشکا را صدا زد و خودش به



اطاقش برگشت، در حالی که کاملاً ناخشنود و حتی برآشفته بود. اندیشید «بدبخت بینوا مفت و مجانی به هر آدمی خیانت می‌کند، خصوصاً به اربابش و او به من خیانت کرده است، من مطمئنم — حاضرم سر صنار ناقابل شرط ببندم... خوب.»

— ارباب، لباس پیشخدمتی آورده‌اند.

— بپوش و بیا اینجا.

پتروشکا در حالی که لباس پیشخدمتی را پوشیده بود به اطاق اربابش آمد و نیشخند احمقانه‌ای بر چهره‌اش بود. لباس او منتها درجه بی‌نظیر بود. او لباس سبزرنگ پیاده‌نظام را به تن داشت که با قیطانهای طلایی فرسوده آراسته شده بود و ظاهراً برای کسی در نظر گرفته شده بود که قدش دو وجب بلندتر بود. کلاهی داشت که با پرهای سبز و نیز قیطانهای طلایی زینت شده بود، و شمشیر سربازان پیاده‌نظام را در نیام چرمین به پهلوی بسته بود. در تکمیل این منظره، و به پیروی از روش مورد علاقه‌اش که گشت زدن توی اطاقها بدون کفش و با لباس خواب بود، پاهایش هم بدون کفش و جوراب بود.

آقای گولیاد کین سراپای پتروشکا را ورنانداز کرد و کاملاً راضی به نظر آمد. لباس از قرار معلوم برای مدتی کرایه داده شده بود. باید متذکر شد که پتروشکا در سراسر مدتی که اربابش لباس او را ورنانداز می‌کرد با حالت غریبی از انتظار او را تماشا می‌کرد و هر حرکت او را با کنجکاوی غیر معمولی تعقیب می‌کرد، که موجب پریشانی آقای گولیاد کین شد.

— کالسکه چی شد؟

— آنهم آمد.

— برای یک روز تمام؟

— بله. بیست و پنج روبل.

— چکمه‌ها را آورده‌اند؟

— آنها را هم به همچنین آورده‌اند.

— کنه‌پوک! نمی‌توانی بگویی (بله آقا آنها را آورده‌اند)؟

در حالی که از روال جا افتادن پاهایش در چکمه شادی درونی‌اش را ابراز می‌کرد دستور داد چای و آب برای شستشو و اصلاح آورده شود. با منتهای دقت اصلاح و شستشو کرد، با شتاب چایش را در چند لحظه هورت کشید، بعد ساعتی به بزرگ و آرایش نهائی و اصل کاری پرداخت. یک شلوار تقریباً نوبه پا کرد، پیراهنی که دکمه‌های کوچک برنزی داشت پوشید و یک جلیقه که به طرز درخشانی با گل‌های کوچک زینت شده بود به تن کرد؛ یک کراوات ابریشمی خال‌خال را به دور گردن گره زد و بالاخره نیم‌تنه اونیفورمی را که به دقت ماهوت پاک‌کن خورده بود و تقریباً نوبه پوشید. مدتی که بدین سان مشغول لباس پوشیدن بود با علاقه بسیار به چکمه‌هایش می‌نگریست. اول یک پایش را بلند می‌کرد و بعد دومی را تا از زیبایی آن لذت ببرد. تمام مدت چیزی را برای خود زمزمه می‌کرد و گاه‌گاه پلک می‌زد و شکلک‌های معناداری از خود درمی‌آورد، انگار که فکری ذهنش را مشغول داشته بود. به هر حال آقای گولیادکین در آن صبح بخصوص به نهایت پریشان‌حواس بود، زیرا متوجه نیشخندها و شکلک‌های پتروشکا که به هنگام کمک

به لباس پوشیدنش برای او درمی آورد، نمی شد. بالاخره، وقتی که آقای گولیاد کین همه چیز را آن طور که باید و شاید ترتیب داد و کاملاً لباس پوشید و کیف پوئش را در جیب گذاشت، نگاه تحسین آمیزی به پتروشکا افکند — پتروشکا نیز چکمه هایش را پوشیده و کاملاً آماده بود — و متذکر شد که همه کارها انجام شده و چیزی وجود ندارد که منتظرش شوند، و با سرو صدا و شتاب از پله ها پائین آمدند، در حالی که قلبش اندکی می زد.

یک کالسکه کرایه ای به رنگ آبی آسمانی که مزین به نوعی نشان خانوادگی بود با سرو صدای زیاد دم در آمد. پتروشکا در حالی که با کالسکه چپ و چندتن بیکاره تماشاگر چشمک هایی رد و بدل می کرد دید که اربابش در کالسکه جا گرفت. با صدائی عجیب، مادام که به سختی می توانست جلو خنده ابلهانه خود را بگیرد فریاد زد «بران!» و روی رکاب عقب کالسکه پرید. کالسکه همراه مسافران با سرو صدای زیاد، تلق تلوق و جلنگ جلنگ کنار مسیر خیابان بزرگ نوسکی را در پیش گرفت.

کالسکه آسمانی رنگ تازه از دروازه عبور کرده بود که آقای گولیاد کین دستهایش را با تشنج به هم مالید و از شعفی گنگ به تکان درآمد، مثل آدمی خوشدل که در برابر لطیفه ای خنده آور مقاومت کند و از این امر احساس غرور کند. اما بی درنگ پس از این فوران سرورآمیز، خنده ای که بر چهره آقای گولیاد کین بود جای خود را به حالتی داد که به طرز غریبی تشویش آمیز بود. با وجود هوای مرطوب و آزاردهنده، شیشه هردو پنجره کالسکه را پائین کشید

و با نگرانی به سمت چپ و راست، به مردم توی خیابان، نگاه می‌کرد و در حالی که حالت حساب شده‌ای از آداب دانی و وقار به خود می‌گرفت کسی را دید که به او نگاه می‌کند. در محل تلاقی خیابان لیتنایا و خیابان بزرگ نوسکی به خود لرزید، ناگهان احساس بسیار ناخوشایندی به او دست داد، سرش را چرخاند و بالا برد، همچون آدم نگون‌بختی که احساساتش جریحه دار شده باشد خود را با شتاب، و حتی هراسناک، به تاریک‌ترین گوشه کالسکه فشرد. دلیلش آن بود که با دو نفر از همکاران خود روبرو شده بود. دو کارمند جوان از همان بخشی که او در آنجا کار می‌کرد. به نظر آقای گولیادکین چنین آمد که آنها به سهم خود از اینکه بدین سان به او برخورد کرده بودند کاملاً دستپاچه شده‌اند، و حتی یکی از آنها با انگشت به او اشاره کرد. چنین به نظر آمد که دیگری او را بلندبلند به نام صدا زد، که البته چنین عملی در خیابان ناشایسته بود. قهرمان ما خود را پنهان ساخت و پاسخ نداد.

او اندیشید «عجب جوانهای جاهلی! چه چیز غیرعادی در نشستن توی کالسکه هست؟ آدم که به کالسکه احتیاج پیدا کند، یک کالسکه می‌گیرد. اراذل! می‌شناسمشان، او باش جوان. به یک کتک حسابی احتیاج دارند! با حقوقشان شیر یا خط بازی می‌کنند و خیابانها را گز می‌کنند، کاری که لایقشان است. همه‌شان را مطلع خواهم کرد که...»

آقای گولیادکین در حالی که ناگهان بی‌حس و حرکت می‌شد جمله‌اش را ناتمام گذاشت. درشکه‌ای زیبا که با دو اسب سرکش

قازانی کشیده می‌شد و برای آقای گولیاد کین کاملاً آشنا بود، به سرعت از سمت راست کالسکه او سبقت گرفت. آقای که در درشکه نشسته بود تصادفاً چهره آقای گولیاد کین را دید که بدون ملاحظه از پنجره کالسکه بیرون آمده بود و کاملاً از چنین برخورد غیرمنتظره‌ای متحیر مانده بود. آن آقا تا آنجا که می‌توانست از توی درشکه به بیرون خم شد و با علاقه و کنجکاوی بسیار به همان گوشه‌ای از کالسکه که قهرمان ما با شتاب تمام خود را در آن پنهان کرده بود، زل زد. آقای درشکه‌سوار آندری فیلیپوویچ، رئیس همان بخشی بود که آقای گولیاد کین در آنجا معاون رئیس دفتر بود. آقای گولیاد کین درحالی که می‌دید پنهان ماندن کاملاً غیرممکن است، چون آندری فیلیپوویچ او را شناخته است و اکنون سخت به او زل زده به طوری که نزدیک است چشمهایش از کاسه بیرون بزنند، تا بناگوش قرمز شد.

قهرمان ما با دلوپسی وصف ناپذیر اندیشید «تعظیم کنم؟ جوابی بدهم؟ آیا بگویم که من هستم یا نه؟ یا وانمود کنم که این من نیستم، بلکه یک کسی است که به طور فوق العاده شبیه من است و درست انگار هیچ اتفاقی نیفتاده باشد تماشا کنم؟ این واقعاً من نیستم، این من نیستم، و همه اینها بدین خاطر است.» پس از آن آقای گولیاد کین کلاهش را به سوی آندری فیلیپوویچ برداشت و چشمهای خود را از او برگرفت. به هر حال چیزی نگذشت که درشکه از کالسکه جلوزده درحالی که به نفوذ مغناطیسی که با نگاه خیره رئیس بخش اعمال شده بود پایان داد، اما آقای

گولیاد کین را شرمنده، لبخند زنان و یچ یچ کنان با خود تنها گذارد. او بالاخره با خود اندیشید «من احمق بودم که عکس العمل نشان ندادم. من باید صریحاً و با جسارت با او صحبت می‌کردم، رک و واضح. (وضع این طور است، آندری فیلیپوویچ، و به ناهار هم دعوت شده‌ام!)»

بعد که ناگهان به یاد آورد خودش را مفتضح کرده است، قهرمان ما مثل آتش سرخ شد، جبین درهم کشید، نگاهی به کنج روبه روی خود کرد که هم وحشتناک بود و هم جسورانه، بدین قصد که همه دشمنان خود را در یک آن مبدل به خاکستر کند. نهایتاً، برانگیخته از درخشش ناگهانی فکری در ذهنش ریسمانی که به آرنج کالسکه چپ وصل بود به شدت کشید، کالسکه متوقف شد. به کالسکه چپ فرمان داد به خیابان لیتی نایا برگردد. حقیقت این بود که آقای گولیاد کین نیازی فوری احساس کرد، شاید برای آرامش ذهنش که چیزی بسیار مهم را برای طبیبش کریستیان ایوانوویچ روتنسپتزر فاش سازد.

مسلماً مدت زمان کوتاهی بود که با شخص اخیر آشنا شده بود. زیرا یک هفته پیش بود که بابت ناخوشی‌های معینی نخستین بار او را معاینه کرده بود، اما بالاخره یک طبیب چون کشیشی اعتراف نبوش پنداشته می‌شود و پنهان کاری از او احمقانه است، زیرا اطلاع از بیمار شغل اوست.

قهرمان ما اندیشید «نمی‌دانم الآن وقت مناسبی است یا نه؟» و پیش از اینکه فرمان توقف به کالسکه بدهد بر آستانه در ورودی

خانه‌ای پنج طبقه در خیابان لیتی نایا، پانین پرید.  
همان‌طور که از پله‌ها بالا می‌رفت سعی کرد نفس تازه کند و  
طپش قلبش را آرام سازد. طپشی که همواره در پله‌های بعد دچار  
انسان می‌شود، و به اندیشیدن ادامه داد «آیا الآن وقت مناسبی برای  
سرزدن به طبیب است؟ خوب، چه اشکالی می‌تواند داشته باشد؟»  
«خوب، چه اشکالی می‌تواند داشته باشد؟ بالاخره، با مسئولیت  
خودم آمده‌ام. خطایی در این کار نیست. پنهان شدن احمقانه  
است. این طور نشان می‌دهم که برای کار خاصی نیامده‌ام. بلکه  
داشتم از اینجا می‌گذشتم که... او خواهد دید که همین طور است.»  
مادام که آقای گولیاد کین به این خیالات مشغول بود به طبقه  
دوم رسید و جلو خانه شماره پنج که بر در آن یک لوحه مسین زیبا  
چسبانده شده بود و کلمات زیر بر آن نقش شده بود ایستاد:

کریستیان ایوانوویچ روتنسیپتزر

پزشک و جراح

در حالی که مقابل در ایستاده بود بی آنکه تردید کند، چهره‌ای  
مقتضی، از آرامش و ملایمت، به خود گرفت و آماده شد زنگ در را  
به صدا درآورد. در حالی که بدین سان خود را متعادل می‌کرد، به این  
تصمیم نسبتاً بی‌درنگ و به موقع رسید که شاید بهتر باشد دیدارش  
را به روز بعد موکول کند، چون در حال حاضر ضرورت چندانی بدان  
نیست. اما آقای گولیاد کین همین که ناگهان صدای گام‌هایی را  
روی پله‌ها شنید بدون معطلی تصمیم جدیدش را وارونه کرد و در  
عین حال با عزم و اراده زنگ خانه دکتر روتنسیپتزر را به صدا درآورد.





دکتر روتن‌سپیتز، پزشک و جراح، به طرزی استثنائی سرحال و سالم بود، گرچه آقای بود پابه‌سن گذاشته، ابروها و ریش پازلفی پر پشت و خاکستری، نگاه نافذ، گویا و شعله‌وری داشت که گوئی همه ناخوشی‌ها را می‌ترساند و فرار می‌داد. نشانهای عالی هم بر سینه داشت. در این صبح بخصوص، روی مبل دسته‌داری در اطاق معاینه‌اش نشسته بود، سیگاری دود می‌کرد و قهوه‌ای که همسرش برای او آورده بود می‌نوشید و گه‌گاه نسخه‌هایی برای بیمارانش می‌نوشت. آخرین نسخه‌ای که نوشت برای یک پیرمرد بواسیری بود، و اینک در حالی که این مرد شایسته را از در جنبی می‌دید به انتظار بیمار بعدی می‌نشست.

آقای گولیاد کین آمد تو.

دکتر ظاهراً نه انتظارش را داشت و نه دلش می‌خواست آقای گولیاد کین را ببیند، زیرا ناگهان برای لحظه‌ای سردرگم شد و

ناهشیارانه حالتی غریب چهره‌اش را در نور دید، حالتی که تقریباً می‌شد گفت نشان دهنده آزار و مزاحمت بود.

آقای گولیاد کین به سهم خود، همچنانکه در مواقع نامناسب به گونه‌ای تقریباً ثابت پیش می‌آمد، هنگامی که فرصت داشت به کسی در مورد امور شخصی خود نزدیک شود خونسردی را از دست می‌داد، اکنون نیز، ناتوان از باز کردن سر حرف که در چنین مواقعی مانع واقعی بود، به طرز مرگ‌آوری گیج شد و من من کنان چیزهایی گفت که می‌توانست عذرخواهی باشد. بعد در حالی که متحیر بود بعد از این چکار کند، یک صندلی برداشت و روی آن نشست. ناگهان در حالی که به خاطر می‌آورد که از او دعوت نشده است که بنشیند و ناشایسته بودن چنین عملی را احساس می‌کرد، با برخاستن از روی صندلی که چنان بدون تعارف آن را اشغال کرده بود سعی کرد بی‌درنگ این نقض آداب معاشرت و نزاکت اجتماعی را اصلاح کند. بعد، در حالی که هوش و حواس خود را جمع می‌کرد و سر بسته می‌پذیرفت که یکباره دو اشتباه بزرگ مرتکب شده است، عازم ارتکاب سومی شد، یعنی، سعی کرد پوزش بخواهد. با لبخند و من من کنان چیزی گفت، دچار شرمندگی و گیجی شد، به حالت سکوت معنی دار خود بازگشت و دوباره روی صندلی نشست. این بار دیگر برنخواست و در برابر هرگونه احتمال خود را با نگاهی جسور محفوظ کرد که در توانایی بخشیدن به وی برای مبدل کردن دشمنانش به خاکستر و نابودی کامل آنها، نیروی بی‌نظیری داشت. بعلاوه، این نگاه استقلال عمل آقای گولیاد کین را کاملاً

بیان می‌داشت، این مطلب را روشن می‌ساخت که اونگران هیچ چیزی نیست و مثل دیگران زندگی خودش را می‌کند و در هر صورت کاری ندارد که مردمان دیگر به چه چیز اهمیت می‌دهند.

دکتر روتنسیپتز سرفه کرد و سینه را صاف کرد، این کار ظاهراً علامت این بود که همه این اعمال با موافقت و تأیید او روبه‌رو شده است و نگاه خیره‌جو یا و پرسشگر خود را به آقای گولیاد کین دوخت.

آقای گولیاد کین لبخند زنان شروع کرد به صحبت: «دکتر روتنسیپتز، آمده‌ام چند ثانیه‌ای مزاحمتان بشوم، و چند ثانیه‌ای جسارتاً از شما خواهش می‌کنم نسبت به من اغماض کنید.»

واضح بود که انتخاب کلمات مناسب برای آقای گولیاد کین دشوار بود.

دکتر روتنسیپتز گفت «ب، ب، بله» و دود سیگار را از دهانش بیرون داد و سیگارش را روی میز گذاشت. «اما، آخر شما باید دستورات مرا به کار ببندید. من به شما گفتم که معالجه‌تان باید شکل تغییر عادات به خود بگیرد. خودتان را سرگرم کنید، به دوستان و آشنایانتان سر بزنید، گه‌گاه از می‌زدن دریغ نکنید، با آدمهای اهل حال معاشرت کنید.»

آقای گولیاد کین که هنوز لبخند می‌زد به سرعت متذکر شد که همچنانکه طرف صحبت شاهد است او دقیقاً مثل دیگران است؛ او آقا و سرور خودش است، دقیقاً مثل دیگران سرگرمیهایی برای خود

دارد و طبعاً به تئاتر هم می‌تواند برود، زیرا مثل دیگر آدمها استطاعت مالی اش را دارد؛ او تمام مدت روزپشت میز کارش در اداره حاضر است، اما شبها در خانه است؛ او حالش خوب و سالم است و همچنانکه دکتر شاهد است شایستگی دارد که در حین عبور به اینجا سری بزند و حرمت به جا آورد، و به اندازه آدمهای دیگر هم خوشبخت است؛ او جا و مکانی برای خودش دارد و بالاخره پتروشکا نامی را به نوکری نزد خود دارد. در اینجا آقای گولیادکین به لکنت افتاد.

دکتر گفت «ن، ن، نه، ابداً این طور زندگی، زندگی نیست، آنچه قصد داشتم از شما پرسیم این نبود. آنچه می‌خواستم بدانم اینست که آیا علاقه‌ای به معاشرت با آدمهای اهل حال داری یا نه، آیا خوش می‌گذرانی یا نه، پس حواست جمع باشد، آیا زندگی یک زندگی مالیخولیائی است یا یک زندگی شاد و خوشدلانه؟»

«دکتر روتنسپیتز، من...»

دکتر میان حرفش پرید «هوم، چیزی که من می‌گویم این است که شما باید تمام زندگیتان را از ریشه اصلاح کنید، و به یک معنی شخصیت‌تان را تماماً زیرورو کنید.» دکتر روتنسپیتز قویاً بر کلمه «زیرورو کنید» تأکید ورزید و با ظاهری بسیار عالیقدر لحظه‌ای مکث کرد.

او ادامه داد «از زندگی شادمانه دوری نکن، به تئاتر برو، به باشگاه برو، و به هر صورت گه گاهی از لیوانی می‌نهراس. توی خانه نشستن فایده‌ای ندارد. به راستی نباید در خانه بمانی.»

آقای گولیاد کین در حالی که نگاهی با معنی به دکتر می‌انداخت و آشکارا به دنبال کلماتی می‌گشت که به بهترین وجه افکارش را بیان دارد، گفت «من آرامش و سکوت را دوست دارم، توی خانه‌ام جز خودم و پتروشکا کسی دیگر نیست — منظورم پیشخدمتم است، دکتر. منظورم اینست دکتر که من به روش خودم زندگی می‌کنم، روش خاص خودم دکتر. من آدمی منزوی هستم، و تا آنجا که می‌دانم به کسی وابسته نیستم. من همچنین معمولاً برای هواخوری قدم می‌زنم دکتر.»

«این کار دیگر چیست؟... خب. اما الآن هواخوری لطف زیادی ندارد. هوا وحشتناک است.»

«بله دکتر. اما معتقدم همان‌طور که قبلاً افتخار توضیح این مطلب را داشته‌ام، گرچه شخص آرام و ساکتی هستم، راه من از راه مردم دیگر جداست. راه زندگی، راه گسترده‌ایست دکتر... آنچه منظور من است، آنچه می‌خواهم بگویم اینست که... مرا ببخشید دکتر، من استعداد بیان عبارات زیبا را ندارم.»

«م، م، می‌گفتی...»

آقای گولیاد کین با لحنی نیمه‌آزرده گفت «می‌گفتم شما باید مرا ببخشید دکتر، تا آنجانی که می‌دانم استعداد بیان عبارات زیبا را ندارم.» و بعد، اندکی گمگشته و حیران ادامه داد «از این جنبه دکتر، مثل دیگر مردم نیستم،» و باتبسمی مخصوص اضافه کرد «من ناطق برجسته‌ای نیستم. یاد نگرفته‌ام به حرفهایم لفت و لعاب بدهم. اما برای جبران آن، من مرد عملم، مرد عمل دکتر.»

دکتر جواب داد «م... این دیگر چه مطلبی است؟ خب، شما مرد عمل هستید.» بعد، لحظه‌ای سکوت حکمفرما شد. مادام که دکتر به طرز غریب و ناباورانه‌ای به آقای گولیاد کین می‌نگریست، او هم به نوبه خود چپ چپ و ناباورانه به دکتر نگاه کرد.

آقای گولیاد کین در حالی که از سکوت لجوجانه دکتر اندکی از کوره در رفته و حیران مانده بود، با همان لحن قبلی ادامه داد «آرامش چیز نیست که من دوست دارم دکتر، نه آشوب و غوغای اجتماع را، باید بدانید با اکثر مردم — منظورم در اجتماع است — چگونه خضوع و خشوع کنید.» (در اینجا آقای گولیاد کین تعظیم کرد.) «این را از شما در اجتماع انتظار دارند. از شما می‌خواهند تا با کلمات بازی کنید، اگر اجازه بفرمائید، تعارفات و خوش و بشهای معطر نیز رد و بدل کنید، این چیز نیست که از شما انتظار دارند. اما من این کارها را بلد نیستم دکتر — من هیچ یک از این روش‌های حقه‌بازانه را بلد نیستم، وقت این کارها را ندارم. من یک آدم صاف و ساده هستم. صورت ظاهر ندارم. در این نقطه دکتر، من دست‌هایم را پائین می‌آورم — یا به کنایه بگیریم، تسیمم.»

البته همه این حرفها به طرزی ادا شد که کاملاً روشن می‌ساخت قهرمان ما از تسلیم کنایی خود و از ناتوانیش در فراگرفتن روشهای حیل‌بازانه تأسفی ندارد، بلکه عکس آن هم است. دکتر در حالی که به او گوش می‌داد چهره‌اش حالتی ناخوشایند به خود گرفت و نگاهش را به کف اتاق دوخت، انگار مجذوب احساس

پیش از وقوع حادثه ای شده باشد.

نطق طولانی آقای گولیادکین با سکوتی نسبتاً طولانی و معنی دار ادامه یافت. بالاخره دکتر با صدایی آرام گفت:

«مثل اینکه کمی از مطلب دور افتادید. اعتراف می‌کنم که نتوانستم کاملاً حرف هایتان را دنبال کنم.»

آقای گولیادکین این بار با لحنی تند و زننده گفت «من عبارات زیبا بلد نیستم دکتر، بلد نیستم — همان‌طور که قبلاً افتخار داشتم که شما را از این مطلب مطلع سازم دکتر — عبارات زیبا را.»

«هم م!»

آقای گولیادکین یک بار دیگر با صدایی رسا و جدی شروع کرد به صحبت و بر هر نکته‌ای مکث می‌کرد و صدایش زنگی و قارآمیز داشت: «دکتر روتنسیپتز، وقتی که به اینجا آمدم شروع کردم به عذرخواهی. حالا هر آنچه که پیش از این گفته بودم تکرار می‌کنم و مجدداً از شما خواهش می‌کنم لحظاتی مرا به خودم واگذارید. دکتر روتنسیپتز، من چیزی ندارم که از شما پنهان کنم. من آدم ناچیزی هستم، این را خودتان می‌دانید، اما خوشبختانه از اینکه آدم ناچیزی هستم متأسف نیستم. برعکس دکتر، رک بگویم، از اینکه آدم ناچیزی هستم و مهم نیستم حتی احساس غرور هم می‌کنم. پشت هم انداز نیستم — این هم نکته دیگریست که بدان احساس غرور می‌کنم. من کارهایم را پنهانی انجام نمی‌دهم، بلکه آشکارا و بدون ذره‌ای نیرنگ، و گرچه می‌توانم به

سهم خودم به کسی صدمه وارد بیاورم، و خیلی خوب هم می‌توانم این کار را بکنم، و با اینکه حتی می‌دانم چطور به کسی صدمه وارد آورم و چگونه این کار را بکنم، اما خود را آلوده این قبیل اعمال نمی‌کنم، کاری به این کارها ندارم دکتر، من کاری به این کارها ندارم دکتر.» آقای گولیاد کین لحظه‌ای به سکوتی پرمعنی فرو رفت. او دیگر با حرارت کمتری صحبت می‌کرد.

ناگهان ادامه داد «من یک راست و آشکارا از اینجا به آنجا می‌روم، حاشیه نمی‌روم، زیرا این طرز عمل را حقیر می‌دانم و می‌گذارم برای دیگران. من سعی ندارم آنانی را که ممکن است از شما و من بهتر باشند خوار کنم... یعنی، بهتر از من، منظورم (بهتر از شما) نبود دکتر. دوست ندارم اینجا و آنجا بروم و از حرف‌های عجیب بزنم، تحمل دو دوزه بازی نکبت‌بار را ندارم و از تهمت و بدگوئی متنفرم. فقط یک بار نقاب به صورت زدم و آن هم در یک بالماسکه. با نقاب مبتدل هم جلو مردم نرفتم. دکتر من می‌خواهم صرفاً این سؤال را بکنم که به چه شکل از بدترین دشمنان، یا هرکسی را که دشمن می‌پندارید، انتقام می‌گرفتید؟» آقای گولیاد کین نگاه جسورانه‌ای به دکتر روتنسپیتز افکند.

گرچه آقای گولیاد کین کلاً با بیشترین صراحت، دقت و اطمینان صحبت کرده بود، اما در حالی که کلمات خود را می‌سنجید و به آن کلماتی که حساب کرده بود باید بهترین تأثیر را داشته باشد امید بسته بود اکنون با پریشان حالی فزاینده به دکتر نگاه می‌کرد. مادام که حواسش تماماً به دکتر بود، با ترس و لرز و



ناشکیبانی تشویش آمیز و بیمارگونه منتظر پاسخ او شد. اما دکتر روتنسپیتز، در برابر شگفتی و بهت کامل آقای گولیاد کین، چیزی زیر لب من من کرد، صندلیش را به طرف میز سراند. خشک و جدی، اما در عینحال مؤدبانه، چیزی گفت بدین معنی که وقتش برایش ارزش دارد، و با اینکه به هر ترتیب نتوانسته است کاملاً حرفهای او را دنبال کند آماده است تا آنجانی که در توانش هست به او یاری کند، اما و رای این حرف ها، در مورد مطالبی که به او مربوط نیست، مخاطره نمی کند. به این جا که رسید قلمش را برداشت، ورق کاغذی پیش کشید و از آن باریکه ای به اندازه نسخه برید و اعلام کرد که آنچه مقتضی است نسخه خواهد گفت.

آقای گولیاد کین در حالی که از روی صندلیش برمی خاست و دست راست دکتر را می قاپید گفت «نه، دکتر روتنسپیتز، این مقتضی نیست! اصلاً مقتضی نیست! در این صورت اصلاً نیازی به آن نیست!»

مادام که آقای گولیاد کین حرف می زد تغییرات خاصی بر او چیره شد. چشم های خاکستریش با شراره عجیبی برق زدند، لبهایش لرزیدند، همه عضلات و اسباب صورتش کشیده شده و درهم فرو رفتند. هیكلش به شدت لرزید. آقای گولیاد کین در حالی که ذهنش مشغول نخستین انگیزش ناگهانی در قاپیدن دست دکتر بود، اینک بی جنبش و حرکت ایستاده بود، گویی از اعتماد به نفس تهی می شد و در انتظار الهامی می بود برای حرکت بعدی.

صحنه ای نسبتاً خاص در پی آمد.

دکتر روتن‌سپیتز لحظاتی متحیر و بی حرکت به صندلیش چسبیده بود و با شگفتی و چشمانی فراخ باز به آقای گولیاد کین زل زده بود، مادام که طرف مقابلش هم همان‌طور به او زل زده بود. بالاخره دکتر برخاست درحالی که تا حدودی در پناه یکی از یقه برگردانهای نیم‌ننه آقای گولیاد کین خود را پنهان می‌ساخت. بدین سان لحظاتی بدون حرکت ایستادند بی آنکه از یکدیگر چشم برگیرند. بعد، به هر حال، به نحو بسیار فوق‌العاده‌ای دومین عمل آقای گولیاد کین بر اثر انگیزش ناگهانی به وقوع پیوست. لب‌هایش مرتعش شد، چانه‌اش لرزید و به طرز کاملاً غیرمنتظره‌ای زد زیر گریه. مادام که حق می‌کرد سرش را پایین و بالا می‌برد، با یک دست به سینه می‌کوبید و با دست دیگر به یقه برگردان کت دکتر روتن‌سپیتز چنگ می‌انداخت، سعی می‌کرد حرف بزند، سعی می‌کرد یک جوری توضیح بدهد. اما کلمات به ذهنش نمی‌آمدند.

دکتر روتن‌سپیتز بالاخره از حالت شگفتی بیرون آمد.

او گفت «کافیست. آرام باشید. بنشینید.» و سعی کرد آقای گولیاد کین را روی صندلی دسته‌دار بنشاند. آقای گولیاد کین با زمزمه‌ای هراس‌آلود گفت «من دشمنانی دارم دکتر، دشمنانی دارم. من دشمنان قتالی دارم که برای از بین بردن من قسم خورده‌اند...»

دکتر ادامه داد «راجع به دشمنانتان کافیست! احتیاجی نیست از آنها صحبت کنید. اصلاً احتیاجی نیست. بنشینید، بنشینید.» و بالاخره او را روی صندلی نشانید.

آقای گولیاد کین توی صندلی لمید، بی آنکه چشم از دکتر بردارد که داشت از یک گوشه اطاق به گوشه دیگر شلنگ برمی داشت و ناخشنود به نظر می رسید.

سکوئی طولانی از پی آمد.

آقای گولیاد کین بالاخره گفت «از شما متشکرم دکتر، بی نهایت متشکرم، و ملتفت آنچه که برای من انجام داده اید هستم. من محبت شما را تا هنگام مرگ فراموش نخواهم کرد.» و رنجیده خاطر از روی صندلی برخاست.

دکتر در برابر این جوشش ناگهانی احساسات تروچسب گفت «کافیست، کافیست، من به شما می گویم!» و بار دیگر آقای گولیاد کین را به زور در جای خود نشاند. ادامه داد «موضوع چیست؟ حالا به من بگویند چه چیز شما را آشفته کرده است و این دشمنانی که از شان صحبت می کنید چه کسانی هستند. اصلاً این حرفها راجع به چیست؟»

آقای گولیاد کین در حالی که به کف اطاق نگاه می کرد جواب داد «نه دکتر، بگذارید تا همین جا بماند، بهتر است بماند برای وقتی دیگر دکتر... تا یک وقت مناسب تر که همه چیز روشن شود. هنگامی که نقاب ها از بعضی از چهره های معین فروافتد، و این افراد در روشنائی قرار گیرند. اما ضمناً، پس از آنچه میان ما گذشت... شما قبول خواهید کرد دکتر... اجازه بدهید که صبح خوشی را برایتان آرزو کنم.» آقای گولیاد کین این را گفت و سنگین و فکور از جایش برخاست، رفت و کلاهش را برداشت.

«خب، هرطور که می‌خواهید... هم...» (لحظه‌ای سکوت).  
 «می‌دانید، من به سهم خودم... هرکاری که بتوانم می‌کنم... و  
 ...! من صمیمانه آرزوی خوشبختی شما را دارم.»  
 «می‌فهمم، می‌فهمم دکتر. منظورتان را کاملاً درک می‌کنم...  
 به هر حال، از اینکه مزاحمتان شدم مرا ببخشید دکتر.»  
 «ن، ن نه، در مورد مزاحمت جدی نگفتم. هنوز هم، هرطور که  
 شما می‌خواهید. داروهایتان را مثل سابق ادامه بدهید.»  
 «داروها را همان طور که می‌گوئید ادامه خواهم داد دکتر.  
 داروها را ادامه خواهم داد و از همان داروساز خواهم گرفت...  
 امروزه داروساز بودن چیز مهمی است دکتر... چیزی مهم.»  
 «هان؟ به چه معنی؟»  
 «معمول‌ترین معنای آن دکتر، قصد من اینست که بگویم  
 امروزه دنیا چگونه است...»  
 «هم...»  
 «و هر آدم حقیر غیبت کن دزد صفت — نه فقط در مغازه‌های  
 دار و فروشی — با تفرعن به یک آقا نگاه می‌کند.»  
 «هوم. منظورتان چگونه آدم‌هایی است؟»  
 «از کسی صحبت می‌کنم دکتر که معروف است... دوست هر  
 دو ما... بگوئیم مثلاً ولادیمیر سمیونوویچ؟»  
 «آه!»

«بله دکتر. و بعضیها را می‌توانم نام ببرم که چندان به اینکه  
 مردم گمان می‌کنند آنها اتفاقاً نمی‌توانند حقیقت را ابراز کنند،

پای بند نیستند.»

«مقصودت چه جوری است؟»

«خب، این جوری. این هیچ ربطی به موضوع ندارد. اما هنوز... آنها می فهمند چطوری آدم را غافلگیر کنند.»

«چگونه، برای چی؟»

«غافلگیر می کنند دکتر. مثل معروفی داریم. آنها گاهی اوقات می دانند چطور با یک نفر خوش و بش کنند تا مثلاً امتیاز زیادی به او داده باشند. چنین آدمهایی هستند دکتر.»  
«با یک نفر خوش و بش می کنند؟»

«بله دکتر، همان طور که یک آشنای صمیمی من چند روز پیش چنین کرد.»

دکتر روتنسپیتز در حالی که با دقت آقای گولیادکین را می نگریست گفت «آشنای صمیمی شما، هان؟ در این صورت مطلب چی بود؟»

«بله، یکی از آشنایان صمیمی من به یکی دیگر از آشنایان صمیمی که او نیز دوست بسیار نزدیک، به قول معروف (دوست بار و غار)، من است، به خاطر ترفیع درجه اش به معاونت تبریک می گوید. طرز ادای این تبریک تصادفاً چنین بود: (من قلباً از فرصتی که پیش آمده است تا تبریکاتم را تقدیمتان کنم خوشحالم، تبریکات صمیمانه، ولادیمیر سمیونوویچ، به خاطر ترفیع تان. بویژه امروزه، همان طور که همه دنیا می دانند، آنهایی که افراد طرف توجه خود را به زور به مقامات می رسانند دیگر زنده نیستند.)» در

اینجا آقای گولیادکین سرش را با شیطننت جلو آورد و چپ چپ به دکتر روتنسیپتز نگاه کرد.

«هم م. پس این طور گفت، درست است؟»

«درست همین را گفت دکتر، و به آندری فیلیپوویچ، عموی ولادیمیر سمیونوویچ گرامی ما نگاه کرد. اما به معاونت رسیدن او چه اهمیتی دارد؟ آیا دخلی به من دارد؟ و بالاخره می‌خواهد ازدواج کند در حالی که هنوز دهنش بوی شیر می‌دهد. به خاطر این اصطلاح پوزش می‌خواهم. من این طور گفتم: (اوضاع این چنین است ولادیمیر سمیونوویچ،) من گفتم. حالا که اینها را برای شما گفتم، با اجازه شما ادامه می‌دهم.»

«هم م م.»

«به دکتر، گوش کنید، شما باید به من اجازه بدهید ادامه بدهم. اما برای اینکه با یک تیر دو هدف را بزنم، پس از اینکه آن جوان را در مورد جریان ناخوشایند به زور به مقامات رساندن نزدیکان ترساندم، به جانب کلارا اولسوفیه ونا برگشتم که درست در همین موقع داشت آوازی لطیف می‌خواند— همه اینها پریروز در خانه پدر او پیش آمد— و من گفتم: (آوازتان سرشار از لطافت است، اما آنهایی که به شما گوش می‌دهند دلی پاک ندارند.) من اشاره واضحی کردم، متوجهید دکتر، اشاره واضح، چنانکه آنها این اشاره را متوجه کلارا ندانستند، اما به نظر خیلی پرت می‌آمدند.»

«ولادیمیر سمیونوویچ چی شد؟»

«انگار که به قول معروف سرکه خورده باشد اخمش توی هم

رفت.»

«هم م...»

«بله دکتر، با پیرمرد هم صحبت کردم، و گفتم: (اولسوفی ایوانوویچ) من گفتم (من می‌دانم که مدیون شما هستم، و به نیکیه‌های بسیاری که از هنگام کودکی تا کنون در حق من کرده‌اید عمیقاً قدر می‌نهم. اما چشمه‌ایان را باز کنید، اولسوفی ایوانوویچ) من گفتم. (خوب دوروبرت را مواظب باش. اولسوفی ایوانوویچ، من شخصاً رفتاری رک و روشن دارم.)»

«همین طور است!»

«بله دکتر، اوضاع این طور است.»

«واو چی گفت؟»

«چی گفت؟ من من کرد و آخ و اوخ کرد و چرت و پرت گفت، راجع به اینکه من را می‌شناسد، و راجع به احسان و نیکی جنابش گفت — و دور بوتۀ شاه توت می‌چرخید... اما چه انتظاری دارید؟ همان طور که می‌گویند از شدت پیری لغوه گرفته است!»

«پس این طور است!»

«بله دکتر، در مورد همه ما وضع بدین منوال است! بیچاره پیرمرد! یک پایش لب گور است و به قول معروف بوی حلواش می‌آید، اما همینکه شروع می‌کنند به شایعه‌سازی خاله زنی او حاضر می‌شود و گوش می‌دهد؛ بدون او به شایعه‌سازی نمی‌توانند ادامه دهند...»

«گفتی شایعه؟»

«بله دکتر، شایعاتی راه انداخته‌اند، دوستان خرس و برادرزاده عزیز کوچولویش هم در آن دستی دارند. با پیرن‌ها دست به یکی کرده‌اند و شایعه درست کرده‌اند. کجایش را دیده‌اید؟ آنها دارند نقشه می‌کشند یک کسی را هلاک کنند.»

«کسی را هلاک کنند؟»

«بله دکتر، یک کسی را می‌خواهند اخلاقاً هلاک کنند. آنها شایعه‌ای راه انداخته‌اند... من هنوز از دوست نزدیکم صحبت می‌کنم...»

دکتر روتنسیتز با سر تأیید کرد.

«آنها راجع به آن شخص شایعه‌ای راه انداخته‌اند... دکتر، باید اعتراف کنم که از تکرار آن شرمم می‌آید.»

«هم...»

«آنها شایع کرده‌اند که او به یک زن تعهد کتبی داده است که با او ازدواج کند، در حالی که قبلاً ازدواج کرده است. و فکر می‌کنید به چه کسی این تعهد را داده است دکتر؟»

«به فکر نمی‌رسد.»

«به یک آشپز، یک زن بدنام آلمانی که برای او غذا تهیه می‌کند. به جای دستمزد به او پیشنهاد ازدواج کرده است.»

«آنها این را می‌گویند؟»

«می‌توانید باور کنید دکتر؟ یک آلمانی، یک زن فاسد حیوان صفت بی شرم و حیای آلمانی، کارولینا ایوانوونا، اگر می‌شناسیدش...»



«من به سهم خودم اعتراف می‌کنم...»  
 «من حرف شما را درک می‌کنم دکتر، کاملاً درک می‌کنم، و خودم آن را حس می‌کنم...»  
 «لطفاً بگویند حالا کجا زندگی می‌کنید؟»  
 «الآن کجا زندگی می‌کنم دکتر؟»  
 «بله... می‌خواستم... این طور به یادم می‌آید که شما معمولاً...»  
 «در...»

آقای گولیاد کین جواب داد «بله دکتر معمولاً، معمولاً، عادت داشتم، چطور می‌توانستم چنین نکنم؟» و با کلمات خود خنده کوتاهی همراه کرد.

دکتر از این جواب مبهوت ماند.

«نه، شما منظور مرا نفهمیدید. می‌خواستم...»  
 «نفهمیدم دکتر، نفهمیدم...» آقای گولیاد کین با خنده ادامه داد «اما نشسته‌ام و خیلی وقت شما را گرفته‌ام دکتر. استدعا دارم اجازه بفرمائید روز خوشی را برایتان آرزو کنم.»  
 «هم م...»

قهرمان ما در حالی که حالت وقیافه‌ای نسبتاً ثباتی به خود گرفته بود گفت «بله دکتر، من منظورتان را می‌فهمم و به این ترتیب اجازه بفرمائید روز خوشی را برایتان آرزو کنم.»  
 با این جمله قهرمان ما تعظیم کرد و از اطاق بیرون رفت و دکتر روتن‌سپیتز را در حیرت کامل فرو نهاد.

از پله‌های ساختمان دکتر که پائین می‌آمد تبسم کرد و

دستهایش را از شادمانی به هم مالید. یکباره روی پله‌های جلو ساختمان در حالی که هوای تازه را تنفس می‌کرد احساس آزادی کرد، و حتی آماده بود که بپذیرد خوشبخت‌ترین مرد است و یک راست به اداره برود. بعد ناگهان کالسکه‌اش تلق‌تلق کنان دم در آمد. یک نگاه، و همه چیز به یادش آمد. پتروشکا در کالسکه را باز کرده بود. احساس غریب و به نهایت ناخوشی تمام هیکل آقای گولیادکین را قبضه کرد. چهره‌اش یک لحظه برافروخت. دردی ضربه‌وار بر پهلوی داشت. همینکه پایش را داشت روی پله کالسکه می‌گذاشت که سوار شود، برگشت و به پنجره‌های ساختمان دکتر روتنسپیتز نگریست. انگار که در اندیشه‌اش می‌گذشت! دکتر برابر یکی از پنجره‌ها ایستاده بود، دست راستش را بر ریش‌های پای زلفش می‌کشید و با کنجکاوی به قهرمان ما زل زده بود.

آقای گولیادکین همان‌طور که خودش را در کالسکه پنهان می‌ساخت فکر کرد «این دکتر کودن است. به طرز وحشتناکی کودن است. ممکن است قادر به شفای بیمارانش باشد، اما، معهذا آن قدر سبک مغز است که بیمارانش هستند.»

آقای گولیادکین در کالسکه جا گرفت، پتروشکا فریاد زد «برو!» و کالسکه مجدداً از دروازه بیرون زد و به طرف خیابان بزرگ نوسکی راه افتاد.

سراسر این پیش ازظهر را آقای گولیاد کین سرگرم فعالیت دهشتناکی بود. قهرمان ما در خیابان بزرگ نوسکی یکباره فرمان داد که کالسکه جلو بازار سر پوشیده توقف کند. در حالی که از کالسکه پائین می‌جست همراه پتروشکا به سرعت به جانب فروشگاه ظروف طلا و نقره رفت. از ظاهر آقای گولیاد کین کاملاً پیدا بود که مردی است با دستهای پر پولی فراوان برای خرج کردن. پس از خرید یک مجموعه کامل چایخوری و غذاخوری به بهای هزاروپانصد روبل، همراه با یک جاسیگاری که شکل عجیب و غریبی داشت و یک دستگاه کامل لوازم اصلاح از جنس نقره و به همان مبلغ، بالاخره پس از پرسش از قیمت اجناس خرده ریز دیگر که هر کدام به سهم خود خوشایند و مفید بودند، آقای گولیاد کین در حالی که قول می‌داد فردا حتماً باز خواهد گشت، یا حتی همان روز به دنبال اجناس خریداری شده اش بفرستد، به خرید خود پایان داد و مادام که با دقت به درخواست صاحب مغازه برای یک بیعانه جزئی

گوش می‌داد، شماره مغازه را یادداشت کرد و قول داد که به موقع خود بیعانه اندکی می‌پردازد. و بی درنگ پس از آن خداحافظی عجولانه‌ای با صاحب مغازه که گیج و گول شده بود کرد و در حالی که توسط جمع دستیاران صاحب مغازه با احترام بدرقه می‌شد در طول ردیف مغازه‌ها به راه افتاد. همچنان که با دقت و توجه در جستجوی یک مغازه دیگر بود هر لحظه برمی‌گشت و به پتروشکا می‌نگریست. ناگهان پیچید توی یک دکان صراف‌ی و اسکناس‌های درشت را به اسکناس‌های کوچک‌تر مبدل کرد، با اینکه در این معامله اندکی زیان می‌دید اما تعداد عظیمی اسکناس‌های کوچک در دستش بود که کیف بغلی‌اش را متورم می‌ساخت و سخت موجب رضایتش می‌شد. بالاخره آقای گولیادکین وارد مغازه‌ای شد که اجناس گوناگون زنانه در آن بود. در اینجا نیز پس از معامله و خرید اجناسی که بهای آنها مبلغ قابل توجهی می‌شد، به صاحب مغازه قول داد که حتماً برمی‌گردد و شماره مغازه را یادداشت کرد و در برابر تقاضای اندکی بیعانه تکرار کرد که به موقع خود اندکی بیعانه پرداخت می‌شود. بعد به چند مغازه دیگر سرزد و در هر کدامشان قیمت اجناس را پرسید و بر سر آنها چانه زد. گاهی اوقات با صاحبان مغازه بحث طولانی راه می‌انداخت و از مغازه بیرون می‌زد فقط برای اینکه سه بار دیگر به همان مغازه برگردد — سخن کوتاه، او فعالیت غیر معمول را به نمایش گذاشت. قهرمان ما از بازار سر پوشیده به یک مغازه اثاث‌فروشی معروف رفت. سفارش اثاث شش اطاق را داد و میزتوالت زنانه آخرین مدی که طرح و نقشه

پیچیده‌ای داشت مورد پسندش قرار گرفت. پس از اینکه به صاحب مغازه اطمینان داد که حتماً به دنبال اثاثه‌ها خواهد فرستاد، همراه با قول مرسوم خودش در مورد پرداخت اندکی بیعانه، مغازه را ترک کرد و برای سفارش چیزی دیگر به حرکت درآمد. مختصر اینکه پایانی بر فعالیت او متصور نبود.

بالاخره آقای گولیاد کین گونی از اینهمه فعالیت بیمار و خسته شد و حتی، خدا می‌داند چرا، مبتلا به عذاب وجدان شد. آخر چه چیز موجب شد که با آندری فیلپوویچ یا مثلاً دکتر روتنسیپتز ملاقات کند.

بالاخره ساعت‌های شهر ساعت سه را نواختند و آقای گولیاد کین که به سوی کالسکه‌اش برمی‌گشت یک جفت دستکش و یک شیشه عطر که بهایشان یک روبل و نیم می‌شد همه آنچه که عملاً خریده بود تشکیل می‌داد.

با اینکه هنوز نسبتاً زود بود، آقای گولیاد کین به کالسکه‌چی فرمان داد مقابل یک رستوران معروف در خیابان بزرگ نوسکی نگه دارد، رستورانی که فقط از شهرتش آن را می‌شناخت. از کالسکه پائین جست و با شتاب به رستوران رفت تا لقمه‌ای غذا بخورد و تا وقت مقرر خستگی در کند.

پس از اینکه غذا را در هیئت آدمی که ضیافت ناهاری مجلل در برابرش گسترده است صرف کرد — یعنی بنا به مثل معروف خوردن چند لقمه برای رفع سوزش معده و بلعیدن لیوانی ودکا — آقای گولیاد کین در مبلی دسته‌دار خود را جا داد و پس از اینکه نگاهی

خردمندانه به اطراف افکند، کاملاً خود را با یک روزنامه کم حجم وطنی مشغول داشت. پس از خواندن چند سطری برخاست، خود را در آینه ورننداز کرد، لباسش را صاف کرد و به موهایش دستی کشید و به طرف پنجره رفت تا ببیند کالسکه اش آنجاست یا نه. بعد به جای خود برگشت و روزنامه را برداشت. قهرمان ما کاملاً در یک حالت به نهایت هیجانی بود. آقای گولیاد کین به ساعت نگاهی انداخت و متوجه شد که تنها یک ربع از سه گذشته است و هنوز مدتی باید به انتظار بنشیند. فکر کرد که خشک و خالی در آنجا نشستن صورت خوشی ندارد، سفارش یک لیوان کاکائوداد که علاقهٔ بخصوصی بدان نداشت. آقای گولیاد کین پس از نوشیدن کاکائو و اطلاع از اینکه وقت اندکی نیز سپری شده است رفت تا حساب خود را پردازد. ناگهان کسی برشانه او کوبید.

برگشت و در برابر خود دو نفر از همکارانش را دید که از نظر سن جوان‌تر و از نظر رتبه پایین‌تر از او بودند و هردو را صبح همین روز در خیابان لیتی‌نایا دیده بود. قهرمان ما با آنها مناسبات خصوصی نداشت، نه چندان با آنها صمیمی بود و نه عداوتی با آنها داشت. البته، به موقع هردو جنبه مورد دقت و توجه قرار می‌گرفت، اما بیش از این. در واقع چیزی بیش از این دقت و توجه نمی‌توانست وجود داشته باشد. این برخورد برای آقای گولیاد کین به متنها درجه نامقبول بود. اندکی برافروخت و در لحظه دچار اضطراب گردید. هردو کارمند پشت سرهم گفتند «یا کف پتروویچ، یا کف پتروویچ! شما اینجا؟ چطور شد آمدید اینجا...؟»

آقای گولیاد کین به سرعت میان حرفشان دوید «آه، شما نید قایان.» با وجودی که از شگفت زدگی آنها از دیدارش و نیز از رفتار خودمانی شان قدری مشوش و منزجر شده بود، اما چنین وانمود کرد که آدمیست آزاد و بی تکلف. «پس اداره را ول کرده اید هان؟ هه ها ها!» و در اینجا، برای اینکه وقار خود را حفظ کند و لطف و بزرگ منشی خود را نسبت به کارمندان جزء اداره نشان دهد، کارمندانی که همواره فاصله مقتضی را با آنها حفظ می کرد، سعی کرد به نوازش بر شانه یکی از مردان جوان بگوید. ولی در این لحظه شیوه برخورد عامه پسند، آقای گولیاد کین را سست کرد و به جای حرکات و اشارات زبینه و صمیمانه چیزی کاملاً غیر از این پیش آمد.

پرانده «خب، خرس پیر ما هنوز آنجا نشسته است؟»

«منظورتان کیست یا کف پتروویچ؟»

«بی لطفی نفرمائید. انگار که نمی دانید!»

آقای گولیاد کین خنده ای کرد و برگشت تا پول خرده هایش را بردارد. همان طور که خرده حسابش را با صندوقدار تمام می کرد ادامه داد «منظورم تدری فیلپوویچ است آقایان.» اینک با حالتی بسیار جدی کارمندان را مخاطب قرار می داد. هر دو کارمند چشمکهای معنی دار با یکدیگر رد و بدل کردند.

«هنوز آنجاست، یا کف پتروویچ، و دنبال شما می گشت.»

«آنجاست، هان؟ خب، بگذارید همان جا باشد آقایان. پس

دنبال من می گشت، همین طور است؟»

«بله، دنبال شما می‌گشت یا کف پتروویچ. اما اینهمه عطر و روغن سر چیست؟ شما واقعاً شیک پوش هستید.»

آقای گولیاد کین جواب داد «بله، همین طور است که می‌بینید آقایان. اما کافست...» و در حالی که روی برمی‌گرداند لبخندی زورکی بر لبانش راند. کارمندا همان‌طور که به لبخند او می‌نگریستند زدند زیر خنده. لب آقای گولیاد کین آویزان شد. پس از سکوتی کوتاه، انگار که دفعه‌تاً تصمیم گرفته باشد به آن دو کارمند اعتماد کند گفت «به عنوان یک دوست چیزی بهتان خواهم گفت آقایان، شما مرا می‌شناسید آقایان، اما تا کنون فقط یک جنبه از وجود مرا شناخته‌اید. و به این خاطر نمی‌توان کسی را سرزنش کرد و باید اعتراف کنم تا اندازه‌ای خودم مستوجب سرزنش هستم.» آقای گولیاد کین لب‌هایش را غنچه کرد و نگاهی پرمعنی به کارمندا انداخت. کارمندا مجدداً به همدیگر چشمک زدند.

«تا کنون مرا شناخته‌اید آقایان. فی‌المجلس توضیح دادن به هیچ‌وجه مقتضی نیست. من صرفاً اشاره‌ای گذرا خواهم کرد. آقایان، آدمهائی هستند که طفره رفتن را دوست ندارند. فقط برای رفتن به بالماسکه نقاب بر چهره می‌زنند. آدمهائی هستند که نمی‌توانند ببینند که یکی از اهداف انسان در زندگی مهارت در خضوع و خشوع است. آدمهائی هستند که نمی‌گویند خوشبخت هستند و از زندگی لذت می‌برند، صرفاً به این خاطر که مثلاً شلوارشان اندازه‌شان است. و بالاخره آدمهائی هستند که وقتی که هیچ لزومی ندارد دوروبر می‌پلکنند، تملق می‌گویند، نگاههای



خریدار به آدمها می اندازند، و مهم تر از همه آقایان، بی آنکه کسی ازشان خواسته باشد نخود هر آشی می شوند. در معنا من آنچه شرط بلاغ بود به شما آقایان گفتم. حالا، اگر اجازه بدهید باید مرخص شوم.» لحظه ای مکث کرد، و کارمندها در حالی که پول خود را می پرداختند، ناگهان و با نهایت بی ادبی غرش عظیمی از خنده سردادند. آقای گولیاد کین از شدت خشم قرمز شد.

با غروری جریحه دار گفت «بخندید، بخندید آقایان، فعلاً بخندید، وقتی کمی پیرتر شدید خواهید فهمید.» همان طور که کلاهش را به دست داشت به سوی در خروجی عقب نشینی کرد. در حالی که برای آخرین بار به جانب کارمندها باز می گشت اضافه کرد. «اما یک چیز دیگر هم به شما بگویم آقایان، حالا که رودر روی هم هستیم یک چیز دیگر هم به شما خواهم گفت. آیین من آقایان اینست که اگر در وهله اول موفق نشوم، جرأت پیدا می کنم. اگر موفق شوم آن را محکم نگه می دارم. و به هر صورت سعی نمی کنم زیر آب کسی را بزنم. اهل دسیسه چینی نیستم و از این بابت احساس غرور می کنم. به هیچ وجه دیپلمات خوبی از من در نمی آید. همان طور که می گویند پرنده به جانب شکارچی پر می زند، آقایان. این واقعیت است و من آمادگی قبول آن را دارم. اما در اینجا چه کسی شکارچی است و چه کسی پرنده؟ این مسئله دیگر پست آقایان.»

آقای گولیاد کین در سکوتی بلیغ فرو رفت، و با چهره اش ادایی بسیار با حالت درآورد، بدین معنی که ابروهایش را بالا جهاند و

لب‌هایش را تا آنجا که ممکن بود سخت به هم فشرد، کلاهش را به جانب کارمنداها بلند کرد و از در خارج شد و آنها را مبهوت برجای گذارد.

پتروشکا که از سرگردانی و این سو و آن سوزفتن در هوای سرد بیرون حوصله‌اش سر رفته بود با قیافه‌ای عبوس پرسید «کجا برویم؟». از آقای گولیادکین پرسید «کجا برویم؟» و با نگاه خیره هراس‌انگیز و نابودکننده او مواجه شد، نگاه خیره‌ای که به وسیله آن قهرمان ما در دو نوبت همان روز صبح خود را محافظت کرده بود و اکنون نیز در حالی که از پله‌ها فرود می‌آمد برای بار سوم بدان متوسل شده بود.

«پل ایزمی لوفسکی.»

پتروشکا فرمان داد «پل ایزمی لوفسکی!»

آقای گولیادکین اندیشید «تا ساعت چهار یا شاید پنج ضیافت بر پا نمی‌شود. الآن کمی زود نیست؟ با این وجود می‌توانم کمی زودتر بروم. بالاخره ضیافتی است خانوادگی. من می‌توانم دقیقاً بی‌تکلف بروم، همان‌طور که در بهترین محفل‌ها می‌گویند. خرس پیر گف همه چیز بی‌تکلف خواهد بود، پس برای من هم چنین خواهد بود.»

اندیشه‌های آقای گولیادکین چنین بود، اما در عین حال دقیقه به دقیقه بر هیجان او افزوده می‌شد. از قرار معلوم او خودش را برای چیزی به نهایت پردردسر آماده کرده بود. با خودش پیچ می‌کرد، با دست راستش ایما و اشاره می‌کرد، و مرتب از پنجره

کالسکه به بیرون زل می‌زد، چنانکه هرکس از آن پس او را نمی‌دید، با خود می‌گفت که او در راه رفتن به یک ضیافت شام خانوادگی و خودمانی است، یا بی‌تکلف، همان‌طور که در بهترین محافل معروف است.

بالاخره آقای گولیادکین درست کنار پل ایزه‌امی لوفسکی به خانه‌ای اشاره کرد و کالسکه تندتر آسا از دروازه تورفت و جلو پله‌های سمت راست متوقف شد. همان‌دم که ملتفت هیئت زنی در پنجره طبقه دوم شد برای او بوسه‌ای فرستاد، اما نمی‌فهمید چه کار می‌کند، زیرا در این لحظه نه مرده بود و نه زنده، جانی بود میانه این دو. از کالسکه بیرون جست، رنگ‌پریده و آشفته از پله‌ها بالا رفت تا به در ورودی رسید، کلاهش را از سر برداشت، به‌طور خود به خود لباسش را صاف کرد و در حالی که زانوانش اندک لرزشی داشت از پله‌های ورودی بالا رفت.

از پیشخدمتی که در را برویش گشود پرسید «اولسوفی ایوانوویچ خانه است؟»

«بله آقا — یعنی، خیر آقا. او خانه نیست آقا.»

«ه‌ان؟ منظورت چیست، جوانک عزیزم؟ برای شام آمده‌ام، دوست من. شما مرا می‌شناسید، این‌طور نیست؟»

«البته آقا.»

آقای گولیادکین گفت «شش شما باید دچار اشتباه شده باشید دوست من. این منم. من دعوت شده‌ام. من به ضیافت آمده‌ام.» و همان‌طور که بالاپوش خود را درمی‌آورد سعی کرد عزم

خود را برای رفتن توی خانه نمایش دهد.  
 «متأسفم، فایده‌ای ندارد آقا، دستور اینست که از ورود شما جلوگیری شود. همین است که عرض کردم.»  
 رنگ چهره آقای گولیاد کین پرید. در این لحظه در یکی از  
 اطاقهای ساختمان باز شد و گراسیمیچ، آبدارچی پیر اوسوفی  
 ایوانوویچ ظاهر شد.  
 پیشخدمت گفت «آقائی اینجا هستند و می‌خواهند وارد خانه  
 شوند و من...»

«تو احمق الکسییچ، برو آن سیمونوویچ رذل را بگیر بیاور  
 اینجا.» بعد به جانب آقای گولیاد کین رو کرد و مؤدبانه اما محکم  
 گفت: «غیرممکن است آقا، جای بحث هم نیست. ارباب از شما  
 استدعای عفو دارند. ایشان نمی‌توانند شما را به حضور بپذیرند.»  
 آقای گولیاد کین با لحنی غیرمطمئن پرسید «گفتند که  
 نمی‌توانند مرا به حضور بپذیرند؟ گراسیمیچ از اینکه سؤال می‌کنم  
 معذرت می‌خواهم، اما چرا غیرممکن است؟»  
 «کاملاً غیرممکن است آقا. من به شما اعلام می‌کنم که ایشان  
 گفتند: از ایشان عذر بخواهید. من نمی‌توانم ایشان را به حضور  
 بپذیرم. ایشان گفتند.»

«اما چرا؟»

«متأسفم آقا.»

«اما دلیلش چیست؟ غیرممکن است! بروید و ورود مرا خبر  
 کنید... چطور چنین چیزی می‌تواند پیش بیاید؟ من برای شام

آمده ام.»

«متأسفم آقا، متأسفم...»

«خب، خوب است، اگر استدعای عفو دارند، این مسنه

دیگریست. اما به من بگویند گراسیمیچ برای چی؟»

گراسیمیچ با صدای بلند گفت «معذرت می‌خواهم. معذرت

می‌خواهم آقا!» و آقای گولیادکین را محکم به کناری هل داد تا

برای دو آقائی که در همین لحظه وارد سالن می‌شدند راه باز کند.

این دو آقا آندری فیلیپوویچ و برادرزاده‌اش ولادیمیر سمیونوویچ

بودند. هر دو نگاهی معماآمیز به آقای گولیادکین انداختند. آندری

فیلیپوویچ می‌خواست چیزی بگوید، اما آقای گولیادکین به خود آمد

و با چشم‌های فروافکنده، چهره قرمز، متبسم و ظاهراً سراپا گیج و

پریشان راه افتاده بود.

او گفت «گراسیمیچ بعداً برمی‌گردم. توضیح خواهم داد.

امیدوارم این ماجرا موجب نشود تا آنچه پیش آمده است در وقت

مناسب روشن نشود.» حرفش را که از دم در ورودی آغاز کرده بود

توی پلکان تمام کرد.

صدای آندری فیلیپوویچ با شدت از پشت سرش به گوش

می‌رسید «یا کف پتروویچ، یا کف پتروویچ...»

آقای گولیادکین در آن هنگام روی آخرین پله ای بود که به

حیاط می‌رسید. به سرعت برگشت تا چهره آندری فیلیپوویچ را

ببیند.

او با لحنی نرم و مصمم گفت «در خدمت هستم آندری

فیلیپوویچ، فرمایشی هست؟»

«چه‌تان هست یا کف پتروویچ؟ چی شده است؟...»

«هیچ چیز آندری فیلیپوویچ، من به مسئولیت خودم اینجا آمده‌ام.

مربوط به زندگی خصوصی خودم است آندری فیلیپوویچ.»

«پس این کارها چیست؟»

«گفتم که مربوط به زندگی خصوصی خودم است، و از بابیت

مناسبات اداری‌ام، تا آنجائی که به نظر من می‌رسد حضور من در

اینجا هیچ دزدای برگردن من نمی‌اندازد.»

«منظورت از بابیت مناسبات اداری‌ات... چیست؟ و چه‌تان

می‌شود آقا؟»

«هیچ چیز آندری فیلیپوویچ، اصلاً هیچ چیز، یک دختر بیچاره

پررو، هیچ چیز دیگر...»

آندری فیلیپوویچ کاملاً برآشفته شد «چی! چی!»

آقای گولیادکین که تاکنون از پای پلکان به گفتگو ادامه

می‌داد، انگار می‌خواست به چهره آندری فیلیپوویچ جست بزند، و

اینک، در حالی که پریشانی رئیس اداره خود را می‌دید تقریباً

ناآگاهانه یک پله بالا آمد. آندری فیلیپوویچ عقب کشید. آقای

گولیادکین یک پله بالا آمد و بعد یک پله دیگر... آندری فیلیپوویچ

با ناراحتی به اطراف نگریست. ناگهان گولیادکین با سرعتی بسیار

زیاد به بالای پلکان جست زد. آندری فیلیپوویچ با سرعتی حتی

بیش از او پرید توی خانه و در را محکم روی او بست.

آقای گولیادکین تنها بود. پرده‌ای تار در برابر چشمهایش بود. او

کاملاً حیران بود، تهی و دودل برجا مانده بود. انگار واقعه احمقانه‌ای که همین چند لحظه پیش روی داده بود به ذهن می‌آورد. غرغرکنان گفت «آه خب» و به زور لبخندی زد. در همین حال صدای قدمها و گفتگویی از پلکان پایین به گوش رسید که به احتمال قوی از ورود مدعوین دیگر اولسوفی ایوانوویچ خبر می‌داد. آقای گولیادکین تا اندازه‌ای حواسش جا آمد و به سرعت یقه خزدار بالا پوشش را بالا زد و تا آنجایی که می‌شد خودش را پس آن پنهان کرد، و به طرز ناهنجاری به طرف پلکان پایین لغزید و تا آنجایی که پاهایش می‌توانست بکشد به سرعت فرود آمد. در درون خود احساس ضعف و کمرختی کرد. سراسیمگی او چنان بود که از در که بیرون زد به جای اینکه منتظر کالسکه‌اش شود، حیاط گل‌آلود را یک راست تا کالسکه طی کرد. آقای گولیادکین در حالی که آماده می‌شد از رکاب کالسکه بالا برود احساس کرد که هر ذی‌رویی که در خانه اولسوفی ایوانوویچ است هر کدام از یک پنجره به او خیره شده‌اند. روحاً آرزو کرد توی زمین فرود رود یا درون سوراخ موشی از نظرها مخفی گردد، با کالسکه و هر که در آنست. اگر به آنجائی که می‌شناخت برمی‌گشت بی‌درنگ از پا درمی‌افتاد و می‌مرد.

با خشم بر سر پتروشکا فریاد کشید «به چه می‌خندی کله‌پوک؟»

«من نمی‌خندم، برای چی باید بخندم؟ حالا کجا می‌رویم؟»

«خانه.»

پتروشکا در حالی که خود را روی رکاب پشت کالسکه جا می‌داد فریاد زد «کالسکه چی! خانه.»

آقای گولیاد کین اندیشید «صدایش مثل صدای کلاغ است.»  
کالسکه از پل ایزمامی لوفسکی مسافت زیادی دور شده بود که زنگهان قهرمان ما با تمام قدرت ریسمان را کشید و بر سر کالسکه چی فریاد زد بی‌درنگ برگردد. کالسکه چی اسبها را برگرداند و دو دقیقه بعد بار دیگر به حیاط خانه اولسوفی ایوانوویچ راندند.

آقای گولیاد کین جیغ کشید «نه! احمق، باز برگرد!» وانگار که کالسکه چی منتظر چنین فرمانی باشد، بی‌آنکه توقفی کند یا کُنده‌ای اعتراض کند حیاط را کاملاً دور زد و دوباره از دروازه بیرون زد و به خیابان راند.

اما آقای گولیاد کین به خانه نرفت. به مجردی که از پل سمیونوفسکی گذشتند به کالسکه چی فرمان داد به یک خیابان فرعی پیچد و دم در رستورانی که ظاهری بی‌ادعا داشت نگه دارد. قهرمان ما یکباره از کالسکه پیاده شد و پول کالسکه چی را پرداخت و بالاخره از شر کالسکه اش خلاص شد. به پتروشکا گفت که پیاده به خانه برود و منتظر بازگشتن او باشد و خود به رستوران وارد شد، غرفه‌ای خصوصی گرفت، و سفارش غذا داد. به نهایت ناخوش احوال بود و سرش حالت منگی داشت. لحظه‌ای طولانی با هیجان در غرفه قدم زد. پیشانی را روی دست هایش نگه داشت و با تمام قدرت کوشید تدبیری بیندیشد و برای وضع کنونیش چاره‌ای بیابد.



آن روز - روز جشن و سروری که مقارن با سالروز تولد کلارا اولسوفیه ونا - تنها دختر برندی‌یف، مستشار دیوانی و زمانی ولینعمت آقای گولیادکین - با ضیافت پرشکوه و مجلی توأم بود، چنان ضیافتی که چه بسا در چار دیواری آپارتمان هیچ کارمند دولتی داخل و اطراف منطقه پل ایزما می‌لوفسکی مشاهده نشده بود؛ ضیافتی که بیشتر شبیه مهمانی بلشعرا<sup>۱</sup> بود، در درخشندگی، اسرافکاری و مفهوم مناسبت آن چیزی بابل گونه وجود داشت، ضیافتی با گوشت گوساله، صدف، میوه‌های یلی‌سه‌یف<sup>۲</sup> و مالیوتین‌ها<sup>۳</sup>، همه نوع ماهیچه فربه، و برنامه‌ای رسمی برای تشریح موقعیت و رتبه هر

پاورقی

۱- [=بعل شاه را حمایت کند]، در کتاب مقدس، پسر نبوکدنصر، آخر سل پادشاه بابل. در مهمانی باشکوه وی دست غیبی بر دیوار چیزی نوشت، و داستان آن را به انقراض دولت وی تفسیر کرد. همان شب بابل به تصرف کورش درآمد. (دائرة المعارف مصاحب).  
 ۲- فروشگاهی معروف و مد روز سن پترزبورگ. مترجم انگلیسی.

مدعو. آن روز جشن و سرور با ضیافت غذایی آن چنان عالی علم شد و با رقصی درخشان پایان یافت — رقصی جمع وجور، صمیمانه و خانوادگی. اما با این وجود درخشان، به سبب ذوق عالی، پیراستگی و زیندگی آن. تصدیق می‌کنم که چنین رقصه‌هایی برگزار می‌شود اما آنها پدیده نادری هستند. به نظر می‌رسد که این رقصها بیش از هر چیز دیگر اوقات خانواده را خوش و شاد می‌سازند و تنها در خانه‌ای چون خانه مستشار دیوانی، برندی‌یف، می‌تواند بر پا گردد. من از این هم حتی جلوتر می‌روم و می‌گویم که هر مستشار دیوانی هم نمی‌تواند چنین مجالس رقصی را بر پا دارد.

ای کاش شاعر بودم! هومر یا پوشکین، البته کمتر از اینها به زحمتش نمی‌ارزد — و بعد تمامی آن روز جشن و سرور بسیار عالی را برجسته و روشن برای خوانندگانم توصیف می‌کردم. یا، شعر من با ضیافت آغاز می‌شد، و من برآن لحظه گیرا و فاتحانه‌ای که نخستین جام به سلامتی ملکه جشنها و شادیه‌ها بالا می‌رفت تأکید خاصی می‌ورزیدم. میهمانان را در حالی که محترمانه به سکوتی انتظارآمیز فرورفته بودند تصویر می‌کردم — سکوتی به بلاغت دموستن<sup>۱</sup>. بعد به توصیف آندری فیلیپوویچ می‌پرداختم، که ارشدترین شخصیت در جمع میهمانان بود، در حالی که با موی خاکستری احترام‌انگیز و نشانهایی متناسب با آن بر روی سینه که مدعای تفوق او بود از جا برمی‌خاست و جام باده شراره‌افکن خود را بالا می‌گرفت — نه شراب معمولی بلکه — شراب ناب خدایان — که مخصوصاً از سرزمین

۱ — خطیب و سیاستمدار یونان باستان — م.

دور دست به اینجا آورده شده بود تا در لحظاتی این چنین به کام ریخته شود. والدین خوشبخت ملکه جشنها و شادمانیها و میهمانان شان را در حالی که جامهای خود را به دنبال آندری فیلیپوویچ بلند کرده و با چشموایی منتظر به او خیره گشته بودند برایتان تصویر می‌کردم. بعد همان آندری فیلیپوویچ را که مکرراً بدوا اشاره شده است توصیف می‌کردم که در حالی که قطراتی اشک در جام باده خود می‌ریخت، تهنیت گویان پیشنهاد نوشیدن داد و به سلامتی کلارا اولسوفیه و نا نوشید. اما من باید اعتراف کنم، باید صریحاً اعتراف کنم که توصیف و تصویر تمامی شکوه و دبده آن لحظه از قدرت من خارج است، لحظه‌ای که در آن ملکه جشنها و شادمانیها که همچون سرخ گل بهاری با شکوفه خجسته حجب برافروخته است از فرط شادی خود را در آغوش مادر محبوب خود پنهان می‌کند؛ و چسان مادر محبوبش اشک می‌افشاند، و در همین حال چگونه آن پیرمرد محترم، پدرش — اولسوفی ایوانوویچ که بر اثر سالیان خدمت دولتی پاهایش از کار افتاده اند و به خاطر حمیت او در خدمت، نصیب و قسمت سرمایه‌ای کوچک، خانه‌ای کوچک، املاکی کوچک و دختری زیبا به او پاداش می‌دهد — شروع می‌کند مانند یک کودک به گریستن و از میان اشکهایش از مرحمت جناب آقای آندری فیلیپوویچ تشکر می‌کند. بدون تردید از توصیف شور و هیجان قلبی عموم حاضرین که بی‌درنگ به دنبال این صحنه آمد و بیانی فصیح در رفتار یک کارمند دون پایه پیدا کرد، کارمندی که با شنیدن سخنان آندری فیلیپوویچ، خود نیز

قطراتی چند اشک ریخت، در آن لحظه بیشتر شبیه یک مستشار دیوانی بود تا یک کارمند حقیر. آندری فیلیپوویچ در این لحظه پیروزی اصلاً به یک همقطار مستشار و رئیس قسمت یک اداره معین شباهتی ندارد. نه، در واقع... به طریقی فرق می‌کند. من درست نمی‌دانم که به چه طریقی او فرق دارد اما مطمئناً به یک همقطار مستشار شبیه نیست. شأن او بسیار اجل‌تر است! و بالاخره... وه که به راز سبک نگارشی والا و نیرومند آشنا نیستم — سبک نگارشی نافذ برای توصیف همه این لحظات زیبا و کمال‌بخش هستی فانی و گذرا که گویی صریحاً و به شهادت این حقیقت متصور گردیده است که تقوی گاهی برفسق و فجور، حسد، بدبینی و سوءنیت پیروز خواهد شد! من چیزی نمی‌گویم بلکه با سکوت خاطر نشان می‌کنم — زیرا سکوت از بلاغت رساتر است — که آن جوان خوشبخت وارد بیست و ششمین سال زندگیش می‌شود، یعنی ولادیمیر سمیونوویچ، برادرزاده آندری فیلیپوویچ، کسی که به نوبت خود از جایش برخاسته است و از میهمانان می‌خواهد که بنوشند، در حالی که چشم‌های اشک‌آلود والدین ملکه جشنها و شادمانیها و نیز چشم‌های پرغرور آندری فیلیپوویچ، چشمان محجوب خود ملکه، چشم‌های مجذوب میهمانان، چشم‌های مؤدب و اشک‌آلود چندتن از همکاران این جوان ممتاز بر او دوخته شده‌اند، من چیزی نخواهم گفت، گرچه نمی‌توانم مشاهده نکنم که همه چیز این جوان — که، بگذارید به نفعش صحبت شود، بیشتر شبیه پیرمرد هاست تا جوانان — همه چیز، از گونه‌های گلگونش تا مقام

معاونت که بدان منصوب شده است، در این لحظات پیروزی حاکی از والایی عالی‌مآبانه‌ای بود که انسان با حسن سلوک ممکن بود بدان پایه برسد! نمی‌خواهم شرح بدهم که چگونه بالاخره آنتون آنتونویچ سیتوچکین، کارمند ارشد یک اداره معین، همقطار آندری فیلیپوویچ، و همقطار سابق اولسوفی ایوانوویچ، همچنان که دوست قدیم و ندیم خانواده بود پدرخوانده کلارا اولسوفیه‌ونا نیز بود، پیرمردی با موهای سفید شبیه به پشم خرسک، در حالی که از میهمانان می‌خواست به سلامتی بنوشند بانگی مانند خروس سر داد و اشعاری شوخ‌وشنگ خواند. و نمی‌خواهم تشریح کنم که چگونه پیرمرد با این رخنه ظریف در ادب و سلوک مجلس، اگر بشود چنین عبارتی به کار برد، تمام جمع مجلسیان را به خنده انداخت چندانکه اشک از چشمهایشان جاری شد، و کلارا اولسوفیه‌ونا به دستور و تعلیم والدین خود، نشاط‌انگیزی و خوش‌مشربی وی را با بوسه‌ای پاداش داد.

من صرفاً می‌خواهم بگویم که میهمانان، که به عنوان میهمان پس از چنین ضیافتی طبیعتاً احساس مستی می‌کردند، از پشت میز برخاستند و به صورت برادران و دوستان صمیمی درآمده بودند. آقایانی که مسن‌تر و موقرتر بودند پس از اینکه لحظات کوتاهی را به گفتگوی دوستانه و ابراز صمیمیتهای کاملاً آشکار و شیرین سپری کردند و آرام به اطاق دیگر رفتند و در آنجا همان‌طور که دسته‌دسته می‌شدند بدون فوت وقت خود را با وقاری شایسته پشت میزهایی که رومیزی فلانل سبز داشت جای دادند. بانوان که قبلاً در اطاق

پذیرایی بودند ناگهان به طرز غیرعادی مهربان شدند و راجع به مطالب گوناگون شروع کردند به پیچ پیچ و پرگوئی. ارباب بسیار محترم خانه که پاهایش بر اثر خدمات واقعی و صادقانه دولتی از کار افتاده بود و همان طور که در بالا اشاره کردم، به همین خاطر بدو پاداش داده بودند، با چوبهای زیربغلش میان میهمانان می‌لنگید در حالی که دخترش و ولادیمیر سمیونوویچ هوای او را داشتند، ناگهان به طور غیرعادی مهربانیش گل کرد و تصمیم گرفت فی البداهه یک رقص کوچک و معتدل، بی‌توجه به هزینه آن، بر پا دارد. برای این مقصود، آن جوان بشاش را — همان شخصی که پشت میز ضیافت بیشتر به مستشار دیوانی شباهت داشت — فرستادند تا یک عده نوازنده به مجلس بیاورد. نوازندگان وارد شدند، یازده تن بودند، و سرانجام درست سر ساعت هشت و نیم، قطعات جالب موسیقی برای رقص کوادریل فرانسوی شنیده شد و به دنبال آن رقص های گوناگون دیگر اجرا شد...

نیازی نیست متذکر شوم که توصیف مناسبی از این رقص که بر اثر مهربانی استثنایی میزبان سپیدموی فی البداهه بر پا گردیده بود، از قدرت قلم ناتوان من خارج است. من، وقایعنامه نگار حقیر ماجراهای آقای گولیادکین که به هر حال وقایعی هستند در حد خود بسیار عجیب، این مجلس رقص را، این آمیزه استثنایی و شایسته از زیبایی، درخشندگی، ادب، شاددلی، متانت مهرآمیز و مهربانی متانت آمیز، نشاط و سرور را چگونه می‌توانم وصف کنم؟ خنده و شوخیهای دختران و همسران مقامات رسمی که، از این حرف

قصدم تعارف و خوشگویی است، بیشتر شبیه به پریان بودند تا بانوان، با شانه‌ها و گونه‌هایی به رنگ میخک و سوسن سپید، کمرهایی باریک، پاهائی سرزنده، درخشان و — برای اینکه کلامی با عظمت به کار برده باشم — هم شفا بودند و هم بیماری چگونه می‌توانم وصف کنم؟ بالاخره من چگونه می‌توانم این شوالیه‌های برجسته دستگاه اداری را توصیف کنم که هم بلغمی مزاج بودند و هم جلف — جوانانی با عقلی متعادل، هم شوخ‌وشنگ و هم به طرز آراسته‌ای سودایی — بعضیهایشان در فاصله میان رقصها در اطاق سبزرنگی که پرت افتاده بود چپچک می‌کشیدند، بعضیهایشان نمی‌کشیدند؛ شوالیه‌هایی دارای مقام شایسته که تا نفر آخرشان به خانواده‌های محترم منسوب بودند؛ شوالیه‌هایی که عمیقاً با احساسی از ظرافت و لطافت و لیاقتشان درآمیخته بودند؛ آدمهایی که با بانوان اکثراً به فرانسه صحبت می‌کردند اما وقتی به روسی حرف می‌زدند فقط عبارات بسیار مناسب به کار می‌بردند، تعارف و خوشگویی می‌کردند و آراء عمیق و غامض ابراز می‌داشتند؛ شوالیه‌هایی که فقط در اطاق مخصوص دود کردن به خود اجازه می‌دادند که گاهی به طور مهربانانه زبان متداول و مد روز را کنار بگذارند، آن هم با عبارات دوستانه، صمیمی و نیکدلانه‌ای به این شیوه: «آهای پتکا، پسر! گامهایت توی رقص پولکا عالی بود.» یا «واسیا، فلان فلان شده دوران ناجوری با بانوی کوچولویت گذراندی!»

همه اینها، همان طور که پیش‌تر به آگاهی خوانندگان رساندم،

خارج از قدرت این قلم است، بنابراین سکوت می‌کنم. اجازه بدهید به آقای گولیادکین، قهرمان داستان حقیقی من بپردازیم.

وضعیت کنونی او، حداقل صفتی که برای آن می‌توانیم ذکر کنیم، غریب بود. خانمها و آقایان، او نیز آنجا بود — یعنی نه در مجلس رقص، بلکه خیلی نزدیک به آن. حال او کاملاً خوب بود، و راه و روش خودش را پیش گرفته بود — گرچه عجالتاً خط سیری غیرمستقیم در پیش گرفته بود. او — بامزه است که گفته شود — روی پاگرد پلکان عقبی خانهٔ اوسوفی ایوانوویچ ایستاده بود. از اینکه آنجا ایستاده بود حالش هیچ بد نبود. او کاملاً سرحال بود. خودش را در کنجی فشرده بود که اگرچه کاملاً گرم نبود حداقل تا آنجائی که امکان داشت تاریک بود. و او تا حدودی در آنجا، در میان انواع و اقسام خرت و پرت و آشغال و در جوار یک گنجهٔ بزرگ و پرده‌های کهنه از نظرها پنهان بود. در حالی که خود را تا موعد مقرر در اینجا پنهان نگاه می‌داشت در ضمن کلاً جریان امور را به عنوان یک ناظر خارجی تعقیب می‌کرد. او فقط تماشا می‌کرد... اگر می‌خواست می‌توانست برود تو... بالاخره، چرا نباید می‌رفت؟ چند قدم، و بعد توی خانه بود، آزاد از هفت دولت. پس از اینکه بیش از دو ساعت در هوای سرد و میان گنجه و پرده‌ها و وسط انواع و اقسام خرت و پرت و آشغال ایستاده بود، برای اینکه عمل خودش را توجیه کند عبارتی از ولل<sup>۱</sup>، وزیر فرانسوی که اخیراً درگذشته بود،

۱ — ژان پاپتیست برافنی ژوزف دوول، (۱۷۷۳ — ۱۸۵۴)، سیاستمدار فرانسوی. رهبر مطلقیت طلبان افراطی پس از اعادهٔ مطلقیت. — م.



نقل کرد مبنی بر اینکه: هرکس که بخردانه انتظار بکشد همه چیز در فصلش به او روی می‌کند. این عبارت را مدتی قبل در کتابی که مطالبی کاملاً نامربوط داشت دیده بود، اما به خاطر آوردن این عبارت در آن لحظه مخصوصاً مناسب می‌آمد. اول از همه آنکه این عبارت با وضعیت او مناسبت بسیار داشت، و ثانیاً، چرا نباید به خاطر آن کسی خطور کند که نزدیک به سه ساعت در یک پاگرد تاریک و دلسرد به انتظار پایان سعادتبار اضطراب‌های خویش بوده است؟ آقای گولیاد کین بی‌درنگ به دنبال این نقل قول مناسب، به دلیلی نامعلوم مارتسمیریس، وزیر متوفای ترک، و لوئیس زن مرزبان و دوست داشتنی که یک موقعی در یک کتابی مطلبی راجع به آنها خوانده بود، به خاطرش آمدند. بعد به خاطر آورد که یسوعیان<sup>۱</sup> اصلی دارند مبنی بر اینکه همه وسایل به شرط آنکه به هدف نائل شوند،<sup>۲</sup> موجه‌اند. در حالی که از این واقعیت تاریخی اندکی جرأت به دست می‌آورد از خود پرسید که این یسوعیان چکاره‌اند. تک‌تک آنها کله خشک‌اند! او همه‌شان را تحت الشعاع قرار می‌داد. و اگر بوفه — که یکی از درهای آن به پلکان عقبی خانه و پاگردی که آقای گولیاد کین در آنجا بود باز می‌شد — به مدت یک دقیقه خالی از آدمها می‌شد، چه یسوعی و چه غیریسوعی، او یکراست قدم رو می‌رفت. — از وسط سالن چایخوری، از وسط اطاقی که در آن

۱- یسوعیان یا ژرونیته‌ها، فرقه کوچکی از مسیحیان، معتقد به سه اصل نفوی، فقر و اطاعت است.  
 ۲- ضمناً دروازه‌نامه‌های اروپائی مترادف است با «مطلق حمله گری و حقه‌زنی». م.

ورق بازی می کردند، توی اطاقی که در همان لحظه داشتند پولکا می رقصیدند قدم رو می رفت. او علی رغم همه چیز سراسر آن خانه را قدم رو طی می کرد... دقیقاً از کنارشان می لغزد. کسی متوجه نخواهد شد. یکباره فهمید که چه باید بکند.

خانه ها و آقایان، چنین است وضعی که قهرمان داستان خیلی واقعی خود را در آن پیدا کردیم. گرچه توضیح اینکه دقیقاً چه اتفاقی برای او افتاد مشکل است.

او توانسته بود خود را به پنکان و پاگرد برساند، به دلیلی که هرکس دیگر هم می توانست داشته باشد، و او متوجه نمی شد که چرا او نمی باید به آنجا بیاید اما بیشتر از این، جرأت نمی کرد - مطلب روشن بود. نه بدین سبب که نمی خواست بلکه بدین سبب که نخواست. زیرا به آرامی در آنجا ایستادن را ترجیح می داد. و بالاخره دقیقاً دو ساعت و نیم همان طور آنجا ماند. اما چرا نماند؟ و لئ صبر کرد.

آقای گولیادکین اندیشید «اما این چه ربطی به وئل دارد؟ چرا او را وارد این ماجرا بکنیم؟ آمدیم... آمدیم و من الآن قدم رو رفته تو؟»

آقای گولیادکین در حالی که گونه کرخت خود را میان انگشتان کرخت می فشرد گفت «همه آنچه که توداری یک نقش کوچک و جزئی است! عجب آدم بدبخت و احمقی هستی!»

این ریشخندها صرفاً بر سبیل تصادف بودند و به قصد معنی نبودند. آقای گولیادکین آماده شد تا به زور برود تو و شروع کرده بود

به جلورفتن. وقتش رسیده بود. بوفه خالی از میهمانان بود. از پنجره‌ای کوچک توانست این را ببیند. دو قدم، و جلو در بود و فی الحال آن را می‌گشود.

«بروم یا نروم؟ بروم؟... بله، خواهم رفت، چرا نباید بروم؟» انسان شجاع هر جا بخواهد می‌رود! «قهرمان ما در حالی که بدین سان به خود قوت قلب می‌داد ناگهان و به طرز کاملاً غیر منتظره‌ای عقب کشید و رفت پشت پرده.

او اندیشید «نه، فرض کنیم کسی بیاید تو؟ بفرمائید، عرض نکردم — حالا یک کسی آمده است. وقتی کسی آنجا نیست چرا بایستم و با حیرت نگاه کنم؟ راست توی سالن رفتن — اینست آنچه که من باید می‌کردم! اما وقتی خمیرهات خمیره آدمی مثل من باشد گفتن آن چه سودی دارد؟ در من میل پست و فرومایه‌ای وجود دارد! رک و راست خیلی ترس برم داشت. این طوری هستم دیگر! همیشه خراب می‌کنم — حالا مسئله‌ای نیست که چپی باشد. و مثل ابلهی گول اینجا دارم می‌پلکم! من می‌توانستم الآن در خانه باشم و فنجانی چای بنوشم... یک فنجان چای بسیار عالیست. اگر دیر بروم پتروشکا غرولند خواهد کرد. چرا به خانه نروم؟ می‌خواهم که همه شان بدرک واصل شوند! بیا، من می‌روم!»

آقای گولیادکین در حالی که بدین سان همه مسائل را سر و سامان داد به سرعت جلورفت، گونی فتری درونش دررفته است. دوشلنگ، و در بوفه بود. کلاه و بالاپوشش را فوری درآورد و با شتاب در گوشه‌ای تپاند، نیمتنه‌اش را راست و ریس کرد و

موهایش را صاف کرد و به سوی سالن چایخوری پیش رفت. از آنجا نرم و سبک به اطاق بعدی چرخید، بی آنکه دیده شود میان ورق بازها که مجذوب هیجان بازیشان بودند لغزید، و پس از آن... در اینجا آقای گولیادکین در حالی که همه آنچه را که در اطرافش می‌گذشت از یاد برده بود، ناگهان مانند یک حادثه ناگهانی به سالن رقص رفت.

پنداری بر لب او هیچکس نمی‌رقصید. بانوان، دسته‌دسته، به زیبایی پرده‌های نقاشی، گردش می‌کردند. مردان در دسته‌هایی دور هم جمع شده بودند یا دور و بر حریفان دلربای رقص به سرعت این سو و آن سو می‌رفتند. آقای گولیادکین متوجه هیچیک از این‌ها نبود. آنچه او می‌دید کلارا اولسوفیه‌ونا بود که آندری فیلیپوویچ، ولادیمیر سمیونوویچ، دویا سه صاحب‌منصب و نیز دویا سه جوان بسیار جذاب دیگر که با یک نگاه می‌شد نظر داد که موضوع و تجسم امیدهای بزرگی بودند، در کنارش ایستاده بودند. او دوسه تا آدم دیگر هم دید. یا تقریباً ندید. دیگر از حضور هیچ کس آگاه نشد. با همان فنری که او را توی مجلس رقصی که به آن دعوت نشده بود جهانده بود، پیوسته به جلورانده می‌شد. خورد به مستشار و پایش را سخت لگد کرد؛ روی لباس بانوی پیر و محترمی پا گذاشت و اندکی آن را جرداد؛ به مردی که سینی به دست داشت تنه زد؛ با آرنج به پهلوی دیگری زد، اما هنوز به جلو می‌رفت، بی آنکه متوجه این‌همه بشود، یا صحیح‌تر بگوییم، در حالی که متوجه این‌همه می‌شد. اما به هیچ کس نگاه نمی‌کرد، تا اینکه ناگاه خود را چهره به

چهرهٔ کلارا اولسوفیه ونا دید. در این لحظه هیچ شکی وجود نداشت که با بیشترین لذت زندگیش وبدون آنهمه بلاهت به کف سالن در می غلطید. اما کاری که شروع می شود نمی تواند ناتمام بماند.

غیرممکن است. چه چیز انجام پذیرفته بود؟

آقای گولیاد کین اندیشید «اگر در وهلهٔ اول موفق نشدی، کوتاه نیا. اگر موفق شدی، دلیر شو.» او البته اهل حيله گری نبود — در خضوع و خشوع هم مهارت نداشت... حالا هم پیش آمد شده بود. به علاوه چیزی که یسوعیان به طریقی گرفتار آن شده بودند... اما آقای گولیاد کین حوصلهٔ آنها را نداشت! ناگهان، انگار که با تکان یک دست، همه سروصداها، حرکات، گفتگوها و خنده ها فروکش کرد و اندک اندک دورش ازدحام شد. به نظر می رسید که می شنود، اما متوجه چیزی نمی شود. او نمی توانست به آنها نگاه کند... همان طور آنجا ایستاده بود و نگاهش را به کف سالن دوخته بود، اما پیش خود عهد می کرد وقوف شرف می داد که همان شب با گلوله ای مغز خود را متلاشی کند.

پس از آن آقای گولیاد کین اندیشید «آغاز می شود!». و ناگهان، در حالی که خودش هم بی نهایت حیرت کرده بود شروع کرد به صحبت.

آقای گولیاد کین صحبتش را با خوشامدگونی و آرزوهای زیبنده و نیکو آغاز کرد. قبلی را خوب ادا کرد اما در بعدی دچار لکنت شد. احساس کرد اگر یک بار دچار لغزش شود همه چیز نابود خواهد شد. و همین طور هم شد. درحالی که دچار لغزش می شد گیر کرد.

درحالی که گیر کرده بود سرخ شد. درحالی که سرخ شده بود گیج شد. درحالی که گیج شده بود نگاهش را از کف سائن برگرفت و به اطراف خود نگریست — و از ترس یخ کرد. همه میهمانان ساکت و منتظر دور او ایستاده بودند. کمی آن طرف ترکیسی شروع کرد به پیچ. نزدیک تر، دم دستش، صدای قاه قاه خنده‌ای ناگهانی بلند شد. آقای گولیاد کین درحالی که به طرز حقارت آمیزی دستپاچه شده بود به آندری فیلیپوویچ نگاهی انداخت. آندری فیلیپوویچ نگاهش را با چنان نگاهی پاسخ داد که اگر قبلاً قهرمان ما کاملاً درهم خرد نشده بود، او را کاملاً درهم خرد می‌کرد.

آقای گولیاد کین مثل مرده‌ای بر سر پا، با صدایی که به زحمت شنیده می‌شد گفت «این بیشتر به زندگی خصوصی و مسائل شخصی من مربوط است، آندری فیلیپوویچ. مسئله اداری نیست.» آندری فیلیپوویچ با خشمی غیرقابل توصیف در چهره، پیچ آمیز گفت «باید شرم کنید آقای!» و بازوی کلارا اولسوفیه‌ونا را گرفت و به آقای گولیاد کین پشت کرد و دور شد.

آقای گولیاد کین نیز پیچ پیچ آمیز پاسخ داد «کاری نکرده‌ام که از آن شرمنده باشم، آندری فیلیپوویچ» و درحالی که مضطرب بود و با ناخشنودی به دوروبر خود می‌نگریست، کوشش کرد در میان آن جمعیت حیران محیط آشنای خود و محفلی درخور بیابد.

آقای گولیاد کین زمزمه کرد «هیچ کاری، هیچ کاری نکرده‌ام آقایان واضح است که برای هرکسی ممکن بود این پیشامد بشود.» و جای خود را اندکی تغییر داد و کوشش کرد خود را از حلقه جمعیت

رها سازد. جمعیت برای او راه باز کرد و قهرمان ما به دشواری از میان دو ردیف تماشاگران حیرت زده و کنجکاو گذشت. سرنوشت او را به دام انداخته بود — می توانست این را حس کند. اگر می توانست در آن لحظه بدون آبروریزی به جای اول خود در پاگرد برگردد بدون تردید حاضر بود برای آن مبلغ کلانی پول بپردازد. چون به هر حال چنین چیزی کاملاً غیرممکن بود، اوسعی کرد به کنجی بخزد و در آنجا فقط بایستد، متواضع، مؤدب، و مستقل، بدون ایجاد مزاحمت برای کسی، بدون جلب توجهی خاص، اما در عین حال مورد مرحمت میزبان و میهمانان قرار بگیرد. اما آقای گولیاد کین احساس کرد که انگار زمین زیر پایش خالی می شود — احساس می کرد که انگار نوسان می کند و دارد می افتد. بالاخره به کنجی رسید، و مثل ناظری بی تفاوت که بیرون از خانه باشد در آنجا ایستاد، دودست را بر پشتی دو صندلی قرارداد تا بر تملک کامل بر آنها تأکید ورزد و سعی کرد تا آنجا که ممکن است به آن عده از میهمانان اولسوفی ایوانوویچ که گروه گروه دور او ایستاده بودند نگاهی خودنما بيفکند. کسی که از همه نزدیک تر به او ایستاده بود یک افسر بود، مردی با هیکلی بلند و زیبا که گولیاد کین در کنار او احساس می کرد که چیز است بی اعتبار.

آقای گولیاد کین در حالی که استدعا آمیز به ستوان نگاه می کرد نفس زنان گفت «هر دو این صندلی ها گرفته شده اند، ستوان. یکیش برای کلارا اولسوفیه و نا است و دیگری برای شاهزاده چفچخانوا که دارد می رقصد. ستوان تبسمی خشک کرد و بی آنکه کلمه ای بگوید

روی برگرداند و دور شد. قهرمان ما در حالی که از پذیرفته نشدن در آن وهله رنج می‌برد، آماده شد تا جایی دیگر بخت خود را بیازماید، و یک‌راست به سراغ یک مستشار که ظاهری پردبده داشت و صلیب‌نشان با اهیمنی بر گردن آویخته بود رفت و او را مخاطب قرار داد. اما مستشار با نگاه خیره‌ای که همچون ریزش ناگهان بشکه‌ای آب یخ بود او را ورنده‌از کرد. آقای گولیاد کین ساکت شد. او تصمیم گرفت بهتر اینکه سر گفتگورا باز نکند، اما آرامشش را حفظ کند و نشان دهد که سرحال است، و اینکه او نیز مثل هر کس دیگریست، و وضعیت او، تا آنجا که می‌توانست بفهمد، در همه وقایع وضعی است درخور. بدین قصد، چشم‌هایش را به سر آستین‌های نیم‌تنه‌اش دوخت، بعد چشم‌ها را از سر آستین‌ها برگرفت و آنها را به آقایی که ظاهری به نهایت محترم داشت دوخت. آقای گولیاد کین اندیشید «این آقا کلاه گیس به سر دارد. اگر کلاه گیش برداشته شود، کلاهش عین توپ بیلارد خواهد بود.»

آقای گولیاد کین پس از این کشف مهم به یاد امیران عرب افتاد که عمامه سبزی بر سر می‌نهادند تا خویشی خود را با پیامبر اسلام نشان دهند. عمامه‌ها را برمی‌داشتید جز کلاه‌های لخت و بیموچیز دیگری وجود نداشتند. آقای گولیاد کین محتملاً با پیوستگی خاصی از تصورات به یاد سرپائی‌های ترکی افتاد، که از آن هم یکباره پوتین‌های آندری فیلیپوویچ را به خاطر آورد که بیشتر شبیه سرپائی بودند تا پوتین. مسلماً او تا حدودی به وضعیت او آشنا بود.

در ذهن آقای گولیاد کین ناگهان جرقه زد «آن چلچراغ که آن



بالاست، تصورش را بکن که از قیدها و قلابهایش کنده شود و روی جمعیت بیفتد — من به سرعت می‌دوم و کلارا اولسوفیه‌ونا را نجات می‌دهم. وقتی که او را نجات دادم می‌گویم: ناراحت نشوید بانوی جوان، چیزی نیست. من نجات دهنده شما هستم. بعد...» در اینجا آقای گولیادکین از گوشه چشم نگاهی انداخت تا ببیند کلارا اولسوفیه‌ونا کجاست، اما گراسیمیچ، آبدارچی پیر اولسوفی ایوانوویچ را دید که داشت مستقیم به جانب او می‌آمد و بر چهره‌اش نگرانی پرهیبت و رسمی نقش بسته بود. احساسی بیان‌ناپذیر و در عین حال بسیار ناخوشایند آقای گولیادکین را به رعشه انداخت و چهره‌اش را پرچین کرد. ماشین‌وار به دور و بر خود نگاه کرد. او خیال داشت به آرامی خود را به جای امنی کنار کشد، و در زمینه مجلس درآمزد، یعنی، چنان عمل کند که انگار هیچ چیز، هر چه که می‌خواهد باشد، برای او مهم نیست و اصلاً موجب دلواپسی او نمی‌گردد. پیش از اینکه به تصمیمی برسد، گراسیمیچ سر رسید و در برابر او ایستاد.

قهرمان ما با تبسمی خفیف گفت «آن شمع را در چلچراغ می‌بینید گراسیمیچ؟ یک دقیقه دیگر خواهد افتاد. فوراً بروید و بگویید کسی بیاید آن را درست کند. من مطمئنم که خواهد افتاد...»

«شمع آقا؟ آه نه آقا، شمع درست است. اما شخصی هست که خواهش کرده است به نزدش بروید آقا.»

«چه کسی خواسته است به نزدش بروم گراسیمیچ؟»

«دقیقاً نمی‌دانم چه کسی است آقا. کسی است که پیغامی دارد. او گفت (آیا یا کف پتروویچ اینجا است؟) او گفت (پس او را صدا کنید، امری بسیار حیاتی و اضطراری در پیش است...)»

«نه، گراسیمیچ، شما اشتباه می‌کنید. کاملاً اشتباه می‌کنید.»  
«مشکل اشتباه کنم آقا.»

«(مشکلی) وجود ندارد! هیچ کس نیست که بخواهد من به نزدش بروم، اصلاً خواهشی در میان نیست. و من اینجا کاملاً راحت هستم — یعنی، جایی هستم که به آن تعلق دارم.»

آقای گولیاد کین مکثی کرد تا نفس تازه کند، و به دوروبر خود نگاه کرد. همان‌طور بود که خیال می‌کرد! همه موجودات زنده‌ای که در سائن بودند نگاه می‌کردند، گوش می‌دادند و با وقار انتظار می‌کشیدند. مردها تنگ‌تر ازدحام کردند، همه سراپا گوش. آن‌سوتر، بانوان پچ‌پچهای هشدار دهنده با یکدیگر رد و بدل می‌کردند. شخص میزبان چندان دور از آقای گولیاد کین نایستاده بود، و گرچه نشانه‌ای از علاقه صریح و بی‌درنگ نسبت به قضیه از خود نشان نداد، در قضایای بعدی او نیز شرکت کرد — زیرا کل ماجرا با ظرافت پیش می‌رفت — آقای گولیاد کین احساس کرد که لحظه تصمیم فرا رسیده است. او با وضوح پیش خود تجسم می‌کرد که فرصت ضربت جسورانه بر دشمنانش و تحقیر آنان دم‌دست اوست. او به هیجان آمده بود. الهامی ناگهانی در خود احساس کرد. با صدایی موج‌دار اما وقارآمیز شروع کرد به صحبت با گراسیمیچ که در حال انتظار بود.

«نه، دوست من، کسی نیست که از من خواهش کند به نزدش بروم. شما اشتباه کرده اید. از این بیشتر هم می‌خواهم بگویم — در همین بعد از ظهر شما در فهماندن قضیه به من دچار اشتباه شدید — گوش کن، در واقع در جسارت‌تان به فهماندن قضیه به من اشتباه کردید،» (آقای گولیاد کین صدایش را بالا برد) «این اولسوفی ایوانوویچ که تا آنجا که به یاد می‌آورم ولینعمت من بوده است و به یک معنی برای من پدر بوده است، مرا از ورود به خانه‌اش ممنوع کرد آن هم در موقعی که قلب پدرانه او سرشار از شادی سرفرازی خانوادگی بوده است.» (آقای گولیاد کین از خودش بسیار راضی شد، اما هنگامی که دور و اطراف خود را پایید، عمیقاً تکان خورد. اشک در چشم هایش جوشید.) قهرمان ما نتیجه‌گیری کرد «تکرار می‌کنم، دوست من، شما دچار اشتباه شدید — اشتباهی ظالمانه و غیرقابل پوزش.»

لحظه پیروزی بود. آقای گولیاد کین احساس کرد بر شنوندگان دقیقاً تأثیر مناسب را به جای گذاشته است، ایستاد و چشم هایش را با فروتنی به جانب دیگر چرخاند و در انتظار آغوش اولسوفی ایوانوویچ ماند. علائم آشکاری از هیجان و حیرت میان میهمانان دیده میشد. حتی گراسیمیچ مهیب و تزلزل‌ناپذیر هم در ادای «مشکل، آقا...» به لکنت افتاد. بعد، ناگهان و ظاهراً بدون هیچ دلیلی، ارکستری‌رحم شروع به نواختن پولکا کرد. همه چیز از دست رفت، بدست باد سپرده شد. آقای گولیاد کین به لرزه افتاد. گراسیمیچ یک قدم به عقب برداشت. تمام سالن رقص همچون دریا

به جنب وجوش افتاد و ولادیمیر سمیونوویچ به عنوان اولین زوج رقص بازوی کلارا اولسوفیه ونا را گرفت و همراه خود به وسط سالن کشید. به دنبال آنها ستوان پرشکوه و شاهزاده چفچخانووا به عنوان دومین زوج رقص به وسط آمدند. جمعیت نظاره گر در حالی که از حس کنجکاو و نشاط لبریز بودند هجوم بردند تا رقاصان را دزدانه نگاه کنند — پولکا رقص خوش نمای جدیدی بود که مد روز شده بود. آقای گولیادکین موقتاً به فراموشی سپرده شد. اما ناگهان آشوب و اضطرابی برپا شد. موسیقی متوقف شد... حادثه‌ای غریب رخ داده بود.

کلارا اولسوفیه ونا فرسوده از رقص و تقریباً از نفس افتاده، در حالی که گونه‌هایش برافروخته بودند و سینه‌اش برمی‌آمد و فرومی‌رفت، از پای افتاده خود را در صندلی راحتی غرقه ساخت. همگی با بانوی فریبنده همدردی کردند. همه برای سلام دادن و تشکر از وی به پاس شادی و نشاطی که بدانها ارزانی داشته بود بر همدیگر پیشی می‌گرفتند، که ناگهان — آقای گولیادکین در آنجا بود. رنگش پریده و بنهایت ناراحت بود، او نیز در حالتی از خستگی بود، چون به دشواری قدم برمی‌داشت. به دلینی تبسم بر لب داشت و دستش را به نشانه دعوت دراز کرده بود. کلارا اولسوفیه ونا همچنانکه از شدت سرگشتگی و تحیر از پس کشیدن به موقع دستش کوتاهی می‌کرد، ماشین وار به دعوت آقای گولیادکین از جا برخاست. آقای گولیادکین یک قدم لرزان به جلو برداشت، بعد قدم دوم. او یک پایش را بلند کرد، یک جواری تعظیم کرد، به نوعی لگد پراند و

سکندری خورد. او نیز می‌خواست با کلارا اولسوفیه ونا برقصد. کلارا اولسوفیه ونا جیغ کشید. همگان یورش بردند تا دست او را از دست آقای گولیاد کین جدا کنند، و در یک لحظه قهرمان ما به وسیله جمعیت تقریباً ده متری به دور رانده شد. گروهی دور او جمع شدند. از دو بانوی پیر که آقای گولیاد کین به هنگام عقب نشینی تقریباً به روی آنها غلطیده بود فریادهای جیغ و داد برخاست. اغتشاش هراس آور شده بود. هرکسی فریاد می‌کشید، بحث می‌کرد و از آدمی که در کنارش بود سؤال می‌کرد. ارکستر خاموش مانده بود. آقای گولیاد کین همان‌طور که توی حلقه کوچک حاضرین چرخ می‌زد و تبسم خفیفی بر لب داشت، ماشین وار چیزهایی را زیر لب من من می‌کرد: چرا او نباید برقصد؟ پولکا، تا آنجا که او می‌توانست بفهمد، رقصی بی‌نهایت نوظهور و جالب است، برای لذت و شادی بانوان درست شده است... اما اگر اوضاع چنین باشد که پیش آمد، او حاضر بود تسلیم شود.

اما تسلیم و تن دادن آقای گولیاد کین، به نظر می‌رسید، تمنا نشده بود. دستی بر بازوی او قرار گرفت، دستی دیگر به آرامی بر پشت او فرود آمد، و احساس کرد که با توجه و مراقبت خاصی در مسیر معینی رانده می‌شود.

او بالاخره مطلع شد که یک راست به جانب در برده می‌شود. اندیشید که چیزی بگوید... اما نه. او نمی‌خواست دیگر چیزی بگوید. با خنده سر و ته مطلب را هم آورد. احساس کرد دارد توی بالاپوش خودش قرار می‌گیرد و کلاهش تا روی ابروهایش بر سرش

تپانده می‌شود. ملتفت سرما و تاریکی پاگرد و پلکان شد. بالاخره لغزید و به نظرش آمد که درون ورطه‌ای سقوط می‌کند. سعی کرد فریاد بکشد، اما ناگهان خود را در حیاط خانه یافت. سوز سرما براو وزید. ایستاد. درست در همین لحظه صدای ارکستر که مجدداً شروع به نواختن کرده بود به گوشش رسید. همه چیز به یادش آمد. ناگهان نیرو به تنش بازگشت. در همان نقطه می‌خکوب شده بود، اما اکنون خود را از آن نقطه می‌کند. به جلوروی خود هجوم برد و از حیاط به فضای باز قدم گذاشت، به آزادی و هرجا که پاهایش می‌توانستند او را ببرند.



تمام برج های سن پترزبورگ که عادتاً ساعت را اعلام می کردند زنگ نیمه شب را به صدا درآوردند که آقای گولیاد کین دیوانه آسا به روی سنگفرش های فونتانکا در نزدیکی پل ایزد میا میخوفسکی هجوم برد، در حالی که از دشمنان و زجرها، رگبار تحقیر، جیغهای هراس افکن بانوان پیر، حق حق و آخ و واخ بانوان دیگر و نگاههای جنایت بار آندری فیلیپوویچ امان می جست. جانی در او نمانده بود. به معنی وسیع کلمه تمام کرده بود، و اگر در این لحظه هنوز می توانست برود فقط بواسطه معجزه ای غیر قابل وصف بود.

شب هراس انگیزی بود، یک شب واقعا نوامبری، نمور، مه آلود، بارانی و برفی، شبی آبتن از ابرها، تب و لرزها، آماسهای چرکین، پیله ها، و تبها، به هر صورت و مقداری که قابل تصور بود — مختصر، شبی که همه تحفه های نوامبر سن پترزبورگ را بذل و بخشش می کرد. باد در سراسر خیابانها شیون می کشید، بر آبهای تیره فونتانکا

می‌کوبید که تا حلقه‌های مهار کرجیها بر دیواره موج شکن بالا آمده بود، و به شدت فانوسهای کم‌نور سراسر سنگفرش ساحلی را تکان‌تکان می‌داد. جیرجیر نازک و گوشخراش آنها بازمی‌گشت و کنسرت خاموش نشدنی آواهای مخالف را بر پا می‌کرد که برای هریک از اهالی سن پترزبورگ مأنوس و آشنا بود. هم باران می‌بارید و هم برف. شمد باران با باد می‌درید و در جهتی افقی می‌پاشید، انگار که از لولهٔ مرد آتش نشاں و بر چهرهٔ گولیاد کین ناشاد می‌کوبید و می‌خلید، همچون سوزنهای بی‌شمار. در سکوت شب که از تلق‌تلق کالسکه، شیون باد و جیرجیر فانوسها می‌شکست، آوای ریزش و قلقل آب از بام، هشتی، آب رو شیروانی و کتیبهٔ هر خانه‌ای شنیده می‌شد و بر سنگفرش پیاده‌رو جاری می‌شد. نه هیچ ذیرواحی در چنین ساعتی و هوانی در جایی دیده می‌شد و نمی‌شد تصور کرد که دیده شود. و بدین ترتیب آقای گولیاد کین تنها با نومیدی خویش، در طول رودخانه فونتانکا به سنگینی پیش می‌رفت، در حالی که قدمهای کوتاه معمول خود را برمی‌داشت شتاب داشت که هر چه زودتر به خیابان شستی‌لاو وچنایای خودش، طبقه چهارم و خانهٔ خودش برسد.

برف، باران و همهٔ محنت‌های بی‌نام و نشان شب بارانی و توفانی ماه نوامبر سن پترزبورگ ناگهان و هماهنگ بر آقای گولیاد کین هجوم آوردند و کمرش را خم کردند — همچنانکه قبلاً از شور بختیهای بسیار درهم شکسته بود — و به او نه مجال دادند و نه مهلت؛ چشمهایش را از دیدن باز داشتند، از همهٔ جوانب در او رخنه



کردند، استخوانهایش را به لرزه انداختند و از مسیرش خارجش ساختند. حواسش را پرت کردند، و گرچه اینهمه یکباره بر او فرود آمده بودند، انگار که با یک توافق سریع با دشمنانش، روز و شبی را بر سرش آوردند که به این زودیه‌ها فراموش نمی‌توانست کرد. با این وجود آقای گولیادکین که از حوادثی که چند دقیقه پیش در خانه برندی‌یف، مستشار دیوانی، برای او پیش آمده بود بسیار پریشان و آشفته بود، تقریباً از این گواه غائی سرنوشت زجرآوری خبر ماند. هر ناظر بی‌طرف و بی‌غرضی که در این لحظه صرفاً نگاهی بر آقای گولیادکین می‌افکند و گامهای آشفته او را می‌دید بی‌درنگ از شوربختیهای او مالا مال از احساس دلهره‌ای مهیب می‌شد و مطمئناً با خود می‌گفت که او منظر مردی را دارد که آرزو می‌کند از خویشتن پنهان شود و بگریزد. و دقیقاً همان‌طور بود. ما به آن خواهیم افزود که: آقای گولیادکین در آن لحظه نه فقط می‌خواست از خویشتن بگریزد، بلکه می‌خواست خود را کاملاً نابود کند، می‌خواست غبار شود و به هوا رود. از پیرامون خویش بی‌خبر بود و به نظر می‌آمد که از دل آزاریه‌های آن شب نفرت انگیز - پیاده‌روی طولانی، باد و باران - دیگر این پیرامون، وجود ندارد. گالش پوتین پای راست آقای گولیادکین جایی در برف‌آب و برف پیاده‌رو ساحلی فونت‌نکا جا مانده بود. آقای گولیادکین خیال نداشت برگردد و آن را بردارد چون اصلاً از جا ماندن آن مطلع نشده بود. سرگشتگی و حیرت او چنان عظیم بود که بدون توجه به پیرامون خود هر چند لحظه یک بار توقف کوتاهی می‌کرد، وسط پیاده‌رو بی‌حرکت برجا می‌ایستاد و کاملاً در

مهابت زوال خویش غرقه می‌شد. در این لحظات از این زندگی جدا می‌شد و هستی‌اش کاستی می‌گرفت. بعد ناگهان مانند دیوانگان دور می‌شد و دوان‌دوان بی‌آنکه به عقب سر نگاه کند پیش می‌رفت، انگار که تعقیبش کنند از فاجعه‌ای هراس‌انگیزتر می‌گریخت. حالت او در واقع حالتی بسیار ناگوار بود. بالاخره توانش فرسود. آقای گولیادکین توقف کرد و به نرده‌های پیاده‌رو ساحلی تکیه داد، مثل آدمی که ناگهان دچار خون‌دماغ شده باشد، به آب تیره و گل‌آلود فونتانکا چشم دوخت. چه مدت را بدین‌سان به زل‌زدن گذراند، گفتنش غیرممکن است. همه آنچه که می‌توان گفت این است که آقای گولیادکین در آن هنگام به چنان عمقی از نومیدی رسیده بود، آن‌چنان دل‌زده، به ستوه آمده و افسرده‌خاطر بود که همه چیز را به فراموشی سپرده بود — پل ایزمائی لوفسکی را، خیابان شستی‌لاو و چنایا را، و وضعیتی را که اکنون در آن بود. چه اهمیتی داشت؟ پروایش نبود. آب از سر گذشته و فرجام یافته. امضاء، مهر و تحویل شده. نگرانی برای چه؟... ناگهان سرپا به رعشه افتاد و از روی غریزه یکبری دو قدم جست زد. اضطرابی ناگفتنی وجودش را فرا گرفت، پیرامون خود را با نگاه کاوید. اما کسی در آنجا نبود. هیچ چیز غیرعادی روی نداده بود، و هنوز... و هنوز خیال می‌کرد کسی درست در کنار او ایستاده بوده، و آرنجهایش نیز به نرده‌ها بوده، و عجیب این‌که حتی با او صحبت کرده است — تند تند، نامنظم و جمعاً نه چندان مفهوم، اما چیزی دربارهٔ علاقه و بستگی صمیمانه نسبت به او گفته بود.

آقای گولیاد کسن گفت «به خواب دیدم؟» و مجدداً با نگاه پیرامون خود را کاوید. و حرفش را چنین تمام کرد «اما من کجا هستم؟ پوف!» سرش را تکان تکان داد. با اضطراب و هراس به درون تاریکی افسرده و مرطوب زل زد. چشمهای کم سوی خود را کاملاً به هم کشید و کوشید تاریکی خیس خورده ای که برابرش گسترده بود با نگاه بشکافد. اما چیز تازه ای در آن نبود. هیچ چیز خاصی به چشمهای آقای گولیاد کین نرسید. همه چیز آن طور که می باید بود — برف سخت تر و سنگین تر می بارید، هیچ چیزی در فاصله بیست قدمی مشاهده نمی شد، فانوسها حتی تیزتر از پیش جیرجیر می کردند، باد به آواز سوگوار خود آهنگی رقت انگیزتر و شکوه آلودتر داده بود، همچون گدایی سمج در طلب سکه ای از برای قوت لایموت.

آقای گولیاد کین با خود اندیشید «مرا چه می شود؟» و دوباره راه خود را در پیش گرفت در حائلی که گه گاه پیرامون خود را می نگریست. حس کرد احساس تازه و غریبی بر او غلبه می کند — آمیزه ای از هراس و تشویش... رعشه ای تب آلود بر رگ و پی اش دوید. لحظه هراس انگیز و تحمل ناپذیری بود.

برای اینکه خود را تسکین دهد گفت «خب، مسأله ای نیست. شاید چیزی نباشد، ننگی بر عزت کسی نیست. شاید چنین باید باشد.» بی آنکه بفهمد چه می گوید ادامه داد «شاید به موقع خود همه آنها به صلاح و خیر آدم از آب درآید. گلایه ای نیست، هرکس خود را به ثبوت خواهد رساند.»

آقای گولیادکین همچنانکه از این دست سخن می‌گفت و خیالش را با کلمات می‌آسود خود را اندکی تکاند و برف ضخیمی که بر روی کلاه، یقه، بالاپوش، شالگردن و پوتینه‌هایش آندوده بود پائین ریخت. اما او هنوز قادر نبود بجنبد و خود را از شر آن احساس سر بسته و غریب پریشانی خلاص کند. جایی در دوردست یک توپ شلیک شد.

قهرمان ما اندیشید «هوا عالیست، گوش کن! به خاطر سیل نیست؟ می‌بینی که آب خیلی بالا آمده است.»

آقای گولیادکین داشت این جملات را می‌گفت یا می‌اندیشید که دید شخصی به جانب او می‌آید — کسی که احتمالاً مثل او به خاطر قضیه‌ای معطل مانده بود. امری بدون علت، و تصادفی به نظر می‌رسید اما آقای گولیادکین به دلیلی ناشناخته دچار آشوب شد، حتی هول کرد، و اطمینان به خود را از دست داد. نه از اینکه برسد که طرف شخص ناخوشایندی باشد، بلکه...

از ذهن آقای گولیادکین گذشت که «چه کسی می‌داند که این آدم دیر آمده کی می‌تواند باشد؟ شاید او هم مثل دیگران است... شاید او بخش مهمی از آن واقعه باشد، و صرفاً به خاطر حفظ سلامتی و هوا خوردن بیرون نیامده باشد؛ بلکه به قصد خاص برخورد با من و تحریک کردن من اینجا آمده باشد.»

اما آقای گولیادکین ممکن است دقیقاً چنین نیندیشیده باشد؛ ممکن است به طور آنی چیزی نامطبوع احساس کرده باشد که از نظر مفهوم در همان حدود بود. با این وجود، وقتی برای خیالات و

احساسها نبود. مرد دو قدم از او فاصله داشت. آقای گولیاد کین همان طور که عادتش بود فرصت را از دست نداد و عبارات بسیار خاصی را پیش خود اندیشید که به روشنی توضیح می داد که او، گولیاد کین، راه و روش خاص خودش را دارد و حالش سرجاست، و اینکه راه به حد کافی عریض است و هرکس می تواند از آن بگذرد، و دیگر اینکه او، گولیاد کین، مزاحمتی برای کسی ایجاد نکرده است. ناگهان مثل صاعقه زده ها خشک و بی جان در جای خود ایستاد و همچون بادنمایی در باد پیرامون خود چرخیدن گرفت تا با چشمهای خیره اش به دنبال مردی که از کنارش گذشته بود و به سرعت در ریزش و چرخش برف ناپدید شده بود، نگاه کند. او نیز شتاب داشت. او از نوک سر تا نوک پا دقیقاً مثل آقای گولیاد کین پوشیده و پیچیده بود و با گامهای گریزانی که تقریباً به دویدن می ماند و با همان قدم برداشتهای کوتاه و سریع در طول فونتانکا راه می سپرد.

آقای گولیاد کین پچ پچ کرد «این دیگر چیست؟» — تبسمی دیر باور بر چهره داشت، اما تمام بدنش می لرزید. رعه ای از سرما بر تیره پشتش دوید. در این موقع مرد کاملاً ناپدید شده بود و صدای قدمهایش دیگر شنیده نمی شد. اما آقای گولیاد کین همچنان ایستاده و به دنبال او زل زده بود. کم کم حواسش جا آمد.

با اضطراب اندیشید «این دیگر چیست؟ آیا دیوانه شده ام یا چیزی شبیه به دیوانگی؟»

برگشت و به راهش ادامه داد، با سرعت یکنواخت گام

برمی‌داشت و آخرین تلاشش را می‌کرد که فکر نکند: بدین منظور حتی چشم‌هایش را هم بست. ناگهان از ورای شیون باد و سرو صدای غوغای هوا بار دیگر صدای قدم‌ها از خیلی نزدیک تر به گوشش رسید. به رعشه افتاد و چشم‌هایش را گشود. بیست قدم دورتر هیئت تیره مردی به سرعت نزدیک می‌شد. او با زور و فشار، و پورتمه‌ای چابک پیش می‌آمد و فاصله میان آنها به سرعت کاسته می‌شد. اکنون آقای گولیاد کین می‌توانست همراه شب‌زده تازه خود را به وضوح کامل ببیند. از هراس و شگفتی فریادی کشید. پاهایش در زیر تنه‌اش تاب برداشت. همان مرد بود که ده دقیقه پیش از کنارش گذشته بود! این و چیزی دیگر آنچنان آقای گولیاد کین را مبهوت ساخت که سر جایش ایستاد. فریاد کشید، کوشید چیزی بگوید، بعد هجوم برد تا از غریبه پیش بیفتد، هوار کشید و تلاش کرد تا آنجا که ممکن است فوراً او را متوقف سازد. غریبه در دو قدمی آقای گولیاد کین ایستاد. جایی که همه هیکلش از نور فانوسی در آن نزدیکی کاملاً روشن شده بود. او برگشت، و به نظر حیران و ناشکیبا می‌آمد. منتظر ماند که آقای گولیاد کین چه می‌خواهد بگوید.

قهرمان ما با صدایی لرزان گفت «معذرت می‌خواهم. شید اشتباه کرده باشم.»

غریبه با حالت و حرکتی رنجیده برگشت و بی‌آنکه کلامی بگوید به سرعت دور شد، انگار شتاب داشت تا دو ثانیه‌ای را که بر سر آقای گولیاد کین هدر داده بود جبران کند. اما طرف دوم سراپا

می‌لرزید. زانوانش خشک شده بود. غرش کنان بر حاشیه بلند و سنگی پیاده‌رو نشست. واقعاً مایه هراسش شد، زیرا فکر می‌کرد که غریبه برایش آشناست. این مطلب به خودی خود چیزی نبود، اما اینک مطمئن بود که او کسی بود که می‌شناختش. او را غالباً می‌دید. حتی همین نزدیکیها او را جایی دیده بود. اما کجا؟ دیروز بود؟ اما این واقعیت که او را غالباً می‌دید اهمیت عمده‌ای نداشت، چیز خاصی در او نبود، مطمئناً هیچ چیزی در او نبود که آدم را وادارد برای بار دوم به او نگاهی بیندازد. او دقیقاً مثل هر آدم دیگری بود. البته مردی آبرومند بود و شاید حتی نکات برجسته و کاملاً نیکی داشت. به طور خلاصه مردی بود که راه خودش را می‌رفت. آقای گولیاد کین هیچگونه نفرت، عداوت یا حتی کوچک‌ترین احساس غیردوستانه‌ای نسبت به او نداشت — کاملاً عکس این به نظر می‌آمد. و هنوز — و مطلب مهم این بود — به هیچ وجه دلش نمی‌خواست اگر گنجی هم به او بدهند با او روبه‌رو شود، خصوصاً در اوضاع و احوالی نظیر حالای آقای گولیاد کین. باید اضافه کنیم که آقای گولیاد کین این مرد را کاملاً می‌شناخت. حتی نامش را می‌دانست. اما باز هم می‌گوئیم اگر گنجی به او می‌دادند به هیچ وجه نمی‌خواست نامش را بر زبان آورد، یا به خاطر آورد که در آنجا فلان ابن فلانی وجود دارد. نمی‌توانیم بگوئیم که پریشان فکری آقای گولیاد کین چقدر طول کشید یا چقدر روی حاشیه سنگی پیاده‌رو نشست. اما بالاخره یک طوری حواسش به جا آمد و روی پاشنه پا جست زد و بی آنکه به پشت سر بنگرد به شدت هرچه

تمام تر دوید. ریه هایش انگار جر می خورد. دوبار سکنندری رفت و نزدیک بود زمین بخورد، در یک بار آن گالش پوتین دیگرش جا ماند. بالاخره گام هایش را یواش کرد تا نفسی تازه کند. با نگاهی گذرا به پیرامونش معلوم شد بی آنکه خبردار شود سراسر مسیری را که معمولاً در طول فونتانکا می پیمود به دوطی کرده. از پل آنیچکف عبور کرد، و اکنون در زاویه خیابان لیتی نایا، جایی در طول خیابان بزرگ نوسکی، بود. به خیابان لیتی نایا پیچید. در آن لحظه در وضعیت آدمی بود که بر لبه پرتگاهی هراس انگیز ایستاده است، در حالی که زمین زیر پایش می لغزد... یک تکان — زمین حرکت می کند، آخرین لرزه — و همراه آن به قعر ورطه سقوط خواهد کرد... مرد نگویند بخت نه توان دارد و نه نیروی اراده تا به عقب بجهد یا از ورطه ای که به جانب او دهن دره می کند چشم برگیرد... به سوی آن کشیده می شود، بالاخره جست می زند تا فرجام کار خود را شتاب دهد. آقای گولیادکین می دانست، احساس می کرد و کاملاً متقاعد شده بود که به زودی بلای تازه ای بر سرش خواهد آمد، و امر ناگوار تازه ای بر او ظاهر خواهد شد و مثلاً برخورد دیگری با غریبه خواهد کرد. عجیب آنکه او می خواست چنین چیزی رخ دهد. در حالی که آن را اجتناب ناپذیر می دانست تنها خواستش این بود که کل قضایا تا آنجایی که ممکن است سریع تر روی دهد و دیگر اینکه بتواند بفهمد که او در کجا ایستاده است. فقط بگذار زودتر پیش آید! در این هنگام همچنان به پیش می دوید، گوئی نیرویی برونی او را به جلو می راند، زیرا حس می کرد که سراپا کرخت است و ضعف



دارد. قادر به فکر کردن نبود، اما ذهن او همچون خاربنی به هر چیزی چنگ می‌زد. سنگ کوچولوی آواره و بیچاره‌ای که پشمهایش خیس بود و از سرما می‌لرزید، خودش را به آقای گولیاد کین رساند و در حالی که گوشهایش فرو افتاده و دمش لای پاهایش بود در کنار او شروع کرد به یورتمه رفتن. لحظه به لحظه هراسان و هوشیار به آقای گولیاد کین نگاهی می‌انداخت. خیالی فراموش شده، خاطره قضیه‌ای که در گذشته دوری رخ داده بود اینک به خاطرش آمده و مدام بر مغزش می‌کوبید، او را به تشویش می‌افکند و آرامشش را برهم می‌زد.

آقای گولیاد کین غرگران گفت «اوف! سلام کوچولوی نفرین شده!» بی‌آنکه بداند چه می‌گوید.

بالاخره غریبه‌اش را در کنج خیابان ایتالیانسکایا رؤیت کرد. اما اکنون به جای اینکه از روبه‌رو به سویش بیاید در مسیرش می‌رفت. چند قدمی جلوتر از گولیاد کین بود و او نیز می‌دوید. آنها به خیابان شستی لاو وچنایا پیچیدند. آقای گولیاد کین نفسی تازه کرد. غریبه درست دم در خانه‌ای که او در آن زندگی می‌کرد ایستاد. زنگ به صدا درآمد، و تقریباً همزمان با آن، زبانه آهنی قفل جیرجیرکنان عقب رفت. در کوچکی گشوده شد، غریبه دولا شد، لحظه‌ای چهره‌اش نمایان شد و بعد ناپدید گشت. آقای گولیاد کین تقریباً همان لحظه جلودر رسید و مانند گلوله‌ای که شلیک بشود از در تورفت بی‌آنکه غرولند دربان را به خود بگیرد، نفس زنان به جانب حیاط هجوم برد و برای لحظه‌ای چهره همسفر جالب خود را

پای پلکانی که به خانه او منتهی می‌شد، رؤیت کرد. به دنبال او، خود را به پلکان رساند. پلکان تاریک، نمور و آلوده بود. کوهی از آشغالهای مستأجرین در هر پاگردی تلنبار شده بود. هر بیگانه‌ای که پس از تاریکی قصد عبور از این پلکان را می‌کرد خود را در مخاطره شکستن پا قرار می‌داد، و مجبور بود نیم ساعتی را بر سر عبور از آشغالها هدر دهد و به پلکان و دوست خود به خاطر مسکن گرفتن در چنین مکانی لعنت بفرستد. اما همسفر آقای گولیادکین، بی‌آنکه به مانعی برخورد، در حالی که آگاهی کامل خود را از مسیرش به نمایش می‌گذاشت تند و سبک از پله‌ها بالا می‌رفت. آقای گولیادکین تقریباً به او رسید. چندبار لبه کت غریبه بینی او را سائید. ناگهان قلبش فرو ریخت. مرد مرموز در مقابل در آپارتمان آقای گولیادکین ایستاد و به آن تقه زد. پتروشکا انگار که منتظر تقه در باشد بی‌درنگ جواب داد (در اوقات دیگر آقای گولیادکین از این حاضر جوابی به تعجب می‌افتاد.) و با شمعی، پیش پای غریبه را روشن کرد و او را به درون برد. قهرمان ما به حالت نیمه‌جنون وارد خانه شد، بی‌آنکه کلاه یا بالا پوشش را درآورد به سرعت به ته راهرو کوتاه دوید. در آستانه اطاقش مثل صاعقه زده‌ها برجا خشک شد. بدترین هراسهای او تحقق یافتند... هرآنچه که پیش بینی می‌کرد و از آن هراس به دل داشت واقع شد. در حالی که روی تخت‌خواب او نشسته بود و کلاه و کت به تن داشت و در حالی که تبسمی ضعیف بر لب داشت و چشم‌هایش چین برداشته بودند دوستانه سری به او تکان داد، غریبه بود. آقای گولیادکین می‌خواست جیغ بکشد اما

نتوانست. می‌خواست اعتراضی بکند اما توانش را نداشت. موهایش سیخ شد، و در حالی که از دلهره بی‌حس شده بود جابه‌جا درهم فرو ریخت. و تعجبی هم نداشت. او کاملاً دوست شبانه‌خود را به‌جا آورده بود. او هیچ‌کسی نبود جز خودش — آقای گولیاد کین... یک آقای گولیاد کین دیگر، اما دقیقاً همچون او... خلاصه، همزاد او بود...



صبح روز بعد دقیقاً سر ساعت هشت آقای گولیاد کین بیدار شد و در بستر دراز کشید. بی‌درنگ دلهره همه وقایع خارق‌العاده روز پیش و مخاطرات تقریباً غیرممکن سراسر آن شب عجیب و باور نکردنی را کاملاً به خاطر آورد و با چشم خیال دید. چنان کینه‌توزی درنده‌خو و شیطان‌صفتانه، خصوصاً آن چنانکه در آخرین لحظات مجلس بروز کرد، زهره آقای گولیاد کین را ترکانده بود. اما در عین حال همه این وقایع آن چنان منحصر به فرد، غیرقابل فهم و بی‌معنی بودند و به نظر حتی آن قدر غیرممکن می‌آمدند که انسان به دشواری می‌توانست آن را باور کند. آقای گولیاد کین آمادگی بسیار داشت که تمام قضایا را تنها پنداری هذیانی، آشفتگی زودگذر تخیل یا کدورت ذهنی تصور کند، و خوشبختانه از تجربه تلخ زندگی نیاموخته بود که گاهی اوقات انسان تا چه مسافتی می‌تواند توسط کینه‌توزی به جلو رانده شود، و جاه و غرور کین جو یانه دشمن گاهی می‌تواند تا چه

نهایتی از خشم پیش براند. واقعیت پیاده روی شب قبل و تا حدودی آنچه که در این پیاده روی رخ داد بیش از پیش با اعضای فرسوده، سرمنگ، پشت کوفته شده و سرفه سینه خراش او ثابت و تائید می شد. و بالاخره او مدتها بود که می دانست دارند خیالی برای او در سر می پزند، و اینکه شخص دیگری هم در این قضیه با آنها همدست است. اما مگر چه می شود؟ آقای گولیاد کین با یک بررسی حساب شده تصمیم گرفت آرامش خود را حفظ کند، تن به تسلیم بسپارد و اعتراضی نکند و منتظر وقتی مناسب بماند.

«شاید نقشه آنها صرفاً ترساندن من باشد، و وقتی که دیدند من اهمیتی نمی دهم یا اعتراضی نمی کنم، بلکه تن به قضا می دهم و فروتنانه تحمل می کنم، آن وقت جا خالی خواهند کرد.»

چنین افکاری از ذهن آقای گولیاد کین می گذشت، و در حالی که خود را در بستر کش و واکش می داد تا اعضای کوفته اش را آسایش دهد، خوابید و منتظر ماند تا پتروشکا طبق معمول خود را نشان دهد. مادام که یک ربع ساعت منتظر مانده بود، به سر و صدای تنبلانه پتروشکا دور و بر سماور که پشت تیغه بود، گوش داد. اما قادر نبود حواسش را جمع و جور کند و او را صدا بزند. می توان پیش تر رفت و گفت که آقای گولیاد کین از چهره به چهره شدن با پتروشکا هراس داشت.

اندیشید «خدا می داند که راجع به این قضایا چی فکر می کند، شارلا تان، یک کلام نمی گوید، اما نیرنگ باز است.»

بالاخره در غرغری کرد و پتروشکا ظاهر شد با یک سینی در

دست. آقای گولیاد کین هراسان از گوشه چشم به او نگریست، با بی صبری منتظر پیش آمد حادثه ای بود، منتظر بود ببیند آیا چیزی راجع به مطلبی خاص می گوید یا نه. پتروشکا لب از لب باز نکرد و حتی یک جوری از همیشه عبوس تر و کم گوتر شده بود. پوشیده، نگاهی چپ چپ به پیرامونش کرد، و کاملاً آشکار بود که از چیزی به نهایت ناخشنود است. آن قدری که بتوان نام نگاه بدان داد به اربابش نینداخت، و ما می توانیم شاهد باشیم که این موضوع یک جوری اربابش را مضطرب می ساخت. هرآنچه آورده بود روی میز گذاشت، چرخید و در پس تیغه مالوفش ناپدید شد، بی آنکه کلمه ای بگوید.

آقای گولیاد کین همان طور که آماده می شد چایش را بنوشد لندلند کرد «او می داند! او همه چیز را می داند، حیف نان!» باوجود اینکه پتروشکا به علت های مختلف چندبار آمد توی اطاق، اما از او سؤالی نکرد.

آقای گولیاد کین کاملاً به هیجان آمده بود. فکر رفتن به اداره او را به وحشت انداخت. یک حس قوی از پیش به او می گفت که در آنجا کار کاملاً به خیر نمی گذرد.

او اندیشید «اگر به اداره بروی یک راست به قضیه برخورد می کنی، بهترین کار این نیست که الآن کمی بیمار بمانی؟ بهتر نیست منتظر بمانی، و بگذاری آن طور که دلشان می خواهد کارشان را بکنند؟ من می توانم امروز همین جا منتظر بمانم، تمدید قوا کنم، جان بگیرم و راجع به همه قضایا حسابی فکر کنم. بعد می توانم

لحظه‌ای را انتخاب کنم و برای تمام عمر به حیرتشان بسندازم. وانمود می‌کنم که هیچ عمل خلافی به هیچ صورتی روی نداده است.»

بدین‌سان آقای گولیادکین مسأله رفتن یا نرفتن به اداره را سبک سنگین می‌کرد و پشت هم چپ‌کش را دود می‌کرد. وقت پرواز می‌کرد و به زودی ساعت نه و نیم می‌شد. آقای گولیادکین اندیشید «خب، حالا ساعت نه و نیم است و برای اداره رفتن دیر شده است. از اینکه بگذریم من بیمارم. البته من بیمارم. چه کسی می‌گوید من بیمار نیستم؟ و اگر کسی را هم بفرستند — تا مرا ببیند، چه پروایی دارم؟ — اگر دوست دارند بگذار صاحب‌منصب کارگزاری بیاید مرا ببیند — کم‌درد دارم، سرفه می‌کنم، سرم سرما خورده است، و نمی‌توانم به اداره بروم. من به هیچ وجه نمی‌توانم در این هوا به اداره بروم. حتماً مریض می‌شوم و می‌میرم. این روزها هم که میزان مرگ و میر زیاد شده است...»

بالاخره با چنین استدلالهایی آقای گولیادکین وجدان خود را کاملاً آسوده کرده و از پیش خود را علیه توبیخ رسمی آندری فیلیپوویچ به خاطر اهمال در انجام وظیفه، توجیه کرد. در چنین وضعیتهایی قهرمان ما بسیار علاقه‌مند بود که با استدلالهای گوناگون و غیرقابل انکاری خود را نزد خویشان توجیه کند و بنابراین وجدانش را کاملاً آسوده سازد. و وجدانش که بدین ترتیب آسود، چپ‌کش را برداشت، از توتون انباشت و به حد رضایت به آن پک زده بود که از کاناپه پایین جست، چپ‌ک را پرت کرد، به سرعت



سر و صورت را شست، ریش زد، موهایش را شانه کرد، نیم‌تنه اونیفورمش و چیزهایی دیگر را به تن کشید، کاغذهایی را چنگ زد و برداشت و فوراً به جانب اداره راه افتاد.

آقای گولیاد کین ترسان وارد قسمت خود شد، از پیش‌بینی اتفاقی به نهایت نفرت انگیز برخورد می‌رزید، از احتمال حادثه‌ای برخورد می‌لرزید که، اگرچه به طور ناخودآگاه و مبهم آن را حس می‌کرد، در عین حال ناخوشایندش بود. ترسان، خود را برجای معمول خود نشاند، محلی کنار آنتون آنتونویچ سیتوچکین، رئیس دفتر. بی‌آنکه پیرامون خود را بنگرد یا بگذارد که آشفته و گیج به نظر رسد، خود را میان اوراقی که روبه رویش بودند غرق کرد. او تصمیم گرفت و با خود عهد بست که تا آنجا که ممکن است از هرآنچه تحریک‌آمیز باشد، هرچیزی که بتواند او را به طریقی به مصالحه بکشانند خود را برکنار دارد، مثل سؤالات دور از نزاکت، اشارات ناشایست، و بذله‌گویی راجع به وقایع شب پیش؛ او حتی تصمیم گرفت عرض ادب و تواضع معمول با همکارانش را کنار بگذارد—مثل جویا شدن از سلامتی آنها و غیره. اما پایدار ماندن در این تصمیمها آشکارا غیرممکن بود. پریشان‌خاطری و عدم اطمینان نسبت بدانچه او را شدیداً متأثر می‌ساخت همواره بیشتر از نفس آن چیز او را زجر می‌داد. و به همین دلیل، علی‌رغم عهد و پیمان خود که در هرآنچه اتفاق بیفتد درگیر نشود و از همه چیز کناره بگیرد. حالا هرچه می‌خواهد باشد، آقای گولیاد کین سر را بلند کرد، نهانی و آهسته، تا نگاهی دزدانه و آب‌زیرکاه به چهره همکارانش که در

چپ و راست قرار داشتند بیفکند، با این کوشش که ببیند آیا چیز تازه یا خاصی که او را دلواپس می‌سازد، به دلیلی ناشایست، پنهان نگه داشته شده است یا خیر. او تصور می‌کرد که ارتباط مستقیمی میان همه آنچه در آن لحظه پیرامون وی بود با آنچه که روز قبل رخ داده بود وجود دارد. بالاخره در حال تشویش آرزو کرد که همه این قضایا با سرعت هرچه تمام‌تر پایان پذیرد، گرچه تنها خدا می‌دانست چگونه. در بعضی حوادث بد اگر لازم باشد — مسأله‌ای نیست! تقدیر حرف او را پذیرفت. به محض اینکه آرزو کرد تردیدهایش برطرف شد، گرچه به شیوه‌ای بسیار منحصر به فرد و غیرمنتظره.

در اطاق پهلویی با جیرجیر کوتاه و لرزانی باز شد انگار که ورود دم ناقابلی را اعلام می‌دارد، و هیکنی که برای آقای گولیادکین بسیار آشنا بود به درون آمد و با کمرویی برابر میزی که آقای گولیادکین پشت آن نشسته بود ایستاد. فهران ما سرش را بلند نکرد. نه. با یک نگاه زودگذر به این هیکل او همه چیز را تا کوچک‌ترین جزئیاتش می‌فهمید و درک می‌کرد. آقای گولیادکین از شرم برافروخت، و درست مانند شترمرغی که تحت تعقیب شکارچی قرار گیرد و سرش را زیر ریگهای سوزان پنهان کند، کله نفرین شده خود را توی اوراق جلوروی خود مدفون کرد. تازه‌وارد به آندری فیلیپوویچ تعظیمی کرد، و بعد همان حرفهای نرم و رسمی به گوش رسید که رؤسای تمام ادارات دولتی عادتاً با آن اعضای جزء و تازه‌وارد را مخاطب قرار می‌دهند.

آندری فیلیپوویچ میز آنتون آنتونوویچ را به کارمند تازه نشان داد و گفت «بنشینید اینجا، بنشینید اینجا روبه روی آقای گولیاد کین. ما همین حالا مقداری کار به شما خواهیم سپرد.» و با حالت توبیخ نزاکت آمیز و سریعی دست را به اهتزاز درآورد و به حرفش پایان داد و در جستجوی اسناد گوناگون از میان انبوهه‌ای از اوراقی که در برابرش بود گم شد.

بالاخره آقای گولیاد کین سرش را بالا آورد و اگر غش نکرد صرفاً به این دلیل بود که از ابتدا احساسی پیش از واقعه از تمام قضایا داشت، از پیش از خطر آگاه شده بود و قبلاً در فکر و خیال خودش فهمیده بود که تازه وارد کیست. اولین حرکت او این بود که نگاه سریعی به پیرامون خود انداخت تا ببیند آیا کسی پیچ می‌کند، آیا بذله‌های اداری در اطراف موضوع راه افتاده است، آیا چهره کسی حالت شگفتی به خود گرفته است و بالاخره آیا کسی از ترس زیر میزش وارفته است یا نه. اما با حیرت بسیار دریافت که چیزهایی از این دست هیچ نیست. از رفتار دوستان و همکارانش حیرت کرد. این موضوع ورای قید و بندهای ادراک معمولی به نظر می‌رسید. او حتی از چنین سکوت غیرمعمولی هراسان شده بود. واقعیت امور خود گویای نفس خویش‌شانند. این قضیه عجیب، زنده و بی‌معنی است. آتش درهم جوشی است. همه اینها البته فقط در ذهن آقای گولیاد کین جرقه زد. او احساس کرد که انگار به آرامی، زنده زنده، بریان می‌شود، و نه بدون دلیل. آنکه روبه رویش نشسته بود دلهره آقای گولیاد کین بود، شرمساری آقای گولیاد کین بود،

بختک روز پیش او بود، سخن کوتاه خود آقای گولیاد کین بود. نه همان گولیاد کینی که روی صندلیش با دهان فراخ باز نشسته بود و قلمی بی جوهر به دست داشت؛ نه همان کسی که معاون رئیس بود، نه همان که دوست داشت خودش را در جمعیت محو و پنهان سازد؛ نه آن کس که ضمن قدم زدن به سادگی گفت «به من دست نزن، من هم به تو دست نخواهم زد.» یا «به من دست نزن، ترا اذیت نمی‌کنم.» نه. این یک آقای گولیاد کین متفاوت بود، کاملاً متفاوت، اما در عین حال همانند گولیاد کین اولی — همان قد، همان هیکل، لباسی به همان شکل، همان جای سرش طاس بود، سخن کوتاه، شباهت کامل بود. هیچ چیز، مطلقاً هیچ چیز، جا نیفتاده بود، چنانکه کنار هم قرار می‌گرفتند هیچ کس نمی‌توانست بگوید گولیاد کین واقعی کدام یک است گولیاد کین بدلی کدام، کدام یک قدیمی و کدام یک تازه وارد، کدام یک اصلی و کدام یک نسخه دوم.

قهرمان ما، اگر بتوان تشبیهی کرد، مثل مردی بود که آدم شوخ طبعی منبأب مزاح با ذره بین و به طور مخفیانه نور بر او متمرکز کرده باشد.

آقای گولیا د کین حیرت کرده بود «خواب می‌بینم، یا نه؟ واقعیت است یا دنباله افکار دیروز است؟ اما چطور ممکن است؟ چنین اتفاقی چه حق دارد که رخ بدهد؟ چه کسی به این کارمند اجازه داده به اینجا بیاید؟ چه کسی آن را تصویب کرده است؟ خواب هستم؟ خواب می‌بینم؟»

آقای گولیاد کین سعی کرد خود را نیشگون بگیرد، و حتی به فکرش رسید یک کس دیگر را هم نیشگون بگیرد... نه. خواب نمی‌بینم، این هم از این. احساس کرد که عرق از سر و رویش می‌ریزد. احساس کرد آنچه دارد بر سرش می‌آید نه دیده و نه شنیده شده است، و بنابراین به طور ناشایستی قرین شوربختی او می‌گردد، زیرا او زیان کامل اولین نمونه چنین هجوی بودن را می‌توانست تصور کند و بفهمد. در نهایت حتی داشت به وجود خود تردید می‌کرد، و گرچه از پیش آماده هر حادثه‌ای شده بود، آرزو می‌کرد تردیدهایش به طریقی رفع شوند. البته آنچه رخ داد شگفتی مجسم بود. او در اضطراب چلانده می‌شد. گه گاه قدرت استدلالش را از دست می‌داد و در ناهشیاری فرومی‌رفت. پس از یک چنین لحظه‌ای به طور خودکار توانست به خود بیاید و ناآگاهانه قلم را روی کاغذ هدایت کرد. در حالی که به خود می‌توانست اعتماد کند آنچه را نوشته بود بار دیگر مرور کرد، اما نتوانست از آن سر درآورد.

بالاخره آقای گولیاد کین دیگر که تمام این مدت آرام و مؤدب در جایش نشسته بود، بلند شد و به دنبال کاری در قسمت دیگر ناپدید شد. آقای گولیاد کین پیرامون خود نگرست، اما هیچ خبری نبود. همه چیز در آرامش قرار داشت. جز غزاغر قلمها، خش خش ورق زدن اوراق، و رور گفتگویی از گوشه‌ای اندکی دورتر، از جایی که آندری فیلیپوویچ نشسته بود، هیچ صدایی به گوش نمی‌رسید. آقای گولیاد کین به آنتون آنتونوویچ نگاهی انداخت. آنتونوویچ مهربان در حالی که حالت ظاهری قهرمان ما را می‌دید،

که به احتمال زیاد بازتاب کننده حال و هوای او در آن لحظه بود و با معنای قضایایی که روی داده بود وفق داشت، قلم را کنار گذاشت و با دلواپسی غیرمعمول از حال آقای گولیاد کین جو یا شد. آقای گولیاد کین با لکنت گفت «م من خوبم آنتون آنتونوویچ» در حالی که هنوز کاملاً به این آنتون آنتونوویچ که چنین به راحتی نام او را بر زبان می آورد اعتماد نداشت، با تردید ادامه داد: «من کاملاً خوبم، در این لحظه از هیچ چیزی گله مند و ناراحت نیستم.»

«ناراحت نشوید. خیال کردم ناخوشید. شگفت آور بود، من ترسیدم. آخر می دانید که همه جور بیماریهای واگیردار پیدا شده است، خصوصاً این روزها.»

«بله، آنتون آنتونوویچ، می دانم بیماریهای واگیردار پیدا شده است... اما آنتون آنتونوویچ، این دلیل آن نیست که من...» آقای گولیاد کین همچنانکه سخت به او زل زده بود ادامه داد «متوجهید، آنتون آنتونوویچ — نمی دانم چطور برایتان شرح دهم — یعنی، منظور من این است که، نمی دانم از کدام زاویه مطلب را شروع کنم...» آنتون آنتونوویچ که مشاهده می کرد اشک در چشمهای آقای گولیاد کین می جوشد و خودش نیز اندکی دچار اضطراب شده بود گفت «موضوع چیست؟ آخر می دانید من اعتراف می کنم که متوجه حرفهایتان نشدم. شما... م... شما از آنچه موجب ناراحتی تان بود خیلی سربسته صحبت کردید.»

«من واقعاً... کارمندی اینجا آمده است، آنتون آنتونوویچ...»

«خب؟ من هنوز چیزی نمی فهمم.»

«منظور من این است آنتون آنتونوویچ که کارمند تازه واردی اینجا آمده است.»

«بله، کارمندیست همانا شما.»

«گولیا د کین فریاد زد «چه چه چی؟»

«همان شما. او نیز نامش گولیا د کین است. برادران است شاید.»

«نه، آنتون آنتونوویچ، من...»

«هوم. باور کردنی نیست. خیال کردم می بایست نسبت نزدیکی با شما داشته باشد. آخر می دانید که تشابه اصل و نسبی مسلمی با شما دارد.»

آقای گولیا د کین از حیرت و شگفتی کرخت شد و مدتی حرف نزد. او چگونه می توانست با مسأله ای چنان بی نظیر و دهشتناک چنین خونسرد برخورد کند — مسأله ای چنان نادر در نوع خود که بی علاقه ترین ناظر را به شگفتی می آورد! کسی چگونه می تواند از تشابه اصل و نسبی صحبت کند در حالی که شباهتی یکه وار در اینجا مطرح است!

آنتون آنتونوویچ ادامه داد «یا کف پتروویچ، می دانید من صلاح می دانم چکار کنید؟ بروید نزدیک پزشک و ببینید چه می گوید. می دانید که شما کاملاً مراحا ل به نظر نمی آید. چشمهایتان حالت غریبی به خود گرفته است.»

«نه، آنتون آنتونوویچ، من طبیعتاً احساس می کنم که... یعنی.

این کارمند چه جور آدمی است؟ این چیز نیست که من می‌خواهم بدانم.»

«بله؟»

«یعنی، آنتون آنتونویچ شما متوجه نشده‌اید که چیزی غریب و منحصر به فرد در او وجود دارد، چیزی بسیار با معنی؟»  
«دقیقاً چه چیز مثلاً؟»

«منظورم اینست که یک شباهت شگفت‌آور با یک کسی — مثلاً با من. همین حالا نکته‌ای به من گفتند، دقیقاً یک تذکر که علت و سببی داشت، راجع به تشابه اصل و نسب... می‌دانید که دوقلوها گاهی مثل سببی هستند که از وسط نصفشان کرده باشی، بدین ترتیب نمی‌توانید تفاوت میان آنها را متوجه شوید؟ خب، اینست چیزی که من راجع به آن صحبت می‌کنم...»

آنتون آنتونویچ پس از لحظه‌ای سبک و سنگین کردن حرفهای گولیا د کین، انگار که تاکنون به همچون چیزی برنخورده باشد گفت «بله، بله. کاملاً درست است. واقعاً این شباهت حیرت‌آور است، و حرف شما کاملاً درست است — شما را می‌توان به جای آن دیگری گرفت.» با حالتی که هر لحظه شگفت‌زدگی آن بیشتر می‌شد ادامه داد «آخر می‌دانید، شگفت‌انگیز است — همان‌طور که گاهی مردم می‌گویند، شباهت و هم‌آوری میان شما هست. او دقیقاً عین شماست... متوجه شده‌اید یا کف پتروویچ؟ منظور من این است که خودم این سؤال را از شما بکنم. باید اعتراف کنم که در برخورد اول به این مطلب توجه کافی نکردم. حقیقتاً یک معجزه



است! به من بگویند یا کف پتروویچ، شما اینجا متولد نشده‌اید، درست است؟»

«نه.»

«او هم در اینجا متولد نشده است. شاید از یک ناحیه باشید. مادران بیشتر عمرش را کجا گذرانده است، اگر البته از سؤال من ناراحت نمی‌شوید؟»

«شما گفتید که... گفتید که او در اینجا متولد نشده است آنتون آنتونویچ؟»

«نه، او اهل این نواحی نیست. این یک معجزه مطلق است.»

آنتون آنتونویچ وراج که به دست آوردن مطلبی و به طرز بچه‌گانه پرحرفی کردن راجع به آن مطلب خوشی واقعی بود، ادامه داد: «این مطلب واقعاً انسان را به کنجکاوی وامی‌دارد. بارها از کنارش می‌گذری، با او تصادم می‌کنی، تنه می‌زنی، و متوجه او نمی‌شوی. اما نباید نگران شوی. این چیز است که پیش می‌آید. آخر می‌دانید، باید بگویم که درست همین ماجرا برای عمه مادری خود من پیش آمد. پیش از اینکه بمیرد شبیه و عین خود را دید...»

«نه، من... می‌بخشید که صحبتتان را قطع می‌کنم آنتون آنتونویچ، اما آنچه که دوست دارم بدانم اینست که چطور این کارمند - یعنی، چگونه در اینجا مستقر شد؟»

«او به جای سیمون ایوانوویچ که فوت کرده و پستش خالی شده آمده است. جایی خالی مانده است و بنابراین او را در جای خالی قرار داده‌اند. بیچاره سیمون ایوانوویچ، چه مرد مهربان و خوشقلبی.

سه تا بچه صغیر از خودش به جا گذاشت. این طوری می‌گویند. بیوه‌اش آمد اینجا و افتاد روی دست و پای جناب رئیس. اما گفتند که او پولها را پنهان کرده است. او کمی پول دارد، اما آنها را قایم کرده است...»

«نه، من هنوز فکرم پیرامون مطلب دیگری دور می‌زند، آنتون آنتونویچ.»

«چه مطلبی؟ آهان، بنه. اما شما چرا اینهمه راجع به این مطلب نگرانید؟ ناراحت نباشید، عقیده من اینست. همه اینها می‌گذرد. این موضوع چه اهمیتی برای شما دارد؟ ربطی به شما ندارد. کار خداست، اراده اوست، گنه کردن از آن گناه است. حکمت بالغه او در این کار آشکار شده است، و شما، یا کف پتروویچ، ناآنجایی که من استنباط می‌کنم به هیچ وجه تفسیری ندارید. دنیا پر از شگفتی است! مادر طبیعت سخی است. منیاب مثال، حالا که داریم راجع به این قبیل موضوعات صحبت می‌کنیم. بگویم که، تصور می‌کنم شما هم شنیده‌اید، دو قلوه‌ای سیامی از پشت به همدیگر متصل‌اند، و جفت هم زندگی می‌کنند، می‌خورند، می‌خوانند. آنها پول خوبی به دست می‌آورند، مردم می‌گویند.»

«آنتون آنتونویچ به من اجازه بدهید...»

«منظورتان را درک می‌کنم. خوب، چه می‌شود کرد؟ اهمیتی ندارد. به شما اطمینان می‌دهم. به عقیده من هیچ نکته‌ای در این موضوع نیست که موجب خشم بشود. او نیز مثل دیگران یک کارمند است — آدم قابلی هم به نظر می‌رسد. می‌گوید نامش گولیاد کین

است. او می‌گوید اهل این نواحی نیست، و یک کارمند است. او با جناب رئیس خصوصی گفتگو کرد.»

«درباره چه چیز؟»

«آه، هیچ چیز. گزارش دقیق زندگیش را داد. این طور می‌گویند. سرگذشت خود را شرح داد: (این طور و آن طور، و این طور و آن طور، جناب رئیس. بخت با من یار نیست، دوست دارم خدمت کنم، و مخصوصاً افتخار می‌کنم تحت ریاست شما خدمت کنم...) خوب، می‌دانید، همه چیز همان طوری که باید باشد پیش رفت. همه این مسائل را بسیار عالی مطرح کرد. باید آدم باهوشی باشد. البته توصیه‌ای هم با خود آورد. آخر می‌دانید، بدون آن کاری نمی‌شود کرد.»

«از چه کسی؟ منظور من این است که دقیقاً چه کسی در این قضیه نیرنگ‌آمیز دست دارد؟»

«آه، بله، این طور که می‌گویند توصیه مؤثر بوده است. می‌گویند جناب رئیس و آندری فیلیپوویچ کلی بر سر آن خندیده‌اند.»

«همراه آندری فیلیپوویچ خندیده‌اند؟»

«بله. او فقط تبسم کرده است و گفته است بسیار خوب، و اعتراضی نداشته به شرط اینکه کارش را به خوبی انجام دهد...»

«خب بعد چی شد؟ شما کاملاً به من دل دادید، آنتون آنتونوویچ بگوئید بعداً چی شد، استدعا می‌کنم.»

«مرا ببخشید. مجدداً من کاملاً نمی‌... آه خب، مسأله‌ای نیست. کاملاً واضح است. به عقیده من شما نباید نگران باشید.

چیز مشکوکی در آن نیست...»

«نه، چیزی که می‌خواهم از شما سؤال کنم آنتون آنتونوویچ اینست که آیا جناب رئیس چیزی به آن صحبت‌ها اضافه نکرد، مثلاً راجع به من؟»

«اوه، مطمئناً! یا نسبتاً نه، هیچ چیز. خیالت می‌تواند کاملاً راحت باشد. آخر می‌دانی — به قدر کافی جالبست، البته هنوز اول کار است... و خوب، مثلاً مرا در نظر بگیرید. من تقریباً در وهله اول حدسش را نمی‌زنم. واضح است من متوجه نشدم تا اینکه شما به آن اشاره کردید، من نمی‌دانم، مطمئن هستم. اما هنوز خیالتان می‌تواند راحت باشد. او هیچ مطلب خاصی نگفت، هیچ چیز،» آنتون آنتونوویچ مهربان این را گفت و از جای خود برخاست.

«بسیار خوب، آنتون آنتونوویچ. من...»

«ن نگاه کنید، مرا ببخشید، می‌بخشید؟ ملاحظه می‌فرمایید که دارم هی و ر می‌زنم، و کارهای فوری و فوری و مهم دارم که باید انجام بدهم. باید آنها را تمام کنم.»

صدای احضار مؤدبانه‌ای از جانب آندری فیلیپوویچ به گوش رسید. «آنتون آنتونوویچ، جناب رئیس خواهش کرده است به حضورش برسد.»

«می‌آیم آندری فیلیپوویچ، الساعه می‌آیم.»

آنتون آنتونوویچ در حالی که انبوهه‌ای از کاغذ گرد می‌آورد شتاب‌کنان اول به جانب آندری فیلیپوویچ و بعد به اطاق جناب رئیس رفت.

آقای گولیاد کین با خود اندیشید «پس وضع ما این طور است.»  
در حالی که دستها را به هم می مالید و در خوشحالی از همه چیز  
بی خبر بود. با خود گفت «پس جریان امور بدین قرار است. بد  
نیست. قضای چرخش بسیار خوشایندی کرده است.»

«پس این قضیه ما کاملاً عادی است. همه اش بی نتیجه ماند.  
کلاً تمام شد. در واقع کسی متوجه نشد. جیک شان در نیامد،  
آدمکشها — نشسته اند سرگرم کارشان هستند. باشکوه است! باشکوه  
است!»

«من همیشه این مرد را دوست داشتم و احترام گذاشته ام...  
اما حالا که به آن فکر می کنم می ترسم اصلاً به او اعتماد کنم.  
آنتون آنتونوویچ خیلی مبتذل و غیر مطمئن است. هنوز هم مسأله  
اصلی و بسیار مهم اینست که جناب رئیس حرفی نزده است. اما  
بگذار بگذرد. خوب است. به این مطلب رضا می دهم. فقط چرا  
آندری فیلیپوویچ با استهزاء و تمسخر وسط گفتگوهای ما می پرد؟  
این چه ربطی به او دارد؟ پیره شیطان نیرنگ باز! او همیشه سد راه  
است، سعی می کند اوضاع را درهم برهم کند، همیشه رد می شود و  
تف می کند، تف می کند و از برابرتان می گذرد!»

آقای گولیاد کین نگاه دیگری به پیرامون خود افکند، و بار دیگر  
دل و جرأت پیدا کرد. اما فکر سر بسته و ناخوشایندی که در سر  
داشت بالاخره او را به تشویش انداخت. اندیشه ای که از ذهنش  
گذشت یک جور جتب حمایت کارمندان، یک جور پیشدستی  
کردن بر آنها و به طرزی نمایان رسیدن به آنها از نظر شغلی بود، یا

چنانچه گذاشتند و رفتند. یک جور اشاره به موضوع، در ضمن صحبت، بدین شکل «آقایان، چنین و چنان، و چنان و چنین — شباهت شگفت‌انگیز — بسیار عجیب — تظاهر کردن به آنچه که نیست، این چنین است.» بدین‌سان، با رفتاری نوآم با طنز و تمسخر، او می‌توانست وسعت خطر را بسنجد. او به این نتیجه رسید که گرفتاری هنوز عمق بیشتری پیدا می‌کند. اما اندیشه او چیزی جز یک اندیشه باقی نماند. فکر و تصمیمش را به موقع عوض کرد. تصدیق کرد با این کار شورش را در خواهد آورد.

در حالی که به پیشانی می‌زد گفت «این با خوی و خصلت تو کاملاً مطابقت دارد! حالا کاملاً سرگرم خواهی شد. تو خوشبختی! چه آدم با صداقتی هستی. نه. بهتر است شکیباً باشیم، یا کف پتروویچ. ما شکیباً خواهیم بود و منتظر خواهیم ماند.»

با این وجود آقای گونی‌دکین، همان‌طور که اشاره کردیم، سرشار از امیدی تازه بود و احساس می‌کرد از مرگ رها شده و زندگی تازه‌ای یافته است.

اندیشید «بسیار عالیست، انگار که هزار کیلو بار از روی سینه‌تان برداشته شده است. (برای باز کردن جعبه باید در آن را بردارید).» این مطلب هم به همان سادگی است. حق با کریلف است. او آدم واردی است. کریلف استاد، و داستان‌سرای

---

• آخرین سطر افسانه‌ای به قلم ی. آ. کریلف. در این افسانه شرح داده می‌شود که برای گشودن یک جعبه چه کوشش‌های زیرکانه‌ای در همه جهات جعبه انجام می‌شود مگر جای آشکار و درست آن. و این مطلب را بیان می‌دارد که مشکلات را در آنجایی که وجود ندارد نباید جستجو کرد. — مترجم انگلیسی.

بزرگ‌گست!»

«تا آنجایی که به آن شخص مربوط می‌شود، بگذار در اینجا کار کند. بگذار کار کند، و بخت یارش باد، به شرط اینکه مانع کار کسی نشود و در امور کسی دخالت نکند. بگذار کار کند — او مورد رضایت و تأیید منست!»

در تمام این مدت، ساعات پشت هم نپدید می‌شدند، و پیش از اینکه آقای گولیاد کین متوجه بشود زنگ ساعت چهار خورده بود. ساعات کار اداره به پایان رسیده بود. آندری فیلپوویچ به سراغ کلاش رفت و طبق معمول، دیگر کارمندان از او تبعیت کردند. آقای گولیاد کین اندکی معطل کرد، عمداً آخر از همه اداره را ترک کرد، پس از این که هرکسی به راه خودش رفت. بیرون از اداره در خیابان یکدفعه احساس کرد انگار در بهشت است، چندان که میل کرد از راه فرعی قدم‌زنان به خیابان بزرگ نوسکی برود.

قهرمان ما گفت «سرنوشت است دیگر، همه چیز یکدفعه به صورت غیرمنتظره تغییر می‌کند. هوا هم بهتر شده است. یخ زیبایی روی زمین نشسته است و سورت‌ها را هم بیرون آورده‌اند. یخ برای یک روس چیز خوبیست. من روس‌ها را دوست دارم. کمی هم برف باریده است. برف تازه، به قول شکارچ‌ها، موقع شکار خرگوش است، وقتی که برف تازه باریده است. خب! اهمیتی ندارد.»

آقای گولیاد کین بدین سان شادمانی خود را بیان می‌کرد، اما در تمام این مدت نوعی دلواپسی در پس اندیشه‌های او پنهان بود و

گاه‌گاه دردی ذره‌ذره جانش را می‌جوید و برای آن تسکینی نمی‌یافت.

«هنوز پیش از شروع شادی یک روز منتظر خواهیم ماند. اما عیب کار چیست؟ ما روی مطلب حسابی فکر خواهیم کرد، و رسیدگی می‌کنیم. خب، بیا دوست من روی مطلب حسابی فکر کنیم. اول از همه اینکه یک شخص مثل شما وجود دارد، درست مثل تو. خب، چه ایرادی دارد؟ گیریم چنین چیزی وجود دارد— احتیاجی هست که من افسوسش را بخورم؟ چه اهمیتی برای من دارد؟ من خارج از همه این جریان‌ات هستم. پروایی از آن ندارم. همین است که هست. من آن را می‌پذیرم، بفرمائید. بگذار در اداره کار کند! حرفهای عجیب و شگفت‌آوری راجع به دوقلوهای سیامی می‌گویند... خب، پای این دوقلوها را چرا به میان می‌کشند؟ گرفتیم که آنها دوقلو هستند— حتی مردان بزرگ هم گاه‌گاه ابله به نظر می‌رسند. تاریخ حتی می‌گوید که سوورف بزرگ عادت داشت مثل خروس قوقولی قو کند.. تازه، آن کارها را به دلایل سیاسی می‌کرد. و حتی ژنرالهای بزرگ... اما ژنرالها کجايند؟ من راه و طریق خودم را می‌روم. خودم را برای دیگران به دردسر نمی‌اندازم. در حالی که من بی‌تزویر و مبرا هستم، پس دشمنانم را خوار و حقیر می‌شمارم. من دسیسه کار نیستم، و از اینکه نیستم احساس غرور می‌کنم. صریح، درست کار، نرم، خوشخو، منظم...»

ناگهان رشته فکر آقای گولیادکین از هم گسست، چون



برگ شروع کرد به لرزیدن و چشمهایش را لحظه‌ای بست، در حالی که امیدوار بود آنچه او را به هراس انداخته است خطای دید بوده است. بالاخره بار دیگر چشمهایش را گشود، و با ترس از گوشه چشم به سمت راست خود نگریست. خطای دید نبود! در حالی که به او تبسم می‌کرد، مستقیماً به او می‌نگریست، و به نظر می‌آمد که منتظر فرصتی است تا با او سر صحبت را باز کند، همان شخصی که آن روز صبح با وی آشنا شده بود در کنارش یورتمه می‌رفت. اما سر صحبت باز نشد. بدین سان پنجاه قدمی باهم راه رفتند. همه کوشش و تلاش آقای گولیاد کین متوجه این بود که تا آنجایی که ممکن است خود را بپوشاند، خود را در بالاپوش خود پنهان سازد و کلاهش را تا آنجا که می‌آمد روی ابروها پایین بکشد. برای اینکه توهین بر صدمه افزوده شود، آن دیگری حتی کلاه و کتش نیز مانند کلاه و کت آقای گولیاد کین بود. آنها از پشت سرشان هم شبیه یکدیگر بودند.

بالاخره آقای گولیاد کین بی‌آنکه به دوستش نگاه کند و همچنانکه سعی می‌کرد صدایش پیچ‌پیچ‌آلود باشد گفت «به نظر می‌آید راه ما از هم جداست، آقا...» پس از مکث کوتاهی گفت «من کاملاً مطمئنم که راهمان جداست» با خشونت پرانند «من مطمئنم که بالاخره مقصودم را درمی‌یابید».

بالاخره دوست آقای گولیاد کین گفت «دوست دارم... دوست دارم... لطفاً مرا ببخشید، امیدوارم... من نمی‌دانم در اینجا به چه کسی پناه ببرم... گرچه در اینجا به کازر گماشته شده‌ام...

امیدوارم این جسارت مرا ببخشید، اما با علاقه‌ای که امروز صبح نسبت به من ابراز کردید فکر کردم که شما آدم بسیار دلسوزی هستید — اعتراف می‌کنم که از همان اول جذب شما شدم، من...»

در اینجا آقای گولیادکین در دل گفت ای کاش این همکار جدید توی زمین می‌رفت و ناپدید می‌شد.

«یا کف پتروویچ، کاش می‌توانستم جسارتاً امیدوار باشم که مرحمت فرموده حرفهای مرا تا به آخر گوش می‌دهید...»

آقای گولیادکین جواب داد «بفرمائید، رسیدیم... بهتر است به محل من برویم. حالا اجازه بدهید از نوسکی عبور کنیم. آن دست نوسکی مناسب‌تر است. بعد یک خیابان فرعی کوچولو آن طرف است که می‌توانیم در آن راهمان را ادامه بدهیم... بله، بهتر است چنین کنیم.»

همراه فروتن آقای گولیادکین گفت «بله، مطمئناً، ما به خیابان فرعی کوچولو می‌رویم.» و با لحن خاضعانه خود ظاهراً این تصور را القاء می‌کرد که در تشخیص و انتخاب مسیر ناتوان است، و گرچه در همان وضعی که بود به راهش ادامه داد، آماده شد با رفتن به خیابان فرعی کوچولو بخشنود و راضی شود.

و اما در مورد آقای گولیادکین، او نمی‌دانست که چه بر او می‌گذرد. نمی‌توانست به حواس خود اعتماد کند. او هنوز از حالت بهت و شگفتی خود خارج نشده بود.



روی پلکان و دم در آپارتمان‌ش اندکی به خود آمد.

او خود را سرزنش کرد «چه آدم کندذهنی هستم! کجا دارم می‌برمش؟ طنابی دارم به دور گردنم می‌اندازم. پتروشکا ما را باهم ببیند چه می‌گوید؟ این لعنتی چه فکرها که نخواهد کرد! او طبق معمول مشکوک می‌شود...»

اما برای هرگونه افسوسی خیلی دیر شده بود. آقای گولیاد کین به در زد، در باز شد و پتروشکا کمک کرد تا اربابش و میهمان او کتشان را درآورند. آقای گولیاد کین به سرعت نگاهی دزدانه انداخت، دقیقاً به پتروشکا، سعی کرد فکر او را از چهره‌اش بخواند. اما در مقابل حیرت بسیار او پیشخدمتش هیچ گونه تعجبی نشان نداد. کاملاً برعکس، انگار انتظار یک چنین چیزی را از قبل داشت. البته رفتارش بسیار غیردوستانه بود. او با چشم‌هایش نگاهتان نمی‌کرد، کاملاً آماده بود کله‌تان را با دندان از گردن قطع کند.

قهرمان ما اندیشید «امروز چه خبر است؟ همه طلسم شده‌اند؟ باید روح پنید شیطانی در پیرامون باشد. به سرشان زده است. عجب فکر و خیال نفرین شده‌ای!»

چنین بود تا ملات آقای گولیاد کین هنگامی که میهمانش را به اطراف خود راهنمایی کرد و فروتنانه از او دعوت کرد تا بنشینند. میهمان با هر حرکت خود نشان می‌داد که دقیقاً مضطرب و مغلوب شرمندگی است. با وظیفه‌شناسی هر حرکت میزبان خود را تماشا می‌کرد و هر نگاه او را می‌گرفت، در حالی که چنین می‌نمود که سعی دارد افکار او را از پیش بخواند. چیزی فرومایه، لگدمال شده و هراس‌آلود در هر حرکت و اطواری که انجام می‌داد وجود داشت، آن‌طور که در این لحظه، اگر چنین تشبیهی بتوان کرد، مثل آدمی بود که تن پوشی از خود نداشته باشد و لباس دیگری را پوشیده باشد و احساس کند که آستین‌ها بالا ایستاده‌اند و کمرگاه نیمتنه به دور گردن قرار گرفته، و در تمام مدت بالا پوش بینوا و کوتاه را مرتب به پایین بکشد. کناره می‌گرفت، سخت می‌کوشید خود را پنهان سازد، به چهره‌ها دقیق می‌شد تا دریابد آیا از وضع و حال او، اگر جای او بودند، شرمنده‌اند یا بر او می‌خندند، گوشه‌ایش را تیز می‌کرد تا بشنود آیا در مورد او بحث می‌کنند. قرمز می‌شد و دچار تشویش می‌گردید. غرورش لطمه می‌دید. آقای گولیاد کین کلاهش را لبه طاقچه پنجره گذاشت. حرکت ناگهانی و بی‌پروایش کلاه را به زمین انداخت. میهمانش یکباره به جلو جست زد، کلاه را برداشت، خاک آن را تکاند، و با دقت به سر جایش گذارد، در حالی که کلاه خود را

روی کف اطاق کنار صندلی ای می گذاشت که بردبار و صبور خود را بر لبه آن فرود آورد. این حادثه کم اهمیت چشم های آقای گولیادکین را گشود. همچنانکه درمی یافت که میهمان او در تنگنای دردناکی قرار دارد، دیگر برای آغاز صحبت خود را متحیر نمی دید، اما به طرز مناسبی آن را به عهده او وا گذاشت. اما او نیز شروع به صحبت نکرد و منتظر بود تا میزبانش صحبت را آغاز کند — مشکل بتوان گفت که آیا به سبب شرمرویی، تشویش و یا 'دب بود یا چیز دیگر. در این لحظه پتروشکا ظاهر شد و در آستانه در اطاق ایستاد. چشم ها را به گوشه اطاق، جایی که اربابش و میهمان او نشسته بودند دوخت.

با صدایی گرفته و خشن، بی اعتنا پرسید «غذا برای دو نفر بیاورم؟»

«من — من نمی دانم...!! آره — غذا برای دو نفر.»

آقای گولیادکین نگاهی به میهمانش انداخت و دید که مثل لبو قرمز شده است. در حالی که دلش به رقت می آمد مطابق آن نظریه ای پرداخت.

اندیشید «مردک بیچاره، فقط یک روز است که دارای شغلی شده. احتمالاً در تمام عمر وضعیتش خراب بوده. شاید تنها چیزی برای سدجوع پیدا می کرده و استطاعت تهیه غذا نداشته. او نمونه آدمی پایمال شده است! خب، مهم نیست. از جهاتی بهتر هم هست...»

آقای گولیادکین سر صحبت را باز کرد «می بخشید که جسارت

می‌کنم، اما نام کوچکتان چیست؟»

میهمان تقریباً به زمزمه گفت «نام من — نامم یا کف پتروویچ است.» گفتی از اینکه چنین نامی داشت شرم‌منده، مضطرب و پوزش‌خواه است.

قهرمان ما تکرار کرد «یا کف پتروویچ!» بی‌آنکه بتواند گم و یا گیجی خود را پنهان سازد.

میهمان فروتن آقای گولیادکین جواب داد «بله، درست است... ما همنام هستیم» و آن‌قدر جسارت به خرج داد که تبسمی کرد و سخن بامزه‌ای هم گفت. اما وقتی دید که میزبان‌ش در حال و هوای شوخی و مزاح نیست بی‌درنگ حرفهایش را قطع کرد و ظاهری بسیار جدی، اما مضطرب به خود گرفت.

«...! می‌توانم بپرسم که برای چه چیز شایسته افتخار حضور شما شده‌ام...»

میهمان او در حالی که از جای خود نیم‌خیز شده بود به سرعت، اما ترسان حرفش را برید «با اطلاع از درستکاری و رأفت شما.» و کلامش را این‌طور به پایان برد «جسارتاً به شما متوسل شده‌ام تا از دوستی و حمایت شما بهره‌مند شوم.» در حالی که در بیان منظور و انتخاب کلماتی که نه خیلی متملقانه و نه خیلی حقارت‌آمیز باشد — به خاطر احتراز از جریحه‌دار شدن غرورش — و باز هم نه خیلی جسارت‌آمیز و شوخی‌وار باشد، که به یکسان نامناسب بودند، خود را دچار مشکل می‌دید. میهمان آقای گولیادکین، چنانچه آن را بتوان چنین توصیف کرد، همچون گدایی نجیب‌زاده رفتار می‌کرد

که بر کتش وصله‌های رفوشده بود و در جیبش اوراق هویت واقعی اش، وهنوز نمی‌دانست چگونه دستش را به گدایی دراز کند. آقای گولیاد کین جواب داد «شما مرا به تشویش می‌اندازید» و همچنانکه به خودش، به دیوارهای اطاقش و بعد به میهمانش نگاه می‌کرد گفت «نمی‌توانم بگویم... منظورم اینست که، از چه حیثی می‌توانم در خدمتتان باشم؟»

«من در اولین نگاه احساس کردم که به سوی شما کشیده می‌شوم، یا کف پتروویچ، و — آنقدر بلندنظر هستید که مرا ببخشید — جرأت کردم که به شما اعتماد کنم. من... من در اینجا کاملاً سرگشته‌ام یا کف پتروویچ. من بی‌چیز هستم. رنج بسیار کشیده‌ام یا کف پتروویچ، و هنوز در اینجا ناآشنایم، کشف کردم که شما، با همه فضایل نیکوی یک روح شرافتمند، نامتان همانا منست...»

آقای گولیاد کین برافروخت.

«... و اهل همین نواحی هستید. تصمیم گرفتم بیایم و شما را با وضعیت دشوار خودم آشنا سازم.»

آقای گولیاد کین بهت‌آمیز پاسخ داد «همین‌طور است، همین‌طور است. من نمی‌دانم چه نظری بدهم، من مطمئنم که، نگاه کنید! بعد از غذا صحبت خواهیم کرد.»

میهمان تعظیم کرد. غذا آورده شد. پتروشکا همه چیز را روی میز چید، و میهمان و میزبان با اشتها شروع کردند به خوردن. صرف غذا چندان طول نکشید، زیرا هردو با عجله خوردند — میزبان

بدین سبب که خود همیشگی اش نبود و از بد بودن غذا احساس شرمندگی می‌کرد در حالی که دوست داشت از میهمانش به خوبی پذیرایی کند، و نشان بدهد که مثل بینوایان زندگی نمی‌کند— میهمان بدین سبب که به نهایت خجالت زده و مشوش بود. در حالی که یک بار تکه‌ای نان برداشته و خورده بود، ترسید برای بار دوم نان بردارد. با وسواس تمام کوشش می‌کرد از برداشتن چیزی امتناع کند، و هر دقیقه به میزبان خود اطمینان می‌بخشید که گرسنه نیست، غذا عالیست، و کاملاً سیر شده است و تا آخر عمر این روز را فراموش نخواهد کرد. صرف غذا به پایان رسید. آقای گولیادکین چپتک خود را آتش کرد، و چپتک دیگری را که برای دوستان کنار گذاشته بود به میهمانش تعارف کرد. آنها روبه‌روی همدیگر نشستند و میهمان نقل سرگذشت خود را آغاز کرد.

نقل سرگذشت گولیادکین دون‌پایه سه یا چهار ساعت طول کشید، و از حوادث کم‌اهمیت، شاید تقریباً بتوان گفت احمقانه، تلفیق شده بود. این سرگذشت از خدمت وی در دادگاه‌ها و نزد رؤسا و دادستانهای ایالتی، از دسیسه‌های اداری، از فساد یکی از کارمندان عالیرتبه، و یک بازرس، از تغییر ناگهانی رئیس اداره، و اینکه چگونه گولیادکین دوم به خاطر گناه نا کرده تماماً در رنج و عذاب به سر برده است، حکایت می‌کرد. این سرگذشت از عمه سالخورده‌اش پلاگیا سمیونووا، از اینکه چگونه توسط توطئه‌های دشمنانش پست خود را از دست داده و به سن پترزبورگ آمده، صحبت می‌کرد. از زندگی درمانده و دردناک او در آن شهر، از



جستجوی طولانی و بی‌ثمر بدنبال کار، از هدر رفتن پس اندازش که تا ریال آخر صرف قوت لایموت شده بود و اینکه عملاً توی خیابان زندگی می‌کرد، نان بیات را با اشک چشم خیس می‌کرد و به سق می‌کشید و روی تخته پاره‌های بی‌زیرانداز می‌خوابید، حکایت می‌کرد. و بالاخره می‌گفت که چگونه شخص مهربانی به خاطر او به زحمت افتاد و معرفی نامه‌هایی برایش تهیه کرد و از روی بزرگواری پست تازه‌ای برای او دست و پا کرد. میهمان آقای گولیاد کین در حالی که سرگذشتش را نقل می‌کرد با دستمالی که نقش‌های آبی بر آن بود و به صورت تکه‌ای مشمع درآمده بود بر قطرات اشکش انگشت می‌زد و آن را خشک می‌کرد. در پایان، اسرار دلش را برای آقای گولیاد کین فاش ساخت و اعتراف کرد که در حال حاضر نه فقط برای گذران زندگی و سکونت در زیر یک سقف درمانده است، بلکه قادر نیست تن‌پوش مناسبی هم برتن کند. او حتی قادر نبود پول یک جفت پوتین نیم‌دار را هم تهیه کند و لباس اونیفورمش را هم برای مدت کوتاهی عاریه گرفته است.

آقای گولیاد کین برافروخت و عمیقاً متأثر شد. با وجود اینکه داستان میهمانش آن چنان جزئی و کم‌اهمیت بود، اما هر کلمه آن را همچون مانده آسمانی قاپید. در حالی که بیم و تردیدهای اخیر را فراموش می‌کرد راه داد تا آزادی شادی‌بخش را احساس کند، و ذهناً خویشتن را به عنوان یک احمق به ثبت رساند. بسیار هم طبیعی بود! به خاطر چه چیز باید محنت بکشد و پریشان باشد! در واقع مطلب آزار دهنده‌ای وجود داشت، اما مهم نبود. تازه این مطلب

نمی‌توانست خوار و خفیف‌تان کند، غرورتان را خرد کند و حاصل تلاش یک عمر را ویران سازد. آن هم وقتی که گناهی نداشتید— وقتی که دست خود طبیعت در کار بوده. به علاوه میهمان استدعای حمایت او را می‌کرد، گریه می‌کرد و بردست سرنوشت لعنت می‌فرستاد. او خیلی ساده لوح می‌نمود و کاملاً بی‌کینه و بی‌ریا به نظر می‌رسید، بسیار رقت‌انگیز و حقیر بود. و اینک، گرچه امکان داشت به دلایلی متفاوت از او، از شباهت شگفت‌انگیزی که به میزبان‌ش داشت ظاهری بسیار پریشان یافته باشد، اما رفتار او کاملاً قابل اعتماد بود. همان سیما و حالت او میزبان‌ش را خشنود می‌ساخت، و سیما و حالت مردی بود که از عذاب وجدان و احساس گناه زجر و شکنجه می‌دید. اگر مثلاً گفتگویشان به نقطه‌ی تردیدآمیزی کشانده می‌شد، میهمان یکباره نظر آقای گولیادکین را تأیید می‌کرد. اگر از روی بی‌التفات‌ی به فکری مخالف با فکر آقای گولیادکین می‌رسید و بعد به لغزش خود پی می‌برد بی‌درنگ لغزشش را تصحیح می‌کرد، توضیح می‌داد و سعی می‌کرد به میزبان‌ش بفهماند که تصور او دقیقاً همانند تصور وی است و دقیقاً با همان نظر وی به امور زندگی می‌نگرد. خلاصه، هرکاری از دستش برمی‌آمد می‌کرد تا آقای گولیادکین را به سوی خود جلب کند، و آقای گولیادکین نهایتاً به این نتیجه رسید که میهمان او در همه زمینه‌ها آدمیست بسیار دوست داشتنی.

چای پذیرایی شد. ساعت از هشت گذشته بود. روحیه آقای گولیادکین عالی بود. احیاء شده بود. حالت خوشی و سرور به او

دست داده بود. اندکی قدم زد و بالاخره غرق در گفتگویی بسیار سرزنده و سرگرم کننده با میهمانش شد. آقای گولیادکین گاهی که سرحال بود، علاقه داشت پاره‌ای از مطالب که مورد علاقه اش بود نقل کند. اینک نیز سرحال بود. او مطالب زیادی راجع به پایتخت برای میهمانش نقل کرد، از سرگرمیهای پایتخت و زیباییهایش گفت. از تئاتر، باشگاهها و آخرین تابلو بریولف صحبت کرد؛ از دو انگلیسی که از انگلستان به سرعت به سن پترزبورگ آمده بودند تا نرده کشی دور باغهای تابستانی را ببینند و بعد یک راست به کشورشان برگشتند، از کارش در اداره، از اولسوفی ایوانوویچ و آندری فیلیپوویچ گفت. او گفت که چطور روسیه ساعت به ساعت به کمال نزدیک می‌شود و ادبیات و آموزش در حال پیشرفت است. از لطیفه‌ای که اخیراً در زنبور شمالی خوانده بود صحبت کرد. از یک اثر در مار در هند که نیروی فوق‌العاده‌ای در عضلات قابضه دارد سخن گفت. و بالاخره از بارون برامبیوس صحبت کرد. مختصر اینکه آقای گولیادکین کاملاً خوشوقت بود. ذهنش کاملاً آسوده بود. از دشمنانش که نمی‌ترسید هیچ، بلکه آماده بود با بسیاری از آنان قاطعانه نبرد کند، و اکنون همچون حامی یک شخص عمل می‌کرد، و بالاخره کار خیری انجام می‌داد. اما ته دلش اعتراف می‌کرد که هنوز کاملاً دلشاد نیست، و حتی هم اکنون دلواپسی اندکی درونش را می‌جوید. او از خاطره شب پیش خانه اولسوفی ایوانوویچ بسیار در عذاب بود. در آن لحظه اصلی دلش می‌خواست که بعضی حوادث روز قبل را از خاطر بزداید.

بالاخره قهرمان ما حکم کرد «بازهم مسأله‌ای نیست» و به استواری تصمیم گرفت از این پس ادب را نگه دارد و چنان افتضاحتی را به بار نیاورد.

آقای گولیادکین اکنون که خود را فارغ البال کرده بود و دلشاد بود تصمیم داشت اندکی از زندگی لذت ببرد. پتروشکا ودکا آورد و پونچ آماده شد. میهمان و میزبان لیوان اول را نوشیدند و بعد لیوان دوم. میهمان دوست داشتنی‌تر از هر موقع شد. و بیش از یک بار نشانه‌هایی از خصلت شاد و سراسر است خود را به نمایش گذارد. او صمیمانه در حالت شادمانه آقای گولیادکین شریک شد و همچون یک ولینعمت حقیقی به او نگاه می‌کرد. در حالی که یک ورق کاغذ و یک قلم برمی‌داشت از آقای گولیادکین استدعا کرد که نگاه نکند. بعد وقتی که کارش تمام شد آنچه نوشته بود به او نشان داد. یک رباعی بود. احساساتی، اما با تعبیراتی لطیف، قلمی زیبا، و ظاهراً با انشای دلیزیر شخص میهمان و بدین سان:

اگر برای همیشه فراموشم کنی

تو را به خاطر خواهم داشت

برزندگی حادثه‌ها خواهد رفت،

اما تو مرا به یاد آور!

آقای گولیادکین اشک ریزان میهمانش را در آغوش گرفت، و سرانجام، مغلوب عواطف خود شد، با اشاره خاص به آندری فیلیپوویچ و کلارا اولسوفیه ونا بعضی از اسرار خویش را بر او فاش ساخت.

قهرمان ما گفت «بله یا کف پتروویچ، ما دوستان یکدیگر خواهیم بود، تو و من، ما برای همدیگر ساخته شده ایم. ما مثل برادران دوقلو هستیم. ما آشفته شان خواهیم کرد، دوست عزیز. ما همراه یکدیگر آشفته شان خواهیم کرد. به وسیله خودمان شروع می کنیم به گیج کردنشان و لجشان را درخواهیم آورد، این کاریست که خواهیم کرد. به هیچ یک از آنها اعتماد نکن. من تو را می شناسم و وضعت را درک می کنم، یا کف پتروویچ. تو انسان درستکاری هستی. ممکن است بروی و همه چیز را به آنها بگویی. از همه آنها دوری کن، طفلک عزیزم.»

میهمان با همه حرفها موافقت کرد، از آقای گولیاد کین تشکر کرد، و چند قطره اشک از چشمها افشاند.

آقای گولیاد کین گفت «پیشنهادی دارم، یاشا!» و با صدایی ضعیف و مرتعش ادامه داد «اسباب کشی می کنی و می آیی به اینجا، برای مدتی. یا برای همیشه.» ما به خوبی باهم روزگار خواهیم گذراند. این پیشنهاد چنگی به دلت می زند، هان؟ خوبیتی ندارد بابت این چیز عجیبی که میان من و دوست دلواپس باشی و گله مند. گله و شکایت یک گناه است، دوست من و کار طبیعت است! و مادر طبیعت سخاوتمند است یاشا! این را از روی محبت می گویم، از محبت برادرانه ای که نسبت به تو احساس می کنم. ما آنها را آشفته خواهیم کرد یاشا، تو و من. ما کارهایی زیرجلی با خودمان می کنیم و وادارشان خواهیم ساخت که از زور پسی

بخندند.»

آنها سومین و چهارمین لیوان پونج را هم نوشیدند و آقای گولیاد کین متوجه دو چیز شد: احساس فوق‌العاده‌ای از شادی، و ناتوان بودن از روی پا ایستادن. طبیعتاً از میهمان دعوت شد که شب را همان‌جا بگذرانند، و با قرار دادن دو ردیف صندلی بالاخره بستری آماده شد. آقای گولیاد کین دون‌پایه اعلام کرد که زیر یک سقف یار و همراه، تخته‌پاره‌بی‌زیرانداز تخت‌خوابیست از پرقو، و او هر کجا که باشد با خضوع و سپاسگزاری خواهد خوابید. او اکنون در بهشت بود. در عمرش شوربختیهای فراوانی دیده بود، مونسش اشک و افسوس بود، و تلاش بسیار کرده بود. و شاید، از آینده چه کسی خبر داشت، می‌بایست بازهم تلاش بیشتری بکند. آقای گولیاد کین بلندپایه بدین حرف اعتراض کرد و دلیل آورد که انسان باید کاملاً به خداوند توکل کند. میهمان حرفهای او را کاملاً تأیید کرد و متذکر شد که البته هیچ‌کسی همانند خداوند نیست. آقای گولیاد کین بلندپایه اظهار عقیده کرد که ترکها\* از جهاتی حق دارند که حتی به هنگام خواب به نام خداوند پناه ببرند. بعد، در حالی که با اسانه ادب از جانب برخی از عالمان نسبت به پیامبر ترک\*\*

«... در پنج داستانیوسکی، به احتمال زیاد سهواً، ترک را معادل و مترادف مسلمان آورده است. البته جی‌ی شگفتی بسیار است که داستانیوسکی که حضرت محمد (ص) را به خوبی می‌شناخت و نسبت به ایشان احترام عمیقی قائل بود ایشان را عرب نه، بلکه ترک معرفی کند. این یک اشتباه تاریخی است. مترجم فارسی بر این عقیده است که شخص داستانیوسکی حضرت مطلب را می‌دانسته، اما این مهمان او، آقای گویدزکس است که دچار خطه شده است و مدت حضرت نبی اکرم را ترک دانسته است. البته از ده برپندنی همچون آقای گولیاد کین چنین سخنی اصعبه‌دی ندارد.

محمد (ص)، ابراز مخالفت می‌کرد و حضرتش را به عنوان سیاستگری عظیم در راه و روش خویش می‌شناخت به نقل حکایتی بغایت جالب از دکان یک سلمانی الجزایری که در یک مجموعه خوانده بود، پرداخت. بعد میهمان و میزبان از ته دل به بی‌ریایی عثمانیها خندیدند، اما نتوانستند از عصبانیت آنها که زاده استعمال تریاک بود ابراز شگفتی نکنند...

بالاخره میهمان شروع کرد به درآوردن لباسش، و آقای گولیادکین در حائی که با رأفت دل پیش خود خیال کرد که ممکن است میهمان او پیراهن مناسبی برتن نداشته باشد، پشت تیغه ناپدید شد، از جهتی به خاطر احتراز از مشوش ساختن میهمانش که قبلاً هم به حد کافی عذاب کشیده است، و از جهت دیگر به خاطر این که تا آنجایی که ممکن است از وضع و حال پتروشکا اطمینان دوباره پیدا کند، او را صدا کند، او را آرامش بدهد و با او مهربانی کند. چون هرکسی امشب باید دلشاد باشد، و هیچ غم و غصه‌ای نباید در میان باشد. باید گفت که پتروشکا هنوز هم موجب نندکی نگرانی در آقای گولیادکین بود.

آقای گولیادکین در حالی که به اطاق پیشخدمتش می‌رفت با وقار گفت «برو بخواب پتروشکا، برو بخواب پیوتر. فردا ساعت هشت مرا از خواب بیدار کن، خب؟»

صدای آقای گولیادکین به طرزی غیرعادی نرم و مهربان بود. اما پتروشکا ساکت بود. او کنار بسترش فس فس می‌کرد و حتی چهره‌اش را به جانب اربابش نگرداند، کاری که می‌بایست صرفاً به

خاطر احترام به ارباب انجام می‌داد.

آقای گولیادکین ادامه داد «می‌شنوی چه می‌گویم پیوتر؟ برو بخواب و فردا ساعت هشت مرا بیدار کن، روشن است؟»  
پتروشکا زیربسی غرولند کرد «من هم مغز دارم، این طور نیست؟»

«آرام باش پتروشکا. من فقط می‌خواهم به تو اطمینان بدهم که می‌توانی دلشاد باشی و فکرت آسوده باشد. ما حالا همگی خوشیم. و تو هم باید شاد باشی و راضی هم باشی. حالا شب خوشی را برایت آرزو می‌کنم. کمی بخواب پتروشکا کمی بخواب. همه ما وظایفی داریم که باید انجام بدهیم. و فکر نکنی که...»  
آقای گولیادکین جمله‌اش را ناتمام گذاشت.

او با خود اندیشید «یک کمی زیادی حرف نزدیم؟ خیلی دور نتاختم؟ همیشه همین بوده. همیشه افراط کرده‌ام.»  
قهرمان ما در حالی که از خود بسیار ناخشنود بود پتروشکا را به حال خود گذاشت. جدا از هر چیز دیگر، از گستاخی و سرکشی پتروشکا زرده بود.

آقای گولیادکین اندیشید «به او روی خوش نشان دادی — به او حرمت گذاشتی و این رذل وقتی به آن نگذاشت. همه‌شان همان رفتار پلید را هنوز ادامه می‌دهند، مردک رذل!»  
نااستوار راه اطاقش را در پیش گرفت. وقتی دید میهمانش خوابیده است چند دقیقه‌ای کنار بسترش نشست.

در حالی که سرش را تکان می‌داد زمزمه کنان شروع کرد به



صحبت «بیا اعتراف کن یا شا.» خودمانی با میهمانش شوخی می‌کرد و می‌گفت «تویی که مقصری، نیستی، ای پست فطرت؟ آخر می‌دانی تو نام مرا بر خود گذاشته‌ای...»

آقای گولیاد کین، بالاخره در حالی که دوستانه به او شب‌بخیر می‌گفت در بستر دراز کشید. میهمان شروع کرد به خرناس کشیدن. همین که آقای گولیاد کین زیر لحاف رفت، تودهنی خندید و با خود پیچ‌پیچ کرد «امشب مست کرده‌ای یا کف پتروویچ، پیره پسر. عجب پست فطرتی هستی تو. بیچاره‌ای توای گولیاد کین پیر! و از چه چیز اینهمه سرخوشی؟ فردا سراسر اشک خواهد بود — واقعاً ریاکاری به تو برازنده است. با توجه باید کرد؟»

در این لحظه احساس خاصی که نزدیک به تردید یا پشیمانی بود همه هستی او را فرا گرفت.

او اندیشید «بی‌فیدی کردم، و حالا سرم گیج می‌رود و مست کرده‌ام. خودم را نمی‌توانم نگه دارم. چه آدم احمقی هستم من! پشت هم مهمل بافتم در حالی که می‌خواستم زیرکی به خرج دهم. البته بخشیدن و فراموش کردن باذاترین فضیلتهاست، اما در عین حال بد است! همین است!»

در اینجا آقای گولیاد کین از بستر برخاست و شمعی گیراند، با پنجه پا رفت تا دوباره به میهمان به خواب رفته‌اش نگاهی بیندازد. مدتی طولانی بر سر او ایستاد و عمیقاً به فکر فرو رفت.

«نقش چندان دلیسندی نیست! هجویه‌ای محض — تنها چیزی که می‌توان در این باره گفت!»

بالاخره آقای گولیاد کین به بستر خزید. سرش گیج می‌رفت. کله‌اش از هم می‌شکافت. کم‌کم به چرت زدن افتاد... چیزی بود که سخت می‌کوشید بدان فکر کند و به یاد آورد، موضوعی بسیار مهم و به نهایت فرار را می‌خواست مجسم کند، اما نمی‌توانست. خواب بر سر بینوا و نگویند بخت او فرود آمد، و چنانکه مرسوم کسانی است که — در حالی که بدین کار عادت ندارند — ناگهان پنج لیوان پونچ در یک شامگاه دوستانه سر می‌کشند، چنان به خواب رفت که گویی در جهان نبوده است.



روز بعد آقای گولیادکین مطابق معمول ساعت هشت از خواب برخاست، بی‌درنگ همه آنچه شب پیش روی داده بود به خاطر آورد، و پکر شد.

اندیشید «دیروز مثل یک احمق درست و حسابی قید و بند را رها کردم» و سرش را اندکی از بالش برداشت تا نگاهی به بستر میهمانش بیندازد. اما حدس بزنید که چقدر دچار شگفتی شد وقتی نه فقط میهمان را در بسترش ندید، بلکه بستری هم که روی آن خوابیده بود در اطاق نبود!

تقریباً جیغ زد «یعنی چی؟ چه پیش آمده؟ این چیز تازه چیست؟»

مادام که آقای گولیادکین سرگشته و مبهوت با دهانی باز به جای خالی میهمان می‌نگریست، در غرغر کنان باز شد و پتروشکا آمد تو، با سینی چای در دست.

قهرمان ما با صدایی که به زحمت شنیده می‌شد گفت «او کجاست؟ او کجاست؟» و به محلی که شب پیش به میهمانش جا داده بود اشاره می‌کرد. پتروشکا ابتدا جوابی نداد و حتی نگاهی هم به او نکرد، اما بعد به گوشه سمت راست اطاق زل زد که آقای گولیا د کین هم مجبور شد به همان جا نگاه کند. پس از لحظه‌ای سکوت به زمختی جواب داد که ارباب او خانه نیست.

آقای گولیا د کین تملق‌آمیز گفت «منم ارباب تو، پتروشکا، احمق!» و با چشמהایی فراخ باز به پیشخدمتش زل زد.

پتروشکا پاسخی نداد، اما چنان نگاه نفرت‌آمیز و سرزنش‌باری بر آقای گولیا د کین انداخت که از فحش و ناسزا هم بدتر بود، و چهره ارباب را مثل لب‌قرمز کرد. آقای گولیا د کین بنابه مثل معروف کوتاه آمد. بالاخره پتروشکا اعلام کرد که آن یکی تقریباً یک ساعت پیش از خانه رفته است، میل نداشت صبر کند. این البته هم محتمل بود و هم پذیرفتنی. تردیدی نبود که پتروشکا دروغ نمی‌گوید، و نگاه نفرت‌آمیزش و به کار بردن کلمه «آن یکی» صرفاً نتیجه آن پیش‌آمد زشتی بود که ما هم از آن باخبریم. با این وجود آقای گولیا د کین دریافت، اگرچه به‌طور مبهم، که یک جای کار می‌لنگد، و دست سرنوشت برای او بازیچه در آستین دارد. با خود اندیشید «بسیار خوب، خواهیم دید، خواهیم دید، و به

موقع خودش به کنه همه این ماجرا پی خواهیم برد.» او زارید «ای خدا» حالا صدایش کاملاً طور دیگری شده بود. «چرا او را به خانه آوردم؟ مقصود چه بود؟ گردنم را توی کمندشان

کردم، و خودم گره را کشیدم. وای که چه احمق من! قدرت خودداری ندارم. مثل یک بچه اسرار فاش می‌کنم، مثل کارمندی بینوا، مثل آدمی بی‌مقام و مرتبه که به فکر شأن خود نیست، مثل آدمی تهی‌مغز، موجودی سست اراده! وای که چه آدم ولنگار، چه عجزه‌ای هستم من! ای اولیاءالله! اورباعی گفت، پست فطرت، و گفت که چقدر مرا دوست دارد! فکری‌ام که اگر برگشت به چه شکلی بهتر است از خانه بیرونش کنم؟ البته راههای زیادی برای این کار هست. می‌توانم بگویم با حقوق ناچیزی که من دارم و قس علیهذا... یا او را کمی بترسانم و بگویم که با در نظر گرفتن این چیز و آن چیز، مجبورم نیمی از اجاره خانه و هزینه خورد و خوراک را پیشکی از او دریافت کنم. مرده شورش ببرد! این کار درستی نیست. بدنام می‌کند. زینده نیست. شاید بتوانم به پتروشکا اخطار کنم که با او بدخلقی کند یا به طریقی به او بی‌اعتنایی کند، یا با او گستاخی کند. آیا این طوری از دستش خلاص می‌شوم؟ یکی را علیه دیگری شوراندن. نه، مرده شورش ببرد! این کار احتمال آسیب و زیان هم دارد، و از جانب دیگر چندان دقیق هم نیست. اصلاً دقیق نیست. و گیریم که او نیاید؟ آن وقت خیلی بد خواهد شد. دیروز هر چیز از دهانم درآمد گفتم. این کارها ناشیگری است. واقعاً بد است. وای که چه احمق لعنتی هستم من! هیچ عقلی در کله‌ام نیست. اگر بیايد و توافق نکند چی می‌شود؟ از خدا می‌خواهم که بیاید. خیلی خوشحال می‌شوم که بیايد — حاضرم هر چی بخواهند بدهم که او بیايد. »

آقای گولیاد کین همچنان که قلب قلب چای می نوشید و چشمش به ساعت بود، چنین فکریهای در سرش می جوشید.

«یک ربع به نه است. وقت رفتن است. اتفاقی روی می دهد، اما چه اتفاقی؟ دلم می خواهد بدانم که پشت این ماجرا چیست — هدف و مقصود از آن چیست و چه گره هایی دارد. جالب است بدانم آدمهایی که سعی می کنند به این ماجرا دست بزنند کی هستند، و اولین گام و اقدامشان چه خواهد بود...»

آقای گولیاد کین دیگر تحمل نکرد، چپکش را نیمه کشیده گذاشت، لباس پوشید و روانه اداره شد. میل داشت، اگر ممکن شود، منبع خطر را — غفلتاً به چنگ آورد، و مستقیماً از کشف تمام جزئیات ماجرا لذت ببرد. خطر آنجا بود. او می دانست.

در حالی که کت و گالشهایش را در رخت کن دم در سالن اداره درمی آورد گفت «حالا ته و توی ماجرا را درخواهم آورد. حالا وارد ماجرا خواهیم شد.»

قهرمان ما در حالی که بدین سان برای یک مشی عملی مصمم می شد، نیمتنه اش را راست و ریس کرد و حالتی منظم و رسمی به خود گرفت. می خواست به اطاق بعدی وارد شود که ناگهان، درست در آستانه در، با دوست و آشنای دیروزش چهره به چهره شد. گولیاد کین دون پایه به نظر می آمد که متوجه او نشد، اگرچه حتی به طرز مخصوصی بینهایتان به همدیگر برخورد. به نظر می رسید سرش شلوغ باشد. داشت به سرعت به جایی می رفت و از نفس افتاده بود. حالتش رسمی و خاطر مشغول بود: «در مأموریتی ویژه»، آنچه

می شد گفت همین بود.

قهرمان ما، در حالی که بازوی او را در چنگ ربود گفت «آه شما باید یا کف پتروویچ؟»

گولیاد کین دون پایه در حالی که فریاد می کرد «حالا نه، حالا نه، معذرت می خواهم. بعداً می توانید صحبت کنید.» و به جلو هجوم برد.

«اما معذرت می خواهم یا کف پتروویچ. من به شما اعتقاد دارم، ا...»

«مطلب چیست؟ عجله کن. راجع به چیست؟» در اینجا میهمان آقای گولیاد کین در جای خود متوقف شد، گویی با جد و جهد و خلاف اراده اش چنین می کرد. و یک گوشش را درست توی صورت آقای گولیاد کین نگه داشت.

«باید بگویم که از رفتار شما شگفت زده هستم، یا کف پتروویچ. به هیچ وجه انتظار نداشتم.»

«انجام هرکاری روش خاصی دارد. درخواست از جناب رئیس به وسیله منشی جناب رئیس، به راه و رسم خاص خودش. عریضه ای دارید؟»

«واقعاً که، یا کف پتروویچ! مرا به تعجب می اندازید! شاید مرا به جا نمی آورید، یا شاید به روش شوخ و شنگ معموله تان لطیفه می گوید.»

گولیاد کین دون پایه انگار که همین حالا گولیاد کین بلندپایه را می دید و به جا می آورد گفت «آه شما! پس شما هستید. خب،

شب را به خوشی گذراندید؟»

در اینجا گولیاد کین دون پایه تبسم خفیفی بر لب راند، تبسمی رسمی و اداری. به هیچ وجه مثل تبسمی که باید می کرد نبود، زیرا به هر صورت او مرهون محبت های گولیاد کین بلند پایه بود. و به علاوه گولیاد کین بلند پایه از اینکه او شب خوشی داشته به نهایت احساس شادی کرده بود. بعد جزئی کرنشی کرد، چند گام سریع برداشت، به چپ، راست، بعد به کف سالن نگاه کرد، به طرف دری که در جانب او قرار داشت رفت و در حالی که غرولند می کرد «مأموریت خاصی است» توی اطاق بعدی لغزید و ناپدید شد.

قهرمان ما زمزمه کرد «بفرمانید، چشم ما روشن!» و لحظه به لحظه گیج و کرخ می شد «چشم ما روشن! خب، این هم که این طور یست!» پوست بدنش مور مور می شد.

همچنان که به سمت بخش خود می رفت ادامه داد «از مدت ها پیش این را گفته ام، من سالهاست که یک احساس پیش از وقوع از اینکه او دارای شغل و مأموریت ویژه ایست داشته ام. دیروز هم همین را گفتم.»

آقای گولیاد کین همین که در جای خود کنار آنتون آنتونویچ سیتوچکین نشست، آنتونویچ از او پرسید «آن سندی را که دیروز می نوشتید تمام کردید؟ اینجا پهلوتان است؟»

آقای گولیاد کین همان طور که متصدی بخش خود را با حالتی دوزخی و رانداز می کرد زمزمه کنان گفت «اینجاست.»

«آه بله. فقط اشاره کردم چون جناب رئیس دوبار است که



راجع به آن می پرسند. می ترسم چند دقیقه دیگر بازهم بپرسند.»

«کاملاً صحیح است. سند آماده است.»

«خب، پس اوضاع رو به راه است.»

«من، من معتقدم، همیشه وظایفم را به شایستگی انجام داده ام  
آنتون آنتونوویچ، در مورد وظایفی که مافوقهای من به من واگذار  
کرده اند دقت کرده ام و با پشتکار آنها را انجام داده ام.»

«بله. اما منظورتان از این حرف چیست؟»

«هیچ، آنتون آنتونوویچ. من فقط می خواهم توضیح دهم که  
من... یعنی، می خواهم این را بگویم که گاهی اوقات هنگامی که  
آدم بدخواه و حسود در طلب منافع کشیف روزمره اش هست  
هیچکس جان سالم به در نمی برد...»

«بخشید، حرفتان را کاملاً درک نمی کنم. حالا با کی طرف

هستید؟»

«مقصود من اینست آنتون آنتونوویچ که من رک و راست هستم  
و به نعل و به میخ نمی زنم. اهل دسیسه چینی نیستم. و، اگر سخن  
مرا باور و تصدیق داشته باشید، می خواهم بگویم دقیقاً به این  
خصلت خود افتخار می کنم.»

«بله. کاملاً چنین است. و آن طور که من درک می کنم، درستی  
کامل حرفهایتان را تصدیق می کنم، اما اجازه بدهید نکته ای را  
برایتان روشن کنم یا کف پتروویچ، اظهار نظر راجع به دیگران در  
یک اجتماع مؤدب مجاز نیست. و اینکه من، مثلاً، می توانم آنچه  
پشت سرم گفته می شود تحمل کنم. اما به هیچ احدی اجازه

نمی‌دهم توی رویم نامربوط بگوید، آقا. من آقا، موی سرم را در خدمت دولت سفید کرده‌ام، و به هیچ احدالناسی اجازه نخواهم داد در سنین پیری‌ام به من نامربوط بگویند!»

«نه، آنتون آنتونوویچ، توجه کنید... منظور مرا کاملاً درک نکردید. ای داد آنتون آنتونوویچ، من شخصاً این را فقط یک افتخار به حساب می‌آورم...»

«حالا که چنین است من هم از شما استدعای بخشش دارم. من در مکتب قدیم پرورش یافته‌ام. برای من یاد گرفتن روشهای نو شما اندکی دیر شده است. آنقدر باهوش بوده‌ام که تا امروز در خدمت مملکت باشم. من آقا، همان‌طور که آگاه هستید، یک مدال به خاطر بیست و پنج سال خدمت بی‌شانیه دارم...»

«می‌دانم، آنتون آنتونوویچ، اینها را کاملاً تصدیق می‌کنم. اما این مطلب مورد نظر من نیست. من درباره یک نقاب صحبت می‌کنم آنتون آنتونوویچ.»

«نقاب!»

«یعنی، شما باز هم... می‌ترسم بد برداشت کنید — یعنی، مفهوم آنچه که می‌گویم — همان‌طور که خودتان تشریح کردید. من صرفاً مطلب را باز می‌کنم. این فکر را مطرح می‌سازم که آدم‌هایی که نقاب بر چهره دارند دیگر کمیاب نیستند و اینکه امروزه به جا آوردن انسان زیر نقاب کاریست دشوار.»

«می‌دانید، آن قدرها هم سخت نیست. گاهی بسیار هم ساده است. گاهی اوقات برای یافتن او مجبور نیستید چندان دور

بروید.»

«نه، آنتون آنتونوویچ. مثلاً در مورد خود من، من فقط به مفهوم لغوی نقاب بر چهره می‌زنم آن هم وقتی که دعوتی در میان باشد — هنگامی که جشن کارناوالی یا برای شادی دور هم جمع شدنی باشد. به معنای بسیار پوشیده‌آن، من هر روز با یک نقاب این طرف و آن طرف پرسه نمی‌زنم.»

آنتون آنتونوویچ گفت «بسیار خوب، فعلاً تا همین جا بگذاریم بماند. من وقت ندارم...» و در حالی که از جایش برمی‌خاست اوراقی را که می‌بایست راجع به آنها به جناب رئیس گزارش بدهد جمع‌آوری کرد. «تصور می‌کنم روشن شدن ماجرای شما چندان طول نخواهد کشید. شما خود خواهید دید که چه کسی باید مورد ملامت و چه کسی مورد اتهام قرار گیرد، و باید ازتان خواهش کنم که از توضیحات و بحث بیشتر در این مورد مرا معاف دارید زیرا به کار لطمه می‌زند.»

آقای گولیادکین که اندکی پریده‌رنگ می‌نمود دوباره شروع کرد «نه، آنتون آنتونوویچ، این آن چیزی نیست که درباره‌اش فکر می‌کنم...» اما آنتون آنتونوویچ داشت دور می‌شد.

ادامه داد، اما با خودش «یعنی چی؟ حالا باد از کدام سو می‌وزد؟ معنی این چشمه حیلۀ بازی جدید چیست؟»

درست همان لحظه که قهرمان گیج و از پا در افتاده‌اش آماده می‌شد تا این مسأله جدید را برای خود حل کند، سروصدای ناگهانی و حرکات تند این سو و آن سورفتن از اطاق بغل شنیده شد.

در باز شد و آندری فیلیپوویچ که کاملاً از نفس افتاده بود و اندکی پیش از این به خاطر موضوعی به جناب رئیس متوسل شده بود، آنجا ایستاده بود. او آقای گولیادکین را صدا کرد و آقای گولیادکین که می‌دانست موضوع چیست و نمی‌خواست او را منتظر بگذارد، از جا پرید، و چنانکه درخور بود، هیاهوی فراوانی راه انداخت تا اوراق لازم را مرتب سازد و مقدمه‌ای فراهم آورد تا هر دو مطلب و آندری فیلیپوویچ را در دفتر جناب رئیس دنبال کند. ناگهان انگار که از زیر بغل آندری فیلیپوویچ که درست در آستانه در ایستاده بود، گولیادکین دون‌پایه توی اطاق جست. از نفس افتاده بود و از فرط انجام کارهای اداری ظاهری فرسوده داشت. حالتی جدی و دقیقاً رسمی داشت. شلوغ‌کنان وارد اطاق شد و یک‌راست به سوی گولیادکین بلندپایه رفت — آخرین مرحله‌ای که شخص اخیر انتظارش را می‌کشید.

دوست آقای گولیادکین ناشمرده و زیرلبی گفت «اوراق، یا کف پتروویچ، اوراق، جناب رئیس خوشنود می‌شوند بدانند آیا اوراق آماده شده‌اند یا خیر. آندری فیلیپوویچ منتظراند.»

گولیادکین بلندپایه بلافاصله، و نیز با صدایی پایین، جواب داد «بدون آنکه شما بگویید خودم می‌دانم.»

«نه، منظورم این نبود. اصلاً چنین منظوری نداشتم یا کف پتروویچ. دلم برایتان می‌سوزد. نگرانی و دلوپسی صادقانه مرا وادار کرد به سراغتان بیایم.»

«از شما استدعا می‌کنم دلوپسی‌تان را از من دریغ کنید. بله، از

شما عذر می‌خواهم.»

«البته، آنها را در پوشه بگذارید یا کف پتروویچ و یک ورق به

عنوان مشخصه آن در آن بگذارید. بگذارید یا کف پتروویچ...»

«نه. بگذارید لطفاً...»

«اما اینجا لکه هست، یا کف پتروویچ. متوجه آن نشدید؟»

در این لحظه آندری فیلیپوویچ برای دومین بار آقای گولیاد کین

را صدا کرد.

«آدم آندری فیلیپوویچ. الان می‌آیم...» بعد به گولیاد کین

دون پایه گفت «زبان خوش سرتان نمی‌شود آقا؟»

«بهترین کار این است که آن را با قلمتراش پاک کنیم یا کف

پتروویچ. بهتر است آن را به عهده من بگذارید. بهتر است خودتان

به آن دست نزنید یا کف پتروویچ. به عهده من بگذارید. من پاکش

می‌کنم.»

آندری فیلیپوویچ برای سومین دفعه آقای گولیاد کین را صدا زد.

«به خاطر خدا این کجاست؟ من لکه‌ای نمی‌بینم.»

«لکه بزرگی است. نگاه کن، اینجا بود. بگذارید یا کف

پتروویچ، من با قلمتراش آن را پاک می‌کنم. این کار را از روی

دوستی و نیکی خالصانه قلبی انجام می‌دهم... نگفتم! خرابش

کرده است.»

گولیاد کین دون پایه در حالی که در مبارزه کم‌دوامی که

میان‌شان درگیر شده بود بر گولیاد کین بلندپایه برتری می‌یافت، در

اینجا ناگهان، کاملاً غیرمنتظره، ظاهراً بدون هیچ دلیلی، و کاملاً

برخلاف میل طرف دیگر، سندی که مورد تقاضای رئیسشان بود قاپید، و به جای اینکه با قلمتراش و «از روی نیکی خالصانه قلبی» بدان پردازد، همچنان که عهدشکنانه به گولیاد کین بلندپایه در این مورد اطمینان داده بود، سند را به سرعت لوله کرد، زیر بغل زد و با دوجست در کنار آندری فیلیپوویچ قرار گرفت. آقای گولیاد کین بی‌خبر از شوخیهای خدعه‌آمیز وی، همراه او به اطاق رئیس رفت. آقای گولیاد کین برجا خشک و چسبان ایستاد، قلمتراشی در دست، به حالت آدمی که می‌خواهد چیزی را با آن بتراند و پاک کند.

هنوز درنیافته بود که چه بر سرش آمده است. پریشان حواس بود. ضربه‌ای ناگهانی را احساس کرده بود، اما فکر کرد که جدی نیست. بالاخره در حالی که از اندوهی غیرقابل توصیف مالا مال بود از جا جنبید و مستقیماً و با سرعت به طرف اطاق رئیس روانه شد. همان‌طور که می‌رفت به درگاه خدا دعا می‌کرد که مسائل به طریقی به بهترین شکلش آشکار شود و اوضاع روبه‌راه گردد. همچنان که از یک اطاق دیگر باید می‌گذشت ناگهان با آندری فیلیپوویچ و گولیاد کین دون‌پایه چهره‌به‌چهره شد. هردو آنها داشتند برمی‌گشتند. آندری فیلیپوویچ لبخند می‌زد و با خوشحالی صحبت می‌کرد. همنام آقای گولیاد کین نیز لبخند می‌زد. در حالی که قدمهای کوتاه و سریع برمی‌داشت فاصله احترام‌آمیزی را از آندری فیلیپوویچ حفظ می‌کرد، اما چه‌چه و به‌به می‌گفت و با شادمانی در گوش وی پیچ‌پیچ می‌کرد، و آندری فیلیپوویچ با مهربانی از سر تصدیق سر تکان می‌داد. قهرمان ما در یک چشم به هم‌زدن متوجه

اوضاع و احوال شد. کار او، آن طور که بعدها کشف کرد، خارج از انتظار جناب رئیس بود. و در واقع، در موعد مقرر تحویل شده بود. جناب رئیس از این امر بسیار سپاسگزار بود، و، حتی شایع هم شده بود که از گولیاد کین دون پایه تشکر کرده است، به گرمی از او تشکر کرده و گفته بود آن را تا وقت مقتضی در ذهن خواهد سپرد و فراموش نخواهد کرد. البته اولین اقدام آقای گولیاد کین اعتراض بود آن هم شدیدترین اعتراض ممکن. در حالی که رنگش مثل رنگ میت پریده و تقریباً حالت جنون داشت به جانب آندری فیلیپوویچ هجوم آورد. اما آندری فیلیپوویچ که شنیده بود ماجرای آقای گولیاد کین به طبیعت شخصی وی مربوط می شود، از گوش دادن به حرفهای او امتناع کرد و بدون رعایت نزاکت متذکر شد که دقیقه ای وقت اضافی ندارد تا به خاطر شرایط خاص وی هدر دهد. امتناع صریح و لحن قاطع وی آقای گولیاد کین را لال و مبهوت برجای گذارد.

فکر کرد «بهتر است از راه دیگری اقدام کنم. بهتر است به سراغ آنتون آنتونوویچ بروم.»  
از بخت بد آقای گولیاد کین، آنتون آنتونوویچ در دسترس نبود. او نیز در جایی سرش مشغول شده بود.

قهرمان ما با خود گفت «بنابراین وقتی از من خواهش کرد بحث و توضیحات را کنار بگذارم مقصودی داشت، پس همین را می خواست بگوید، شیطان حيله گر! در این صورت من هم گستاخی خواهم کرد و به جناب رئیس عرض حال می کنم.»

آقای گولیاد کین هنوز رنگ پریده بود و فکرش کاملاً در آشوب و پریشانی بود و درحالی که کاملاً متحیر بود بعد از این چه بکند روی صندلیش نشست.

افکارش را پیش خود دنبال گرفت «چقدر بهتر می‌بود که همه این ماجرا هیچ و پوچ از آب درمی‌آمد. چیزی به این زشتی واقعاً غیرقابل تصور است. بی‌معنی است. نمی‌تواند چنین چیزی پیش بیاید. احتمالاً یک جور توهم است. یا چیزی متفاوت از این در واقع رخ داده است یا این خود من بودم که به اطاق جناب رئیس رفتم و یک جوری خودم را به جای دیگری گرفته‌ام. خلاصه بگوییم، کل این ماجرا چیزیست غیرممکن.»

هنوز لحظاتی از نتیجه‌گیری آقای گولیاد کین مبنی بر اینکه کل این ماجرا غیرممکن است، نگذشته بود که به طرز بسیار ناگهانی گولیاد کین دون‌پایه پروازکنان توی اطاق آمد. هردو دست و زیر هردو بغلش پر از کاغذ و ورقه بود. درحالی که می‌گذشت چند کلمه ضروری به آندری فیلیپوویچ گفت، یکی دوتا حرف با یک شخص رد و بدل کرد، با دیگری رسم ادب به جا آورد و با سومی شوخی کرد. گولیاد کین دون‌پایه که ظاهراً وقتش خیلی تنگ بود داشت دوباره از اطاق خارج می‌شد که از بخت خوب گولیاد کین بلندپایه کنار در توقف کرد تا چند کلامی با سه کارمند جوانی که تصادفاً آنجا ایستاده بودند رد و بدل کند. گولیاد کین بلندپایه خودش را به جلو پرت کرد. گولیاد کین دون‌پایه درحالی که متوجه این حرکت شده بود با ناراحتی به پیرامون خود نگریست تا ببیند چگونه می‌تواند



فرار خود را جبران کند. اما گولیاد کین قبلاً آستینش را چسبیده بود. کارمندانی که دور آنها ایستاده بودند عقب کشیدند تا برایشان جا باز کنند، و کنجکاوانه منتظر حوادث بعدی ماندند. گولیاد کین بلندپایه کاملاً دریافت که در حال حاضر نظر حاضرین نسبت به او مساعد نیست، و برایش محقق شد که قربانی دسیسه‌ای شده است. همه این رویدادها پایداری وی در حفظ حیثیتش را ضرورت بیشتر بخشید. این لحظه، لحظه تعیین کننده بود.

گولیاد کین دون پایه همان‌طور که نگاهی از روی ندانم کاری به او می‌انداخت پرسید «خب؟»

گولیاد کین بلندپایه فقط نفس می‌کشید.

او گفت «نمی‌دانم این رفتار عجیب‌تان را چگونه می‌خواهید توضیح بدهید آقا؟»

گولیاد کین دون پایه گفت «خب، ادامه بدهید.» و پیرامون خود را نگرست و به کارمندانی که دور آنها ایستاده بودند چشمکی زد. انگار می‌خواست به آنها بفهماند که مضحکه حالا شروع خواهد شد. «رفتار نامربوط و بی‌شرمانه‌ای در لحظات حاضر نسبت به من کردید که بهتر از هر حرف و توضیح من ماهیت واقعی شما را نشان می‌دهد. من نمی‌بایست به حقه و کلکی که سوار کردید اعتماد می‌کردم. بازی چندان ماهرانه‌ای نبود.»

گولیاد کین دون پایه که مستقیماً به چشم‌های او می‌نگرست پرسید «بفرمائید چه جور شبی را گذراندید یا کف پتروویچ؟»

قهرمان ما گفت «خودت را فراموش کرده‌ای آقا!» کاملاً

مبهوت بود و از زور حواس پرتی سر از پا نمی شناخت. «اطمینان دارم که لحن صحبتتان با من عوض خواهد شد.»

گولیاد کین دون پایه گفت «بفرمائید، مردک عزیز من!» و شکلک زشتی برای گولیاد کین بلندپایه درآورد و به طور کاملاً ناگهانی جلورفت. انگار می خواست آزار و آسیبی به او برساند، و گونه گویشتالویش را نیشگون گرفت. قهرمان ما مثل شله قرمز شد. گولیاد کین دون پایه به مجردی که متوجه شد حریف، که اینک از شدت خشم نمی توانست حرف بزند و همچون خرچنگ دریایی قرمز شده بود و بندبند تنش می لرزید به جایی رسیده است که درهم خرد شود و عنقریب اهانتی به او بکند، یک باره با حرکتی به نهایت بی شرمانه بر او پیشدستی کرد. پس از اینکه چند ثانیه دیگر او را بازوی داد، با کف دست تپ تپ به گونه هایش زد و پهلوش را قلقلک داد. در حالی که او بی حرکت ایستاده و از شدت خشم دیوانه شده بود، گولیاد کین دون پایه درازای شادمانی عظیم جوان هایی که آنها را دوره کرده بودند، و با گستاخی که واقعاً نفرت انگیز بود سیخونکی به شکم برآمده گولیاد کین بلندپایه زد و همچنان که از گوشه چشم نگاهی کاملاً کین جویانه به او می افکند با لحنی به قصد خودشیرین کردن گفت:

«آدم کلکی هستی شما، یا کف پتروویچ، نره پیر. سردرگمشان می کنیم، شما و من.»

بعد، پیش از اینکه قهرمان ما فرصت یابد که حتی قسماً خود را به جا آورد، گولیاد کین دون پایه پس از نیشخندی مقدماتی به

تماشاچیانش، حال و هوایی بسیار چالاک، خاطر مشغول و رسمی به خود گرفت، خود را جمع و جور کرد، و با یک «مأموریتی ویژه دارم» سریع، عضلات پاهای کوتاه کننده وار خود را به جنبش آورد و به سرعت خود را توی اطاق بعدی پرت کرد. قهرمان ما نتوانست به چپته های خود اعتماد کند. او هنوز در وضعی نبود که بتواند حواس خود را جمع کند.

بالاخره خود را به جا آورد. در یک آن دریافت که کارش زار شده و به قول معروف خودش را خراب کرده، مفتضح گردیده، آبرویش رفته و در انظار همه کارمندان تحقیر و تمسخر شده است — درمی یافت که پیمان شکنانه مورد سوءاستفاده کسی واقع شده است که می پنداشت بهترین و قابل اعتمادترین دوست اوست، و نهایتاً در حالی که درمی یافت کاملاً رسوا شده به تعقیب دشمنش پرداخت. سعی کرد به کسانی که شاهد این هتک حرمت بودند نیندیشد. با خود گفت «همه شان دستشان توی دست همدیگر است. پشتشان به پشت یکدیگر است. هر کدام دیگری را علیه من برمی انگیزد.»

پس از اینکه ده دوازده قدمی دنبال او رفت در حالی که می دید تعقیب بیهوده است، چرخید و برگشت.

فکر کرد «نمی توانی از دستم در بروی! در موقع مناسب ضربه ام را می زنم. تاوان همه این بدبختیهایی که تو موجبش بودی باید پردازی!»

در حالی که سرشار از حس انتقامی نهانی و عزم و نیتی قاهر

بود، رفت و برجای خود توی صندلی نشست.

تکرار کرد «نمی‌توانی از چنگم در بروی!»

اکنون هیچ گونه دفاع صبورانه‌ای عملی نبود. چیزی مصمم و ستیزنده در فضا بود، هرکس آقای گولیادکین را در این لحظه می‌دید که برافروخته، به دشواری قادر به تسلط بر اضطراب خویش، قلم به دوات فرومی‌کرد، و نیز خشم و غیظی را که همراه آن مطلبی روی کاغذ می‌نوشت مشاهده می‌کرد، می‌توانست بگوید که قضیه خیلی بیخ پیدا کرده و نمی‌شود آن را به روش عجوزگان رفع و رجوع کرد. در ته دلش تصمیمی گرفته بود که در همان ته دلش سوگند خورده بود آن را عملی سازد. اگر بخواهیم حقیقت را بگوییم، او هنوز دقیقاً نمی‌دانست و حتی تصویری هم از اقداماتی که باید انجام دهد در ذهن نداشت. اما این مطلب مهم نبود.

«امروزه دغلبازی و پررویی آقا، شما را به جانی نمی‌رساند. دغلبازی و پررویی آقا، سرانجام خوشی ندارد. آدم را به نابودی می‌کشد. دیمیتری کاذب<sup>۱</sup> تنها کسی بود که از دغلبازی بهره‌ای یافت آقا — پس از اینکه مردمی چشم و گوش بسته را فریفت — اما چندان نیابید.»

برخلاف همه اینها آقای گولیادکین به نظر آورد منتظر بماند تا

۱ - دیمیتری کاذب شخصی بود که خود را به جای دیمیتری فرزند وارث ایوان مخوف، تزار روسیه، فرستاد کرد و پس از مدت کوتاهی سلطنت به قتل رسید. دیمیتری فرزند ایوان مخوف توسط پوریس گوگولف به قتل رسیده بود. — \*

نقاب از چند چهره معین برافتد و یکی دو مطلب روشن شود. شرط نخست این بود که اوقات اداری هر چقدر سریعتر که ممکن است سپری شود و تا سپری شدن وقت نیت کرد که کاری نکند. هنگامی که وقت اداری پایان یافت او دست به اقدامی مشخص می‌زد. بعد از این می‌دانست چطور عمل کند، و جنگ را چگونه طرح بریزد که شاخ نخوت و تکبر را بشکند و آدم خائن را خرد کند، تادر خشم و غضب عاجز خود زمین را به دندان بگذرد. او نمی‌توانست به هرکسی این اجازه را بدهد که همچون کهنه پاره‌ای او را بر کفشهای کثیف خود بمالد. نمی‌توانست چنین چیزی را بپذیرد، خصوصاً این قضیه اخیر را. اما در قبال این آخرین تحقیر — قهرمان ما ممکن بود احساسهای خود را در درون خود فروبلعیده باشد — هیچ چیز نگفت و بدون اعتراضی چندان شدید واداد. او معمولاً اندکی بحث می‌کرد، کمی می‌رنجید، یک خرده گله و شکوه می‌کرد، حق را به جانب خود می‌داد، و بعد اندکی کوتاه می‌آمد. شاید یک کمی بیشتر کوتاه می‌آمد، و بعد تماماً سازش و توافق می‌کرد. پس از آن، خصوصاً پس از آن، هنگامی که طرف دیگر قضیه رسماً مطلع می‌شد که حق به جانب وی است. حتی ممکن بود آشتی کند و اندکی تأثر و احساسات دوستانه نیز به نمایش بگذارد. و کس چه می‌داند، ممکن بود دوستی تازه‌ای در این میان به وجود می‌آمد — دوستی استوار و گرم براساس و پایه‌ای وسیع‌تر از دوستی شب پیش — دوستی و رفاقتی که ممکن بود در نهایت کراحت شباهت نازیبنده میان آن دو را چنان تحت الشعاع قرار دهد که هر دوه شادی و لذت بی‌پایان

دست یابند و صدسال یا در همین حدود ادامه پیدا کند.  
حقیقت قضیه اینست که آقای گولیاد کین از اینکه سنگ خودش و حقوق خودش را به سینه می‌زد داشت پشیمان می‌شد، چرا که کج خلقی کردن با وی بی‌درنگ موجب پرداخت تاوان بدو می‌شد.

آقای گولیاد کین اندیشید «اگر وا بدهد و بگوید که شوخی کرده است، او را خواهم بخشید. اگر با صدای بلند چنین بگوید او را خواهم بخشید. اما من کهنه کفش پاک کنی نیستم. به دیگران اجازه نخواهم داد کفشهایشان را با من پاک کنند، به همین دلیل به آدمهای فاسدی که می‌خواهند چنین کاری بکنند اجازه نخواهم داد. من کهنه کفش نیستم آقا، نیستم!»  
قهرمان ما مختصراً تصمیم خود را گرفت:  
«شما خودتان مقصراً آقا!»

او تصمیم گرفت با تمام قدرت و به منتهی درجه اعتراض کند. چنین آدمی بود او! او تحمل نمی‌کرد کسی به او توهین کند چه رسد به اینکه آدمی فاسد بخواهد مثل یک کهنه کفش او را به کفشهایش بمالد.

اما اجازه بدهید در این باره بحث بیشتری نکنیم. شاید اگر کسی می‌خواست، ناگهان احساس می‌کرد که میل دارد آقای گولیاد کین را به کهنه کفش مبدل سازد، بدون روبه‌رو شدن با کیفر می‌توانست چنین کاری بکند، بدون روبه‌رو شدن با مقاومت — آقای گولیاد کین خود گه‌گاه این را احساس کرده

بود. — یک کهنه کفش می‌توانست وجود داشته باشد و یک گولیاد کین نه. درست است، یک کهنه کفش کثیف اما نه معمولی. این کهنه کفش می‌توانست غرور داشته باشد، می‌توانست زنده و دارای احساسات باشد. غرور و احساسات ممکن بود در چینهای چرکین آن پنهان مانده باشد و نتواند خود را ابراز دارد، با اینهمه می‌توانست وجود داشته باشد.

ساعتها، به طرز بـ ورنکردنی طولانی به نظر می‌آمدند، اما بالاخره زنگ ساعت چهار نواخته شد. چند دقیقه بعد همه به پا خاستند و به پیروی از رئیس قسمت آماده رفتن به خانه شدند. آقای گولیاد کین قاتی جمعیت کارمندان شد و از شکار خود نظر برنمی‌گرفت. او را دید که به طرف دریانهائی که بالاپوشها را تحویل کارمندان می‌دادند جست زد و کنار آنان ایستاد و مادام که منتظر تحویل گرفتن بالاپوش خود بود با شیوه هرزه‌دریانه معمول خود، برای آنها خودشیرینی می‌کرد. لحظه موعود فرا رسیده بود. آقای گولیاد کین یک جوری خودش را از میان جمعیت به جلو هل داد و در حالی که درد دل آرزو می‌کرد عقب نماند، تلاش کرد بالاپوشش را بگیرد. اما اولین کسی که بالاپوش خود را گرفت دوست آقای گولیاد کین بود، زیرا در اینجا نیز او با اسلوب خاص غیرقابل تقلید ریشخند و بیخ‌گوشی صحبت کردن خود موفق شده بود جمعیت را دور بزند.

گولیاد کین دون‌پایه در حالی که خود را به جانب کشش پرتاب می‌کرد با کنایه به گولیاد کین بلندمرتبه نگریست و آشکار و علنی بر

او تف انداخت. بعد، همان طور که پیرامون خود را می پیمود و برآورد می کرد، با پررویی خاص خودش آخرین گشت سریع خود را گرداگرد کارمندان زد — محتملاً برای اینکه با تأثیر خوشایندی بر آنان ایشان را از ترک کند — با یک نفر چند کلام صحبت کرد، به دیگری بیخ گوش چیزی گفت، به سومی عرض ادب کرد، به چهارمی لبخند زد، با پنجمی دست داد — و در نهایت سرشاد از پله ها پایین دوید. گولیاد کین بلندپایه تعقیبش کرد. با مسرت غیرقابل توصیفی در آخرین پله به گولیاد کین دون پایه رسید و او را از یقه کتش گرفت. گولیاد کین دون پایه اندکی هراسان شد و دوروبر خود را با حالتی سردرگم نگریست.

با نیم نجوا گفت «منظورت از این کار چیست؟»  
 قهرمان ما گفت «اگر نجیب زاده باشید آقا، اطمینان دارم که روابط صمیمانه دیروز ما را به خاطر خواهید آورد.»  
 «آه بله. خب، شما شب خوشی داشتید؟»  
 گولیاد کین بلندپایه لحظه ای از خشم زبانش بند آمد.  
 «بله. شب خوشی بود. اما بگذارید بگویم که دارید بازی پیچیده ای می کنید.»

همشکل آقای گولیاد کین تر و چسبان گفت «چه کسی می گوید؟ — دشمنان من!» و خود را از چنگ ناتوان گولیاد کین واقعی رها کرد. در حالی که رها شده بود، شروع به دویدن کرد. درشکه ای به چشمش خورد، به طرف آن هجوم برد، از رکاب آن بالا رفت، و لحظه ای بعد از نظر ناپدید شد.

بی کس و تنها، سرشار از نومیدی، کارمند دولتی جزء ما به



پیرامون خود زل زد، اما درشکۀ دیگری آنجا نبود. سعی کرد بدود، اما پاهایش زیر تنه اش خم می شدند. با چهره به نهایت غمزده لب و لوچه اش آویزان شد و دهانش باز ماند. به تیر چراغی تکیه داد، احساس کرد دارد سراپا می چاله می شود و تمام می کند. ودقایقی بدین سان وسط پیاده رو برجای خود ماند، در نظر آقای گولیاد کین همه چیز از دست رفته بود...



همه چیز، حتی طبیعت، گویی با آقای گولیاد کین سر جنگ داشت. اما هنوز از پا نیفتاده بود. او آماده نبرد بود. او تسلیم نمی شد — از مالیدن نیرومند و شدید دستهایش به هم، پس از خارج شدن از نخستین حیرت خود، به خوبی آشکار بود. اما خطر، خطر آشکار، فراز سرش بود. او حسش می کرد. چگونه از پس آن برآید؟ مسأله این بود.

به ذهنش خطور کرد «چرا قضیه را همین طور نگذاریم بماند؟ چرا بدون هیچ تشریفات دوستی مان را قطع نکنیم؟»  
 «چرا نه؟ خیلی ساده است. من قضیه را بروز نخواهم داد، انگار نه انگار که طرف قضیه من هستم. می گذارم که بگذرد. من نبودم، خیلی ساده و راحت. او هم بروز نخواهد داد. شاید او با من قطع رابطه کند. کمی قربان صدقه ام خواهد رفت، بیچاره، بعد پشت کرده و با من قطع دوستی خواهد کرد. چنین خواهد شد. بر اثر

بردباری پیروز خواهم شد. چه خطری در این هست؟ چه خطری وجود دارد؟ دلم می‌خواهد کسی بتواند آن را نشانم بدهد. این قضیه اصلاً هیچ است. یک جور ماجرای است که هر روزه اتفاق می‌افتد!» در اینجا آقای گولیاد کین رشته اندیشه‌اش را قطع کرد. کلمات بر لبانش خشکید. به خاطر چنین فکر و خیالهایی خودش را لعنت کرد، و نیز خود را به فرومایه و ترسو بودن متهم ساخت. به هر حال مقصود او چندان برآورده نشده بود. او احساس می‌کرد در این لحظه نوعی تصمیم‌گیری ضرورت مطلق دارد. اما حاضر بود مبلغ کلانی به هر کسی بپردازد که بتواند به او بگوید دقیقاً چه تصمیمی باید گرفت. چگونه باید ملتفت آن بشود؟ حالا وقت این کار نبود. برای اجتناب از اتلاف وقت درشکه‌ای گرفت و شتابان به سوی خانه روان شد.

با خود اندیشید «خب؟ حالا چطوری؟ حال چگونه‌ای یا کف پتروویچ؟ چه خواهی کرد؟ حالا چکار می‌کنی مردک فرومایه بدبخت؟ خودت کارت را به اینجا کشاندی و حالا فین فین می‌کنی و زار می‌زنی!» بدین سان آقای گولیاد کین خویشتن را سرزنش می‌کرد و توی درشکه فکس‌نی بالا و پایین می‌شد. از این شیوه نمک بر جراحت خود پاشیدن لذت فراوانی می‌برد — لذتی تقریباً شهوی در آن بود.

با خود فکر کرد «چنانچه جادوگری الآن قرار بود بیاید یا اگر رسماً پیشنهاد می‌کرد: [گولیاد کین یک انگشت دست راستان را بدهد تا حسابان سربه‌سر شود. گولیاد کین دیگری وجود نخواهد

داشت، و شما خوشبخت خواهید شد بجز اینکه یک انگشت نخواهید داشت] — با میل و رغبت انگشتم را می‌دادم، بدون غرولند.»

بالاخره با نومییدی فریاد برآورد «لعنت بر همه‌شان! اینهمه به خاطر چیست؟ این اتفاقات چرا باید پیش بیاید؟ انگار که هیچ چیز غیر از این اتفاقات ممکن نیست پیش بیاید! و در ابتدا اوضاع و احوال خوب بود. همه شاد و راضی بودند. اما نه، این اتفاق می‌بایست پیش می‌آمد! حرف زدن مرا به جایی نخواهد رساند. عمل لازم است.»

آقای گولیاد کین با این تصمیم قاطع، فوری به خانه آمد، چپک خود را در پنجه‌ها فشرد و بدون لحظه‌ای درنگ و با شدت هرچه تمامتر به آن پک زد و ابری از دود به چپ و راست خود پراکند. در همین حال پتروشکا شروع کرد به چیدن میز. آقای گولیاد کین بالاخره در حالی که به طرز ناگهانی تصمیم خود را می‌گرفت، چپک خود را گوشه‌ای پرت کرد، بالاپوشش را به تن کشید، و اعلام کرد که غذا را در خانه نخواهد خورد، و از خانه بیرون زد. در پلکان، پتروشکا او را متوقف کرد و در حالی که نفس نفس می‌زد کلاه او را که فراموش کرده بود ببرد در دست داشت. آقای گولیاد کین آن را گرفت و قصد داشت چیزی در حدود «عجب! کلاه را فراموش کردم» بگوید تا ضمن اینکه خودش را توجیه می‌کند نگذارد پتروشکا فکر ناجوری بکند، چون پتروشکا به نگاهی اکتفا کرد و بی درنگ بازگشت، او کلاه را بر

سر گذاشت و بدون فیل و قال دوان دوان از پلکان سرازیر شد در حالی که با خود تکرار می‌کرد همه چیز به خوبی و خوشی پایان می‌پذیرد و گرفتاری او یک طوری رفع می‌شود، گرچه در میان سایر احوالات خود سرمای چندش‌آوری را در سراسر تن خویش احساس می‌کرد. به خیابان رفت، در شبکه‌ای گرفت و به سرعت به جانب خانه آندری فیلیپوویچ روانه شد.

در حالی که به زنگ اخبار در خانه آندری فیلیپوویچ نزدیک می‌شد حیران از خود پرسید «بهتر نبود فردا می‌آمدم؟ به علاوه، حرف خاصی برای گفتن دارم؟ چیز خاصی در این ماجرا نیست. ماجرای بسیار حقیر و ناچیز است — واقعاً چنین است. تقریباً کل ماجرا ناچیز و بیهوده است...»

آقای گولیادکین ناگهان ریسمن زنگ را کشید. زنگ جلنگ جلنگ کرد و صدای قدم‌هایی از توی خانه شنیده شد. در این موقع بحرانی آقای گولیادکین خودش را به خاطری باکی و شت‌بزد گیش لعنت کرد. برخی حوادث پریشان‌بر که زمانی از آن نمی‌گذشت و او تقریباً در هنگام کار فراموش کرده بود، و عدم تفاهمش با آندری فیلیپوویچ، بی‌درنگ به خاطرش آمدند. اما برای در رفتن بسیار دیر شده بود. در باز شد. از بخت خوش آقای گولیادکین مطلع شد که آندری فیلیپوویچ از اداره برنگشته و غذا را بیرون خانه صرف می‌کند.

قهرمان ما در حالی که از شادی سرازپانمی‌شناخت اندیشید «می‌دانم کجا — کنار پل ایزمائی لوفسکی غذا می‌خورد.» در پاسخ به

دربان که می‌پرسید چه پیغامی دارد، گفت «آه، درست است. من هر چه سریع‌تر بروم گشت، آقای عزیز» و با حالتی تقریباً جلف دوان دوان از پلکان سرازیر شد. در خیابان تصمیم گرفت درشکه را مرخص کند، و با درشکه‌چی کنار آمد. هنگامی که درشکه‌چی به بهانه اینکه مدتی منتظر وی مانده و اسبش را به خاطر آقا خسته کرده درخواست انعام کرد با خوشرویی پنج کوپک اضافی به او پرداخت، و بعد پیاده راه افتاد.

آقای گولیادکین اندیشید «در واقع این یک نوع نگرانی است که تو نمی‌توانی به راحتی آن را رها کنی. اما اگر راجع به آن فکر کنی — اگر واقعاً عاقلانه راجع به آن فکر کنی، نکته عملاً اضطراب آور در آن چیست؟ — نه. من هنوز آنچه را گفته‌ام تکرار می‌کنم — چرا من باید همیشه در ناراحتی و نگرانی باشم؟ چرا باید من خودم را بکشم، رنج ببرم، نگران باشم و کوشش کنم؟ برای آغاز کار آنچه انجام شده نمی‌تواند ناتمام بماند. نمی‌تواند!، این طور استدلال خواهیم کرد: آدمی وارد معرکه می‌شود که معرفه‌ای با صلاحیت دارد، کارمندیست قابل، دارای رفتاری مناسب، اما تنگ دست — این دوران ناخوشایند تنگ‌دستی را یک طوری سپری کرده — اسباب زحمت شده بود. خب، فقر، جنایت نیست. به من هم ارتباطی ندارد. پس چه چیز مهم‌ل و زشتی کلاً در آنست؟ بسیار پیش آمده است که طبیعت کسی را مثل و مانند، دقیقاً المثنی دیگری ساخته است. شما می‌توانید بدین سبب مانع از استخدام او بشوید؟ اگر این تقدیر است — اگر تقدیر یا طالع کور مقصر است،

شما چگونه می‌توانید با او همچون آدمی بی ارزش رفتار کنید و مانع از اشتغال وی بشوید؟ پس عدالت در این میان چه می‌شود؟ بالاخره او، بی پول، تشر خورده و بی کس است... دلستان به حالش می‌سوزد. نوع دوستی ایجاب می‌کند که از او پرستاری کنید. رؤسای ادارات اگر به روش آدم رذلی مانند من استدلال کنند مردمان نیک نفسی خواهند بود! عجب مخی من دارم! گاهی اوقات به اندازه دوازده تا آدم احمق که کنار هم بگذاری کودن می‌شوم! نه. آنها خوب عمل کردند، و من به پاس توجهی که از آن بیچاره بدبخت کردند از آنها تشکر می‌کنم...

«خب، مثلاً گیریم ما دوقلو باشیم — برادران دوقلو. ایرادش چیست؟ هیچ! کارمندها به این شباهت عادت می‌کنند. و هیچکس هم که از بیرون بیاید توچیز نازیبا و زشت در این مورد به خیال راه نمی‌دهد. این قضیه حتی رقت انگیز هم هست. پروردگار تعالی دو موجود را عین همدیگر می‌آفریند، مقامات صاحب کرم آنها را مشاهده می‌کنند و در اینجا پناهگاهی به آنان می‌دهند. این البته بهتر خواهد بود.» آقای گولیادکین در حالی که نفس تازه می‌کرد و صدایش را پایین می‌آورد ادامه داد «ای کاش هیچ یک از این اشتغالات رقت انگیز وجود نمی‌داشت، و نیز دوقلوها هم نبودند... به چه دلیلی باید چنین چیزی وجود داشته باشد، مرده شورش ببرد! چه ضرورت خاص و آنی برای چنین چیزی وجود دارد؟ خداوند، این قضیه عجب آش درهم جوشی است! ببین این یارو چه جور آدمیست! او آدمیست سبکسر و حیوان صفت. او آدمیست هرزه. او هر



کجا که بگویی هست. آدمیست متملق و کاسه لیس. او یک چنین گولیاد کینی است! او کمی دیگر بد رفتاری خواهد کرد، من تعجب نخواهم کرد، و نام مرا لجن مال می‌کند، شاید. و حالا باید از او مراقبت کنم و دلش را نرنجانم، اگر میل شما باشد! چه مجازاتی! تازه مگر چه می‌شود؟ مسأله‌ای نیست. او آدمیست او باش. خب، گیریم که باشد — آقای گولیاد کین دیگر درست کار است. او آدمی او باش خواهد بود و من آدمی درستکار. مردم خواهند گفت (آن گولیاد کین آدمیست رذل. به او اعتنا نکنید، و با آن یکی که درستکار، با فضیلت، موقر و با گذشت است قاتی نکنید. با آن که در کارش بسیار مورد اعتماد و شایسته ترفیع است.) همین است! بسیار خوب، پس... اما... اما اگر آنها ما را با هم قاتی کردند چی؟ او دست به هر کاری می‌زند. آه خداوندا! او چنان او باشی است که دانسته جای شما را می‌گیرد انگار که شما جز ذره‌ای آشغال چیز دیگری نیستید. و همچنان خیال می‌کند که آشغال هستید. آه خداوندا! چه بخت وحشتناکی!»

آقای گولیاد کین بدین سان استدلال و گلایه می‌کرد و با گامهای کوتاه و سریع پیش می‌رفت، بی اعتنا و بی خبر از جایی که می‌رفت. به خیابان بزرگ نوسکی رسید، بعد به واسطه کله به کله شدن با رهگذری برق از چشمهایش پرید. زیر لبی معذرتی خواست، سرش را زیر انداخت، و تنها وقتی که رهگذر پس از مقداری غرولند و دشنام، باردیگر به راه خود ادامه داد، سر را بلند کرد ببیند کجاست و چطوری به آنجا آمده است. خود را درست کنار آن

رستوران‌نی یافت که پیش از ضیافت خانۀ اونسوفی ایوانوویچ در آن خستگی در کرده بود. او ناگهان از غار و غور شکمش آگاه شد و به یاد آورد که غذا نخورده است. وعده ضیافتی در هیچ کجا وجود نداشت. بنابراین بدون تنف کردن وقت پربنه، روی پلکان پرید و به رستوران رفت تا به سرعت و بدون درنگ چند لقمه غذا بخورد. رستوران از نوع رستورانهای گران بود، اما این موضوع باعث توقف قوی گولیاد کین نشد. حالا وقت نداشت که بر سر چیزهای جزئی از این دست معطل شود. در یک سالن روشن و نورانی جمعیتی از مشتریان کنار یک پیشخوان ایستاده بودند انداخته از غذاهای خوب و یکدست که آدمهای محترمه به عنوان تغییر ذائقه و نه بندی ممکن بود بخورند یا بنوشند. پیشخدمت سخت در تنگنا قرار گرفته بود، لیوانها را پر می‌کرد، پذیرایی می‌کرد، پون می‌گرفت و بقیه را پس می‌داد. آقای گونه‌دکین به انتظار ایستاد، به محض اینکه نوبتش رسید با فروتنی یک کنت ماهی برداشت، به کنجی گریخت و پشت به جمع نشست و با رغبت آن را خورد. وقتی غذا را خورد، رفت و بشقاب را به خود برگرداند. و در حالی که از قیمت غذا اطلاع داشت یک ده کوپکی روی پیشخوان گذاشت، در حالی که نگاه پیشخدمت را می‌قاپید می‌خواست بداند که او یک دانه کتلت ماهی خورده است و پولش را روی پیشخوان گذاشته است.

پیشخدمت با استهزاء و کج خلقی گفت «یک روبل و ده کوپک می‌شود»

قوی گولیاد کین مات ماند.

«شما چی می‌گویید؟ من — من گمان می‌کنم فقط یک دانه خوردم.»

پیشخدمت با لحن متهم کننده تر و چسب گفت «شما یازده تا خوردید.»

«گمان می‌کنم اشتباه می‌کنید. من یک دانه خوردم، به شما اطمینان می‌دهم.»

«یازده تا برداشتید. خودم شمردم باید پول آنچه خوردید بپردازید. ما غذا خیرات نمی‌کنیم که.»

آقای گولیاد کین گیج و گول ماند. اندیشید «چه دارد بر سرم می‌آید؟ آیا سحر و افسونگری در کار است؟» پیشخدمت منتظر مانده بود تا او تصمیمش را بگیرد. عده‌ای دورشان جمع شده بودند. آقای گولیاد کین دستش را برای درآوردن یک روبل توی جیبش لغزاند بدین قصد که بی درنگ پول را بپردازد و از درد سر بیشتر حذر کند.

در حالی که مانند لبو قرمز شده بود اندیشید «وقتی می‌گوید یازده تا، پس یازده تا است. تازه خوردن یازده تا کتلت ماهی چه عیبی دارد؟ اگر یک یاروئی گرسنه باشد و یازده تا کتلت ماهی بخورد، خوب بگذار بخورد، دست خدا به همراهش. هیچ چیز مضحک و تعجب آور هم در آن نیست...»

در حالی که دردی ناگهانی در پهلوش تیر می‌کشید چشمهایش را بلند کرد. راز و افسونگری ناگهان آشکار شد. دیگر به حالت گیج و گول فرو نماند... در آستانه در اطاق بعدی، تقریباً درست پشت سر پیشخدمت و روبه روی آقای گولیاد کین — که آنچه را که در

آستانه در بود تا آن هنگام به جای آینه گرفته بود - مردی کوچک ایستاده بود. او آقای گولیاد کین بود، نه گولیاد کین ارشد، قهرمان داستان ما، بلکه دیگری، گولیاد کین جدید بود و ظاهراً سرحال و با نشاط بود. او لبخند می‌زد، سر تکان می‌داد و به گولیاد کین شماره یک چشمک می‌زد، با بی‌قراری این پا آن پا می‌کرد، و این طور به نظر می‌آمد که با کوچک‌ترین برانگیختگی در اطاق بعدی ناپدید شده و از در عقب رستوران بیرون می‌زد و هر کوششی برای تعقیب او عقیم می‌ماند. آخرین لقمه دهمین کتلت در دستش بود و آن را، در برابر چشمهای آقای گولیاد کین، در دهان گذاشت و با لذت و ملیج ملوچ کنان خورد.

آقای گولیاد کین در حالی که از شرم قرمز شده بود اندیشید «مردک رذل خودش را به جای من قالب کرده است! هراسی از آدمهای حاضر در اینجا در دل ندارد! آنها می‌بینند چه می‌کند؟ تردید دارم.»

آقای گولیاد کین یک روبل را انگار که انگشتانش را بسوزاند روی پیشخوان پرت کرد و بی‌آنکه از لبخند موهن پیشخدمت به خاطر پیروزی و تبحر همراه با خونسردی‌اش، با خبر شود از میان جمعیت راه باز کرد و به سرعت دور شد بی‌آنکه جرأت کند به پشت سر نگاه کند.

اندیشید «خدا را شکر که حداقل کاملاً رسوا مان نکرد. باید از او و از تقدیر تشکر کرد که هنوز اوضاع آنقدرها خراب نشده است. فقط پررویی پیشخدمت مسأله بود. تازه او هم حق داشت.

یک روبل و ده کوپک می‌شد، بنابراین او حق داشت. او گفت (ما به کسی غذا خیرات نمی‌کنیم.) البته او می‌توانست کمی مؤدبانه‌تر صحبت کند — مردک وحشتناک!

همه این حرفها را آقای گولیادکین همان طور که از پله‌ها پایین می‌آمد و به سوی در خروجی می‌رفت با خود گفت. لکن روی آخرین پله بی حرکت در جا خشک شد، چهره‌اش ناگهان برافروخت و از جوشش بیمارگونه غروری زخم خورده اشک از چشمهایش جاری شد. پس از اینکه دقیقه‌ای بی حرکت بر جای ایستاد گامی مصمم به جلو برداشت، به خیابان جست و نفس نفس زد و بی‌خبر از خستگی‌اش به جانب خیابان شستیلای و چنایا و خانه‌اش راه افتاد بی آنکه حتی یک بار به پشت سرش نگاه کند. به مجردی که وارد خانه شد خود را روی نیمکت جا داد در حالی که بالا پوشش هنوز بر تنش بود — کاری که کاملاً خلاف عادتش بود چون تا از راه می‌رسید لباس راحت خانه را می‌پوشید — و بدون اینکه حتی به به دست گرفتن مقدماتی چپ‌کشی بیندیشد، جوهردان را به سوی خود کشید، قلمی به دست گرفت و برگ یادداشتی برداشت و درحالی که دستش از هیجانی فرونشانده می‌لرزید، نامه زیر را با شتاب و بدخط شروع کرد به نوشتن.

یا کف پتروویچ عزیز

من هرگز نمی‌بایست قلم به دست

می‌گرفتم، مقتضی نبود، و شما

خودتان آقا، مرا واداشتید که چنین  
کنم. وقتی می‌گویم فقط و فقط  
ضرورت مرا واداشت تا به شما  
توضیحات لازم را بدهم حرفم را  
بپذیرید، و بیش از هر چیز دیگر از  
شما آقا استدعا دارم این نامه را به  
عنوان کوششی تعمیدی جهت توهینی  
به خودتان نپندارید، بلکه آن را چون  
نتیجه اجتناب‌ناپذیر چیزهایی بدانید  
که اکنون رشته اتصالی میان  
ماست.

آقای گولیادکین درحالی که آنچه نوشته بود باز می‌خواند  
اندیشید «فکر می‌کنم غالبست — مؤدبانه و مناسب — گرچه در  
عینحال محکم و قدرتمند است... فکر نمی‌کنم چیزی در آن باشد  
که موجب اعتراض او بشود. بعلاوه، حق منست.»

ظاهر شدن شما آقا، تنها بدون  
نشانه‌ای از پیش، در یک شب  
توفانی، در حالی که رفتاری  
بی ادبانه و ناشایسته نسبت به من  
در پیش گرفته بودید، البته از سوی  
دشمنان من که به خاطر تحقیری که  
نسبت به آنان در دل دارم از اشاره به

نامشان خودداری می‌کنم، موجب پیدایش همه سوء تفاهماتی بود که در حال حاضر میان ما به وجود آمده است. اصرار شما به راه یافتن و رخنه به قلمرو هستی من و همه مناسبات من در زندگی روزمره، از حدود نزاکت عمومی و رسوم اجتماعی خارج بود. فکر می‌کنم در اینجا چندان لازم نباشد به یادتان آورم که اوراق مرا ضبط کردید، همراه با آن نام نیک مرا نیز، به قصد اینکه در نزد رؤسا کسب وجهه کنید — وجهه‌ای که شایستگی آن را ندارید. احتیاجی نیست در اینجا اشاره کنم که با رفتار قهرآلود و حسابگرانه‌ای از ادامه آن توضیحات احتراز کرده‌اید، توضیحاتی که این اعمال را ضروری نشان می‌داد. نهایتاً برای اینکه چیزی را از شما پنهان ندارم، به این رفتار خاص — که تقریباً می‌شود گفت غیرقابل درک — اخیرتان نسبت به من در رستوران اشاره

نمی‌کنم. از من دور باد که از آنچه موجب پرداخت غیرضروری یک روبل گردید شکایت کنم. معهذا از به‌خاطر آوردن تلاش وقیحانه شما به لطمه زدن به شرف من بجز ابراز خشم کار دیگری نمی‌توانم بکنم، و از این گذشته، انجام چنین کاری در حضور چند شخص اصیل و نجیب بود، گرچه آشنایان شخصی من نبودند...

آقای گولیادکین حیران از خود پرسید «آیا تند می‌روم؟ کمی شدید نیست؟ خیلی رنجاننده نیست؟» — مثل آن اشاره‌ای که به اشخاص نجیب و اصیل کرده‌ام؟ نه، مهم نیست! متانت و محکم بودن حال او را جا می‌آورد. تازه برای کاستن از شدت ضربه می‌توانم در انتها کمی مدافعت بکنم. خواهیم دید.»

در هر صورت اگر کاملاً متقاعد می‌شدم که قلب نجیبان و راستی و دوستی شما وسایل رفع و رجوع همه کم‌لطفیها را به شما القاء و وضع پیشین روابط مان را اعاده می‌کند، با این نامه موجب کسالتتان نمی‌شدم.

جسارتاً براین امید و اطمینان هستم که این نامه را به منزله اهانت به خودتان تلقی نکرده و در عین حال از توضیح دادن امتناع نورزید — پاسختان را به دست



پیشخدمتم ارسال کنید.

قبلاً از شما سپاسگزارم، ارادتمند و بنده

فرمانبردار جنابعالی،

ی. گولیاد کین.

«خب، این عالی شد. این هم تمام شد. کار به مرحله نامه نگاری رسیده است. اما باعثش چه کسی است؟ او. او چنان آدمیست که شما را وادار به نوشتن می کند. من از حقم تجاوز نکرده ام.»

آقای گولیاد کین پس از اینکه برای آخرین بار نامه را خواند آن را تا کرد، مهر زد، و پتروشکا را صدا کرد. او حاضر شد، و طبق معمول با چشمان تار و به نهایت ناراضی از چیزی. «می خواهم این نامه را برسانی. می فهمی؟» پتروشکا ساکت بر جا ایستاده بود.

«می خواهم این نامه را به اداره ببری، و اخرا می یف را پیدا کنی — او امروز کشیک دفتر است. می فهمی؟» «بله.»

«بله! نمی توانی بگویی بله آقا؟ و اخرا می یف را پیدا می کنی و به او می گویی که اربابت سلام رسانده و احوالپرسی می کند و بسیار موجب تحسین و تشکر خواهد شد اگر التفات فرموده به دفتر آدرس اداره نگاهی انداخته و ببینند گولیاد کین کارمند کجا زندگی می کند.»

«پتروشکا جوابی نداد و آقای گولیاد کین فکر کرد که او لبخند

می‌زند.

«خب، پس این طور. آدرس را می‌پرسی و می‌فهمی که گولیاد کین، این کارمند جدید کجا زندگی می‌کند.»  
«درست.»

«آدرس را می‌پرسی. و بعد این نامه را می‌بری آنجا، فهمیدی؟»  
«بله.»

«اگر وقتی که می‌رسی آنجا، این آقایی که نامه را برایش می‌بری — این گولیاد کین... به چه می‌خندی کودن؟»  
«من؟ من به چه چیز باید بخندم؟ در حد امثال من نیست که بخندند.»

«خب، پس خیلی خب... اگر این آقا از تو سؤال کرد اربابت چطور است، یا کار و بارش چطور است یا چیزهایی از این قبیل، کاملاً زبانت را نگه می‌داری و می‌گویی (ارباب من حالت خوب است و خواهش می‌کند جواب بنویسد.) می‌فهمی؟»  
«بله آقا.»

«خب، پس خیلی خوب. خواهی گفت (اربابم حالت خوب است). خواهی گفت (او کاملاً تندرست است و می‌خواهد به دیدنی برود و خواهش کرد جوابی کتبی بدهید.) فهمیدی؟»  
«بله.»

«خب، برو.»

«سرو کله‌زدن با این کله‌پوک هم عجب دردسریست! فقط می‌خندد. به چه چیز؟ کار به جای باریکی کشیده است! تازه شاید

همه این ماجراها به طرز نیکدلانه‌ای رو شود... این لعنتی حالا دو ساعت معطل خواهد کرد، بعد هم یک جایی گم می‌شود. نمی‌شود او را جایی فرستاد. عجب آش درهم جوشی است. آش درهم جوش!

آقای گولیادکین در حالی که بدین سان از لبریز بودن جام محنت خود آگاه می‌گردید تصمیم گرفت دو ساعتی را که می‌باید منتظر پتروشکا بماند بدون هیچ گونه فعالیت بگذرانند. یک ساعت را در اطاق قدم زد و دود کرد. در حالی که چیپکش را کناری می‌گذاشت کتابی به دست گرفت. اندکی روی نیمکت لم داد. چیپک را دوباره به دست گرفت. بار دیگر شروع کرد به پیمودن اطاق. سعی کرد حقیقت قضایا را کشف کند، اما خود را عاجز یافت. نهایتاً، چون درد و اندوه بی کار ماندن به اوج رسید، تصمیم گرفت کاری کند.

اندیشید «پتروشکا تا یک ساعت بر خواهد گشت، کلید را به دربان می‌دهم و می‌روم و هوم... در ضمن خودم به بررسی و رسیدگی قضیه می‌پردازم.»

با شتاب و بی آنکه وقت را برای رسیدگی هدر دهد کلاهِش را برداشت و بیرون زد و در را پشت سر قفل کرد. کبک را همراه با ده کویک انعام به دربان داد — اخیراً به طرزی غیرعادی بخشنده شده بود — و رفت.

اول به جانب پل ایزم‌می‌لوفسکی راه افتاد که قدم زنان حدود نیم ساعت راه بود. به مقصد که رسید، مستقیماً به حیاط خانه‌ای

وارد شد که از قبل با آن آشنا بود. نگاهی به پنجره‌های آپارتمان مستشار دیوانی برندی یف انداخت. همه پنجره‌ها دارای پرده قرمز بودند. بجز سه‌تای آنها در تاریکی فرو رفته بودند.

آقای گولیاد کین اندیشید «تصور نمی‌کنم اولسوفی ایوانوویچ امروز میهمانی داشته باشد. آنها خودشان فقط در خانه‌اند.»

لحظه‌ای در حیاط ایستاد و سعی کرد تصمیم بگیرد. اما ظاهراً مقدر بود که تصمیمی گرفته نشود. زیرا ناگهان از آن فکر منصرف شد و در حالی که دستش را به اهتزاز درمی‌آورد به خیابان برگشت.

«نه، نباید به اینجا می‌آمدم. چه کاری در اینجا دارم؟ بهتر

است بروم و هوم، شخصاً قضیه را بررسی کنم.»

با این تصمیم آقای گولیاد کین روانه اداره شد. راه پیمائی طولانی در پیش داشت به اضافه اینکه زیر پا گل و شل وحشتناکی بود و دانه‌های سنگین و آبدار برف به سرعت می‌بارید. اما مشکلات به نظر او چیزی نبود. حقیقتاً تا بن پوست خیس شده بود و حتی یک پشنگه گل و شل بر او نبود، اما همه اینها جزئی و فرعی می‌بود به شرطی که مقصود او برآورده می‌شد. و او در واقع به هدفش نزدیک بود. او ساختمان عظیم دولتی را که از دوردست در تیرگی جلوه می‌کرد می‌دید.

ناگهان اندیشید «صبر کن! کجا دارم می‌روم؟ به آنجا که رسیدم چکار می‌کنم؟ گیریم که فهمیدم در کجا زندگی می‌کند — ضمناً پتروشکا هم همراه با جواب برخواهد گشت. من فقط دارم وقت گرانبهایم را هدر می‌دهم، همان طور که تا حالا کرده‌ام.

اگرچه هم اهمیتی ندارد. هنوز هم قضیه می‌تواند در مسیر صحیح قرار گیرد. اما چرا نباید بروم و واخرا می‌یف را ببینم؟ نه! این کار را بعد می‌توانم انجام بدهم.

«مرده شورش ببرد! اصلاً احتیاجی نبود بیرون بیایم. اما این بیرون آمدن را دوست داشتم. من در پیش رفتن به جلو چه نیازی باشد چه نباشد مهارت و استادی دارم. هوم... ساعت چند است؟ گمانم نه باشد. ممکن است پتروشکا برگردد و دیده باشد که من رفته‌ام. حماقت کردم که آمدم بیرون. عجب آشفتگی و دردسری!»

پس از آنکه قهرمان ما خود را صریحاً احمق نامید به سرعت به خیابان شستیل و وچنایا برگشت و خسته و از پای افتاده به آنجا رسید. از دربان خبر گرفت و دانست که پتروشکا هنوز بازنگشته است. اندیشید «بفرما! درست همان طور که پیش بینی می‌کردم.» آقای گولیاد کین در حالی که بدین سان می‌اندیشید وزار می‌زد به خانه رفت. شمعی گیراند، لباسهایش را درآورد. چپ‌کشی را روشن کرد و بی حال، خسته، فرسوده و گرسنه روی نیمکت دراز کشید و منتظر پتروشکا ماند. شمع، کدر می‌سوخت. پرتو آن بر دیوارها می‌لرزید. فکوران به فضا زل زده بود. و بالاخره به خواب عمیقی فرو رفت.

پاسی از شب گذشته، بیدار شد. شمع که تا ته سوخته بود دود می‌کرد و داشت خاموش می‌شد. آقای گولیاد کین از نیمکت پرید پایین و روی پاها ایستاد، بدنش را کش و واکش داد و همه چیز را به یاد آورد. از پشت تیغه خرناس های موج پتروشکا شنیده می‌شد.

به سوی پنجره دوید — یک چراغ هم در جایی روشن نبود. دریچه هواگیر را باز کرد — هیچ صدایی شنیده نمی شد. شهر خفته بود. بنابراین باید ساعت دو یا سه بامداد می بود. و در واقع چنین بود. زیرا با جدیتی ناگهانی زنگ ساعتی که پشت تیغه بود دوبار نواخت. آقای گولیادکین به اطاق بعدی یورش برد.

پس از تلاش طولانی یک طوری پتروشکا را از خواب بیدار کرد، و موفق شد او را توی رختخوابش بنشانند. درست در همین لحظه شمع به کلی خاموش شد. ده دقیقه ای طول کشید تا او شمع دیگری یافت و آن را روشن کرد و در خلال آن مدت پتروشکا موفق شد بار دیگر به خواب رود.

آقای گولیادکین در حالی که فریاد می زد «رذل! ناکس!» یک بار دیگر او را بلند کرد «پاشو! بلند شو، بلند شو!»

آقای گولیادکین پس از نیم ساعت تلاش سخت موفق شد نوکرش را به حال آورد و او را به اطاق خود بکشانند. بعد دریافت که پتروشکا به قول معروف سیاه مست است و به سختی می تواند روی پا بند شود.

آقای گولیادکین فریاد برآورد «ولگرد! پست فطرت! کاری که کردی باعث شرمندگی من شدی!

«خداوند! در کجا شرم نامه را کنده است؟ چه بر سر نامه آمده! چرا اصلاً آن را نوشتم؟ اصلاً احتیاجی به آن بود؟ مثل یک احمق لعنتی خودم را وا گذاشتم و تحت تأثیر غرورم قرار گرفتم. اینجاست که کفر من درمی آید. این هم از غرور شما!

«چه بر سر نامه آوردی، راهزن؟ به چه کسی دادی؟»  
 «من نامه‌ای به کسی ندادم. من اصلاً نامه‌ای ندارم. حالا فهمیدی!»

آقای گولیاد کین با نومییدی دست‌های او را فشرد.  
 «گوش کن پیوتر، به من گوش بده.»  
 «دارم گوش می‌دهم.»  
 «کجا بودی؟ بگو.»  
 «رفتم به دیدن آدم‌های مهربان، چنین جایی بوده‌ام. پروایی هم ندارم!»

«خدایا به دادم برس! اول کجا رفتی؟ اداره؟ گوش کن پیوتر—شاید چند گیلایس زدی و مست کردی.»  
 «من؟ نقداً مرا به حد مردن بزنید—دریغ از یک قطره. حالا فهمیدی!»

«اهمیتی نمی‌دهم که مست کنی، فقط سؤال می‌کنم. بسیار خوبست که مست کنی. برایم فرقی نمی‌کند پتروشکا، برایم مهم نیست. شاید کمی فراموش کرده باشی، اما به یادت خواهد آمد. یا لا‌حالا سعی کن به یاد بیاوری. و اخرا می‌یف را دیدی یا نه؟»  
 «نه. هیچ کارمندی آنجا نبود. می‌خواهی مرا به حد مرگ بزنی.»

«نه، نه، نه پتروشکا. می‌دانی، برایم مهم نیست. می‌بینی که برایم فرقی نمی‌کند. خب، پس این طور. هوای بیرون سرد بود، مرطوب بود، بنابراین گیلایسی زدی. مهم نیست. من عصبانی نیستم.

خودم امروز یک گیلان زدم، پیر پسر. یا لا حالا سعی کن به یاد بیاوری، دوست قدیمی. و اخرا می یف را دیدی؟»

«خب، یک چنین چیزی بود. والله حقیقت این است که — من رفتم، یک راست رفتم...»

«عالیست پتروشکا. عالی. من عصبانی نیستم، می بینی که.»  
 قهرمان ما در حالی که باز هم بیشتر پیشخدمتش را می نواخت، به شانه او با محبت می زد و بر او تبسم می کرد، ادامه داد «پس ای فرومایه گیلانی زدی؟ ده کوپک، هه؟ ای آدم بد! خب، اهمیتی ندارد. می بینی که من عصبانی نیستم. عصبانی نیستم، پیر پسر، اصلاً عصبانی نیستم.»

«من آدم بدی نیستم. شما هر چه می خواهید بگویند... فقط به این دلیل که رفتم چند تا آدم خوب و محترم را ببینم. من آدم بدی نیستم و هرگز هم آدم بدی نبوده ام.»

«نه، پتروشکا، البته که آدم بدی نیستی. گوش کن پتروشکا، آخر من که سرزنش نمی کنم، من چه موقع تو را آدم بد خطاب کردم. منظورم جنبه قهرمانانه آن بود و می خواستم تو را سر حال بیاورم. پتروشکا تو که می دانی اگر بعضیها را رذل یا ناقلاً خطاب می کنی برایشان حالت تعارف را دارد. معنی آن این است که احمق نیستند و هیچ وقت چنین چیزی را باور نمی کنند. بعضیها این را دوست دارند. خب، عیبی ندارد. حالا بگو ببینم پتروشکا، حاشیه نرو. صریحاً به من بگو — مثل یک دوست. آیا نزد و اخرا می یف رفتی و او به تو آدرس داد؟»



«بله، آدرس داد. حتی نوشت وبه من داد. او کارمند محترمی است. او گفت (اربابت مرد محترم و دوست داشتنی است، مردی بسیار محترم و دوست داشتنی) او گفت (سلام و احترامات مرا به اربابت برسان) او گفت (و از او تشکر کن وبه ایشان بگو که من چقدر او را دوست دارم وبه او ارج می گذارم، زیرا ارباب تو مرد پاکدلی است پتروشکا، وتونیز مرد پاکدلی هستی.)»

«الهی به من توانایی بده! آدرس، آدرس، ای یهودا!» کلمات آخر این جمله را تقریباً با پیچ بیان کرد.

«بله، او آدرس را به من داد.»

«به توداد؟ خب، کجا زندگی می کند این گولیاد کین؟»

«او گفت (گولیاد کین را در خیابان شستیل اووچنایا پیدا می کنید، پایین خیابان که بروید یک پلکانی سمت راست خواهد دید، خانه او در طبقه چهارم است. در اینجا گولیاد کین زندگی می کند.»

بالاخره قهرمان ما در حالی که شکیانی خود را از دست داده بود فریاد کشید «متقلب، جانی! این که آدرس من است. یک گولیاد کین دیگر هست، منظور من او است، ای پشت هم انداز!»

«هرطور دوست دارید. برای من اهمیتی ندارد. چنان که روش خودتان است آن طور کنید.»

«ولی نامه! نامه!»

«چه نامه ای؟ نامه ای وجود نداشت. من نامه ای ندیدم.»

«چکارش کردی ای متقلب؟»

«جواب داد. او گفت (سلام و احترامات مرا به او برسانید، ارباب شما مرد خوبی است. سلام و احترامات مرا به او برسانید)»  
 «چه کسی گفت؟ گولیاد کین؟»

پتروشکا لحظه‌ای ساکت ماند، بعد، مستقیماً به چهره اربابش زل زد. لیخند گشاده‌ای بر لب راند.

آقای گولیاد کین نفس زنان و درحالی که بر اثر خشم عقل خود را از دست می‌داد گفت «گوش کن، ای بزدل! چه دست گلی برای من به آب داده‌ای؟ یا لا بگو! حقه کثیفی به من زدی — مرا در هیچ انداختی! بیچاره وحشتناک! تو — ای یهودا!»

بالاخره پتروشکا درحالی که پشت تیغه خستگی درمی‌کرد گفت  
 «هر چه می‌خواهی بگو. برای من چه اهمیتی دارد؟»  
 «بیا اینجا! بیا اینجا ابله احمق!»

«نخواهم آمد! نمی‌آیم، می‌فهمی! برایم مهم نیست که چه بگویی! به سراغ آدمهای محترم و مهربان می‌روم. مردم محترم و مهربان با شرافت زندگی می‌کنند. آدمهای شریف و محترم قلابی زندگی نمی‌کنند و همزاد هم ندارند.»

سراپای آقای گولیاد کین یخ زد. نتوانست نفس بکشد.  
 پتروشکا ادامه داد «بله، آنها همزاد ندارند — هرگز. وجود آنها توهمین به خداوند و انسانهای شریف نیست.»

«تو مستی، تنه‌اش تنبل! حالا بخواب، بیچاره، فردا می‌بینی چه بر سر تو خواهد آمد.» آقای گولیاد کین این جملات را با صدایی تقریباً زمزمه‌وار گفت. پتروشکا غرولندی کرد و بعد همچنان که

دراز می کشید صدای غژاغر تختخوابش به گوش رسید. خمیازه ای طولانی کشید، اعضایش را کشائه رفت، و نهایتاً شروع کرد به خرناسه کشیدن و به خوابی که خواب مرگ نامیده می شود فرو رفت. آقای گولیاد کین بیشتر خود را آدمی مرده می پنداشت تا زنده. رفتار پتروشکا، اشارات عجیب، گرچه سربسته او — که چیزی در خود از برای رنجش او نداشت بخصوص که مست هم بود — و کل این چرخش ناگوار اوضاع او را تا مغز استخوان تکان داد.

قهرمان ما گفت «چه چیزی بر من مستولی شد تا نیم شب به سراغ او بروم؟» احساسی بیمارگونه موجب شد که سراپا به لرزه درآید. «چیزی مرا وا می دارد به هنگامی که مست است روابط نزدیک تری با او برقرار کنم! چه شعور و احساسی در این حالت از او می توانی توقع داشته باشی! دهن که باز می کند دروغ از آن درمی آید. از این کار چه قصدی دارد، هرچند؟ ای خدای مهربان! من چرا آن نامه را نوشتم؟ من جلاد خویشتم — من چنینم! نمی توانم آرام بگیرم. من باید اسرار فاش کنم! و همه چیز را! به جانب ویران سازی می روم، من همچون کهنه کفش پاک کنی هستم و هنوز عادت بر اینست که غرورم را در آن داشته باشم. (غرور من زخم برداشته است، باید آن را نجات دهم!) من جلاد خویشتم!»

آقای گولیاد کین در حالی که بدین سان سخن می گفت بر روی نیمکت خود نشست و از جنبیدن بسیار هراسان بود. ناگهان چشمهایش به شی ای افتاد که همه توجه او را به خود جلب کرد. در حالی که می ترسید خبط بصرو ساخته تخیلش باشد، دست هایش را

ترسان و لرزان دراز کرد و با امید و کنجکاوی غیرقابل بیانی، به جانب آن برد. نه! خطای دید نیست، ساخته خیال نیست. بدون ذره‌ای تردید یک نامه است، و نشانی او بر آن است. آن را از روی میز برداشت. قلبش درون سینه می‌کوبید.

اندیشید «این شارلا تان باید آن را آورده باشد و اینجا گذاشته باشد و فراموشش کرده باشد. احتمالاً این چنین بوده است. همین طور است.»

نامه از واخلرامی یف، همکار جوان و یک وقتی دوست صمیمی او بود. قهرمان ما اندیشید «همه اینها را پیش بینی می‌کردم و آنچه در آن است نیز پیش بینی کرده‌ام.»

نامه به شرح زیر بود:

یا کف پتروویچ عزیز

نوکر شما هست است، و چون بی معنی است که چیزی از او دستگیرم شود ترجیح دادم به وسیله نامه پاسخ دهم. عجالتاً به اطلاعاتان می‌رسانم که با خلوص نیت و به طور دقیق مأموریتی که به من محول کرده‌اید حتماً انجام خواهم داد، یعنی تحویل نامه به کسی که می‌شناسید کیست. این شخص، مقام یک دوست را نزد من دارد — از اشاره به نام او خودداری می‌کنم، دلم نمی‌خواهد نام آدمی را که کاملاً بی گناه و پاک است لکه دار سازم — این شخص همراه ما در خانه کارولینا ایوانونا منزل دارد، در اطافی که هنگامی شما نزد ما در اینجا اقامت داشتید

محل سکونت افسر پیاده نظامی بود از تامبف. او، به هر حال، همیشه در جمع آدم‌های صمیمی و محترم دیده شده است که نمی‌توان آن را بیان کرد. من قصد دارم که از امروز ارتباطم را با شما قطع کنم، برای ما غیر ممکن است که همان روحیه دوستانه و هم‌رأیی و همنشینی پیشین را حفظ کنیم. بنابراین آقا تقاضا دارم به محض دریافت این نامه رک و بی‌ریا دور و بیل بابت تیغ‌های ساخت خارجه ارسال دارید، که اگر یادتان باشد هفت ماه پیش هنگامی که با ما در خانه کارولینا ایوانوونا، بانوئی که شخصاً احترام عمیقی برایشان قائم، به شما نسیه دادم. من بدین سان عمل می‌کنم، زیرا طبق روایت آدم‌های عاقل و هوشمند که برایم نقل کرده‌اند و شما شهرت و اعتبار و آبروی خود را از دست داده‌اید، و مبدل به تهدیدی اخلاقی برای آدمی معصوم و پاک شده‌اید. زیرا کسانی هستند که وفادار به حقیقت نیستند؛ حرف‌هایشان دروغی بیش نیست و تظاهر به خوش‌نیتی‌شان مورد ظن است.

اما راجع به حمایت و پشتیبانی از کارولینا ایوانوونا — که همواره بانویی شرافتمند بوده است، سلوک شایسته داشته است و گرچه در عنفوان شباب مدتی دختر خانه مانده‌ای بوده است، دختر است از یک خاندان محترم خارجی — آدم‌هایی که بتوانند چنین کنند همه جا یافت می‌شوند.

اشخاص متعددی از من خواسته‌اند که این مطلب را در اینجا به طرز گذرا به شما تذکر بدهم و خودم نیز این تذکر را به شما می‌دهم. به هر صورت، اگر تا کنون خود ندانسته‌اید، به موقع همه چیز را خواهید دانست، زیرا بنابر آنچه نقل می‌کنند خودتان را در سراسر پایتخت بدنام ساخته‌اید، و در نتیجه آنچه را که در بسیاری محافل راجع به خودتان باید می‌شنیدید، شنیده‌اید. در خاتمه، آقا، باید عرض کنم که شخصی را که می‌شناسید، و من به دلایل شرافتمندانه بدان اشاره نمی‌کنم — مورد احترام فراوان افراد درست‌اندیش است، و به علاوه دارای مشرب‌بی‌خوشایند و شادان است و در کار خود همان قدر موفق است که در اجتماع افراد هوشمند. به قول خود و نسبت به دوستانش وفادار است، آدمی نیست که پشت سر به دوستانش فحش بدهد و توی رویشان مهربان و مؤدب باشد.

در همه حال ارادتمند شما

چاکر شما

ن. واکرامی‌یف

بعدالتحریر. از شر پیشخدمتتان خود را رها کنید — او مردیست الکلی و احتمالاً موجب دردسرهای بسیاری برایتان می‌شود — ویفستافی را استخدام کنید که در اینجا خدمت می‌کرد و اکنون بدون جا است. پیشخدمت

کنونی شما نه تنها الکلی است بلکه دزد هم هست. همین هفته پیش مقدار زیادی کلوخه قند به قیمت ارزان به کارولینا ایوانوونا فروخت که به عقیده من با سرقت مداوم و خرده خرده از شما در طول یک مدت می‌تواند جمع آمده باشد. من این حرف را از روی خیرخواهی به شما می‌زنم، اگرچه تنها کاری که بعضی افراد می‌توانند بکنند این است که به همه توهین کنند و نیرنگ بزنند، ترجیحاً به آنهایی که شریف و خوشقلب‌اند. پشت سرشان به آنها تهمت می‌زنند و وانمود می‌سازند که چنان که می‌نمایند نیستند و این کار را بر اثر حسادت کامل و به سبب اینکه خودشان خوب نیستند انجام می‌دهند.

قهرمان ما پس از خواندن نامه و اخرا می‌یف مدتی طولانی بر روی نیمکت بی حرکت ماند. پرتو نوری مه غلیظ و اسرار آمیزی که در دور روز گذشته گرداگرد او را فرا گرفته بود از میان می‌شکافت. داشت کمی می‌فهمید... داشت سعی می‌کرد به روی پا بایستد و برای تمدد اعصاب گشتی به بالا و پایین اطاق بزند، پرکنده‌اش را جمع و جور کند، آنها را بر موضوعی معین متمرکز سازد. و بعد داشت اندکی به خود می‌آمد تا به وضعیت توجه کامل و دقیق نشان دهد. اما تلاش او برای برخاستن چندان نپاییده بود که یکباره در غلطید، ضعیف و ناتوان.

«البته من همه اینها را پیش‌بینی می‌کردم. اما چطور شد که او این نامه را نوشت، و این حرف‌ها در واقع چه معنایی دارند؟ گیریم که معنای آنها را دانستم، نتیجه‌اش چیست؟ او باید رک و راست به من می‌گفت، (فلان و بهمان، و بهمان و فلان، و این چیز و آن چیز لازم است) و من آن را انجام می‌دادم. وضع عجب چرخش ناخوشایندی پیدا کرده است! ای کاش فردا شتاب می‌کرد و زودتر می‌آمد و بعد من به این وضع رسیدگی می‌کردم! می‌دانم چه بکنم. خواهم گفت راجع به فلان و بهمان مطلب موافقم بحث کنم. اما من شرفم را نخواهم فروخت و غیره.) اما این شخص را که می‌شناسم چه جور آدمیست... این فرد جانور خوشگونی خود را قاتی ماجرأ کرده است؟ چرا چنین است؟ ای کاش فردا هرچه زودتر بباد! تا آن موقع پشت سرم بدگویی خواهند کرد! آنها تحریک می‌کنند، سعی می‌کنند مرا به لج آورند! مطلب عمده این است که وقت را هدر نداده و هم اکنون نامه‌ای بنویسم و رک و راست به این مطلب و آن مطلب اشاره کنم و بگویم که با فلان و بهمان موافقم. و فردا که سپیده زد آن را ارسال خواهم کرد، بعد خودم هرچه زودتر به اداره می‌روم، پیش از آنها، و بر این آقایان خوشایند پیشدستی می‌کنم... آنها از من بدگویی خواهند کرد، بدگویی خواهند کرد!».

آقای گولیاد کین تکه کاغذی پیش کشید، قلمی برداشت و پاسخ زیر را به نامه‌ی اخرامی‌یف نوشت:

نستور ایگناتی‌یه ویچ عزیز

نامه‌ی سزاوار سرزنش شما را با تأسف و تعجب خواندم،



زیرا به وضوح دریافتم صحبت شما از اشخاص بی نزاکت و آدمهای به ظاهر و به حیل خیرخواه، آشکارا اشاره به شخص من است. با سوز سینه‌ای خالصانه دریافتم که با چه سرعت و موفقیتی و تا چه عمق عظیمی بهتان و افترا ریشه‌هایش را به زیان پیشرفت، شرف و نام‌نیک من گسترده است. و آنچه بیش از هر چیز رقت‌انگیز و جسارت‌آمیز است این است که حتی مردان منزّه، خالصاً بندهست، و مهم‌تر از همه، دارای طبایع بی‌آلایش و راستین، علایق و مصالح آدمهای ارجمند را به کناری می‌گذارند و خویشتن و بهترین فضایل خود را به فساد و پوسیدگی مخربی متصل می‌سازند که، بدبختانه در دوران دشوار و فاقد اصول ما چنین وسیعاً و موزیانه ترویج می‌گردد. اجازه بدهید در خاتمه اظهار دارم که وظیفه مقدس خود می‌دانم که به تمامی دوروبل بدهی خود را که بدان اشاره کرده‌اید بپردازم.

کنایات شما راجع به یک زن معین، و نیز مقاصد، پندارها و نیات مختلفی از این دست را، بگذارید اعتراف کنم آقا، که به طور واضح و کامل درک نکردم. از شما استدعا دارم آقا بگذارید که من نیت پاک و نام‌نیک خود را منزّه بدارم. در همه حال خوشحال می‌شوم که شخصاً به شما توضیحات لازم را بدهم،

تماس شخصی را بر مکاتبه ترجیح می‌دهم چون بیشتر قابل اعتماد است، و علاوه بر این آماده همه گونه توافق‌های آرام، البته براساس شرایط متقابل، هستم. برای این مقصود آقا از شما استدعا دارم آمادگی مرا برای تفاهم شخصی به این شخص اشعار دارید و وانگهی از آن زن خواهش کنید وقت و محلی را برای مصاحبه تعیین کند. اشارات شما درباره اینکه شما را آزرده‌ام، خیانت به دوستی صمیمانه ماست و برایتان وهن آور و خواندنش ناگوار است. من همه اینها را حمل بر سوء تفاهم، بهتان و افترای کثیف، و حسادت و بدخواهی کسانی می‌دانم که دقیقاً آنان را بدترین دشمنان خود می‌نامم. به هر صورت آنان محتملاً بی‌خبراند که بی‌گناهی قدرت بی‌گناهی است، و گستاخی بی‌شرمانه و جسارت خشمگینانه دیر یا زود حقارت عمومی را متوجهشان خواهد کرد و تنها و تنها به وسیله نادرستی و فسادشان به شکست کشانده خواهند شد. در خاتمه، از شما استدعا دارم به این اشخاص برسائید که لاف و گزافهای عجیبشان و میل رذیلانه و واهی‌شان به بیرون راندن دیگران از مکانی که با تمام وجود و هستی‌شان در زندگی آن را به دست آورده‌اند و به حيله جای آنان را گرفتن، پاداشش بهت و آشفتگی، تحقیر و ترحم است و از این گذشته آنها را به دارالمجانین

می‌کشاند. بعلاوه چنین اظهار نظرهایی شدیداً به وسیله قانون منع گردیده است و به عقیده من این مطلب کاملاً منصفانه است. هر چیزی حدی دارد، و اگر این مطلب فقط یک لطیفه است، لطیفه‌ای است کاملاً بی مزه. باز هم می‌گویم — این کار بی اخلاقی است، زیرا جسارتاً به شما اطمینان می‌دهم آفا که عقاید من راجع به حفظ مقام یک شخص، که در بالا هم مفصل نوشته‌ام، خالصاً منطبق بر اخلاق است.

مفتخراً ارادتمند شما

چاکر شما

ی. گولیادکین



آقای گولیاد کین از وقایع روز پیش تا مغز استخوان تکان خورده بود. شب بی نهایت بدی را سپری کرد در حالی که نتوانسته بود پنج دقیقه پشت سر هم بخوابد. پنداری شخصی شیطان صفت بر بستر او موی خوک پراکنده بود. سراسر شب را در حالتی نیمه خواب آلود گذراند، از یک پهلویه به پهلوی دیگر غلت می زد، آه می کشید و می نالید، لحظه ای به خواب می رفت و لحظه ای بعد بیدار می شد. همه اینها با احساس غریبی از دلتنگی، خاطرات مبهم، مناظر ترسناک — خلاصه، با هرگونه ناگواری قابل تصور همراه بود.

گاهی اوقات هیکل آندری فیلیپوویچ را در سپیده دمی غریب و اسرارآمیز می دید، یک هیکل تکیده و خشمگین، با چهره ای بی تفاوت و نامطبوع و کلماتی سرد و سرزنش بار بر لبان. در آستانه رفتن به جانب آندری فیلیپوویچ بود تا به نحوی خود را توجیه کند، و برای او ثابت کند که آن چنان که می نماید از دشمنان او نیست،

بنکه این را دوست دارد، با آن می‌سازد، با فلان و بهمان عمل به نفع او، گذشته از خصایل ذاتی و معمولش. اما در آن لحظه که به سوی او رفت شخص جانورخوی بدننامی ظاهر شد، همه چیز را با یک ضربه و دیوانه آسا ویران ساخت، جابه‌جا آبروی آقای گولیادکین را ریخت، عملاً و روبه‌رویش غرور او را لگدمال کرد، و بی‌درنگ جای او را گرفت، چه در اداره و چه در جامعه.

گاهی احساس می‌کرد سرش زق‌زق می‌کند. از ضربه‌ای که اخیراً خورده بود و فروتنانه پذیرفته بود که یا در جمع همکارانش بوده است یا مادامی که وظایفش را انجام می‌داده است، یعنی هنگامی که اعتراض به این عمل دشوار بوده است. همان‌طور که به مغزش فشار می‌آورد تا دریابد چرا باید دشوار بوده باشد، افکارش از این موضوع، بی‌آنکه ملتفت شود، به سرعت به موضوعات دیگری می‌پرداخت که به عمل معین و ناچیز اما در عینحال مهم از نظر فرومایگی ارتباط پیدا می‌کرد، عملی که اخیراً ناظر آن بوده، اجرای آن را شنیده، یا شخصاً مرتکب شده بود، و بسی اوقات نه به انگیزه‌ای فرومایه یا به وسیله تحریکات پست، مرتکب می‌گردید؛ گاهی اوقات، مثلاً، الله‌بختی چنین اعمالی مرتکب می‌گردید، گاهی به دلایل ضعف مزاج و وقتی دیگر، به سبب اینکه کاملاً خود را بی‌پناه می‌یافت. و بالاخره به سبب اینکه... اما آقای گولیادکین کاملاً خوب می‌دانست که به چه سبب مرتکب این اعمال می‌گردید. در اینجا در حالت خواب دوچار شرم‌زدگی می‌شد، در حالی که سعی می‌کرد شرم خود را پنهان سازد، زیرلب جویده

جویده می‌گفت که، مثلاً، یک کسی می‌توانست راه حلی نشان دهد، مقدار زیادی راه حل. و بعد با این سؤال که راه حل چه می‌تواند باشد و چه نیازی دارد که از این پس بدان اشاره کند به افکار خود پایان می‌داد. اما آنچه او را بیش از هر چیز خشمگین می‌کرد و از جادرمی‌برد این بود که آدمی که به خاطر رفتار نفرت‌انگیز و امیال زشتش شهرت بد پیدا کرده است در آن لحظه، خوانده یا ناخوانده، به طور پایدار ظاهر می‌گردد، و با تبسمی پلید و کاملاً بی‌خود و بی‌جهت جویده جویده می‌گوید «راه حل؟» چه ربطی به این مطلب دارد؟ کدام راه حلی شما و من می‌توانستیم به یا کف پتروویچ نشان بدهیم؟»

گاهی اوقات در رویا می‌دید که در جمع پرشکوهی از مردانی است که به خاطر تربیت و هوششان مشهوراند. او نیز با مهربانی و هوشش خود را نامدار ساخته بود و همه به او میل می‌کردند، حتی بعضی دشمنان او که در آنجا حضور داشتند. و این مطلب او را بسیار شادمان می‌کرد. همه تفوق او را می‌پذیرفتند و بالاخره این رویداد خوشایند و مطبوع را شنید که میزبان با میهمانانی که به گوشه‌ای کشانده بود به طرز ستایش‌آمیزی از او سخن می‌گفت. ناگهان و ظاهراً بدون هیچ دلیلی، شخصی که به خاطر نیات شیطانی و انگیزه‌های حیوانی بدنام بود در شکل گولیاد کین دون‌پایه ظاهر شد، و با یک حمله همه افتخار و پیروزی گولیاد کین بلندپایه را ویران ساخت، او را تحت الشعاع قرار داد، او را به لجن کشید و آشکارا اظهار داشت گولیاد کین بلندپایه، آقای گولیاد کین واقعی،

به هیچ وجه واقعی نیست و چیزی جز یک کلاهبردار نیست؛ او گولیاد کین واقعی است؛ و گولیاد کین بلندپایه چنان نبود که می‌نمود، بلکه فلان و بهمان بود، و در نتیجه زبیده اجتماع آدم‌های دلپاک و نجیب نیست. ماجرا چنان سریع رخ داد که گولیاد کین بلندپایه فرصت نیافت که حتی دهان باز کند. قبل از آن همه حاضرین با دل و جان به گولیاد کین دون‌پایه دروغین و نفرت‌انگیز گوش دادند، گولیاد کین بلندپایه را که واقعی و معصوم بود با رفتاری بسیار توهین‌آمیز رها کردند. هیچکس نبود که عقیده‌اش به یک چشم به هم زدن به وسیله گولیاد کین طاعنی که حق به خود می‌داد، تغییر نکرده باشد. حتی درمیان حقیرترین آدم‌های آن جمع، هیچ کس نبود که گولیاد کین قلابی و بی وجود با رفتاری بسیار شکرین به او تملق نگفته باشد هیچ کس نبود که او خودش را برایش شیرین نکرده باشد، و بر سرش کلمات شیرین و مداهنه‌آمیز نریخته باشد، چنان که از شادی و لذت اشکشان سرازیر شده باشد. عمده این بود که تمام ماجرا در عرض چند ثانیه رخ داد. سرعت حرکت گولیاد کین مشکوک و بی ارزش، حیرت‌آور بود. به محض اینکه با حالتی خوش و مهربان به جانب کسی می‌رفت هنوز چشم به هم نزده بودید که به آرامی خود را آماده دیگری می‌کرد. همان لحظه که از این شخص تبسمی خیرخواهانه کشیده بود پاهای کلفت و کوتاهش را به حرکت می‌آورد و به نفر سوم اظهار عشق می‌کرد. پیش از اینکه بتوانید شگفتی خود را در ذهن ثبت کنید، او را در شرف همین بازی با شخص چهارم می‌دیدید. وحشتناک بود. افسونگری



محض. همه از اولذت می بردند، دوستش می داشتند، او را تا به عرش می رساندند و یک صدا اعلام می داشتند که به خاطر مهربانی و مشرب مزاح گوی اش بسیار بالا تر و فراتر از گولیاد کین واقعی است و بدین سان گولیاد کین واقعی را به خجست می انداختند. آنها گولیاد کین روراست و دلپاک را رها کردند و به کناری راندند و باران توهین را بر سر کسی باریدن گرفتند که به نودوستی شهرت داشت.

آقای گولیاد کین دلنگ، هراسان و خشمگین، که آنهمه رنج برده بود زد به خیابان و در پی کرایه کردن درشکه ای بود تا او را یک راست به خانه عالیجناب یا اگر نبود لااقل به منزل آندری فیلیپوویچ ببرد. اما هراس آورترین هراس! درشکه چی رک و راست از سوار کردن او امتناع کرد و گفت «ما نمی توانیم دو تا آدم شبیه یکدیگر را سوار کنیم آقا. یک انسان خوب سعی می کند شرافتمندانه زندگی کند، نه باری به هر جهت. و هرگز همزاد ندارد.»

آقای گولیاد کین کاملاً شرافتمند در حالی که اطراف خود را می پایید و از شرم آشفته شده بود دید که درشکه چیها و پتروشکا، که با آنها همدست شده بود، ذبحق بودند. گولیاد کین فاسد عملاً چسبیده به او ایستاده بود و با شیوه رذیلانه مرسومش در آن لحظه بحرانی در صدد انجام عملی بسیار ناشایست بود که به هیچ وجه نمایانگر شرافت شخصیتی نبود که دارای تربیت باشد و او— گولیاد کین ویرانگر دوم— آنچنان علاقه داشت راجع به آن در هر موقعیت مناسب لاف بزند.

گولیاد کین ویران شده اما ذیحق، دیوانه آسا، شرمناک و مأیوس کورکورانه به هر جایی که دست تقدیر او را می‌کشاند پا به فرار گذاشت. اما با هر طنین گامش بر پیاده‌رو و سنگفرش، تجسم دقیق گولیاد کین فاسد و منفور از زمین بیرون می‌جست و در برابر او قرار می‌گرفت. و هریک از این تجسمهای دقیق، اردک وار پشت بعدی به راه می‌افتادند، و در یک دسته طویل همچون غازه‌های قات‌قات کن به دنبال گولیاد کین بلندپایه می‌آمدند. گریز غیرممکن بود. گولیاد کین بیچاره از ترس نفسش بند آمد. بالاخره آن قدر تجسم‌های دقیق و هراس‌آور از زمین بیرون جستند که تمام پایتخت پراز آنها شد، و یک افسر پلیس که این اختلال در نظم را مشاهده می‌کرد مجبور شد پس‌گردن آنها را بگیرد و توی پاسگاهی که اتفاقاً نزدیک بود بیندازد...

قهرمان ما برخاست. از ترس کاملاً یخ زده بود. در حالی که از هراس یکسره منجمد شده بود دریافت که لحظات بیداری هم چندان بهتر از لحظات خواب نیست. او احساس می‌کرد که شکنجه شده و ستم بر او رفته است. دلتنگی او چنان بود که گویی قلبش ذره‌ذره در سینه جویده می‌شد.

بالاخره نتوانست دیگر تحمل کند. درحالی که راست روی بسترش نشسته بود فریاد کشید «مبادا!» و ناگهان خاموش شد. ظاهراً پاسی از روز گذشته بود و اطاق به طرزی نامعمول روشن بود. آفتاب پرنور از میان قاب‌های یخ بسته به درون می‌تابید و

دیوارها را غرقه در روشنایی می ساخت و او از این آفتاب که معمولاً در ظهر به چنین قوتی می رسید به شگفتی افتاد و تا آنجا که به یاد داشت چنین سیر غیر معمول روشنایی آسمانی پیش از این وجود نداشت. هنوز از این شگفتی رها نشده بود که ساعت دیواری پشت تیغه شروع کرد به وزوز مقدماتی برای ضربه زدن.

آقای گولیاد کین اندیشید «آه!» و با دواپسی گوش داد... اما ساعت، در برابر بهت آشکار او، همه توان خود را جمع کرد و یک بار نواخت.

قهرمان ما فریاد زد «یعنی چی؟» و در حالی که از بسر جست می زد، با همان لباس خواب، سراسر تیغه را به سرعت طی کرد. نمی توانست به گوش هایش اعتماد کند. ساعت واقعاً ساعت یک را اعلام کرده بود. به رختخواب پتروشکا نگاه کرد، اما نشانی از پتروشکا در بستر و هیچ جای دیگر دیده نمی شد. بستر او مدتی استفاده شده بود و اکنون کسی در آن نبود. کنش های پتروشکا در هیچ کجا دیده نمی شد — اشاره ای قاطع بر اینکه پتروشکا بیرون زده است. آقای گولیاد کین به جانب در هجوم برد، اما در بسته بود.

پیچ کنان گفت «کجاست؟» و به طرز غریبی به هیجان آمده بود و سرتاپای هیکلش از غضب می لرزید. فکری ناگهانی به ذهنش خطور کرد، به سوی میزش حمله ور شد، و با شتاب دوروبر آن را جستجو و زیرورو کرد. اما نامه و اخرامی یف نبود. پتروشکا نبود،

ساعت یک بود، و نکات متعدد و تازه‌ای از نامه و اخرامی یف که روزپیش مبهم بود اکنون کاملاً روشن شده بود. بالاخره مطلب روشن شده بود — حتی پتروشکا نیز خریده شده بود! آری، چنین بود!

آقای گولیادکین فریاد زد «پس اینجا است که توطئه اصلی سراز تخم در می‌آورد!» و در حالی که به پیشانی می‌کوبید چهره‌اش هرچه بیشتر حالت شگفتی به خود گرفت «در لانه آن زن نفرت‌انگیز آلمانی — حالا در آنجا است که همه نبوغ شیطانی پنهان شده است! سفارش به من که بروم به پل ایزما می‌لوفسکی فقط یک سرگرمی و انصراف خاطر همراه با نقشه بود. او مرا به گمراه انداخت و خاک توی چشم‌هایم پاشید — عجزه شیریر! بدین منوال مرا بی‌آبرو کرده است! که این طور! اگر بدین منوال به قضیه نگاه کنی، این عمل دقیقاً برای او همه چیز است — برای آن شارلاتان رونق می‌آورد. همه اینها نتیجه‌اش همان می‌شود. مدت زیادی او را نگه می‌دارند، آماده‌اش می‌کنند و ذخیره نگاهش می‌دارند برای روز مقدر. و می‌بینند الآن این ماجرا چگونه روی می‌نماید — همه اینها به چه صورتی در می‌آید! خب، اهمیتی ندارد. وقت نگذشته است!»

در اینجا آقای گولیادکین با هراس به یاد آورد که ساعت از یک گذشته است.

نالد «اگر فرصت داشته باشند چه می‌شود... نه. فرصت ندارند. دروغ می‌گویند. دروغ می‌گویند. خواهیم دید...»

با عجله لباس پوشید، قلم و کاغذ را به چنگ گرفت و سردستی

نامه زیر را نوشت:

یا کف پتروویچ عزیز

یا من یا شما. جا برای هر دوی ما نیست. بنابراین رک و راست به شما می‌گویم که میل عجیب، مضحک و غیرقابل حصول شما به تظاهر به دوقلوبودن با من و تأیید و تثبیت خودتان به عنوان دوقلوبا من، جز ننگ و شکست کامل شما به جایی نخواهد رسید. پس بنا به خبر شما از شما خواهش می‌کنم کنار بروید و جا را برای آنانی که واقعاً شریف و پاکدل هستند باز کنید. اگر چنین نکنید، آماده‌ام تا دست به اقدامات حادی بزنم. قلم را به زمین می‌گذارم و منتظر می‌مانم...

آماده خدمت — حتی با طپانچه.

ی گولیاد کین.

قهرمان ما هنگامی که نامه را به پایان رساند دست هایش را به شدت به هم مالید. بعد کلاه و بالا پوشش را به تن کرد، در را با کلید یدکی باز کرد، و عازم اداره شد. اما هنگامی که به آنجا رسید نتوانست تصمیم بگیرد که آیا برود تو یا نه. خیلی دیر بود. ساعتش دوونیم را نشان می‌داد. ناگهان چیزی ظاهراً ساده او را از تردیدهایش آسوده ساخت. از گوشه بنای اداره هیکل کوچک مردی نفس نفس زنان و سرخ چهره بیرون زد و با گامهای سریع و کوتاه و با رفتار آب زیرکاه موش صحرایی از پله‌ها صعود کرد و به درون سالن اداره رفت. او آستافی یف بود، کارمندی که آقای

گولیاد کین او را خوب می‌شناخت. او همکار مفیدی بود که هرکاری را به خاطر ده کوپک انجام می‌داد. در حالی که ضعف استافی‌یف را می‌دانست و ظنش بر این بود که پس از غیبت از اداره «به خاطر مشغله‌ای بسیار اضطراری» او بیش از گذشته برای کوپک حریص‌تر شود، قهرمان ما بر آن شد که سر کیسه را شل کند، و به دنبال او از پله‌ها بالا خزید، او را صدا زد، و با حالتی اسرارآمیز به گوشه‌ی دنجی پشت بخاری بزرگ آهنی فراخواند. در اینجا شروع کرد به سوال از او.

«خب، دوست من اوضاع چگونه است؟ — منظورم را می‌فهمید؟»

«حظورید آقا. در خدمتم، قطعاً.»

«بسیار خوب، بسیار خوب دوست من. من زحمات شما را پاداش خواهم داد نگاه کنید — وضع چگونه است؟»

«چه چیز را می‌خواهید بدانید؟» استافی‌یف برای لحظه‌ای دستش را مقابل دهانش که به طرز غیره‌منتظره‌ای باز مانده بود نگه داشت.

«توجه کن دوست من، من، من... فکر بد نکنی —

آندری فیلیپوویچ اینجا است؟»

«اینجاست.»

«کارمندا چي؟»

«همان طور که باید باشند هستند.»

«و جناب رئیس هم؟»

«او هم هست.» در اینجا کارمند مذکور دوباره دستش را جلو دهان بازمانده اش نگه داشت و نگاه، یا شاید این طور به نظر آمد، نگاه عجیب و پرسشگری به آقای گولیاد کین انداخت.

«چیز خاصی پیش نیامده دوست من؟»

«نه، هیچ چیز.»

«منظورم راجع به من است... خبری نیست... منظورم را می فهمی؟»

«نه، فعلاً هیچ چیز.» کارمند دوباره دهانش را پوشاند و به طرز غریبی به آقای گولیاد کین نگاه کرد. گولیاد کین کنون سعی می کرد کته حالت استافنی یف را دریابد و سردربیاورد یا مطلبی را نزد خود پنهان نمی دارد؟ در واقع به نظر می آمد که چنین است. رفتار او هرچه بیشتر بی ادبانه و غیردوست نه می شد و دیگر آن علاقه توأم با همدردی را که در آغاز گفتگو نسبت به گرفتاری آقای گولیاد کین داشت از خود نشان نمی داد.

آقای گولیاد کین اندیشید «او حتماً ذیحق است. من فایده ای برای او دارم؟ شاید طرف دیگر چیزی به او داده است و به همین دلیل است (برای مشغله ای ضروری) بیرون رفته است. آه، خب، من...» دریافت که وقت پرداختن کوچک فرا رسیده است.

دریافت که وقت پرداختن کوچک فرا رسیده است.

«به آقا؟»

«به زودی به شما بیشتر خواهم داد، و دوبار برابر خواهم داد وقتی

که کارمان تمام شد، متوجهید؟»  
کارمند چیزی نگفت اما مثل سنبه خشک و راست ایستاد و با نگاهی ثابت به او زل زد.

«حالا بگو ببینم راجع به من چیزی نشنیده‌ای؟»  
آستافی یف جواب داد «گمان نمی‌کنم... نه چندان...» درحالی که ضمن صحبت مکث می‌کرد و بعد ادامه می‌داد، مثل آقای گوید کین حالت اسرارآمیز به خود گرفته و کمی چین برابروانش انداخته بود و به کف سالت خیره شده بود — خلاصه، بیشترین تلاشش را می‌کرد تا آنچه به او وعده داده شده بود به دست آورد. او پولی را که به او داده شده بود به عنوان مبنی که قبلاً به دست آورده است به حساب می‌آورد.

«خبری نیست؟»

«نه چندان.»

«اما گوش کن — ممکن است چیزی هم باشد، نه؟»

«بله، البته ممکن است.»

قهرمان ما اندیشید «قضیه زیاد رضایتبخش نیست!»

«گوش بده، راه دیگری برای شما وجود دارد دوست قدیمی.»

«بسیار سپاسگزارم آقا. من مطمئنم.»

«واخرا می‌یف دیروز اینجا بود؟»

«بود آقا.»

«کسی دیگر هم بود؟ توجه کن که می‌توانی به یاد بیاوری

دوست قدیمی.»



کارمند خاطره خود را به سرعت کاوید، اما چیز متناسبی نتوانست در آن بیابد.

«نه آقا، کسی نبود.»

«هوم!»

سکوت ادامه یافت.

«نگاه کن، راه دیگری برای شما وجود دارد دوست من. حالا

بگوچه کسانی آمدند و رفتند.»

«خیلی خوب آقا.»

آستافی یف اکنون مثل یک بره سربه راه بود، همان طور که آقای گولیاد کین می خواست.

«به من بگو دوست قدیمی، چطوری بود؟»

کارمند در حالی که سخت به اوزل زده بود جواب داد «بسیار

خوب، کاملاً خوب.»

«چطور خوب؟»

آستافی یف ابروانش را با حالتی با اهمیت چین داد «خوب،

اوم...» اما بالاخره به بن بست رسید و ندانست چه بگوید.

آقای گولیاد کین اندیشید «وضع بد است.»

«تغییر حالتی در واخرامی یف پیدا نشده بود؟»

«همه چیز همان طور بود.»

«سعی کن بیندیشی.»

«آنها گفتند...»

«خوب؟»

آستافی یف برای لحظه‌ای دستش را بر دهان گذاشت.

«نامه‌ای برای من در آنجا نبود؟»

«میخه یف سرایدار امروز منزل و اخرامی یف بوده است — پهلوی

آن خانم آلمانی — بنابراین اگر بخواهید می‌روم و سؤال می‌کنم.»

«لطف می‌کنید دوست عزیز. لطفاً این کار را بکنید، به خاطر

خدا. من فقط... فکر بد نکنید — من فقط — می‌دانید آخر. شما

جوړا شوید و ببینید که آیا دارند توطئه‌ای برای من می‌چینند یا نه، او

چه اقدامی می‌خواهد بکند، من این را می‌خواهم بدانم. شما این را

روشن کنید دوست من و زحمات شما را جبران خواهم کرد.»

«این کار را خواهم کرد آقا — امروز ایوان سمیونوویچ به جای

شما نشست و کار کرد.»

«آه! واقعاً او این کار را کرد، واقعاً؟»

«آندری فیلیپوویچ به او گفت چنین کند.»

«او این کار را کرد؟ برای چی؟ این را روشن کن دوست من.

به خاطر خدا این مطلب را روشن کن! شما این کارها را بکن و من

هم زحمات را جبران خواهم کرد دوست عزیزم. همین را می‌خواهم

بدانم. و فکر بد نکن.»

«بسیار خوب آقا. من الآن خواهم رفت. امروز به اطاق کارتان

نخواهید رفت؟»

«نه، من، من... من فقط، فقط... آمدم نگاهی بیندازم — اما

بعد زحماتتان را جبران خواهم کرد.»

«بسیار خوب»

کارمند با سرعت و اشتیاق از پلکان بالا رفت و آقای گولیاد کین با خودش تنها ماند.

با خود اندیشید «اوضاع بد است، بد، بد! اوضاع چندان بر وفق مراد من نیست. معنی این همه چیست؟ این مرد دائم الخمر با بعضی اشاراتش چه منظوری داشت؟ در پس این ماجرا کیست؟ آه! حالا می فهمم. آنها احتمالاً مطلب را دریافتند و بعد او را به جای من قرار دادند... اما آنها این کار را کردند؟ آندری فیلیپوویچ، ایوان سمیونوویچ را به جای من گذاشته است. اما چرا این کار را کرده است؟ مطلب چیست؟ به احتمال زیاد به مطلب پی برده اند... این کار و اخرامی یف است — نه، کار و اخرامی یف نیست — او تا بخواهی احمق است. همه شان برای او کار می کنند. آنها آن ردل دیگر را تحریک کردند که برای چنین چیزی بیاید اینجا. و آن زن یک چشم آلمانی شکوه و شکایت کرده بود! من همیشه این ظن را داشتم که همه این تحریکات باطنش از ظاهر آن مهم تر است، و اینکه در آنجا مسلماً چیزی بوده که جمعاً و لنگاری پیرزنانه است. همین را به دکتر روتنسپیتز گفتم. من گفتم (آنها قسم خورده اند گلوی یک کسی را ببرند، از نظر اخلاقی — و به کارولینا ایوانوونا چنگ انداخته اند.) نه. می توان دید که این کار، کارستان ورزیده و استادی است. کار و اخرامی یف نیست. نه آقا، این کار یک استاد است! همان طور که گفتم و اخرامی یف احمق است... اما حالا می فهمم که چه کسی کارهایشان را روبه راه می کند — این شخص همان شیاد است! این کارزیربنای

مسیر ترقی اوست و ضمناً نشان می‌دهد که چرا او در اجتماع بهتران موفق است. اما من واقعاً دوست دارم بدانم که اکنون میانه‌اش با آنها چطور است؟ چرا ایوان سمیونوویچ را به کار گرفته‌اند؟ او چه فایده‌ای اصلاً می‌تواند برای آنها داشته باشد؟ انگار که نتوانسته بودند کسی دیگر را پیدا کنند. با این وجود هرکس دیگر را سرکار من می‌گذاشتند وضع همین بود. همین قدر می‌دانم که این ایوان سمیونوویچ مدت طولانی در فهرست کسانی بود که مورد سوءظن من بودند. من متذکر شدم که او سالها پیش چه مردک وحشت‌آور و کثیفی است. می‌گفتند که رباخوار است، مثل یهودیها. همه اینها ساخته دست خرس است. او در کل این ماجرا دست دارد. در جریان پل ایزمایی لوفسکی که ماجرا از آن آغاز شد دست داشت...»

در اینجا آقای گولیادکین چهره‌اش را درهم کشید، انگار که لیموترش گاز زده باشد. از قرار معلوم قضیه‌ای بسیار ناخوشایند به یادش آمده بود.

اندیشید «با این وجود مسأله‌ای نیست. تازه من به برگشتن به طرف دردمسرایم همچنان ادامه می‌دهم. چرا آستافی یف نمی‌آید؟ احتمالاً برای کاری مانده است یا یک جوری معطل شده است. خوب است که این دسیسه جریان یابد. و اندکی آبروریزی و خرابی برای من به وجود آید. من فقط باید ده کوپک به آستافی یف بدهم، و او طرفدار من می‌شود. اما طرفدار من است؟ مسأله اینست! ممکن است بر او نیز دست پیدا کنند و او بپذیرد که جزئی از توطئه آنها

شود. به نظریک حقّه بازی کامل می‌آید! شارلا تان چیزی را سعی می‌کند که پنهان دارد! می‌گوید (نه، هیچ چیز. از شما بسیار سپاسگزارم آقا. مطمئناً.) ای آدمکش!

به مجرد شنیدن سروصدایی ناگهانی آقای گولیاد کین در پس بخاری دولا شد. کسی از پلکان پایین آمد و از جلو او گذشت و به خیابان رفت.

قهرمان ما با خود اندیشید «چه کسی می‌توانست باشد؟» دقیقه‌ای بعد صدای گام‌های دیگری را شنید. در حالی که قادر به تحمل بلا تکلیفی نبود فقط نوک بینی اش را از پناهگاه بیرون داد و آنرا را عقب کشید، گویی سوزن به آن فرو کردند. این دفعه کسی پایین می‌آمد که او را می‌شناخت. او همان شخص شیاد، دسیسه‌چین و گمراه بود — با همان قدمهای کوتاه وحشتناک و سریع معمولش در حالی که تکان تکان می‌خورد گذشت و پاهایش را به جلو پرت می‌کرد، گویی آماده می‌شد به کسی لگد بکوبد.

قهرمان ما پیش خود لند لند کرد «او باش!» اما نتوانست ملتفت نشود که آن او باش کیف بزرگ و سبزرنگ پیغامهای اداری جناب رئیس را زیر بغل زده است.

او با خود اندیشید «یک پیغام ویژه دیگر» و از آزرده‌گی قرمز شد و پشتش لرزید. به محض اینکه گولیاد کین دون‌پایه، بی اطلاع از حضور گولیاد کین بلندپایه، گذشت، صدای گامهای سومی شنیده شد که آقای گولیاد کین حدس زد صدای گامهای کارمندی باشد که بنا بود برگردد. او کارمند بود، کارمندی با موهای صاف — نه

آستافی یف بلکه شخصی به نام پیسارنکو— که به دنبال آقای گولیاد کین دوروبر بخاری را کاوید. آقای گولیاد کین بهتش زد.

فکر کرد «چرا اجازه داد دیگران به راز او پی ببرند؟ هیچ چیزی برای این مردک بی تربیت محترم نیست!»

در حالی که به جانب پیسارنکو می‌چرخید گفت «خب، چه کسی شما را فرستاد دوست من؟»

«برای کار شما آمده‌ام. تا اینجا از کسی کاری سر نزده است. اما اگر چنین چیزی پیش بیاید شما را مطلع خواهیم کرد.»

«آستافی یف چی شد؟»

«نتوانست خود را آزاد کند. جناب رئیس دوبار به بخش آمده است و من هم الآن نمی‌توانم اینجا بایستم.»

«تشکر می‌کنم ارباب. اما به من بگوئید...»

«واقعاً نمی‌توانم بایستم... هر دقیقه دنبالان می‌فرستند... شما چند لحظه ای اینجا بمانید، اگر راجع به مسأله‌تان خبری شد مطلع‌تان خواهیم کرد.»

«نه، به من بگو دوست من...»

پیسارنکو در حالی که خودش از دست گولیاد کین که یقه‌اش را به چنگ گرفته بود رها می‌کرد گفت: خواهش می‌کنم! نمی‌توانم بمانم. واقعاً وقت ندارم. شما چند لحظه اینجا بمانید ما به شما اطلاع خواهیم داد.»

«فقط یک لحظه! فقط یک لحظه! نگاه کنید، این یک نامه است. من زحماتتان را جبران خواهم کرد.»

«بسیار خوب.»

«سعی کنید این را به آقای گولیاد کین بدهید.»

«گولیاد کین؟»

«بله. آقای گولیاد کین.»

«بسیار خوب. به محض اینکه رفتم نامه را به او خواهم داد.

شما یک لحظه اینجا بمانید. هیچکس شما را در اینجا نمی‌تواند

ببیند.»

«نه. فکر نکنید که اینجا ایستاده‌ام به خاطر اینکه دیده نشوم.

اینجا نخواهم ماند، به خیابان فرعی خواهم رفت. آنجا یک

قهوه‌خانه است. آنجا منتظر خواهم بود. اگر اتفاقی رخ داد از همه

چیز مرا مطلع کنید — متوجه شدید؟»

«بسیار خوب. اما بگذارید بروم. متوجه شدم.»

پشت سر پیسارنکو که موفق شده بود خود را از دست او رها

کند فریاد زد «من زحماتتان را جبران خواهم کرد ارباب!»

قهرمان ما در حالی که از پس بخاری بیرون می‌خزید فکر کرد

«مردک رذل او آخرش بی تربیت‌تر شد.»

«او هم یک حقه باز دیگ‌ریست — واضح است. اول فلان و

بهمان بود... با وجود این واقعاً عجله داشت. ممکن است کار

زیادی در اداره روی سرشان ریخته باشند. جناب رئیس دوبارتوی

بخش آمده است... برای چی؟ آه خب، مسأله‌ای نیست! شاید

چیزی نباشد. خواهیم دید.»

داشت در را باز می‌کرد و می‌رفت که در همین لحظه کالسکه

جناب رئیس رعدآسا جلو در ورُدی رسید. پیش از اینکه بتواند پنهان شود سرنشین کالسکه در کالسکه را گشود و پایین پرید. این شخص کسی جز گولیاد کین دون پایه نبود که ده دقیقه پیش بیرون رفته بود. گولیاد کین بلندپایه ناگهان به خاطر آورد که اطاقهای مدیرتها دوسه قدم آن طرف تر واقع اند.

او فکر کرد «اورا به دنبال پیغام ویژه فرستاده اند.»

پس از جابه جا کردن کیف سبز و انباشته که مخصوص پیغامهای اداری بود و نیز مقداری اوراق از توی کالسکه و پس از سفارشاتى به کالسکه چى، گولیاد کین دون پایه در را چارطاق باز کرد که نزدیک بود به آقای گولیاد کین ما بکوبد، و برای اینکه اورا به لُج آورد محلی به او نگذاشت و به سرعت از پلکان بالا رفت.

قهرمان ما اندیشید «وحشتناک است! کار ما حالا به اینجا کشیده است. خدای بالای سر، این را باش!»

تقریباً نیم دقیقه ای قهرمان ما بی حرکت بر جای خود ماند. بالاخره تصمیمش را گرفت. بی آنکه منتظر فکر کردن بماند، در حالی که قلبش به سینه می کوبید و سراپا می لرزید، به دنبال دوستش به پلکان هجوم برد.

همان طور که در اطاق کفش کن کلاه، بالا پوش و گالوش خود را می کند فکر کرد «دارد شروع می شود. من پروایی ندارم که چه پیش می آید. من آلوده این جریان که نیستم.»

آقای گولیاد کین که قدم به بخش خود گذاشت هوا تقریباً تاریک شده بود. نه آندری فیلیپوویچ و نه آنتون آنتونوویچ، هیچکدام



نبودند. هردو برای ارائه گزارشاتشان نزد مدیر بودند و مدیر نیز، آن طور که به سادگی شنیده می‌شد، عجله داشت به مقام بالاتر از خود گزارش بدهد. بدین سبب و نیز به علت اینکه هوا که تاریک می‌شد و ساعات کار اداره به پایان خود نزدیک می‌شد، بعضی از کارمندان، و بیشتر کارمندان ارشد، در همان اوقات که آقای گولیاد کین وارد شد، به وقت کشی مشغول می‌شدند. آنها دور هم جمع می‌شدند، صحبت می‌کردند و می‌خندیدند، در حالی که بعضی از دون پایه‌ترین، پایین‌ترین کارمندان، از این هیاهوی عمومی استفاده می‌کردند و در یک گوشه کنار پنجره با هم به آرامی شیریا خط بازی می‌کردند. آقای گولیاد کین در حالی که درمی‌یافت چه چیز مناسب است و در آن لحظه به یافتن و داشتن پشتیبان نیاز مخصوصی احساس می‌کرد، به جانب بعضی از آنان که صلاح می‌دید خوش و بش و حال و احوالی با آنها بکنند، رفت. اما همقطارانش طوری عجیب به سلام و احوالپرسی وی جواب دادند. او از سردی، خشکی و تقریباً می‌توان گفت از خشونت‌ی که با آن از وی پذیرایی کردند یکه خورد. هیچ کدام دست به سوی او دراز نکرد. بعضیها خشک و خالی سلامی گفتند و دور شدند. بعضی دیگر فقط کله‌ای تکان دادند. یکی پشتش را به او کرد و وانمود کرد که متوجه ورود او نشده است. درحالی که دیگران — و این مطلب بود که بیش از هر چیز دیگر موجب رنجش آقای گولیاد کین شد — که باید گفت دون پایه‌ترین کارمندان بدون رتبه و صرفاً جوانکهای بی بودند و خود او به درستی در مورد آنها گفته بود که به درد

شیر یا خط بازی کردن و خیابان گردی می‌خوردند، به تدریج طوری او را دوره کردند که راه گریز را ناممکن ساختند. آنان همگی با یک نوع کنجکاوی گستاخانه به او نگاه می‌کردند.

اوضاع بد پیش‌بینی می‌شد. او این را احساس کرد و عاقلانه آماده شد تا آن را نادیده بگیرد. بعد ناگهان چیزی کاملاً غیرمنتظره روی داد. این حادثه کار او را ساخت — و به قول معروف آب را از سر او گذراند.

ناگهان، گویی تقریباً تعمداً، در نگران کننده‌ترین لحظات، گولیاد کین دون‌پایه میان کارمندانی که دور او حلقه زده بودند آشکار شد. بشاش، متبسم، سردماغ مثل همیشه، چابک‌پا و چابک‌زبان، ورجه‌ورجه می‌کرد، تملق می‌گفت، جست‌وخیز می‌کرد و قاه‌قاه خنده سر می‌داد. خلاصه او همان خود معمولش بود — دقیقاً همان‌طور بود که روز پیش، یعنی هنگامی که در یک لحظه بسیار ناخوشانید قرار داشت، در نظر آقای گولیاد کین مجسم شد.

همچنان که جست‌وخیز می‌کرد، سفیهانه می‌خندید و با تبسمی که به همه آنها می‌گردد هم جمع شده بودند «عصر بخیر» می‌گفت و دورشان می‌چرخید، ناگهان در برابر ازدحام کوچک کارمندان ظاهر شد. با یکی دست داد، از سر دوستی به شانه دیگری کوبید، سومی را در آغوش کشید، به چهارمی مشغله‌ای را توضیح داد که جناب رئیس او را بدان گمارده بود — کجا بوده، چه کار کرده و چه چیز با خود برده است — و پنجمی را، که احتمالاً بهترین دوست او بود، با سروصدا بوسید... مختصر این‌که همه

چیز دقیقاً همان طور که در رویای گولیاد کین ارشد روی داده بود اتفاق افتاد.

هنگامی که تا دلش خواست و رجه و رجه کرد، هنگامی که با هریک از آنها با روش غیرقابل تقلید خود برخورد کرد، در حالی که نظر مساعد هریک و همه را به سوی خود جلب کرد، چه بدان نیاز بود و چه نبود، ناگهان و احتمالاً سهواً، گولیاد کین دون پایه که آن چنان دور رانده بود که ملتفت حضور پیرترین دوست خود نشده بود حتی دستش را به سوی گولیاد کین بلندپایه دراز کرد. گولیاد کین ارشد، گرچه فرصت کافی برای مشاهده گولیاد کین دون پایه و فرومایه داشت، او نیز به خطا، با اشتیاق دستی که به طرز غیرمنتظره‌ای به جانب او دراز شده بود گرفت و در حالی که با میل درونی مفرط و غریبی به تکان درآمده بود، آن دست را به طرزی غمبار و با رفتاری بسیار استوار و دوستانه فشرد. آیا با حرکت اول دشمن فریب خورده بود یا حضور ذهنش را از دست داده بود و یا در اعماق قلب خویش احساس کرده و پذیرفته بود که بی پناه است؟

توضیح آن دشوار است. حقیقتی که بر جا می ماند این است که گولیاد کین ارشد با شعور کامل و اراده ای مختار و در برابر شاهدان عینی جداً دست کسی را فشرد که به او نام دشمن خونی داده بود. اما چه بهت و خشم و هراس و شرمی عظیم بدو دست داد. هنگامی که بدخواه و دشمن خونی او که اشتباه این مرد معصوم را دریافته بود، مردی را که آزرده و به طرز خائنانه ای فریب داده بود، ناگهان با گستاخی و بی شرمی غیرقابل تحمل، پررویی، بدون شفقت، و

بی نشان از وجدان و عاطفه، دستش را فوراً عقب کشید! در حالی که با این عمل رضایت نیافته بود دستش را گویی که آلوده شده باشد تکان تکان داد، حتی از این بدتر، تف انداخت، و چهره و حالتی بغایت ستیزه‌جو به خود گرفت! و از همه بدتر اینکه دستمالش را از جیب درآورد و یک یک انگشتان را که برای یک آن در دست گولیادکین بلندپایه قرار گرفته بود با آن پاک کرد. در تمام این لحظات از روی قصد و به شیوهٔ ردیلا نه معمول خود به دور و بر خورد می‌نگریست، به طوری که همگان حتماً آنچه که می‌کند ببینند و به چهرهٔ هر کدام نگریست و کوشید ناخوشایندترین مطالب را نسبت به گولیادکین ارشد به آنها منتقل کند. رفتار گولیادکین دون‌پایه و نفرت‌انگیز موجب خشم عمومی در میان ازدحام کارمندان شد. حتی کارمندان کله‌پوک و دون‌پایه نیز مخالفت خود را ابراز کردند. از همه سوسدای غرولند بلند شد. هیجان عمومی تأثیر خودش را بر گولیادکین بلندپایه نیز برجا گذاشت، اما لطیفه ناگهانی و به موقع گولیادکین دون‌پایه آخرین امیدهای قهرمان ما را از هم پاشید و ویران ساخت و کفهٔ ترازو را به نفع دشمن سرسخت او سنگین کرد.

گولیادکین دون‌پایه با گستاخی معمول خود جیغ می‌کشید  
**«فوبلای روسی ما آقایان! بگذارید فوبلای جوان را به شما معرفی**

---

۱. اشاره به فوبلا قهرمان کتاب عشقها و ماجراهای شوالیه فوبلا اثر لوره دوکوری. این اثر در ۱۹ قسمت در ۱۷۸۷ تا ۱۷۹۰ منتشر شد. قهرمان این اثر جوانی است ۱۶ ساله، زیبا، خوش فکر، جسور و مورد توجه زنان به نام فوبلا. سه زن فوبلا را می‌پرستند و او با زن سوم ازدواج می‌کند و داستان به پایان می‌رسد. این رمان مورد استقبال فراوان قرار گرفت و سمیل زندگی اشرافی قرن هجدهم به شمار می‌آید. — م.

کنم» و در حالی که به سرعت و به سختی از میان ازدحام کارمندان راه می‌جست به آقای گولیادکین مبهوت اما اصیل اشاره می‌کرد.

او با یک حالت خودمانی غیرقابل تحملی ادامه داد «بگذار در آغوش بگیرم. دوست عزیزم»، و به سوی مردی که به طرز خائنانه‌ای به او توهین کرده بود نزدیک می‌شد. لطیفه گولیادکین دون پایه و بی ارزش که حاوی اشاره زیرکانه‌ای بود که همه آنها با آن آشنا بودند، پاسخ مقبول یافت. قهرمان ما احساس کرد که دشمنانش جابرانه بر او تفوق یافته‌اند. اما بالاخره به خود آمد. با چشمانی مشتعل و تبسمی ماسیده بر چهره پریده رنگش یک جوری ازدحام کارمندان را شکافت و با گامهایی ناهموار و شتاب آلود مستقیماً به سوی خلوتگاه جناب رئیس روانه شد. در حالی که یک اطاق را طی کرده بود با آندری فیلیپوویچ که همان لحظه از حضور جناب رئیس باز می‌گشت روبه‌رو شد و گرچه تعدادی اشخاص که در آن لحظه برای آقای گولیادکین غریبه می‌آمدند در اطراف آندری فیلیپوویچ بودند او تلاشی نکرد که به آنها توجه کند. جسورانه، آشکارا و قاطعانه — در حالی که از تهور خود متعجب شده بود و بدین خاطر در دل خود را ستایش می‌کرد — درجا آندری فیلیپوویچ را مخاطب قرار داد. آندری فیلیپوویچ از این هجوم غیرمنتظره به سختی یکه خورده بود.

رئیس بخش بی آنکه به حرفهای آقای گولیادکین که با لکنت ادا می‌شد گوش بدهد سؤال کرد «آه! شما چی، چی... شما چی

می‌گویید؟»

قهرمان ما روشن و واضح، در حالی که یکی از آن نگاه‌های بسیار مصمم خود را بر او می‌افکند سؤال کرد «آندری فیلیپوویچ... آندری فیلیپوویچ؛ می‌توانم با جناب رئیس چند کلام محرمانه صحبت کنم؟»

آندری فیلیپوویچ همچنان که سرپای آقای گولیاد کین را برانداز می‌کرد جواب داد «چی؟ البته که نه.»

«با این وجود، آندری فیلیپوویچ من خواهم گفت، زیرا تعجب می‌کنم که کسی اینجا نیست که نقاب از چهره این رذل شاید بردارد.»

«چی؟»

«این شاید...»

«چه کسی را می‌گوی؟»

آقای گولیاد کین از خود بی خود اضافه کرد «یک شخص معین، آندری فیلیپوویچ — منظور من یک شخص معین است. من از حقم دفاع می‌کنم. من فکر می‌کنم مافوق ما باید چنین عملی را تشویق کند. خودتان می‌توانید شاهد باشید آندری فیلیپوویچ که این عمل شرافتمندانه است و نشانگر همه گونه حسن نیتی از جانب من است که مافوق‌مان را یک پدر می‌پندارم. من مافوق و ولینعمت‌مان را مثل یک پدر می‌دانم و چشم بسته سرنوشتم را به او می‌سپارم. مطلب این است...»

صدایش شروع به لرزیدن کرد، چهره‌اش سرخ شد و دو قطره

اشک از مژه‌هایش چکیدند. آندری فیلیپوویچ چندان از حرفه‌ای آقای گولیادکین شگفت زده شد که بی اختیار دو قدم به عقب برداشت. با نگرانی به اطراف نگریست. اینکه ماجراً چگونه به آخر رسید بیانش دشوار است. اما به طرزی کاملاً ناگهانی در خنوتگاه جناب رئیس باز شد و شخص جناب رئیس ظاهر گردید در حالی که توسط چند مقام اداری همراهی می‌شد. همه آنها بی که در اطاق بودند به دنبال آنها راه افتادند. جناب رئیس با اشاره آندری فیلیپوویچ را فراخواند و در کنار او قدم زد و درباره بعضی مسائل اداری با او شروع کرد به گفتگو. وقتی همه آنها دور شدند آقای گولیادکین به خود آمد. اینک در وضعیتی آرام‌تر به زیر بال آنتون آنتونوویچ پناه برد که آخر از همه لنگان‌لنگان می‌آمد و چهره‌اش حالتی جدی و دل آگاه داشت.

گولیادکین با خود اندیشید «جلوزبانم را ول کردم و این دفعه هم کار را خراب کردم. خب، مهم نیست.»

او به نرمی، در حالی که صدایش هنوز می‌لرزید و اندکی هیجان داشت گفت «امیدوارم لا اقل شما رضایت بدهید و حرفه‌ایم را بشنوید آنتون آنتونوویچ، و به مشکل من توجه کنید.»

«در حالی که همه مرا رانده‌اند به شما متوسل می‌شوم. هنوز حیرانم که آندری فیلیپوویچ از آنچه گفت چه منظوری داشت. لطفاً اگر ممکن است برایم توضیح بدهید.»

آنتون آنتونوویچ جدی پاسخ داد «به موقع همه چیز روشن خواهد شد. به زودی از موضوع مطلع خواهید شد. امروز رسماً مطلع خواهید

شد. «و مکتبی کرد که به نظر می‌آمد می‌خواهد با آن این مطلب را روشن سازد که میلی به ادامه گفتگو ندارد.

ترسان و لرزان جو یا شد «منظورتان از (رسماً) چیست آنتون آنتونویچ؟ چرا (رسماً)؟»

«در حد ما نیست که درباره آنچه مافوقهای ما تصمیم می‌گیرند بحث کنیم یا کف پتروویچ.»

آقای گولیادکین در حالی که ترس بیشتری بر او مستولی شده بود گفت «مافوقهای ما؟ چرا مافوقهای ما؟ من دلیلی نمی‌بینم که مزاحم آنها بشویم آنتون آنتونویچ. شاید منظور شما مسأله دیروز است.»

«نه، ربطی به دیروز ندارد. این خطای دیگریست که شما مرتکب شده‌اید.»

«(خطا) آنتون آنتونویچ؟ فکر نمی‌کنم چنین چیزی باشد.»  
آنتون آنتونویچ سؤال کرد «آیا شما نمی‌خواستید کسی را رنگ کنید؟» و با این حرف یکباره صدای آقای گولیادکین مبهوت را در گلو خفه کرد.

برتن آقای گولیادکین ریشه افتاد و مثل گچ سفید شد. او با صدایی که به زحمت شنیده می‌شد گفت «البته آنتون آنتونویچ، اگر به افترا و بدگوییها عطف توجه کنید و به دشمنان اشخاص گوش بدهید بی آنکه حرف طرف مقابل را بشنوید البته انسان باید معصومانه و به خاطر هیچ تحمل عذاب کند.»

«دقیقاً همین طور است. اما درباره رفتار ناشایست‌تان که نام



نیک بانویی جوان و شرافتمند، عقیف، که به خانواده‌ای محترم و مشهور تعلق دارد و آنهمه محبت در حق شما کرده است، مورد پیش داوری قرار داده‌اید چه می‌گویید؟»

«کدام رفتار آنتون آنتونوویچ؟»

«دقیقاً همین طور است. و درباره‌ی روش قابل تمجیدتان نسبت به بانویی دیگر که گرچه فقیر است، اما از یک تبار شریف خارجی است چه می‌گویید— لابد در این باره هم چیزی نمی‌دانید؟»

«گوش کنید آنتون آنتونوویچ— لطفاً گوش کنید!»

«و خیانت و افترا به شخصی دیگر— او را به گناهی متهم کرده‌اید که خودتان مرتکب شده‌اید— این را چه می‌گویید، هان؟»  
 قهرمان ما در حالی که شروع به لرزیدن کرد، گفت «من او را بیرون نکرده‌ام آنتون آنتونوویچ، و پتروشکا را— یعنی پیشخدمتم را— به کاری نظیر آن نیز وا نداشته‌ام... او نان مرا می‌خورد آنتون آنتونوویچ. او از میهمان‌نوازی من بهره‌مند است» و با چنان حالت و احساس ژرف این کلمات را افزود که چانه‌اش اندکی به لرزش افتاد و قطرات اشک در چشمانش جمع شد.

آنتون آنتونوویچ سفیهانه خندید و گفت «شما این طور می‌گویید یا کف پتروویچ» و در صدای او نشانه‌ای از شیطننت بود که قلب آقای گولیادکین را چنگ زد.

«آنتون آنتونوویچ اجازه بدهید فروتنانه سؤال دیگری از شما بکنم. آیا جناب رئیس از همه این مطالب مطلع است؟»

«البته! اما اجازه بدهید بروم. فرصت ندارم با شما باشم. آنچه که باید بشنوید امروز خواهید شنید.»

«لطفاً آنتون آنتونوویچ، فقط یک دقیقه، به خاطر خدا!»

«بعداً می‌توانی به من بگویی.»

«نه آنتون آنتونوویچ، توجه کنید... خواهش می‌کنم فقط گوش بدهید... من آدم بی‌دینی نیستم. من از بی‌دینی دوری می‌کنم. من خودم را کاملاً آماده کرده‌ام — و برعکس این طور شهرت پیدا کرده‌ام که اظهار عقیده کرده‌ام...»

«بسیار خوب، بسیار خوب، شنیده‌ام.»

«نه، آنتون آنتونوویچ، نشنیده‌اید — این نیست. این چیز دیگریست آنتون آنتونوویچ. این خوب است — واقعاً خوب است. شنیدنش مایه‌ی خشنودی است... من گفته‌ام، من قبلاً گفته‌ام، شهرت داده‌اند که من نظر داده‌ام که این دو موجود همانند توسط مشیت الهی خلق شده‌اند، و اینکه مافوقهای نیکوکار ما، با توجه به مشیت الهی، به این دوقلوها پناه داده‌اند. این خوب است آنتون آنتونوویچ — خیلی خوب است، خودتان متوجه هستید، و خودتان می‌دانید که من از بی‌دینی و لاقیدی بسیار بدورم. من مافوق نیکوکارمان را همچون یک پدر می‌دانم. مافوق نیکوکار ما می‌گوید (چنین و چنان)، او می‌گوید (و شما، شما... یک مرد جوان باید شغلی داشته باشد)...

«از من حمایت کنید آنتون آنتونوویچ، از من پشتیبانی کنید.

به خاطر خدا آنتون آنتونوویچ، فقط یک کلمه

دیگر... آنتون آنتونوویچ!»

اما آنتون آنتونوویچ قبلاً مسافتی دور شده بود. قهرمان ما از تمامی آنچه شنیده و بر سرش آمده بود چنان تکان خورده و سرگردان شده بود که نمی‌توانست تشخیص دهد کجاست، به او چه گفته‌اند یا چه کرده است. او نمی‌توانست بفهمد برای او چه پیش آمده یا چه دارد پیش می‌آید.

با نگاهی کاونده ازدحام کارمندان را به دنبال آنتون آنتونوویچ خیره نگریست، قصد داشت خود را در نظر او باز هم بیشتر توجیه کند، و تذکراتی بغایت معقول، مؤثر و قابل قبول در مورد خویشتن به او بدهد. اما تدریجاً روشنایی تازه‌ای بر ذهن آشفته او پرتو افکند، یک روشنایی تازه و مخوف که به ناگاه دورنمای همه این وقایع را که تاکنون کاملاً ناشناس و کلاً غیرمتصور بود، آشکار ساخت. در این لحظه قهرمان مشوش ما سقلمه‌ای بر دنده‌هایش احساس کرد و در حالی که اطراف را می‌نگریست پیسارنکورا دید.

«نامه آقا.»

«آه! پس آن وقت شما رفتید و حالا برگشته‌اید ارباب؟»

«نه. این نامه صبح ساعت ده اینجا بود. سرگی میخیه‌ویچ

سرایدار از خانهٔ واخلرامی‌یف آن را آورده است.»

«بسیار خوب، بسیار خوب ارباب. جبران خواهم کرد.»

آقای گولیادکین در حالی که این کلمات را بر زبان می‌راند

نامه را در جیب بغل خود پنهان کرد و دکمه‌های نیمتنه خود را تا بالا بست. پس از آن نگاهی به دوروبر خود انداخت و با شگفتی

دریافت که در سرسرا و میان ازدحام کارمندان ایستاده است و چون ساعات کار اداری به پایان رسیده آماده خروج از اداره‌اند. تنها این رویداد آخر نبود که ملتفت آن نشده بود، زیرا اصلاً به یاد نمی‌آورد که چگونه ناگهان بالاپوش و گالوشهایش را پوشیده و کلاهش را به دست گرفته است.

کارمندان بی حرکت ایستاده بودند و با حالتی احترام آمیز انتظار می‌کشیدند. جناب رئیس پایین پله‌ها ایستاده بود و مادامی که منتظر کالسکه‌اش بود که به دلایلی دیر کرده بود، مشغول گفتگوی جالبی با آندری فیلیپوویچ و دو تن از مستشاران بود. مقداری دورتر از این سه تن، آنتون آنتونوویچ سیتوچکین و چند کارمند دیگر ایستاده بودند که با توجه به خنده و شوخی جناب رئیس، آنها هم بر لبانشان لبخند می‌آوردند. کارمندانی هم که بالای پلکان جمع شده بودند همان طور که منتظر خنده دیگر جناب رئیس بودند، لبخند می‌زدند. تنها کسی که لبخند نمی‌زد فدوسیچ، دربان فربه بود که شق ورق مثل سنبه ایستاده بود و در حالی که دسته یک لنگه در را در چنگ می‌فشرد بی صبرانه منتظر سهم مسرت روزانه خود بود، این مسرت گشودن یک لنگه در با یک حرکت دست، تعظیمی غرا تا نزدیک زمین و با حالتی تشریفاتی اجازه عبور به جناب رئیس دادن بود. اما آن کس که مسرت و سعادتش عظیم‌تر از همه به نظر می‌رسید آقای گولیادکین بی ارزش و دشمن فرومایه بود. او فعلاً همه همقطاراناش را فراموش کرده بود و هیاهو راه انداختن و یورتمه رفتن به دوروبر آنها با روش نفرت‌بار معمول خود را کنار گذاشته بود. و حتی

فرصت مناسب برای تملق‌گویی به اشخاص را نیز فراموش کرده بود. او سراپا گوش و چشم بود. نگاه خیره‌اش را از جناب رئیس برنمی‌گرفت و به شکلی غریب و عجیب ورچروکیده به نظر می‌رسید — احتمالاً تلاش می‌کرد بهتر بشنود. تنها انقباض گه‌گاهی بازو و پا و سر که به سختی قابل درک بود حرکتهای سری او را بر ملا می‌کرد.

قهرمان ما اندیشید «او از این قضیه لذت می‌برد! مورد محبت است شارلاتان! دوست دارم بدانم چگونه در میان افراد معتبر راه پیدا کرده است — نه مغز دارد، نه شخصیت دارد، نه ظرافت دارد، نه احساس دارد! خوشبخت است رذل! خداوند! وقتی تعمق می‌کنی می‌بینی بعضی چطور به سرعت پیش می‌روند و با همه دوست می‌شوند. او پیش خواهد رفت! او خیلی پیشرفت خواهد کرد، قسم می‌خورم! پیشرفت خواهد کرد، خوشبخت است! یک چیز دیگر که دلم می‌خواهد بدانم این است که او تمام وقت چه چیز توی گوش هرکس که می‌بیند می‌گوید، چه رمزی میانشان است و راجع به چه رازهایی صحبت می‌کنند؟ آه خدایا! من چطور می‌توانم... من چطور می‌توانم به همین خوبی با آنها رابطه برقرار کنم؟ من (فلان و بهمان) را به آنها خواهم گفت — شاید باید از آنها سوألی بکنم... برایشان (فلان و بهمان) را نقل می‌کنم، به آنها خواهم گفت (و من دیگر این کار را نخواهم کرد، همه این ماجرا تقصیر من است)، (اما یک مرد جوان امروزه بدون داشتن شغل نمی‌تواند زندگی کند جناب رئیس. وضعیت پیچیده من به هیچ وجه

موجب آشفتگی من نیست.) مطلب همین است! من به هیچ وجه اعتراض نخواهم کرد. همه چیز رافروتنانه و صبورانه تحمل خواهم کرد— این کاریست که حتماً خواهم کرد. اما واقعاً بدین روش باید عمل کرد؟ نه. شما هرگز نمی‌توانید آن رذل را با استدلال قانع کنید— او خیلی بی‌عاطفه است. شما نمی‌توانید احساسی را به زور به او القا کنید— او کسی را داخل آدم نمی‌داند. با این وجود تلاش دیگری خواهیم کرد. اگر فرصت مناسبی برایم پیدا شد، این تلاش را خواهم کرد...»

قهرمان ما همان‌طور که در دلتنگی، هیجان و سرگردانی خود احساس می‌کرد که مسائل نمی‌تواند بدین شکل رها شود و اینکه لحظه تصمیم فرارسیده است و اینکه آدمی وجود دارد که او باید با وی به تفاهم برسد، به جایی که دوست بی‌ارزش و پیچیده او ایستاده بود اندکی نزدیک‌تر شد، در موقعی که کالسکه جناب رئیس پس از انتظاری طولانی رعدآسا جلو در ورودی رسید. فدوسپیچ لنگه در را باز کرد و تعظیم‌گرایی کرد و راه داد تا جناب رئیس خارج شود. همه آنانی که منتظر ایستاده بودند یکباره به سوی در هجوم آوردند و گولیادکین بلندپایه همان لحظه به زور ازدحام از گولیادکین دون‌پایه دور ماند.

قهرمان ما اندیشید «نمی‌توانی در بروی!» در حالی که به زور راهش را به جلو باز می‌کرد شکار خود را از نظر دور نمی‌داشت. فشرده‌گی ازدحام سرانجام از هم گشوده شد و او ناگهان خود را آزاد احساس کرد و با شتاب به تعقیب دشمن خود پرداخت.

آقای گولیادکین در حالی که به سرعت دنبال دشمنش بود که با شتاب، گویی بال درآورده، عقب می‌نشست، ششهایش داشت پاره می‌شد. نیروی عظیمی در خود احساس می‌کرد. اما با وجود این همه نیرو شک نداشت که صرفاً یک پشه — در چنین موقعی یک چنین موجودی می‌توانست در سن پترزبورگ وجود داشته باشد — می‌توانست به راحتی با ضربهٔ یک بال او را نقش زمین کند. احساس می‌کرد که کاملاً ضعیف و سست شده است و با پاهای خودش نیست که به جلو می‌رود — زیرا پاهایش زیر تنه اش تاب برمی‌داشتند و دیگر از او اطاعت نمی‌کردند — بلکه توسط یک نیروی خاص و خارج از وجودش بود که راه می‌رفت با این وجود، ممکن بود همه اینها بخیر بگذرد.

قهرمان ما در حالی که تقریباً از تنگی نفس پس از دویدنی چنین سخت داشت خفه می‌شد، اندیشید «ممکن است و ممکن

نیست، اما بازی به سرآمده — ذره‌ای شک نیست. از دست رفته‌ام — از این هم مطمئنم. همه چیز امضاء، مهر و ترخیص شده است.»

با اینهمه ناگهان احساس کرد که احیاء شده است — احساس کرد که انگار نبرد را ادامه داده و پیروزی را به چنگ آورده است، همان طور که موفق شده بود بالاپوش دشمنش را به چنگ بگیرد، دقیقاً درحالی که دشمن یک پایش روی رکاب درشکه قرار داشت. او بر سر گولیاد کین دون پایه نفرت انگیز فریاد زد «آقا! آقا! من اطمینان دارم که شما...»

دشمن بی عاطفه اش طفره آمیز جواب داد «لطفاً نه» یک پایش روی رکاب بود درحالی که سعی می کرد توی درشکه بنشیند و تعادلش را حفظ کند پای دیگرش بیهوده در هوا تاب می خورد و در عینحال سعی می کرد بالاپوش خود را از دست گولیاد کین بلندپایه که با تمام نیرویی که طبیعت بدو ارزانی داشته بود در آن چنگ انداخته بود، بیرون بیاورد.

«یا کف پتروویچ فقط ده دقیقه...»

«معذرت می خواهم وقت ندارم.»

«باید قبول کنی یا کف پتروویچ... لطفاً یا کف پتروویچ... به خاطر خدا، یا کف پتروویچ. بگذار قضیه را تمام کنیم... مردانه... یک ثانیه، یا کف پتروویچ!»

دیگری با حالت خودمانی بی ادبانه ای که آن را به شکل خوش قلبی صمیمانه درآورده بود جواب داد «عزیز دلکم باید عجله کنم،



یک وقت دیگر... با خلوص نیت می‌گوییم باور کن... من واقعاً  
این نمی‌توانم.»

قهرمان ما اندیشید «رذل!» و سرشار از دل‌تنگی فریاد کشید  
«یا کف پتروویچ! من هرگز دشمن تو نبوده‌ام. دمه‌ها از روی  
کین جویی تصویر ناخوشایندی از من ارائه داده‌اند. من به سهیم  
خودم آماده‌ام... اگر دوست داری همین حالا برویم یک جایی —  
تو و من — آره یا کف پتروویچ؟ بیا برویم توی این قهوه‌خانه و همان  
طور که الآن به درستی گفتی، با خلوص نیت، بگذار قضیه را با  
گفتگو، شرافتمندانه و مردانه حل کنیم. همه چیز روشن خواهد شد  
یا کف پتروویچ. نزدیک است.»

گولیاد کین دون‌پایه درحالی که از درشکه پیاده می‌شد و با  
پررویی به شانه قهرمان ما می‌گوید گفت «این قهوه‌خانه؟ بسیار  
خوب، اشکالی ندارد اما فقط به یک شرط ارباب، فقط به یک  
شرط که همه چیز روشن بشود. شما دوست عزیزی هستید و من به  
خاطر شما حاضرم به خیابان فرعی بیایم، همان طور که شما عنوان  
کردید. شما واقعاً آدم رذلی هستید، آنچه که دل‌تان می‌خواهد با آدم  
می‌کنید.» و این کلمات را با خنده، درحالی که او را ریشخند  
می‌کرد و تمق می‌گفت ادا کرد.

این قهوه‌خانه که دوتا آقای گولیاد کین درون آن رفتند دور از  
خیابان اصلی بود و در این لحظه کاملاً خلوت بود. به محض اینکه  
زنگ را به صدا درآوردند یک زن گوشتالوی آلمانی پشت پیشخوان  
ظاهر شد. آقای گولیاد کین و دشمن بی‌ارزشش به اطاق بعدی

رفتند، جایی که پسر بچه ای شیطان با چهره ای خمیروار و موهای از ته تراشیده دوروبر بخاری می‌پلکید و یک بسته هیزم دستش بود و سعی می‌کرد آتش خاموش بخاری را بگیراند. به درخواست گولیاد کین دون پایه آشامیدنی گرم همراه شوکولات آوردند.

گولیاد کین دون پایه در حالی که چشمکی رذیلانه به گولیاد کین بلندپایه می‌زد گفت «زن زیبای هیکل داری اینجا هست.»

قهرمان ما سرخ شد و چیزی نگفت.

«اما مرا ببخشید که فراموش کردم. من می‌دانم چه هوسها و خیالاتی در ذهن می‌پروری. ما دلباخته دوشیزگان باریک و کوچک اندام هستیم، شما و من، این طور نیست یا کف پتروویچ؟ دوشیزگان کوچک و باریک و نه غیرجذاب؟ ما نزد آنها منزل می‌کنیم، آنان را گمراه می‌کنیم از برای سوپ جو و سوپ شیرشان دل به آنها می‌دهیم، به آنها انواع تعهدات کتبی می‌سپاریم — این کاریست که ما می‌کنیم، نیست، ای فوبلای، ای شیطان!»

گولیاد کین دون پایه مادام که این اعمال کاملاً بیهوده را انجام می‌داد که گرچه اشارات دیوصفتانه ای به زن معینی داشت، از گولیاد کین بلندپایه تملق می‌گفت و تبسمی مهربان از سر تظاهر دروغین به دلجوئی و لذت از دیدارشان بر لب خود رانده بود. اما ضمن اینکه مستفت می‌شد که گولیاد کین بلندپایه به هیچ وجه آن قدر کودن یا فاقد تربیت و اصالت نیست که بی‌درنگ حرفهایش را بپذیرد. آن مرد نفرت انگیز تصمیم گرفت نحوه عملش را تغییر داده و

با او صریحاً روبه‌رو شود. گولیاد کین قلابی با گستاخی و حالت خودمانی آتشین مزاج صحبت زشت خود را ادامه داد در حالی که محکم به پشت گولیاد کین موثق می‌کوبید — در حالی که با این کار هم قانع و خشنود نشده بود، با رفتاری که در میان آدمهای معتبر کاملاً نازیبنده بود شروع کرد به جست و خیز، و ناگهان به ذهنش خطور کرد که حیلۀ قبلی و شنیع خود یعنی نیشگون گرفتن از — بدون ملاحظۀ فریادهای فروخورده او — گونه‌آقای گولیاد کین خشمگین را تکرار کند. قهرمان ما در حالی که با چنین شرارتی مقابله می‌کرد از خشم به جوش آمد و ساکت ماند — اما فقط برای یک لحظه.

بالاخره، در حالی که از سر احتیاط خویشتن‌داری خود را حفظ می‌کرد پاسخ داد «اینها چیزهایی است که دشمنان من می‌گویند» و صدایش می‌لرزید. گولیاد کین دون‌پایه ظاهراً روحیه‌ای عالی و با نشاط داشت و آماده بود به هر نوع شوخی و هرزگی که در مکان عمومی و عموماً در میان آدمهای معتبر نازیبنده بود، دست بزند.

گولیاد کین دون‌پایه با وقار پاسخ داد «هرطور که دوست دارید» و فنجانش را به طرزی شرم‌آور و حریم‌ناه هورت کشید و آن را روی میز گذاشت.

«خب، من وقت چندانی ندارم که با شما صرف کنم. حالا چی می‌خواهی بگویی یا کف پتروویچ؟»

قهرمان ما با حالتی بی تفاوت و وقارآمیز پاسخ داد «یک مطلب هست که باید به شما بگویم یا کف پتروویچ و آن این است که من هرگز دشمن شما نبوده‌ام.»

«هوم... خوب، پتروشکا چطور است؟ فکر می‌کنم اسمش همین بود، نه؟ چطور است؟ خوب؟ مثل همیشه؟»  
 گولباد کین بلندپایه که اندکی یک‌ه خورده بود پاسخ داد «مثل همیشه، چه عرض کنم یا کف پتروویچ، اما من به سهم خودم — از زاویه دیدی منصفانه و شرافتمندانه — شما خودتان تصدیق خواهید کرد...»

گولباد کین دون پایه آرام و معنی دار، در حالی که وانمود می‌کرد متأثر و پشیمان و شایسته ترحم است جواب داد «بله. اما شما خودتان می‌دانید یا کف پتروویچ که در روزگار سخت و دشواری زندگی می‌کنیم. من این مطلب را به رأی شما واگذار می‌کنم یا کف پتروویچ. شما مرد باهوشی هستید و درست قضاوت می‌کنید» و این کلمات آخری را همچون چاپلوسی و تملقی از سرفرومایگی در حرفش آورد و در حالی که خود را آدمی عاقل و دانا که قادر است درباره موضوعات عالی مآب سخن رانی کند نشان می‌داد، نتیجه گرفت «آخر خودتان می‌دانید که زندگی بازی نیست.»

قهرمان ما با حالتی سرزنده پاسخ داد «یا کف پتروویچ من به سهم خودم، در حالی که حاشیه رفتن را عار و ننگ می‌دانم، شرافتمندانه، صریح، مردانه و صاف و پوست کنده بگویم، همه قضایا را باید روراست پیش کشید و به شما یا کف پتروویچ می‌گویم — من رک و راست و شرافتمندانه تأکید می‌کنم که کاملاً بی‌تقصیرم، و اینکه، همان طور که خودتان می‌دانید... یک خطا از در طرف... هرکاری امکان دارد... دُوری جهانی، آراء و عقاید

توده‌های پست... رک و راست به شما می‌گویم یا کف پتروویچ، هرکاری ممکن است. از این پیش‌تر هم خواهم رفت و می‌گویم، اگر کسی موضوع را بدین‌سان ملاحظه کند، اگر کسی آن را از یک زاویه دید نجیبانه و عالی بنگرد، آن وقت جسورانه خواهم گفتم بدون هیچ‌گونه شرم دروغین، که جای خوشوقتی است که دریابم اشتباه کرده‌ام، و خوشوقتم که آن را بپذیرم. شما خودتان می‌دانید— شما با هوش و سخی هستید... بدون شرم، بدون هرگونه شرم دورغین، آماده‌ام که اشتباهم را بپذیرم...» با این کلمات نجیبانه و وقارآمیز به حرفش پایان داد.

گولیادکین دون‌پایه آهی کشید و گفت «دست تقدیر است یا کف پتروویچ. اما بگذار همه این حرفها را کنار بگذاریم، بگذار این دقایق کوتاه را به گفتگوهای خوشایند و مفید بگذرانیم. همان کاری که دو هم‌مقطار باید بکنند. در واقع در تمام این مدت حالی از شما نپرسیده‌ام. تقصیر من نیست.»

قه‌رمان ما با اشتیاق حرف او را قطع کرد «تقصیر من هم نیست! قلبم گواهی می‌دهد. بگذار سرنوشت را بدین خاطر سرنوشت کنیم.» این کلمات را با لحنی کاملاً مصاحبه‌جویانه اضافه کرد. صدایش تدریجاً ضعیف و بلند و کوتاه می‌شد.

مرد گمراه پرسید «حالتان چطور است؟»

قه‌رمان ما با اشتیاقی افزون‌تر پاسخ داد «کمی سرفه می‌کنم.»

«از خودتان مراقبت کنید. با اینهمه بیماریهای همه گیر که...

رایج است به راحتی گلودرد می‌گیرید. بدم نمی‌آید که بگویم شروع

کرده‌ام به پوشیدن لباسهای پشمی.»

قهرمان ما پس از سکوتی کوتاه گفت «بله. آدم به راحتی گلودرد می‌گیرد یا کف پتروویچ، می‌بینم که خطا کرده‌ام! من تحت تأثیر خاطره آن لحظاتی که زیر سقف محقر من با یکدیگر گذرانیدیم قرار گرفته‌ام، اما جسارتم گفتم که زیر سقف مهمان‌نواز من.»

گولیاد کین دون‌پایه به نوعی سرزنش آمیز پاسخ داد «آنچه در نامه‌تان نوشته بودید این نبود.» و برای یک بار کاملاً حق با او بود.

«خطا بود یا کف پتروویچ! اکنون به وضوح متوجه می‌شوم که در آن نامه بدفرجام دچار اشتباه شدم. از نگاه کردن به شما خجلم. باور نمی‌کنید... آن نامه را به من بدهید تا در برابر چشمتان پاره پاره‌اش کنم. و اگر هم ممکن نیست، پس از شما استدعا می‌کنم آن را کاملاً به روش دیگری بخوانید، با نیت دوستانه، معنای هر کلمه آن را وارونه کنید. من خطا کردم. مرا ببخشید یا کف پتروویچ — من کاملاً و به طرز زیانباری اشتباه کرده‌ام.»

دوست خائن آقای گولیاد کین با یک نوع حالت بی تفاوت و حواس پرت سؤال کرد «یعنی چی؟»

«می‌گویم که خطا کرده‌ام یا کف پتروویچ و من به سهم خودم، کاملاً عاری از شرم دروغین...»

گولیاد کین دون‌پایه با گستاخی و تروچسب گفت «آه خب، دیگر بس است.»

قهرمان ما شرافتمندانه، کاملاً بی اطلاع از پیمان‌شکنی زشت دوست دروغینش، افزود «حتی این تصور را در ذهن داشتم، من

حتی این طور تصور می‌کردم که دو موجود شبیه به همدیگر، خلق شده‌اند...»  
 «واقعاً؟»

در این لحظه گولیاد کین دون پایه که به طرز رسوایی ناچیز بود برخاست و کلاهش را به دست گرفت. گولیاد کین ارشد که با این وجود ناتوان از پی بردن به این شوخی فریب آمیز بود، برخاست، در حالی که با سخاوت و نیت پاک به دوست دروغینش تبسم می‌کرد. سعی می‌کرد با معصومیتش در نظر او مهربان جلوه کند و بار دیگر به او اطمینان بدهد و بنابراین طرح دوستی تازه‌ای بریزد.

گولیاد کین دون پایه ناگهان فریاد زد «الوداع عالیجناب!»  
 قهرمان ما بر خود لرزید و چیزی تقریباً مستانه و عربده جویانه و با کوس‌وار در چهره دشمن خود دید، و تنها برای خلاص شدن از شر او دو انگشتش را توی دست آن بداخلاق که به سوی او دراز شده بود فرو کرد. اما پررویی گولیاد کین دون پایه از حد گذشت. پس از اینکه نخست دو انگشت او را فشرد، آن مرد بی ارزش تصمیم گرفت در جلو چشم همه نیرنگ بی‌شرمانه‌ای را که آن بعدازظهر به کار زده بود تکرار کند. این کار از تحمل انسانی خارج بود...

او داشت دستمالی که انگشتهایش را با آن پاک کرده بود توی جیب می‌گذاشت که آقای گولیاد کین حواسش به خود آمد و به دنبال او به اطاق دیگر هجوم برد، یعنی به جایی که او با روش زیانبار و معمول خود می‌شتافت تا فرار خود را به مرحله اجرا درآورد. به آنجا که رسید جلو پیشخوان ایستاده گویی در جهان هیچ کاری

۱. جدای شرب و هوسرانی در اساطیر یونان و روم.

طبیعی تر از این عمل نبود، و در حالی که کلوچه می خورد شروع کرد به طرز مؤدبانه ای با بانوی قناد آلمانی به گفتگو کردن — درست مثل هر آدم مؤدب و با اخلاق.

قهرمان ما اندیشید «جلوروی بانوان نه»، و در حالی که تقریباً از شدت هیجان از خود بی خود شده بود به سمت پیشخوان رفت. گولیاد کین دون پایه در حالی که دوباره به شوخیهای زشتش شروع کرده بود و شک نداشت که شکیبایی آقای گولیاد کین پایان نپذیراست گفت «زن زشتی نیست. نظر شما چیست؟»

زن گوشتالوی آلمانی به هر دو مشتری خود با چشمهای کدر و ابهه نگرست و دلجویانه تبسم کرد در حالی که ظاهراً یک کنمه روسی نمی دانست. قهرمان ما از خشم قرمز شده بود و قادر به خویشتن داری نبود. به روی مرد بی شرم جست زد بدین قصد که بند از بندش جدا کند و برای همیشه کارش را بسازد. اما گولیاد کین دون پایه مطابق معمول در رفت — او فرار کرده و از در قهوه خانه خارج شده بود. نیازی به توضیح نیست که گولیاد کین ارشد به محض اینکه از احساس آنی و اولیه بهت و سرگردانی که طبیعتاً بر او مستولی شده بود به خود آمد تا آنجایی که پاهایش یاری می کرد به سرعت تمام به تعقیب کسی پرداخت که او را ضایع کرده بود، در حالی که گولیاد کین دون پایه به درشکه ای که ظاهراً با موافقت قبلی در انتظار او بود سوار شده بود. در همان لحظه بانوی گوشتالوی آلمانی که می دید هر دو مشتری اش در رفته اند جیغی کشید و زنگ کوچکش را تا آنجا که می توانست با شدت تمام به صدا درآورد.



قهرمان ما تقریباً در حالی که میان زمین و آسمان جست می‌زد پولی به سوی زن پرت کرد تا خود و مرد بی‌شرم را که بدون پرداخت پول آنجا را ترک کرده بود خلاص کند، بی آنکه منتظر بقیه پول بماند. علی‌رغم این درنگ و مجدداً تقریباً در میان زمین و آسمان، موفق شد به دشمن خود دست یابد. با همه نیرو و کلنگ‌های درشکه را به چنگ گرفت و مسافتی در طوایف خیابان سوار آن بود و سعی کرد با دست و پا توی کالسکه برود در حالی که گولیاد کین دون پایه بیشترین زور را می‌زد تا او را پایین بیندازد. درشکه‌چی بر اسب ژولیده و افسرده می‌زد و از دشنام، شلاق، دهنه و پاها برای این کار استفاده می‌کرد تا اینکه اسب به طرز غیرمنتظره‌ای شروع کرد به تاخت رفتن، مصممانه و با اراده خود می‌تاخت و به شکل وحشیانه‌ای پاهای عقبش را به هوا می‌پراند. بالاخره قهرمان ما موفق شد خودش را بالا بکشد و در وضعیتی قرار بگیرد که پشتش به پشت درشکه‌چی و روبه‌رو و زانوبه زانوی دشمن پررو، فاسد و بسیار سخت دل خود بنشیند، و یقه خز بالاپوش او را که بید زده بود در دست راست خود به چنگ بگیرد.

دشمنها مسافتی را در سکوت طی کردند. قهرمان ما بریده بریده نفس می‌کشید. جاده وضع وحشتناکی داشت. مدام به هوا پرتاب می‌شد و خطر آن می‌رفت که گردنش بشکند، علاوه بر این دشمنش که با این وجود نمی‌خواست شکست را بپذیرد سعی می‌کرد او را به میان گل ولای سرنگون سازد. از همه اینها گذشته هوا تا آنجا که امکان داشت بد و خراب بود. دانه‌های درشت برف می‌بارید

و به هر طریقی تلاش می‌کرد درون بالاپوش آقای گولیادکین که دکه‌هایش بسته نشده بود بخزد. در اطراف هیچ چیز دیده نمی‌شد. مشکل می‌شد گفت که از چه خیابانی می‌گذشتند و در چه مسیری رهسپار بودند. به نظر آقای گولیادکین می‌رسید که چیزی آشنا و خودمانی در آنچه برای او پیش آمده بود وجود دارد. برای لحظه‌ای سخت کوشید به یاد آورد آیا از پیش بعضی از این اتفاقات را پیش بین نکرده بود، یا اینکه روزپیش چنین نکرده است — مثلاً در خواب. دل‌تنگی او بالاخره به غذایی الیم مبدل شد. خود را به دشمن بی‌رحم فشرد و نزدیک بود فریادی بلند برکشد، اما فریاد بر لب‌هایش مرد.

در این لحظه آقای گولیادکین همه چیز را فراموش کرد و بر آن بود که کل ماجرا بی‌اهمیت است؛ همه این ماجرا به طریقی غیرقابل توضیح پیش آمده و اعتراض کردن تلاش بسیار بی‌هوده‌ای است. اما ناگهان، تقریباً همان موقع که داشت چنین تصمیمی را می‌گرفت، نکانی بی‌اهمیت سرپای ماجرا را تغییر داد. او چون یک کیسه سیب‌زمینی از درشکه به زمین افتاد و روی پهلوغلت و واغلت زد، و درحالی که غلت می‌خورد اعتراف کرد، و به درستی، که فوران خشم او واقعاً نابه‌هنگام بوده است. درحالی که به روی پاها می‌جست متوجه شد که درشکه وسط حیاطی متوقف شده که او با یک نگاه آن را بازشناخت. آن حیاط متعلق به خانه‌ای بود که اولسوفی ایوانوویچ در آن ساکن بود. در همان لحظه ملتفت شد که دشمنش از پله‌های ساختمان بالا می‌رود، محتملاً برای اینکه به

دیدار اولسوفی ایوانوویچ برود. با دلشنکی غیرقابل وصفی بر آن بود تا هجوم ببرد و او را بگیرد اما خوشبختانه و از روی عقل فکر بهتری به خاطرش رسید. در حالی که فراموشش نشده بود که نخست با درشکه تسویه حساب کند، خود را به خیابان انداخت و بی آنکه جایی را ببیند با سرعتی که پاهایش می‌توانست او را به جلو ببرد شروع کرد به دویدن.

درست مثل لحظات پیش هوا تاریک و نمور بود و برف سنگینی می‌بارید. قهرمان ما نمی‌دوید و بلکه پرواز می‌کرد، به جلو خیز برمی‌داشت و همان طور که می‌رفت مثل گلوله به زنها و مردها و بچه‌ها می‌خورد. از همه خانه‌ها صدای جیغ، فریاد و صدای همه‌همه‌های ترس آور شنیده می‌شد، اما آقای گولیادکین که به سختی سر پا بند بود اعتنایی به هیچ چیز نداشت. به کنار پل سمیونوفسکی رسید و بعد به عت اینک به طرز زشتی با دوزن روستایی تصادف کرد؛ آنها را همراه با اجناسی که برای فروش آورده بودند روی همدیگر به زمین پرت کرد، خودش هم به زمین درغلتید.

پیش خود فکر کرد «مسأله‌ای نیست. می‌تواند به بهترین وجه خاتمه بپذیرد.» و بی درنگ دستش را در جیب فرو کرد و یک روبل بیرون آورد تا خسارت زن‌های زن‌جیبی، سیبها، نخودها و چیزهای دیگری را که به هم ریخته بود، بپردازد. ناگهان نوری تازه در برابر او طلوع کرد. در جیب خود نامه‌ای را لمس کرد که آن روز بعد از ظهر به دست او داده بودند. در حالی که غذاخوری آشنایی را

در آن نزدیکی به خاطر می‌آورد به سوی آن جا دوید و یکباره به درون رفت و بی آنکه ثانیه‌ای هدر دهد خود را در کنار میز کوچکی که با شمعی از پیه روشن بود جای داد. بی اعتنا به هر آنچه اطراف او بود، و بی توجه به پیشخدمت که برای سفارش غذا کنار میز ایستاده بود، مهر از نامه برگرفت و شروع کرد به خواندن سطور زیر که کاملاً او را متعجب ساخت:

به انسان نجیبی که به خاطر من رنج می‌برد و جاودانه برای من عزیز است.

در تنگنا هستم، دارم هلاک می‌شوم، مرا نجات بدهید! یک مفتری، توطئه‌گر و مرد بی ارزش که به طرز رسوایی بدنام است مرا به دام انداخته و مرا بی آبرو و ضایع کرده است! متنفرم از او، مادام که از شما... ما را از هم جدا نگه داشته‌اند، نامه‌های من به شما میان راه دزدیده می‌شود و همه این اعمال توسط آدم بی اخلاقی انجام می‌شود که تنها و تنها از یک خصلت نیکو استفاده می‌کند — و آن شباهت وی به شما است. کسی که ممکن است زشت باشد، اما با این وجود به واسطه هوشش، آگاهی زیادش و رفتار نیکویش مجذوب کننده است...

من فنا می‌شوم! به زور وادار به ازدواج شده‌ام و کسی که در این کار بیشترین نقش را داشته است، محتملاً با میل به حفاظت از موقعیت و ارتباطات من با افراد معتبر،

پدرم، ولینعمت من، یعنی مستشار دیوانی اولسوفی ایوانوویچ است. اما عزم من جزم شده است و با تمام نیرو اعتراض می‌کنم. در کالسکه خودتان روبه روی پنجره‌های آپارتمان اولسوفی ایوانوویچ امشب درست سر ساعت نه منتظرم باشید. مجلس رقص دیگری امشب در خانه ما برگزار می‌گردد و جناب سروان خوشگل هم می‌آید. من اینجا را ترک خواهم کرد و ما پرواز خواهیم کرد.

به علاوه، پستهای رسمی دیگری وجود دارند، جایی که یک نفر ممکن است هنوز به درد مملکتش بخورد. دوست من در هر اتفاقی به خاطر داشته باش که معصومیت قدرت معصومیت است.

خدا حافظ. با کالسکه دم در ورودی منتظر باش. دقیقاً ساعت ۲ با مداد به پناهگاه آغوشت خواهم شتافت.

دوستدارت تا به لب گور

کلارا اولسوفیه ونا.

چند دقیقه‌ای مثل آدم برق زده بی حرکت ماند. بعد در حالت وحشتناکی از دلتنگی و هیجان، با چهره‌ای به سفیدی گچ، در حالی که نامه را در دست گرفته بود مدتی بالا و پایین اطاق قدم زد. برای تکمیل ترسناکی وضعیت او، گرچه در آن لحظه متوجه آن نبود، چشمان همه حاضرین در غذاخوری به او دوخته شده بود. لباسهای آشفته‌اش، عدم تسلط بر خود، قدم زدنش یا در واقع دویدن

به بالا و پایین اطاق، حرکات و اشاراتی که با هر دو دست می‌کرد و معنود کلمات معماوار که با حواس پرتی به دنیا به طور کلی خطاب می‌کرد ابتدا او را به مذاق دیگر مشتریان خوش نمی‌ساخت. حتی پیشخدمت شروع کرده بود تا به طرزی شک‌دار به او بنگرد. قهرمان ما که حواسش به خود می‌آمد خود را وسط اطاق ایستاده یافت در حالی که گستاخانه و بی‌شرمانه به پیرمردی محترم که پس از صرف غذا داشت در برابر یک شمایل، شکر خداوند را به جا می‌آورد، زل زده بود و پیرمرد که به جای خود بازگشت به نوبه خود به او زل زد. قهرمان ما دوروبر او را اضطراب‌آمیز و با نگاه کاوید، و دریافت که همه او را به منحوس‌ترین و مشکوک‌ترین نحو می‌نگرند. ناگهان یک نظامی بازنشسته که یقه نیم‌تنه‌اش قرمز بود با صدای بلند درخواست روزنامه پلیس کرد. آقای گولیادکین بر خود لرزید، قرمز شد و ناگهان به طور تصادفی نگاهش را به پایین، به خود دوخت و ملتفت شد که سر و وضعش تا بدان درجه نازیبنده است که ظاهر شدن در خانه خودش هم به این شکل غیرجایز است چه رسد در یک مکان عمومی. پوتینهایش، شلوارش و تمام طرف پیش را لایه‌ای از گل و لای پوشانده بود. نوار لنگه چپ شلوارش کنده شده بود و بالا پوشش در بسیاری جاها پاره شده بود. سخت مشوش به جانب میزی که روی آن نامه را خوانده بود رفت و دید که پیشخدمت با چهره‌ای که حالت اصرار گستاخانه و غریبی داشت به او نزدیک می‌شود. آقای گولیادکین مضطرب و کاملاً دلشکسته به معاینه میزی که کنار آن ایستاده بود پرداخت. بشقاب‌هایی که در آنها کسی غذا

صرف کرده بود روی میز جا مانده بود، یک دستمال سفره آلوده و کارد، چنگال و قاشقی که چند لحظه پیش کنار گذاشته شده بود نیز دیده می‌شد.

حیرت کرده بود. «چه کسی روی این میز غذا خورده است؟ من خورده‌ام؟ هر چیزی امکان دارد.»

نگاهش را بالا برد و دید پیشخدمت کنارش ایستاده است و حرفی نوک زبانش است که می‌خواهد بگوید.

قهرمان ما با صدایی تحریردار پرسید «چقدر به شما بدهکارم ارباب؟»

از همه جا صدای قاه قاه خنده برخاست. پیشخدمت تبسم کرد. آقای گولیادکین دریافت که اشتباه لپی کرده و افتضاح بار آورده است. چنان گم و گیج شده بود که مجبور شد دستش را توی جیب ببرد تا دستمالش را درآورد، فقط بدین خاطر که به جای اینکه همان جا راست و صاف بایستد، کاری انجام داده باشد. اما در برابر شگفتی غیرقابل توصیفش، و همان قدر شگفتی حاضرین نیز، به جای دستمال از جیب خود یک شیشه دارو که چهار روز پیش دکتر روتنسیپتز نسخه اش را نوشته بود بیرون کشید. در ذهنش جرعه زد «این را از همان داروساز بخرید» ناگهان به لرزه درآمد و از وحشت جیغ کشید. روشنایی تازه‌ای در برابرش درخشید. مایع قرمز تیره فام نفرت بار به طرزی شوم برابر چشمانش متلاطم بود. شیشه از چنگش لیز خورد و بی درنگ خرد شد. با فریادی به عقب جست تا پشنگه مایع ریخته شده بر او نیفتد. چهار ستون بدنش به لرزه آمده بود.

عرق از ابروها و شقیقه هایش جاری شده بود.

«پس زندگی من در خطر است!»

اطاق سرشار از غوغا و هیجان شد. همه حاضرین او را دوره کردند، آنها حرفها به او می‌زدند، بعضی حتی یقه او را چسبیدند. اما قهرمان ما ساکت، بی حرکت، بی آنکه ببیند، بشنود و احساس کند بر جا مانده بود. بالاخره خودش را از جمع جدا کرد و در حالی خود را از چنگ هرکسی که می‌خواست مانع از رفتن او شود رها می‌ساخت با شتاب از غذاخوری بیرون زد. پریشان حواس در اولین درشکه‌ای که پیش آمد رمبید و با عجله رهسپار خانه شد.

در راهرو به دربان اداره، میخه‌یف، برخورد که یک نامه اداری در دست داشت.

قهرمان از پا درآمده با ضعف و بیچارگی گفت «می‌دانم دوست من. همه چیز را می‌دانم، این نامه اداری است.»

پاکت در حقیقت حاوی فرمانی بود به امضای آندری فیلیپوویچ دایر بر اینکه او باید پستش را به ایوان سمیونوویچ تحویل دهد. آقای گولیا د کین نامه را گرفت و ده کوچک به دربان انعام داد و وارد خانه شد که دریافت پتروشکا همه دارایی و خنزر و پنزرهایش را روی هم کوت کرده و ظاهراً قصد داشت او را ترک کرده و به خانه کارولینا ایوانوونا برود. کارولینا او را اغوا کرده بود تا به جای یفستافی به خدمت او درآید.



پتروشکا در حالی که این سو و آن سوتاب می‌خورد وارد اطاق آقای گولیاد کین شد. رفتارش به طرزی استثنایی الله بختکی بود، و بر چهره‌اش حالت پیروزی نوکر مآبانه‌ای نقش شده بود. ظاهراً فکرهایی در سر داشت و احساس می‌شد کاملاً ذیحق است. او کاملاً غریبه به نظر می‌آمد، یعنی مثل پیشخدمت شخص دیگری بود و هیچ شباهتی به مستخدم پیشین آقای گولیاد کین نداشت.

قهرمان ما که هنوز نفسش جا نیفتاده بود گفت «دوست دیرین الآن ساعت چند است؟»

پتروشکا بدون هیچ پاسخی به پشت تیغه رفت، و برگشت و با لحنی مستقل اعلام داشت که ساعت نزدیک هفت و نیم است.

«بسیار عالی. خوب، اگر بشود چنین حرفی زد دوست عزیز به

نظر می‌رسد که همه چیز میان ما تمام شده است.»

پتروشکا چیزی نگفت.

«چون همین طور است پس حالا رک و راست بگویید، چون دوست من هستید، کجا زندگی می‌کنید؟»  
 «من؟ — نزد آدمهای محترم و مهربان.»

«می‌دانم، دوست من، می‌دانم. شما همیشه موجب رضایت من بوده‌اید و من هم توصیه‌ای برایتان خواهم نوشت پس حالا شما نزد آنها هستید، درست است؟»

«بله آقا، شما خودتان می‌دانید، یک انسان خوب البته هیچ‌گونه راه و روش بدی به شما یاد نمی‌دهد.»

«می‌دانم، می‌دانم، دوست دیرین. آدم‌های خوب امروز بسیار کم‌اند. آنها را گرامی بدار دوست من. حالشان چطور است؟»  
 «خودتان می‌دانید حالشان چطور است آقا. فقط حالا مطلب این است که بیش از این نمی‌توانم برای شما کار کنم. خودتان منوجه هستید.»

«متوجهم، متوجهم، دوست عزیزم. می‌دانم که چقدر مهربان و سخت‌کوش هستید. همه را دیده‌ام و ملتفت هستم. من به شما احترام می‌گذارم دوست من. من به انسان نیک و امین احترام می‌گذارم حتی اگر نوکر باشد.»

«بله، می‌دانم. افرادی از نوع ما، البته همان طور که خودتان می‌دانید، باید در جایی مشغول به کار باشند که اوضاع روبه‌راه باشد. جریان از این قرار است. و من چه راه چاره‌ای دارم؟ مثلی است مشهور آقا — بدون ارباب خوب زندگی غیرممکن است.»

«بله، بله. این حرف را ستایش می‌کنم. خب، بفرمایید، این

پولتان و این هم توصیه. حالا دست یکدیگر را بفشاریم و با هم خدا حافظی کنیم. فقط یک کار هست که می‌خواهم از شما خواهش کنم انجام بدهید» آقای گولیاد کین با وقار ادامه داد «شما می‌دانید دوست من که هر چیزی ممکن است پیش بیاید. مصیبت در عمارات مطلا به کمین نشسته است دوست من و شما نمی‌توانید از چنگ آن بگریزید. من تصور می‌کنم همیشه نسبت به شما مهربان بوده‌ام...»

پتروشکا چیزی نگفت.

«فکر می‌کنم که همیشه نسبت به شما مهربانی کرده‌ام...  
حق‌در از لباس‌هایم را بخشیده‌ام دوست من؟»

«همه‌شان اینجا هستند. شش پیراهن کتانی، سه جفت جورب، چهار پیش‌سینه، یک جلیقه پشمی، دودست لباس زیر. می‌دانید که همه مل‌ شماست. هیچ چیز از لباس‌های شما نزد من نیست. من از اشیاء از باب خود نگاهداری می‌کنم. شما مرا می‌شناسید آقا. این جریان هرگز جزو نقطه ضعف‌های من نبوده است، خودتان می‌دانید.»

«حرفتان را قبول دارم دوست من. قبولتان دارم. منظور من این نبود. توجه کنید...»

«(من می‌دانم. ما همه این را می‌دانیم آقا. واضح است، یک وقتی نزد ژنرال استولبنیا کف بودم — او موقعی مرا مرخص کرد که به ساراتف رفت — او املای کی در آنجا داشت...»

«نه دوست من. منظور من این نبود. یک چنین چیزی منظور من

نبود، فکر بد نکن دوست عزیزم...»

«می‌دانم. آدم‌هایی امثال ما می‌توانند هر دقیقه به کسی افترا بزنند، همان طور که خودتان آگاهید. اما من هر کجا که بوده‌ام مورد رضایت اربابانم بوده‌ام. وزرا، ژنرالها، سناتورها، کنتها، من نزد همه اینها کار کرده‌ام. شاهزاده سوينچاتکین، سرهنگ پره‌بورکین، ژنرال ندوبا رفت اونیز به خاطر املاکش از اینجا رفت...»

«بله دوست من، آری. بسیار خوب. و حالا من هم اینجا را ترک می‌کنم. ما هرکدام در راهی متفاوت به سفر می‌رویم دوست من و هیچ کس نمی‌داند که در چه راهی قرار می‌گیرد. حالا کمک کن تا لباس بپوشم. نیمتنه اونیفورم، شلوارها، ملافه‌ها، پتوها و بالشهای مرا منظم بچین...»

«همه‌شان را در بقیچه بپیچم؟»

«آره لطفاً، دوست عزیز من. یک بقیچه. کسی چه می‌داند چه به سرمان خواهد آمد؟ حالا برو و یک کالسکه برایت پیدا کن.»

«کالسکه؟»

«بله دوست من، یک کالسکه بزرگ و جادار، و برای مدتی معین. و هیچ فکر بدی به خود راه نده...»

«می‌خواهید به جایی دور بروید؟»

«نمی‌دانم دوست من. این هم چیز است که من نمی‌دانم. فکر می‌کنم رختخواب پر را هم بهتر است توی بقیچه ببندی. چی فکر می‌کنی دوست عزیز من؟ من به شما متکی هستم.»

«واقعاً فکر می‌کنید که الآن می‌روید آقا؟»

«همین طور است دوست من، همین طور است. این طور پیش آمده است. این طور است دیگر.»

«می‌دانم آقا. همین ماجرا برای ستوانی که در فوج ما بود پیش آمد. او دختر مالک محل را با خودش برد.»

«او را برد؟ منظورت چیست دوست خوب و عزیز من؟»

«بله. او را با خودش برد و در منزل بعدی با او ازدواج کرد. همه چیز از قبل آماده شده بود. آنها را تعقیب کردند. اما شاهزاده فقید از آنها حمایت کرد و اوضاع آرام شد.»

«آنها ازدواج کردند، همین طور است؟ اما چطور — چطور شما این را فهمیدید؟»

«ما می‌فهمیم آقا. دنیا پر از شایعه و حرف است. ما همه چیز را می‌دانیم. این ماجرا برای هرکسی می‌تواند پیش بیاید. فقط بگذارید این را به شما بگویم آقا، به کلام ساده ما نوکرها، اگر کارتان به اینجاها کشید، شما یک رقیب دارید آقا، یک رقیب سرسخت.»

«می‌دانم، دوست من، می‌دانم. اتکاء من به شماست. حالا چه باید بکنیم؟ شما چه راهی به نظرتان می‌رسد؟»

«خب آقا، بی‌رو در بایستی بگویم روش کاری که می‌خواهید وارد آن شوید این طور است که چیزهایی هست که باید داشته باشید، ملاقه، بالش، یک رختخواب پر دیگر — رختخواب دو نفره، یک پتوی خوب... یک زن این جا در طبقه پایین هست آقا، یک زن معمولی، او یک پالتوزیا از پوست روباه دارد. می‌توانید نگاهی

به آن بیندازید و آن را بخرید. می‌توانید یک سری پایین بیاید و آن را ببینید. این همان چیز است که الآن به آن احتیاج دارید آقا. یک پالتوزیا از پوست روباه که آسترش از اطلس است...»

«بسیار خوب دوست من، قبول دارم. من کاملاً به شما اعتماد دارم. پس بگذار آن را بخرم. اما سریع دست به کار شوید. به خاطر خدا عجله کنید! چیزی به ساعت هشت نمانده به خاطر خدا سریع‌تر!»

پتروشکا در حالی که لباس‌ها، بالش‌ها، پتوها و اشیاء گوناگون دیگر را که می‌خواست توی بقچه ببندد به زمین می‌انداخت، با کله از اطاق بیرون جست. آقای گولیاد کین باردیگر نامه را از جیب بیرون کشید، اما نتوانست بخواند. در حالی که کله بدبختش را میان دست‌ها می‌فشرد به دیوار تکیه داد. گیج و ناتوان از اندیشیدن یا انجام کاری. نمی‌دانست که چه بر سر او می‌آمد. بالاخره دید وقت دارد می‌گذرد و هنوز نشانی از پتروشکا یا پالتو پوست پیدا نیست، تصمیم گرفت خودش برود. در را که به روی سرسرا باز کرد از پایین صدای همه‌همه و فریاد شنید. تعدادی زن که در همان عمارت زندگی می‌کردند تند تند حرف می‌زدند، فریاد می‌کردند و بحث راه انداخته بودند. او دقیقاً فهمید که راجع به چه چیز صحبت می‌کنند. صدای پتروشکا یک لحظه به گوش رسید و بعد صدای قدمهایی شنیده شد.

آقای گولیاد کین غرید «خداوندا! عالم و آدم را خبردار کرد!» در حالی که دست‌هایش را با نومی‌درهم می‌چلانند

خودش را توی اطافش پرت کرد و تقریباً بی حس روی نیمکت افتاد و صورتش را توی نازبالش فرو کرد. پس از چند دقیقه که به همان حال ماند، سر پا جست و تصمیم گرفت که منتظر پتروشکا نماند. کلاه و بالا پوش و گالوشهایش را پوشید، کیف پولش را قاپید، حمله برد و کورکورانه از پله ها سرازیر شد.

گویا د کین که در پلکان به پتروشکا برخورد کرده بود من من کرد «ناراحت نشو! مسأله ای نیست. خودم ترتیب کار را خواهم داد. فعلاً به شما احتیاجی ندارم. در عین حال همه چیز احسناً به خوبی سر و سامان می گیرد.» بعد خود را به حیاط پرت کرد و دور شد، قلبش به درد آمد. با این همه نمی توانست تصمیم بگیرد که چه باید بکند و در این موقعیت حساس چگونه عمل بکند.

همان طور که از سر نو میدی فریاد می کشید و کورکورانه و بدون هدف در طول خیابان لنگ لنگان به جلو می رفت گفت «چه غلطی من باید بکنم. مسأله اینست. چرا این اتفاقات باید پیش بیاید؟» اما برای این امر همه چیز رفع و رجوع می شود. یک ضربه، یک ضربه ماهرانه، قاطع و شدید اوضاع را یکباره سر و سامان می دهد. برای این کاریک انگشت می دهم. من حتی می دانم چگونه باید آن را انجام داد. این طوری خواهم گفت (فلان و بهمان، ربطی به موضوع ندارد آقا. اگر اجازه بدهید چنین بگویم. کارها به آن شیوه سر و سامان نمی گیرد - نه. قلاً بازی کردن نقش کسی شما را به جایی نخواهد رساند. یک شیار آقا به هیچ دردی نمی خورد، و فایده ای برای مسکتش ندارد. می فهمید آقا؟) این طور باید گفت. اما نه، آن طور

که باید باشد نیست. به هیچ وجه. مثل آدمی احمق از روی بخار معده حرف می‌زنم — من خود جلاد خویشتنم — شما خود جلاد خویشتنید! اما حالا می‌توانید ببینید چه خواهد شد، ای مردک فاسد! با این وجود کجا باید بروم. حالا چه به سر خودم خواهم آورد؟ من به چه دردی می‌خورم؟ چه آدم نگویند بخت بی‌ارزشی هستم

من! «خب، حالا چی؟ باید یک کالسکه بگیریم. دختره می‌گوید (اینچ یک کالسکه هست؟ آزمایش کوچکی خواهیم کرد اگر از نظر شما اشکالی نداشته باشد...) و به عقل جن هم نمی‌رسید. خب، خب، دوشبزه عفیف من که همه نسبت به شما حسن نظر دارند، از خودت پیش زده‌ی و اشنباه نمی‌کنی. و همه اینها نتیجه تربیت غیراخلاقی است. من ذره‌ی به آن وارد بوده‌ام و فوق‌تر به دست آورده‌ام. من می‌توانم آن را دقیقاً ببینم. وقتی نوجوان بود به جای اینکه گه‌گاه او را تنبیه کنند، به شکمش شیرینی و کوچه تپانده‌اند، و پیرمرد با گفتن (باباجان منی و فلان و بهمان و ما تو را همسریک کنت خواهیم کرد!) غرق بوسه و نوازش می‌کرد. و این بالا به سرشان آمد. حالا دستش را برای ما رو کرده است. او می‌گوید (این همان کاریست که ما آماده انجام آن هستیم). به جای اینکه در خانه از او نگهداری کنند او را به آموزشگاه شبانه‌روزی فرستادند — نزد مهاجرین فرانسوی. مادام فالایلا یا یک همچو چیزی. و این همه چیزهای خوب را در آنجا آموخته است! حالا به این صورت درآمده است. می‌گوید (بیا خوش باشیم). می‌گوید (در فلان و بهمان ساعت توی یک کالسکه بیرون خانه



رو به روی پنجره باش و یک سرود لطیف اسپانیایی بخوان من منتظر خواهم بود. می‌دانم عاشق منی، ما با همدیگر پرواز خواهیم کرد و در یک کلبه زندگی می‌کنیم.) این کار عملی نیست بانوی جوان. اگر کار حتی به اینجا هم بکشد، عملی نخواهد بود، زیرا بردن یک بانوی جوان، شریف و معصوم از خانه والدینش بدون رضایت آنها خلاف قانون است. چرا این کار را بکنیم؟ چه احتیاجی به این کار هست؟ او باید با کسی که برایش در نظر گرفته شده ازدواج کند، همچنان که دست تقدیر رقم زده است، و همین است که هست. من در خدمتم. من به خاطر این عمل شغلم را از دست می‌دهم. آخر عاقبت کارم به دادگاه می‌کشد، بانوی جوان! جریان بدین منوال است، اگر نمی‌دانی بدان. این کار دستپخت آن زن آلمانی است. همه اینها زیر سر اوست، عجوزه! اولین کسی هم که داد و بی‌داد راه می‌اندازد اوست. به انسان افترا می‌زند، و به توصیه آندری فیلیپوویچ راجع به او و راجیه‌های خانه زنکی جعل می‌کند و آسمان ریسمان می‌یابد. همه اینها زیر سر آن زن است. پتروشکا چگونه یک طور دیگر داخل معرکه شده است؟ او در اینجا چه کار دارد؟ آیا این ماجرا کار آن شارلاتان است؟ نه، بانوی جوان. من نمی‌توانم به هیچ وجه نمی‌توانم این بار یک طوری باید معذورم دارید. سرچشمه تمام این ماجرا شما هستید بانوی جوان نه آن آلمانی، نه آن عجوزه ساحره، این جریان به هیچ وجه زیر سر او نیست. فقط و فقط زیر سر شماست. او زن خوبیست و هیچ نقصیری ندارد، بلکه

شما مقصرید بانوی جوان. شما مرا به عملی متهم می‌سازید که در آن تقصیری ندارم... توجه کن، در اینجا مردی هست که تسط بر خویشتنش را دارد از دست می‌دهد، خویشتنش از او غایب شده، دارد برای همیشه محو می‌شود - و شما راجع به عروسی صحبت می‌کنید! و پایان اینهمه چه خواهد بود؟ و چگونه جلوه خواهد کرد؟ حاضرم پول کلانی بدهم تا بدانم.»

قهرمان ما مایوسانه بدین‌سان استدلال می‌کرد. در حالی که ناگهان به محیط مألوف خود باز می‌گشت ملتفت شد که جایی توی خیابان لیتی نایا ایستاده است. هوا وحشتناک بود. گداز برف شروع شده بود. هم برف بود و هم باران. درست مثل همان نیمه شب فراموش نشدنی و وحشتناکی که همه این شور بختیهای او از آن آغاز شده بود.

او فکر کرد «در این هوا چطور می‌توانی به سفر بروی؟ مطمئناً خواهی مرد. خداوندا! مثلاً در اینجا چطور می‌توانم درشکه پیدا کنم؟ انگار سیاهی هیکلی توی آن کنج دیده می‌شود. بگذار بروم و جویاً بشوم. خداوندا!» قهرمان ما این را گفت و کرخت وار در مسیر سیاهی‌ای که شبیه درشکه به نظر می‌رسید تلوتلو خوران روان شد. «نه. کاری که خواهم کرد اینست: خودم را روی پاهای او خواهم انداخت، اگر بتوانم. و خاضعانه التماس می‌کنم. خواهم گفت (فلان و بهمان)، خواهم گفت (تقدیرم را به دست شما می‌سپارم، به دست مافوق‌هائیم. حمایت کنید از من، جناب رئیس، حمایتان را ابراز کنید. فلان و بهمان کار، عملی است غیرقانونی،)

خواهم گفت (مرا نابود نکنید. من به شما همچون یک پدر نگاه می‌کنم. مرا ترک نکنید، حیثیت و نام و شرف مرا نجات دهید... مرا ازدست یک آدم شریر و فاسد خلاص کنید. او آدمی ست برای خودش، جناب رئیس، من هم آدمی هستم برای خودم. او راه خودش را می‌رود و من راه خودم را. واقعاً این طور است جناب رئیس. من نمی‌توانم شبیه او باشم: جای او را عوض کنید. جناب رئیس، دستور بفرمایید جای او را عوض کنند، استدعا می‌کنم، به این نقش بازی کردن خدا شناسانه و غیرمجاز پایان دهید تا برای دیگران سنت نشود. من به شما همچون یک پدر نگاه می‌کنم.) یک مافوق نیکخواه که قلباً خواهان رفاه و آسایش زیردستان خود باشد باید چنین اقدامی را به کار برد. این عمل جنبهٔ سلحشورانه‌ای دارد. خواهم گفت (ای مافوق نیکخواه من، شما را همچون یک پدر می‌پندارم. تقدیرم را به دست شما می‌سپارم. هیچ اعتراضی هم نخواهم کرد. من به شما اعتماد دارم. من خودم را از این ماجرا کنار می‌کشم.) این درست است!

«شما درشکه‌چی هستید؟»

«بله»

«یک درشکه برای شب می‌خواهم.»

«مسیرتان دور است؟»

«برای شب می‌خواهم و هرکجا که ضرورت پیش بیاید می‌روم.»

«منظورتان خارج از شهر که نیست؟»

«ممکن است دوست من. من هنوز خودم هم نمی‌دانم و

نمی‌توانم به شما بگویم. نکته این است که ممکن است اوضاع به نحو احسن حل شود، متوجهید؟ بعداً خواهید فهمید.»

«بله، البته آقا. خدا برای همه خوش بخواهد.»

«بله، دوست من. بله. متشکرم. خب، کرایه‌تان چقدر خواهد

شد؟»

«الآن می‌خواهید بروید؟»

«بله، یعنی — نه. شما باید چند لحظه‌ای یک جا منتظر

بمانید... دقیقاً چند لحظه. نه زیاد...»

«خب، اگر تمام وقت درشکه را اجاره کنید، توی این هوا کمتر

از شش روبل برای من صرف نمی‌کند.»

«بسیار خوب، بسیار خوب. زحمتتان را جبران خواهم کرد

ارباب. پس حالا مرا با خودتان ببرید، می‌برید؟»

«سوار شوید. معذرت می‌خواهم. یک ثانیه اجازه بدهید

روبه‌راهش کنم. درست شد. حالا سوار شوید. کجا می‌روید؟»

«پل ایزماملی لوفسکی دوست من.»

درشکه‌چی با دست و پا بالا رفت و روی صندلیش نشست و با

زحمت دواسب لاغر و مردنی را از تغار علوفه عقب کشاند و آنها را

در مسیر پل ایزماملی لوفسکی رم داد و به حرکت آورد. اما ناگهان

آقای گولیادکین ریسمان را کشید. درشکه متوقف شد و با التماس

از درشکه‌چی خواست تا چرخ بزند و به خیابان دیگری برود.

درشکه‌چی چنان کرد و ده دقیقه بعد آقای گولیادکین و کالسکه‌ای

که نازه اجاره کرده بود مقابل عمارتی که آپارتمان جناب رئیس در

آنجا بود توقف کرد. از کالسکه پایین جست و با اصرار از کالسکه چپی خواست تا منتظر بماند و نومیدانه و با شتاب به طبقه دوم رفت و زنگ در را به صدا درآورد. در باز شد و او خود را در سرسرای خانه جناب رئیس یافت.

از پیشخدمتی که در را به روی او باز کرده بود پرسید «جناب رئیس خانه هستند؟»

پیشخدمت در حالی که او را سرتاپا ورنده می‌کرد پرسید «چه فرمایشی دارید؟»

«من، من گولیاد کین هستم دوست من، گولیاد کین کارمند اداره، من آمده‌ام توضیح بدهم، به ایشان بفرمایید.»  
«صبر کنید، شما نمی‌توانید...»

«من نمی‌توانم منتظر بمانم دوست من. کار مهمی دارم که نمی‌شود معطل شوم.»

«از طرف چه کسی آمده‌اید؟»

«اسناد اداری آورده‌اید؟»

«نه من از طرف خودم آمده‌ام. ورود مرا اعلام کنید دوست من، و بگویید که آمده‌ام توضیح بدهم.»

«من نمی‌توانم. دستور فرموده‌اند که کسی را نمی‌پذیرند. میهمان دارند. ساعت ده صبح بیایید.»

«ورود مرا اعلام کنید. من نمی‌توانم منتظر بمانم — غیرممکن است. شما جوابگوی این عملتان خواهید بود...»

نوکر دیگری که تا آن لحظه در سرسرا توی یک صندلی لم داده بود گفت «برو ورود اورا اعلام کن. موضوع چیست، چرم کفشت از بین می‌رود یا چیزی از این قبیل؟»

«چرم کفش به جهنم! دستور داده کسی را نپذیریم، متوجهی؟ نوبتشان صبحهاست.»

«برو. می‌ترسی زبانت کنده بشود؟»

«بسیار خوب، خبر خواهم داد. نمی‌ترسم زبانتم کنده شود اما دستور همان بود که من گفتم. بیا اینجا.»

آقای گولیاد کین وارد اولین اطاق شد. یک ساعت روی میز بود. به آن نگاه کرد. ساعت هشت و نیم بود. حس کرد از دل‌تنگی بند از بندش وامی‌شود. نزدیک بود عقب‌گرد کند که در همان لحظه یک پیشخدمت لندوک که دم در اطاق بعدی ایستاده بود با صدایی بلند نام آقای گولیاد کین را اعلام کرد.

با عذابی غیرقابل توصیف اندیشید «چه صدایی! او می‌باید به جناب رئیس گفته باشد (فلان و بهمان ماجرا، او از سر نهایت وظیفه‌شناسی و فروتنی آمده است توضیح بدهد. لطف می‌فرمایید او را بپذیرید؟) حالا همه چیز درهم ریخت. همه کوشش‌هایم برباد رفت. با این وجود مسأله‌ای نیست.»

به هر حال فرصتی برای تأمل نبود. پیشخدمت برگشت و با یک «بیا بید»، آقای گولیاد کین را به اطاق کار جناب رئیس برد.

همان لحظه که قدم در اطاق کار جناب رئیس گذاشت احساس کرد که انگار بناگاهان کور شده است، زیرا نتوانست چیزی

ببیند به هر حال با یک نظر دویا سه هیکل به چشمش خورد.  
 به ذهنش خطور کرد «آه بله، آنها میهمانان جناب رئیس اند.»  
 بالاخره توانست ستاره را روی لباس شب جناب رئیس  
 تشخیص بدهد. بعد تدریجاً ملتفت خود لباس شب شد، و نهایتاً  
 بینایی کاملش را باز یافت.

صدای آشنایی از فراز سرش پرسید «موضوع چیست؟»

«عالیجناب مستشار رسمی گولیاد کین.»

«خب؟»

«آمده ام توضیح بدهم.»

«توضیح چیست؟»

«بله، توضیح این طور است من عرض کردم آمده ام توضیح بدهم

عالیجناب، آقا.»

«شما کی هستید؟»

«آآ آقای گولیاد کین، عالیجناب. مستشار رسمی.»

«خب، چه فرمایشی دارید؟»

با خود اندیشید «به او فلان و بهمان مطلب را خواهم گفت، به  
 او همچون یک پدر نگاه می‌کنم. آنچه خواهم گفت چنین است  
 (من خودم را از این ماجرا بیرون می‌کشم، و مرا از دست دشمنانم  
 حفظ کن.)»

«توضیح چیست؟»

«البته...»

«البته چی؟»

آقای گولیاد کین هیچ نگفت. چانه‌اش اندکی چین برداشت.

«خب؟»

«عالیجناب گمان می‌کنم سدحشورانه است. فکر می‌کنم چیزی سدحشورانه در این عمل هست. و من به رئیس اداره خودم همچون یک پدر نگاه می‌کنم... از من حمایت کنید، همراه با اش‌اش اشک چشمهایم از شما اس اس استدعا می‌کنم... چچ چنین اقدامی با ما باید ع عملی شود...»

جناب رئیس چرخ می‌زد و دور شد. چند لحظه‌ای چشمهای قهرمان ما نوانست چیزی را از هم تمیز دهد. سنگینی هوند کی بر سینه خود احساس می‌کرد. ریه‌هایش داشت می‌ترکید. نمی‌فهمید کجاست. احساس شرمندگی کرد. احساس اندوه کرد. بعد از این چه پیش آمد، هیچ تصویری در ذهن نداشت.

هنگامی که به خود آمد دید که جناب رئیس با میهمانانش صحبت می‌کند. به نظر می‌رسید راجع به مطالبی با آنها به طرزی شدیدالحن و رفتاری قدرتمندانه بحث می‌کند. قهرمان ما یکی از میهمانان را فوراً شناخت. او آندری فیلیپوویچ بود. دیگری را نشناخت گرچه چهره‌اش آشنا به نظر می‌رسید. او مردی بود بلند قامت، تنومند، کامل مرد، با پازلفهایی بسیار انبوه و نگاهی خیره، مهربان و با حالت برگردنس نوار یک مدال آویزان بود و سیگاری بر دهان داشت. در حالی که سیگار میان لبهایش بود مرتباً به آن پک می‌زد و هر چند لحظه یک بار به آقای گولیاد کین نگاهی می‌انداخت و با حالتی معنی‌دار سر تکان می‌داد. آقای گولیاد کین



دچار پریستانی خاطر شد. در حالی که نگاه خیره‌اش را به جانب دیگر می‌گرداند به مبهمان عجیب دیگر نظری افکند. در آستانه در، قهرمان ما، همچون اوقات پیش از این که گویی در آینه خود را می‌دید، اوظهر شد. اویی که خواننده از پیش با او آشناست، یعنی دوست و آشنای صمیمی آقای گولیاد کین! گولیاد کین دون‌پایه تا این لحظه در یک اطاق کوچک دیگر با عجد مشغول نوشتن چیزی بود. اکنون به علت اینکه ظاهراً ضروری می‌آمد که چنین کند، در حالی که اوراقی زیر بغل زده بود در آستانه در ظاهر شد و به سوی جناب رئیس رفت و مادام که در انتظار توجه انعطاف‌ناپذیر جناب رئیس به جانب خود بود موفق شد با هوشیاری بسیار توی اطاق مشاوره و گفتگوی ژنرال بخزد و جایی پشت سر آندری فیپوویچ برای خود به دست آورد که تا حدودی نیز به وسیله غریبه سیگار به لب از نظرها پنهان می‌ماند. آشکار بود که گولیاد کین دون‌پایه علاقه شدیدی به گفتگو دارد. او به گفتگو با حالت اشراف مآبانه‌ای گوش می‌داد، به تأیید سر پایین می‌آورد، از یک پا روی پای دیگر تکیه می‌کرد، تبسم می‌کرد و هر لحظه به جناب رئیس نظر می‌افکند، انگار که استدعا می‌کرد به او اجازه دهند نظر خود را بگوید.

آقای گولیاد کین اندیشید «مردک پست!» و بی اختیار قدمی به جلو برداشت. درست پس از این جناب رئیس چرخید و به طرز نامطمئن به جانب آقای گولیاد کین آمد.

«خب، بسیار خوب پس شما بفرمایید. من گرفتاری شما را بررسی خواهم کرد و کسی را خواهیم دید تا شما را راهنمایی

کند.» ژنرال به غریبه که پازل‌های انبوهی داشت نگریست. او نیز سری به تزیید پایین آورد.

قای گولیاد کین کاملاً به وضوح احساس کرد و دریافت که آنها او را آدمی می‌پندارند که در واقع نیست، نه آن‌طور که شایسته است.

او اندیشید «باید یک جوری توضیح بدهم. خواهم گفت (فلان و بهمان مطلب، جناب رئیس).»

با حالت گیجی و پریشانی به کف اتاق نگریست و وقتی دید که لکه‌های درشت سفید روی پوتینهای جناب رئیس می‌درخشد به تعجب افتاد.

او اندیشید «مسلم است شکفته نشده‌اند؟» به زودی دریافت که نشکافته‌اند، بلکه به طرز شدیدی نور باز می‌تابانند، پدیده‌ای که وجود چرم برفی کاملاً آن را توضیح می‌داد.

اندیشید «این لکه‌ها همان چیز است که قسمت‌های روشن بدان می‌گویند. این نام برازنده‌ایست، خصوصاً در اطاق کار هنرمندان. در جاهای دیگر به عنوان (نقاط نورانی) شناخته شده‌اند.»

در این جا نگاهش را از زمین برگرفت و دید که وقت صحبت کردن است. چون ممکن است اوضاع یکباره بدتر شود و پایان زشتی به خود بگیرد. یک قدم به جلو برداشت.

«جناب رئیس من گفتم (فلان و بهمان چیز پیش آمده، اما نقش کسی را بازی کردن شما را به جایی نخواهد رساند.)»

ژنرال پاسخی نداد، اما به شدت طناب زنگ را کشید. قهرمان ما یک قدم دیگر به جلو برداشت.

گرچه به شدت تهییج شده و از ترس حال خوشی نداشت، اما با این وجود جسورانه و قاطعانه به جفت بی ارزش خود که در آن لحظه با بی فراری دوروبر جناب رئیس می‌لولید، اشاره کرد و گفت «او فاسد و منحرف است عالیجناب. این حرفیست که من می‌زنم و اشاره‌ام به کسی است که همه آن را می‌شناسم.»

این کلمات آشوب و هیجان عمومی را به دنبال داشت. ندی فیلیپوویچ و غریبه سرهاشان را به تأیید پایین آوردند. عالیجناب بی صبرانه طناب زنگ را با قدرت تمام کشید تا پیشخدمتها را احضار کند. در این موقع گولیادکین دون‌پایه به جلو قدم برداشت.

او گفت «عالیجناب استدعا دارم اجازه بفرمایید صحبت کنم.» صدای او لحن قاطعانه‌ای داشت. سرپای وجود او نشان می‌داد که او ذیحق است. با اشنیاق تمام بی آنکه منتظر پاسخ عالیجناب باشد آقای گولیادکین را مخاطب قرار داد و گفت «ممکن است سؤال کنم، می‌شود سؤال کنم که آیا می‌دانید در حضور چه کسی بدین سان اظهار لحنیه می‌کنید، در برابر چه کسی ایستاده‌اید و در اطاق کار چه مقامی هستید؟»

گولیادکین دون‌پایه به شیوه‌ای غیر معمول به هیجان آمده، چهره‌اش کاملاً قرمز شده بود و در آتش خشم و غضب می‌سوخت. حتی چشمهایش پر از اشک شده بود.

پیشخدمتی که ناگهان در آستانه در ظاهر شده بود از ته حنجره

غریب «با سافریوکف‌ها!»

آقای گولیادکین اندیشید «چه نام زیبای نجیبانه‌ای — اهل اوکراین‌اند» و بی‌درنگ دستی را که به طرزی دوستانه بر پشت او قرار گرفته بود، حس کرد. دست دیگری به دنبال دست اول آمد. به وضوح متوجه شد که او را به جانب در اطاق کار عالیجناب‌ها می‌دهند در حالی که جفت فاسد او پیشاپیش آنها هیاهو راه انداخته و راه خروج را نشان می‌دهد.

اندیشید «درست همان کاری را می‌کنند که در خانه اوسوفی ایوانوویچ با من کردند» و خود را در سرسرا یافت. به دوروبر خود که نگاه کرد دوتن از فراشان عالیجناب و جفت خود را دید. آن مرد فاسد و رور می‌کرد «بالاپوش دوست من! بالاپوش دوست من! بالاپوش بهترین دوست من!» و در حالی که آن را از دست پیشخدمت‌ها می‌قایید، درست روی سروکنه آقای گولیادکین پرنایش کرد و او را به رذیلانه‌ترین و خشمناک‌ترین طرزی به مضحکه کشید. آقای گولیادکین که با تقلا سروکله خود را از زیر بالاپوش بیرون می‌آورد به وضوح شنید که آن دو پیشخدمت دارند می‌خندند. بی‌آنکه اعتنایی به سروصداهای دوروبر خود بکنند قدم‌رو از سرسرا خارج شد و خود را در پلکانی روشن باز یافت. گولیادکین دوتن پایه به دنبال او آمد.

او پشت سر گولیادکین ارشد فریاد زد «خداحافظ عالیجناب» قهرمان ما در حالی که از خود بی‌خود شده بود گفت «مردک پست و شریر!»

«اهمیتی نمی‌دهم...»

«منحرف!»

دشمن بی ارزش آقای گولیادکین ارزشمند از بالای پلکان جواب داد «هرطور میل شماست...» و بی آنکه پلک بزند، به همان شیوه فاسد و تباه خاص خود، مستقیماً به او چشم دوخت که از او استدعا می‌کرد به راه خود ادامه دهد. چنانکه او نیز چنین کرد. قهرمان ما حرکات خشم‌آلودی با سر و دست از خود نشان داد و از پلکان پایین جست و به خیابان زد. در چنان وضعیت یأس‌آلودی قرار داشت که به هیچ وجه متفت نشد چگونه و به کمک چه کسی سوار کالسکه شد. در حالی که حواسش به جا می‌آمد دریافت که کالسکه در طول فونتانکا می‌راند.

او اندیشید «ما می‌باید به پل ییزامی لوفسکی می‌رفتیم.» مطب دیگری بود که او تلاش می‌کرد به یاد آورد، اما نتوانست. بی‌اعتنایی به توضیح، بسیار وحشتناک بود.

او نتیجه گرفت «خب، مسأله‌ای نیست» و به جانب پل ییزامی لوفسکی رهسپار شد.



هوا به نظر می‌آمد که در تلاش بهتر شدن است. برف آبدار که تاکنون با پاره‌های درشت فرو می‌بارید، اندک اندک کاستی گرفت و نهایتاً بند آمد. آسمان باز شد و خردک ستاره‌ای چشمک زد. اما زمین زیر پا خیس و گل‌آلود بود و هوا مرطوب و خفه. آقای گولیادکین که به دشواری نفس تازه کرده بود هوا را مخصوصاً چنین حس می‌کرد. پالتوش که خیس و سنگین شده بود احساس ناخوشایند گرما و رطوبت را بر سراپای او مستولی می‌ساخت، مادام که پاهای کرختش زیرسنگینی اندامش خم می‌شد رعشه‌تند و تب‌آلودی همه‌هیکلش را لرزاند. بر اثر خستگی مفرط عرقی سرد و بیمارگونه بر تنش جاری شد. در لحظه‌ای بدین پایه مقتضی کاملاً فراموش کرد تا با عزم و تصمیم مرسوم خود جمله‌مورد علاقه‌اش را تکرار کند، یعنی، شاید، یک طوری، به احتمال زیاد، مطمئناً اوضاع روبه‌راه خواهد شد.

قهرمان ننومند ما گفت «با این وجود هیچ کدام از این مطالب در حال حاضر مهم نیست.» در حالی که هنوز دل و جراتش را حفظ کرده بود قطرات سرد آب را که از دور تا دور لبه کلاه خیشش می‌چکید از چهره پاک کرد. در حالی که اضافه می‌کرد که آن هم اهمیتی ندارد کوشید لحظه‌ای روی کنده صافی که در کنار توده‌ای هیزم در حیاط خانه اولسوفی ایوانوویچ به پهلوا افتاده بود، بنشیند. راجع به آوازهای عاشقانه اسپانیولی و نردبام ابریشمین نیز قبلاً اندیشیده بود. آنچه باید می‌کوشید بدان بیندیشد گوشه کوچک و آرامی بود که اگر نه کاملاً گرم لا اقل آسوده و ایمن باشد. حتی با نگاهی گذرا می‌شد دید که آن گوشه خاص واقع در پاگرد خانه اولسوفی ایوانوویچ که در گذشته، تقریباً در آغاز این داستان واقعی، بیش از دو ساعت از وقتش را سر پا میان یک گنجبه و پرده‌های کهنه میان انواع اقسام خرت و پرت و آشغال گذرانده بود، او را به شدت وسوسه می‌کرد. اینک او دو ساعت در حیاط خانه اولسوفی ایوانوویچ منتظر مانده بود. تا آنجا که به مکان تنگ و آرام پیشین او مربوط می‌شد موانع معینی وجود داشتند که پیش‌تر وجود نداشتند. نخست اینکه، پس از آخرین مجلس رقص منزل اولسوفی ایوانوویچ احتمالاً به آن عطف توجه شده بود و احتیاط‌های ایمنی لازم اتخاذ گردیده بود؛ ثانیاً او مجبور بود منتظر علامت از پیش تعیین شده از جانب کلارا اولسوفیه‌ونا بماند. زیرا یک چنین چیزی حتماً باید وجود می‌داشت. همواره وجود داشته، و همان طور که خودش گفته بود «ما نه اولین افراد هستیم و نه آخرین افراد خواهیم بود». او



کاملاً به موقع و ضمنی، رمانی را به یاد آورد که خیلی وقت پیش خوانده بود و در آن قهرمان زن رمان یک علامت از پیش تعیین شده به آلفرد خود می‌دهد، و در اوضاع و احوالی نظیر اوضاع و احوالی که او داشت. بدین معنی که نواری صورتی رنگ به پنجره‌اش می‌بندد. اما حالا، پس از غروب آفتاب، با آب و هوایی نظیر آب و هوای سن پترزبورگ که از نظر رطوبت و متغیر بودن زبانزد خاص و عام است، نوار صورتی نمی‌توانست مطرح باشد، به طور خلاصه، غیرممکن بود.

قهرمان ما اندیشید «نه. وقت نردبام ابریشمین نیست. بهتر است به آرامی همین جایی که هستم بمانم. خارج از دبد کسان. این بهترین کاریست که می‌توانم بکنم.» و جایی را روبه‌روی پنجره‌های خانه اولسوفی ایوانوویچ و در کنار توده‌ی هیزم، انتخاب کرد. البته در آن جا جلودارها، کالسکه‌چرها و تعدادی افراد دیگر بودند که دوروبر حیاط رفت و آمد می‌کردند. به علاوه تلق تلوق چرخهای کالسکه، خُره اسبها و این قبیل سروصداها بلند بود. اما با اینهمه، جایی آرام بود. چه کسی او را می‌دید؟ و لااقل این امتیاز را داشت که تا حدودی در سایه بود و او دقیقاً همه چیز را می‌دید بی‌آنکه خود دیده شود. تمام پنجره‌ها روشن بودند. نوعی اجتماع باشکوه در خانه اولسوفی ایوانوویچ بود، اما صدای موسیقی به گوش نمی‌رسید.

قهرمان ما در حالی که قلبش کند می‌زد اندیشید «پس مجلس رقصی در کار نیست. آنها در فرصتی دیگر دور هم جمع می‌شوند.»

و ناگهان از ذهنش گذشت «اما فرصت دیگر امروز است؟ شاید در تاریخ آن اشتباهی پیش آمده است. همه چیزی ممکن است. یا شاید نامه دیروز نوشته شده و به دست من نرسیده چون این پتروشکای رذن خودش را قاتی ماجرأ کرده است. شاید منظورش فردا بوده، یا وقتی بوده که من می‌توانستم همه کارها را روبه‌راه کرده و با کالسکه به انتظارش ایستاده باشم.»

با لرزه‌ای ناگهانی و هراس آلود دست کرد توی جیبش تا نامه را درآورد و مطلب بالا را بررسی کند. با بهت دریافت که نامه در جیبش نیست.

آقای گولیاد کین در حالی که احساس می‌کرد مشرف به موت است با خود زمزمه کرد «چطور؟ نامه را کجا جا گذاشته‌ام؟ گمش کرده‌ام؟ همین یک کارم مانده بود!» او با جوش و خروش چنین نتیجه گرفت «اگر به دست آدمهای ناجور بیفتند چی؟ شاید قبلاً افتاده است! خداوندا! چه پیش خواهد آمد؟ چه اتفاق خواهد افتاد اگر... وای که چه بخت واژگونی!»

همین که به ذهنش خطور کرد که جفت بی‌شرم ممکن است بالاپوش را به قصدی خاص یا برای ربودن نامه به سر او انداخته است از اینکه کنایه‌هایی راجع به نامه از دشمنانش بشنود مثل بید شروع کرد به لرزیدن.

آقای گولیاد کین اندیشید «از اینها گذشته او به عنوان مدرک آن را ربوده است! اما برای چی؟»

پس از اولین ضربه کرخت کننده هراس، خون بار دیگر درون

سر او جوشید. در حالی که می‌گرید و دندان قروچه می‌کرد و پیشانی برافروخته از خشمش را میان دستها می‌فشرد روی کنده فرو افتاد و کوشید بیندیشد. اما افکارش به هم نمی‌رسیدند و به جایی بند نمی‌شدند. چهره‌ها و وقایع گوناگونی که از دیرباز فراموش کرده بود در ذهنش جرقه می‌زدند، بعضاً مبهم و بعضاً روشن و واضح. آهنگ آوازی ابلهانه در مغزش می‌خزید. دل‌تنگی او چنان بود که پیش از آن هرگز سابقه نداشت.

در حالی که اندکی به خود می‌آمد و حق‌تسخ خود را فرومی‌خورد اندیشید «خداوندا، خداوندا، در این نگون‌بختی بی‌نام و نشانم استواری روح به من عطا فرما. دارم از پادرمی‌افتم و وجودم محو می‌شود، در این دیگر هیچ شکی نیست. و این در طبیعت همه موجودات هست. چون غیر از این نمی‌تواند باشد. در وهله اول شغلم را از دست داده‌ام — مطمئناً از دست داده‌ام — اجتناب نپذیر بود.» «حالا این طور می‌گیریم که همه این حوادث یک جوری پیش می‌آمد. فرض خواهیم کرد به حد کافی پول دارم که زندگی جدیدی را با آن شروع کنم. یک خانه جدید برای زندگی و مقداری اثاثیه و مبیل احتیاج دارم. برای شروع به این کارپنروشکارا هم ندارم. بدون آن شارلاتان هم می‌توانم اموراتم را بگذرانم. از همسایه‌ها کمک می‌گیرم. پرشکوه است! هر وقت بخواهم می‌توانم بروم و بیایم و پتروشکاری نیست که غرولند کنند چرا دیر کرده‌ام. این روش مناسب و خوبی برای زندگیست. خوب، گرفتم که این طور باشد. اما اگر همه آنچه که درباره‌اش صحبت می‌کنم کاملاً غلط و

خطا باشد چی؟»

وضع ناگوار او باردیگر در برابرش مجسم شد. دوروبرش را تماشا کرد.

«خداوندا، من اصلاً چی دارم می‌گوییم؟» مشوش بود و سرش را که از حیرت می‌سوخت در میان دستها فشرد.

صدایی از بالا سرش گفت «به زودی راه خواهید افتاد، نیست آقا؟» تنش به لرزه افتاد. در برابر او درشکه‌چی ایستاده بود. خیس و تا مغزاستخوان یخ زده. از اینکه عاطل و باطل مانده بی حوصله شده بود. به سرش زده بود که بیاید و نگاهی به آقای گولیادکین که در پس هیزم‌ها بود، بیندازد.

«حالم خوب است دوست من. طول نخواهم داد. منتظر بمان...»

درشکه‌چی دور شد و با خودش چیزی من من کرد.

آقای گولیادکین غمبار اندیشید «برای چی غرولند می‌کرد؟ من برای تمام مدت شب درشکه را اجاره کرده‌ام، این طور نیست؟ خارج از حقوقم کاری نکرده‌ام! او را برای تمام شب اجاره کرده‌ام، و تمام مطلب هم همین است. او می‌تواند تمام وقتی که در خدمت من است آنجا بایستد - فرقی به حال او ندارد. این چیز نیست که من می‌خواهم. اگر بخوام راه می‌افتم اگر هم نخواهم که راه نمی‌افتم. ایستادن من در اینجا پشت هیزم‌ها به هیچ وجه مسأله مهمی نیست، و کسی هم جرأت ندارد در این مورد ایرادی به من بگیرد. اگر یک شخص نجیب و محترم بخواهد در پشت هیزم‌ها

بایستد، پشت هیزم‌ها می‌ایستد. او با این عمل آبروی هیچکس را نخواهد برد. اوضاع بدین منوال است بانوی جوان، اگر می‌خواهی بدانی. و اما زندگی کردن در یک کلبه، آن طور که شما می‌گویید، امروزه هیچ کس این کار را نمی‌کند، هیچکس. در عصر صنعتی ما، بانوی جوان، شما بدون رفتار شایسته به جایی نخواهید رسید. شما نمونه بسیار بدی از این رفتار هستید. شما می‌گویید (بعنوان یک کارمند بلندپایه کارکن و در یک کلبه کنار دریا زندگی کن). در وهله اول، بانوی جوان، هیچ کارمند بلندپایه‌ای کنار دریا وجود ندارد، در وهله دوم مقام کارمند بلندپایه چیزیست که نه شما و نه من بدان دست نخواهیم یافت. مثلاً به عنوان مثال فرض کنیم عریضه‌ای بدهم و بگویم که چنین است و چنان است و (مقام کارمندی بلندپایه را به من بدهد و در برابر دشمنانم از من حمایت کنید). آنها به شما خواهند گفت (ما کارمند بلندپایه فراوان داریم). آنها خواهند گفت (شما اکنون در مدرسه شبانه‌روزی مادام فالبالا رفتار شایسته نمی‌آموزید و نمونه کاملاً اندکی از رفتار خوب ارائه داده‌اید). بانوی جوان، رفتار شایسته یعنی در خانه خود ماندن، به پدر احترام گذاشتن و قبل از وقت مقتضی به فکر خواستگاران نبودن. در موقع مناسب خواستگاران خواهند آمد. شما البته باید در راههای گوناگون استعدادهای خودتان را به نمایش بگذارید، گاهی با نواختن پیانو، صحبت کردن به فرانسه و آموختن تاریخ، جغرافیا، کتاب مقدس و حساب، اما نه بیش از این. و بعد آشپزی هست. آشپزی باید در گنجینه دانش هر دختر شایسته و نیک رفتار وجود

داشته باشد. اما وضعیت از چه قرار است؟ در ابتدا، بانوی زیبا و جوان من، اجازه نخواهند داد که بروی. آنها تورا تعقیب خواهند کرد. بعد ورق برنده‌شان را بازی خواهند کرد. آن هم در یک صومعه و همراه با شما. بعد چه خواهد شد بانوی جوان؟ بعد می‌خواهی من چه کار کنم؟ آمدن به تپه نزدیک صومعه، همان‌طور که در رمانهای احمقانه نوشته شده، و اشک ریختن به سر حد از پا درآمدن، نظاره دیوارهای یخ‌زده‌ای که تودر آن محصور و نهایتاً از قید حیات رها شدن، همان‌طور که معمولاً بعضی نویسندگان و شعرای نفرت‌انگیز آلمانی توصیف کرده‌اند؟ همین است؟ اولاً اجازه بده دوستانه به شما بگویم که اوضاع به چنین نحوی پیش نخواهد رفت. ثانیاً شما باید یک سیلی حسابی بخورید. همچنین والدین شما به خاطر اینکه کتابهای فرانسوی می‌دهند شما بخوانید. از این جور کتابها هیچ چیز درستی یاد نمی‌گیرید. این کتابها مسموم‌اند، به طرز مرگ‌آوری بانوی جوان! یا، می‌شود سوان کنم که گمان می‌کنید ما از پس این کار بر خواهیم آمد و کنبه‌ای کنار دریا پیدا خواهیم کرد و توی کنبه منقار به منقار هم خواهیم زد و بغوغو خواهیم کرد، و راز و نیاز خواهیم کرد و برای همیشه با سعادت به زندگی خواهیم پرداخت؟ و بعد وقتی طفلی به دنیا آوردی، نزد پدرت خواهیم رفت، نزد مستشار دیوانی، و خواهیم گفت (نگاه کنید، اولسوفی ایوانوویچ، ما یک بچه داریم. آیا این فرصت مناسبی نیست که مهربان‌تان را از زندگی ما بردارید و هر دوی ما را دعای خیر کنید؟) نه، بانوی جوان، اوضاع بدین منوال نخواهد

بود. و مطلب این است که منقار به هم زدن و بغغویی نیز در کار نخواهد بود، بنابراین بدان امیدوار مباش. امروزه، بانوی جوان، شوهر ارباب است، و یک همسر خوب و با تربیت باید به همراهی او را راضی کند. در عصر صنعتی ما، حرف های لطیف دیگر مناسب نیست. دوران ژان ژاک روسو سپری شده است. امروزه شوهر گرسنه از اداره می آید و می گوید (می شود چیزی پیش از غذا بخورم عزیزم، یک لقمه شاه ماهی و یک جرعه ودکا؟) و شما باید آن را آماده کنید، بانوی جوان. شوهر شما با رغبت و اشتها شروع خواهد کرد به خوردن و حتی نگاهی به شما نخواهد کرد. او خواهد گفت (بدوبه آشپزخانه عزیزکم و چشمت به غذا باشد.) و فقط هفته ای یک بار شاید بوسه ای از تو خواهد ربود و به دنبال آن نوازشی سرد. چنین خواهد بود، بانوی جوان — دقیقاً نوازشی سرد. و من چه باید بکنم؟ چرا مراقاتی هوسهای خود کردید؟ (به انسانی سخی که به خاطر من رنج می برد، و به هر صورت در قلب من جای دارد، و غیره.) این چیز است که به من نوشته اید. اول اینکه من مناسب شما نیستم. بانوی جوان. همان طور که خودتان واقفید در تعارفات مهارتی ندارم. علاقه ای به گفتن مهملات خوش رنگ و بوبه بانوان ندارم. از آدمهای پر زرق و برق و فریبگر خوشم نمی آید و باید اعتراف کنم که با ظاهر من به هیچ کجا نمی رسم. شما درخواهید یافت که اهل لاف و گراف و حیای دروغین نیستم و این را الآن با تمام صداقت می گویم. رک و راست بودن و عقل سنیم دو چیز است که من دارم. با توطئه و دسیسه بیگ ندارم. اهل دسیسه چینی نیستم و بدان افتخار

می‌کنم. من در برابر مردم با نقاب ظاهر نمی‌شوم و آن چیزهایی که گفته‌اند، نمی‌گویم...»

او زاگهان یکه خورد. ریش قرمز و آبچکان درشکه چی بار دیگر از بانای هیزمها به سوی او پیش آمد.

با صدایی لرزان و ضعیف گفت «آدم دوست من. الآن یک راست می‌آیم.»

درشکه چی پس کله‌اش را خاراند، دستی به ریشش کشید، قدمی به عقب برداشت، بر جای خود ایستاد و با بی‌اعتمادی او را نگرستن گرفت.

«الآن می‌آیم دوست من. می‌بینی که باید چند ثانیه صبر کنم.»

درشکه چی در حالی که با عزم جزم به او نزدیک می‌شد پرسید «اصلاً خیال دارید جایی بروید؟»

«بله، می‌آیم. می‌بینی که منتظرم.»

«متوجهم.»

«متوجهی، من... اهل کدام روستا هستی دوست من؟»

«من سرف‌اهستم.»

«ارباب خوبی داری؟»

«بد نیست.»

«یک لحظه بمان دوست من. خیلی وقت است که در

سن پترزبورگ هستی؟»



«یک سال است.»

«حالت که خوب است؟»

«بد نیستم.»

«خب، باید پروردگار را شکر کنی دوست من. دریغ از یک آدم. امروزه آدم‌های خوب انگشت شمارند. یک آدم خوب مراقب آسایش تو است، به تو گوشت وود کا می‌دهد. اما گاهی دوست من، حتی مردان ثروتمند را گریان می‌بینی... تو یک نمونه رقت بار از این جور آدم‌ها را در مقابلهت داری می‌بینی — این طور است دیگر، دوست عزیز من...»

درشکه‌چی ناگاه نسبت به او احساس تأسف کرد.

«همین دوروبرها چرخ می‌زنم آقا. خیلی منتظر خواهید ماند؟»

«نه، دوست عزیز من — من، من، می‌دانید که مطلب چیست... من بیش از این منتظر نخواهم ماند. چه فکر می‌کنید؟ به شما اعتماد دارم. بیش از این منتظر نخواهم ماند.»

«جایی نمی‌خواهید برسانمتان؟»

«نه، دوست من، نه. اما جبران زحمات شما را خواهم کرد.

خسارتان چقدر می‌شود دوست عزیز؟»

«همان قدر که طی کردیم آقا. من خیلی منتظر مانده‌ام و شما

به مردکی مثل من نارو نخواهید زد، آقا.»

«خوب، پس بفرمایید.» شش روبل تمام به درشکه‌چی داد، و در حالی که جداً بر آن بود تا بیش از این وقت را هدر ندهد، بلکه پیش از آنکه اتفاقی ناگوار پیش آید کاملاً از آنجا دور شود —

خصوصاً که قضیه حل شده و درشکه چپ هم مرخص شده بود و دیگر چیزی وجود نداشت که منتظر آن بماند - از حیاط به راه افتاد، از دروازه به سمت چپ پیچید، در حالی که از نفس افتاده بود، اما خوش و شادمان با آخرین سرعتی که پاهایش می‌توانست او را بکشد، دور شد.

او اندیشید «همه چیز به خیر گذشت! و بدین طریق از دردسر خارج کردم.» ذهن او ناگهان آرامشی فوق‌العاده احساس کرد. اندیشید «فقط اگر بخیر و خوشی بگذرد!» اما به‌ور نداشت که چنان شود.

«من می‌دانم که... نه. بهتر است سعی کنم کوشش دیگری برای جلب دوستی بکنم. یا بهتر نخواهد بود که...» مادام که در پی آسودن از تردیدهایی بود که بدین‌سان بر او هجوم می‌وردند، تا پل سمیونوفسکی دوید، و از روی احتیاط تصمیم گرفت از آنجا به عقب برگردد.

اندیشید «بهترین کار همین است. بهتر است کوشش دیگری برای دوستی بکنم. این کاریست که من خواهم کرد - فقط یک ناظر خارجی خواهم بود، و نه بیشتر از آن. خواهم گفت (من یک تماشاچی هستم، یک بیگانه، همین.) و هر چه پیش آید دیگر تقصیر من نیست. همین. وضع بدین منوال خواهد بود.»

قهرمان ما در واقع آن‌طور که تصمیم گرفته بود عمل کرد و برگشت، و با آمادگی هر چه بیشتر رفت، برای اینکه - در نتیجه یک اندیشه مبارک - یک غریبه باشد.

«بهترین کار همین است. پاسخگوی چیزی نخواهی بود و همه آنها که باید ببینی خواهی دید.»

محاسبات او کاملاً صحیح بود و حرف هم نداشت. وقتی که مطمئن شد، دزدانه توی سایه آرام و امن توده هیزم خزید. این دفعه مجبور نبود مدتی طولانی تماشا کند و انتظار بکشد. به طرز بسیار غیرمنتظره‌ای در هر پنجره‌ای آشوب غریبی برپا بود. هیکل‌هایی در پنجره‌ها پیدا و ناپدید می‌شدند. پرده‌ها پس زده شده بودند و پنجره‌های خانه اوسوفی ایوانوویچ انباشته از دم‌هایی بود که کله‌شان را بیرون آورده بودند و پی چیزی توی حیاط نگاه می‌کردند. قهرمان ما از حفاظ هیزمی خود آشوب همگانی را با علاقه و کنجکاوی دنبال می‌کرد، در حالی که گردن می‌کشید و سر را تا آنجا که سایه کوتاهی او را در خود پوشانده بود اجازه می‌داد، به چپ و راست پیش می‌برد. ناگهان وجودش مالا مال از هراس شد، به خود لرزید. او تقریباً از وحشت آن درهم فرو ریخت. او یکباره متوجه شد که آنها دقیقاً به چیز یا کسی جز او نمی‌نگریسند. آنها خیره به او می‌نگریستند و به جانب او اشاره می‌کردند. فرار غیرممکن بود — آنها می‌دیدند! هراس زده، تا آنجا که می‌توانست، خودش را هرچه تنگ‌تر به توده هیزم فشرد. بعد از این بود که دید سایه خان با کوتاهی کردن از پوشاندن او به طور کامل، به او نار زده است. در آن لحظه، اگر امکان‌پذیر می‌بود، با بیشترین شادی و لذت به هر سوراخ موشی که توده هیزم به او عرضه می‌کرد می‌خزید و در آن آرام می‌گرفت. اما چنین چیزی ممکن نبود. در آن حال با غصه و اندوه

یکباره به همه پنجره‌ها زل زد، با تهور و آشکارا. بهترین عمل همین است. ناگهان از شرمی سوزان برافروخت. در این هنگام همه او را دیده بودند. آنان با اشاره دست او را صدا می‌کردند. کله‌تکان دادند، به نام صدایش کردند. پنجره‌های گوناگونی با صدا باز شدند. صداهای مختلفی، همزمان، چیزی به سوی او فریاد می‌کردند.

کدام! مضطرب غرولند کرد «تعجب می‌کنم که این دختران پست را وقتی که کودک هستند شلاق نمی‌زنند.»

ناگهان، تند و سبک، پیچان و چرخان و جفتک زنان به پایین پلکان، از نفس افتاده، بدون کلاه و تنها اونیفورمی به تن، او آمد — کسی را که می‌شناسیم — با حال و هوایی که به طرز خانمانه‌ای نشان می‌داد از دیدن آقای گولیاد کین به چه حد هراس‌آوری شادمان است.

مرد بی‌ارزش بدنام چهچهه زنان گفت «شما اینجا هستید، یا کف پتروویچ؟ سرما می‌خورید. هوا خیلی سرد است. بیایید تو.»  
 قهرمان ما جویده جویده و فروتنانه گفت «نه. حال خوب است. یا کف پتروویچ»

«شما باید بیایید یا کف پتروویچ. آنها خاضعانه از شما استدعا دارند — آنها منتظرمان هستند. آنها گفتند (از آوردن یا کف پتروویچ خوشوقت خواهیم شد.)»

قهرمان ما گفت «نه، یا کف پتروویچ، توجه کنید، من بهتر است... من بهتر است بروم خانه.» چنان به هراس افتاده و

دستپاچه شده بود که احساس می‌کرد به سرحد مرگ یخ زده است و در عینحال زنده زنده کباب می‌شود.

مرد نفرت بار چهچه می‌زد «به هیچ وجه، به هیچ وجه!» و در حالی که گولیاد کین بلندپایه را به جانب پلکان می‌کشید مصرانه می‌گفت «به هیچ وجه! بیایید!» گولیاد کین بلندپایه به هیچ وجه نمی‌خواست برود تو، اما رفت، زیرا لگد پراندن و جنگ و گریز کردن در مقابل همگان احمقانه می‌بود. اینکه بگویم (اورفت) دقیقاً صحیح نیست، زیرا او نمی‌دانست چه بر سرش دارد می‌آید.

پیش از اینکه فرصت پیدا کند به سر و وضعش برسد یا حواش به خود آید، توی اطاق پذیرایی بود. رنگ پریده، مضطرب و ژولیده، با نگاهی تیره به دور و برزل زد و جمعیت کثیری را مشاهده کرد. خوف انگیز بود! اطاق پذیرایی و هر جای دیگر لملمه آدم بود. تعداد بی شماری حضور داشتند، کهکشانی از بانوان دلربا آنجا بودند که همه شان دور او چرخ می‌زدند و به همدیگر فشار می‌آوردند، و همان طور که به روشنی درک می‌کرد، او را در مسیر معینی با خود می‌بردند.

از ذهنش گذشت «این مسیر، راه خروج از خانه نیست.» و در واقع هم نبود، او یک راست به جانب مبل راحتی اولسوفی ایوانوویچ هدایت می‌شد. در یک سمت آن کلارا اولسوفیه ونا، پریده رنگ، بی حال و مالیخولیایی، اما به طرزی مجلل آراسته، ایستاده بود. آقای گولیاد کین به خصوص تحت تأثیر گل های ریز سفید و شگفت آوری که موهای شبق گون او را زینت داده بود، قرار گرفت.

ولادیمیر سمیونوویچ، با کت سیاه دامن گرد که نشان جدیدش را در مادگی دکمه‌اش جا داده بود، در طرف دیگر مبل راحتی ایستاده بود. آقای گولیادکین، همان‌طور که قبلاً اشاره کردیم، یک‌راست به جانب اولسوفی ایوانوویچ هدایت شد. گولیادکین دون‌پایه در حالی که یک بازویش را گرفته بود او را به جلو می‌راند و چهره‌ای فوق‌العاده بانزاکت و پاکدل به خود گرفته بود — که موجب حفظ نفس قهرمان ما بود — و از طرف دیگر آندری فیلیپوویچ بسیار توی هم بود. آقای گولیادکین مبهوت بود «یعنی چه؟»

در لحظه‌ای که دریافت نزد چه کسی برده می‌شود، ذهنش آذرخش آسا روشن شد. نامزد ربوده شده به سرعت برق از خاطرش گذشت... با احساس دلتنگی بی‌حد و حصری در برابر مبل اولسوفی ایوانوویچ ایستاد.

فکر کرد «حالا چه باید بکنم؟ جسور باش، بی‌پرده سخن بگو — اما با رفتاری شرافتمندانه. خواهم گفت فلان و بهمان شد و قس علیهذا.»

اما آنچه ظاهراً قهرمان ما از آن می‌ترسید که پیش بیاید، پیش نیامد. السوفی ایوانوویچ کاملاً محترمانه او را پذیرفت، و گرچه دستش را به سوی او دراز نکرد، لااقل به او خیره نگریست و سر خاکسترگون خود را که هیبت و احترام در انسان القاء می‌کرد، به طرزی اندوهبار، موقر، اما در عین‌حال محبت‌آمیز، به سوی او تکان داد. یا لااقل به نظر آقای گولیادکین چنین رسید. در آن چشمهای بی‌جلا حتی برق اشکی به نظرش رسید. نگاهش را که بالا برد آنچه دیدنم اشکی بود که بر پلکهای کلارا اولسوفی یه‌ونا

می‌درخشید. به نظر می‌آمد که یک چنین چیزی در چشمهای ولادیمیر سمیونوویچ نیز برق می‌زدند. آرامش و وقار منزله آندری فیلیپوویچ کمتر از اشک ریزان عمومی بیان همدردی نمی‌کرد. در حالی که مرد جوانی که زمانی مستشار بسیار مهمی به نظر می‌رسید، در این لحظه به تلخی حق‌گریه سر داده بود. یا شاید همه اینها صرفاً به نظر آقای گولیادکین چنین می‌آمد. زیرا خود او تسلیم هیجان شدیدی شده بود و به وضوح حس می‌کرد که قطرات گرم اشک از روی گونه‌های یخ‌زده‌اش فرومی‌غلطند. در حالی که با انسان و تقدیر آشتی می‌کرد، در این لحظه نه تنها از احساس محبت نسبت به اولسوفی ایوانوویچ سرشار بود، بلکه نسبت به همه میهمانان چنین احساس را داشت — حتی نسبت به جفت شریر خود که ظاهراً به هیچ وجه شریر نبود و حتی جفت او نبود، بلکه یک آدم غریبه بود و شخصی بود کاملاً مهربان و خودش بود — آقای گولیادکین می‌خواست با نطقی تکان‌دهنده آنچه در دل داشت بر اولسوفی ایوانوویچ آشکار سازد، اما حق‌گریه راه صدایش را می‌بست. از عهده بیان احساسهایش بر نمی‌آمد. صدایش یاری نمی‌کرد و تنها با فصاحت قنیش را گواه می‌گرفت. بالاخره، آندری فیلیپوویچ در حالی که آرزو می‌کرد موجب ناراحتی پیرمرد خاکستری موی نشود آقای گولیادکین را به کناری کشید و او را به حال خود گذاشت، در آزادی کامل. قهرمان ما همچنان که تبسم می‌کرد وزیر لب چیزی با خود می‌گفت، اندکی مبهوت، اما با اینهمه تقریباً با انسان و سرنوشت آشتی کرده، شروع کرد به شرکت در

جمع فشرده میهمانان. هرکسی به او راه می‌داد و با کنجکاوی غریب و دلوپسی حیرت‌آور و بیان ناکردنی به او احترام می‌کرد. قهرمان ما از اطاق بعدی عبور کرد و با همان توجه روبه‌رو شد. او به طرز مبهمی ملتفت بود که همه جمعیت حاضر او را دنبال می‌کنند، هرگام او را می‌نگرند، به آرامی درباره چیزی بغایت جالب بحث می‌کنند، سرهایشان را تکان می‌دهند، به مناظره می‌پردازند و بیچ‌بیچ می‌کنند. دوست داشت بداند اینهمه راجع به چیست. به دوروبر که نگریست ملتفت شد که گولیاد کین دون‌پایه کنارش است. آقای گولیاد کین در حالی که خود را موظف می‌دانست که بازویش را بگیرد و او را به کناری ببرد، جداً از او استدعا کرد که در تعهدات آینده‌اش از او حمایت کند و در اوضاع و احوال بحرانی او را وانگذارد. گولیاد کین دون‌پایه با وقار سری به تأیید پایین آورد و با پنجه بازوی او را فشرد. هیجان قهرمان ما چنان شدید بود که قلبش در سینه لرزید. اما بعد نفسش به شماره افتاد. سنگینی وحشتناکی روی سینه خود حس کرد. احساس می‌کرد در زیر نگاه خیره اینهمه چشم فشرده و خفه می‌شود... نظری به مستشاری که کلاه گیس به سر داشت انداخت. با نگاهی خشن و رفتاری جستجوگر به او چشم دوخته بود و نشان می‌داد که از جریان همدردی عمومی کاملاً برکنار مانده است. قهرمان ما می‌خواست به سوی او برود، تبسمی به او بکند، و همه چیز را بی‌درنگ برای او روشن سازد، اما یک جوری موفق به این کار نشد. برای یک لحظه تقریباً شعورش را از دست داد. حافظه و حواسش او را ترک گفتند. هنگامی که به خود آمد



دید که میهمانان گرد او حلقه زده اند. ناگهان نام او از اطاق پهلویی فریاد شد و این فریاد بی درنگ با فریاد جمعیت اوج گرفت. هیاهو و هیجان از پی آن آمد. همه به سوی در هجوم بردند و تقریباً او را هم با خودشان به سوی در کشاندند. آن مستشار سنگدل که کلاه گیس بر سر داشت تنگ کنارش بود. بالاخره بازوی او را گرفت و در یک صندلی کنار خودش نشاند، درست روبه روی جایی که اولسوفی ایوانوویچ نشسته بود، منتها با یک فاصله. دیگران روی ردیفهای متعدد صندلی که دورتادور آقای گولیادکین و اولسوفی ایوانوویچ مرتب شده بودند قرار گرفتند. همه ساکت و بی حرکت ماندند. همه با سکوتی سنگین نظاره می کردند و به اولسوفی ایوانوویچ خیره می نگرستند و ظاهراً حادثه ای غیرعادی را انتظار می کشیدند. آقای گولیادکین متوجه شد که آقای گولیادکین دیگر و آندری فیلیپوویچ کنار اولسوفی ایوانوویچ و روبه روی آن مستشار نشسته اند. سکوت مدتی طول کشید. آنها در واقع منتظر چیزی بودند.

قهرمان ما فکر کرد «درست مثل یک خانواده که یکی شان قصد سفر دور و درازی دارد. فقط مانده است بلند شویم و دعا بخوانیم.» رشته افکار آقای گولیادکین با هیاهویی غریب بریده شد. آنچه اینهمه انتظارش را می کشیدند اتفاق افتاد.

جمعیت تکرار می کرد «دارد می آید! دارد می آید!»

از ذهن آقای گولیادکین گذشت «چه کسی می آید؟»

احساس عجیبی موجب لرزش او شد.

مستشار گفت «عرض کنم خدمتان!» و نگاهی بقصد به

جانب آندری فیلیپوویچ افکند. او نیز نگاهی به اولسوفی ایوانوویچ انداخت و ایشان جدی و با وقار سری به تأیید پایین آورد.

مستشار گفت «برخیزیم» و آقای گولیادکین را برپا ایستاند. همه بلند شدند. مستشار بازوی گولیادکین ارشد را گرفت و آندری فیلیپوویچ همین عمل را با گولیادکین دون پایه انجام داد و به محاصره جمعیت مشتاق و منتظر درآمد. آنها دو موجود کاملاً شبیه به همدیگر را به آرامی به هم نزدیک ساختند. فهرمان ما، گیج و مبهوت شروع کرد به دوروبر خود نگاه کردن، اما بی درنگ مانع او شدند و گولیادکین دون پایه را که دستش را به سوی او دراز کرده بود به او نشان دادند.

قهرمان ما اندیشید «می‌خواهند ما را آشتی بدهند» و به شدت متأثر شده دستش را به جانب گولیادکین دون پایه دراز کرد و بعد گونه‌اش را. آن دیگری هم چنین کرد. در این لحظه گولیادکین بلندپایه خیال کرد لبخند دوست خائنش را دیده است، پس چشمکی شیطنت آمیز به جمعیت زد. خیال کرد چیزی شوم در چهره او دیده است و نیز خیال کرد حتی در حالی که بوسه‌ای یهودایی بر گونه او می‌زد به او دهن کجی کرده است. سرش صدا کرد. تاریکی در برابر چشمانش شناور شد. اجتماعي از گولیادکین‌های دوقلو در آستانه هر دری با سروصدا ظاهر شدند. اما خیلی دیر شده بود. بوسه خائنانه با صدای بلند رد و بدل شده بود.

در این لحظه حادثه‌ای کاملاً غیرمنتظره روی داد. در با صدا چارطاق باز شد و بر آستانه در مردی ایستاد که حضور او خون را در

رگهای آقای گولیاد کین منجمد ساخت - او خشک و بی حرکت همان جا ایستاد. فریادش در گلو خفه شد. احساس کرد سینه اش فشرده می شود. اما او از پیش این را می دانست و خیلی پیش از این یک چنین چیزی را پیش بینی کرده بود. غریبه، جدی و با وقار به سوی او رفت. شخصی بود که او را خیلی خوب می شناخت. و او را کراراً دیده بود، بسیار زیاد - حتی همان روز. او مردی تنومند بود که کت سیاه دامن گرد به تن داشت. دور گردنش نشان صلیب مهمی آویخته بود. پازلفهای سیاه و انبوهی داشت. تنها چیزی که نداشت سیگارش بود. چشمهایش آقای گولیاد کین را از ترس منجمد کرد. با چهره ای جدی و متین، مرد مخوف به قهرمان افسرده داستان ما نزدیک شد. قهرمان ما دستش را به سوی او دراز کرد. غریبه آن را گرفت و به دنبال خود کشاند... قهرمان ما، از پای در افتاده و حیران، به دوروبر خود زل زد.

«این کریستیای ایوانوویچ روتنسپیتز، پزشک و جراح، و دوست قدیمی شماست یا کف پتروویچ.» صدایی چهچه زن و به هیجان آمده، درست توی گوش آقای گولیاد کین این سخنان را جار زد. به دوروبر نظر افکند. این صدای مکروه و رذیلا نه جفت او بود. چهره او با چنان شادی ناشایستی می درخشید که بد شگون می نمود. دستهایش را با وجد به یکدیگر می مالید، سرش را بی خودانه می چرخاند و با نشاط و سرور دوروبر هر که بود و نبود سروصدا راه می انداخت. به نظر می آمد که آماده است در جا شروع به رقص کند. سرانجام خیز برداشت، شمعی از دست پیشخدمتها قاپید و

مسیر دکتر روتن‌سپیتز و آقای گولیاد کین را روشن کرد. آقای گولیاد کین به وضوح می‌شنید که همه حاضرین در اطاق پذیرایی به دنبال آنها هجوم می‌آورند، ازدحام می‌کنند و همدیگر را زیر دست و پا می‌گذارند و با یک آهنگ دم می‌گیرند: «عالیست. نترس یا کف‌پتروویچ. این دوست و آشنای قدیمی توست — دکتر روتن‌سپیتز.»

بالاخره به پلکان اصلی که از روشنایی می‌درخشید رسیدند و اینجا مالا مال از جمعیت بود. در جبهه ساختمان با صدای شکستگی چارطاق شد و آقای گولیاد کین خود را همراه دکتر روتن‌سپیتز روی پله‌ها یافت. کالسکه‌ای چهار اسبه پایین پله‌ها توقف کرد. اسبها با ناشکیبایی خره می‌کشیدند. سه تا از اسبها جست و خیز می‌کردند و گولیاد کین دون‌پایه که کین جویانه خیره می‌نگریست پایین پله‌ها ایستاده بود و در کالسکه را باز می‌کرد. دکتر روتن‌سپیتز به آقای گولیاد کین اشاره کرد که سوار شود. اصلاً نیازی به این کار نبود، از این رو که به حد کافی آدم در آنجا بود که برای سوار شدن به او کمک کند. در حالی که از ترس بیمار شده بود به پشت سر نگاه کرد. تمام پنکان روشن و نورانی پر از جمعیت بود. چشمهای پرسشگر از هر سوار را تماشا می‌کردند. روی آخرین پاگرد پلکان، اولسوفی ایوانوویچ در حالی که توی مبل راحتی‌اش لمیده بود، بر آنچه که در پایین به وقوع می‌پیوست با علاقه خاص ریاست و نظارت می‌کرد. همه منتظر بودند. همینکه آقای گولیاد کین به پشت سر نگرست غرو لند جمعیت از سر

بی صبری بلند شد. قهرمان ما با حالت گیجی و گولی گفت «مطمئنم که هیچ مطلب قابل سرزنشی وجود ندارد... راجع به مناسبات اداری من... که می‌توانست اقدامی جدی را برانگیزد... و توجه عموم را موجب شود،» همه جمعیت برخاست. همه سرشان را تکان می‌دادند. اشک از چشمهای آقای گولیادکین جوشیدن گرفت.

«در این صورت من آماده‌ام... من به دکتر روتنسیتز کاملاً ایمان دارم و سرنوشت خودم را به دست او می‌سپارم...»

به محض اینکه این سخن ادا شد از جمعیت اطراف فریاد شادی برخاست، فریادی کرکننده و مخوف که توسط جمعیت منتظر به طرز شومی تکرار می‌شد. بعد دکتر روتنسیتز و آندری فلیپوویچ هر کدام یک بازوی آقای گولیادکین را گرفتند و شروع کردند به سوار کردن وی — همزاد او به روش رذیلانه معمول خود، از پشت سر به آنها کمک می‌کرد. گولیادکین ارشد و نگون‌بخت آخرین نگاه را به همه کس و همه چیز افکند و همچون بچه گربه‌ای خیس شروع به لرزیدن کرد — اگر بتوان چنین تشبیهی را به کار گرفت — و از رکاب کالسکه بالا رفت. دکتر روتنسیتز بی درنگ به دنبال او بالا رفت. در کالسکه بسته شد. شلاق صدا کرد. واسبها کالسکه را به حرکت آوردند... همه به دنبال کالسکه هجوم بردند. جیغ و فریادهای دیوانه‌آسای همه دشمنان او همچون بدودهای متعدد پشت سر او طنین افکند. لحظه‌ای به جمعیت دوروبر نگاهی افکند، در حالی که کالسکه او را با خود می‌برد و آنها به تدریج

پشت سر می ماندند و بالاخره کاملاً از دید پنهان می شدند. جفت زشایست آقای گولیاد کین بیش از بقیه دوام آورد. در حالی که دستها را توی جیب شلوار سبزرنگ اونیفورمش فرو می کرد و حالت رضامندی بر چهره داشت همان طور همراه کالسکه قدم بر می داشت، نخست این سوی کالسکه جست می زد، بعد در جانب دیگر، گاهی قاب پنجره آن را به چنگ می گرفت و از آن آویزان می شد. کله اش را تو می برد و بوسه های وداع به سوی آقای گولیاد کین حواله می کرد. اما او نیز بالاخره خسته شد. ظاهر شدنهای او کمتر و کمتر شد و نهایتاً برای همیشه محو گردید. قلب آقای گولیاد کین به سختی در سینه به درد آمد. خون داغ و آتشین به مغزش هجوم برد. داشت خفه می شد. دلش می خواست دکمه های کت و پیراهن خود را باز کند، سینه اش را عریان سازد، و بر آن برف و آب سرد بپاشد. بالاخره به حالت بیهوشی افتاد...

وقتی به هوش آمد متوجه شد که اسبها او را در جاده ای می رانند که نمی شناسد. جنگل تیره در چپ و راست او نمودار شدند. آنجا خلوت و متروک بود. ناگهان از شدت هراس نیرو گرفت. دو چشم شعله ور از میان تاریکی به او خیره شده بودند، دو چشم که از شعفی جهنمی و شیطان صفتانه می سوختند. این چشمهای دکتر روتنسپیتز نبودند! مال کی بود؟ یا چشمهای او بود؟ بود! نه دکتر روتنسپیتز قبلی بلکه یک دکتر روتنسپیتز دیگر، روتنسپیتز مخوف!

قهرمان ما گفت «من. من گمان می کنم حال خوب باشد دکتر روتنسپیتز» ترسان و لرزان، آرزو می کرد با نشان دادن بردباری و اطاعت خشم دکت «تنست» مخف، افه نشانند.

اطاعت خشم دکتر روتنسپیتز مخوف را فرو نشاند.  
دکتر روتنسپیتز خشن و هراس آور همچون حکم یک قاضی،  
پاسخ داد «شما خانه‌ای خواهید داشت، همراه هیزم، روشنایی و  
وسایل زندگی، که از سرتان هم زیاد است.»  
قهرمان ما جیغی کشید و سر را میان دو دست فشرد. افسوس! او  
خیلی پیش احساس کرده بود که چنین روزی فرا خواهد رسید!



ده ریال.